













توانا بود هر که دانا بود

وزارت فرهنگ

مثنوی کلید و دمنه

برای دبیرستانها

بایستام

آقای عبد العظیم قریب

استاد دانشگاه



## بسمه تبارك و تعالی

### مقدمه مصحح

ابوالعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید مشی مترجم کتاب کللیه و دمنه بهرامشاهی از اعظم بلغا و ادبا و اکابر نویسندگان و مترسلان زبان شیرین فارسی و در شیوه نثر مرسل، مقدم و پیشوای بسیاری از نویسندگان زبردست بزرگوار و سخندان عالیمقدار است مانند ابو حامد احمد بن حامد کرمانی صاحب کتاب غنچه‌العلی للموقف الاعلی معروف بتاریخ کرمان و ابوالشرف ناصح بن ظفر گلپایگانی (جر فاد قانی) نگارنده کتاب ترجمه یمینی و سعدالدین وروانی مترجم و نویسنده کتاب مرزبان نامه و محمد بن علی بن سلیمان راوندی مؤلف کتاب راحة الصدور و خواجه علاءالدین عظاملك جوینی صاحب تاریخ جهانگشا و صاحب کتاب ادب الوجیز که متأسفانه نگارنده آن معلوم نیست و ادیب عبدالله شیرازی مؤلف کتاب معروف به (تاریخ و صفات) و فضل الله قزوینی نگارنده کتاب تاریخ المعجم و حسن نظامی نیشابوری صاحب کتاب تاج المآثر (۱) و بسیاری از نویسندگان دیگر که پیروی و تتبع شیوه و اسلوب ویرا نموده و راهی را که این استاد بزرگوار در سبک انشاء پیموده اند . غالب این نویسندگان عالیمقام گذشته از آنکه در میدان براءت و بلاغت گوی برتری و پیشدستی را از او نربوده اند بپایه و مقام وی نیز نرسیده اند.

این استاد بزرگوار در نثر مرسل از ابد مسلم بشماراست و تقریباً همان مرتبه و منزلتی را که شیخ اجل سعدی در نثر مسجع داراست دارا میباشد و هریک از این دو سخندان عالیمقدار در آسمان بلاعت و سخندانی آفتابی هستند که سیارات و اقمار دیگر تابع و پیرو ایشان و افتباس نور فضل و هنر از آثار درخشان آنان کرده اند. اصل ابوالعالی بنابر گفتار محمد بن عوفی صاحب تذکره لباب الالباب و امین

احمد رازی صاحب تذکره هفت اقلیم از شیراز و بنابر گفته صاحب وصاف و مترجم مقدمه بهنود بن سحوان معروف بعلی بن شاد بر کلیله و دمنه عربی از غزنین است و بنابر گفته دولتشاه سمرقندی در کتاب تذکره الشعرا تحصیل علم و ادب در نزد ابو حامد غزنوی کرده و از جمله شاگردان و استفاده کنندگان محضروی بوده است.

جزئیات زندگانی این دانشمند ارجمند مانند بسیاری از نویسندگان و بلاء دیگر بر ما مجهول است و اطلاع کامل از احوال وی در دست نیست

آنچه معلوم است وی در تحصیل فضل و عمر و ادب و فرهنگ رنج بسیار برده و سرحد کمال رسیده وصیت دانش و فضیلتش باقطار و اکناف منتشر گردیده و در موقع انشاء و ترجمه کلیله و دمنه متصدی شغل اشراف بوده (۱)

در آغاز حال در خدمت یکی از بزرگان و خواجگان دولت و شاید خواجه بزرگ یار رئیس کل اشراف کشور میریسته و دربار این خواجه مجمع فضلاء نامدار و محفل ادباء عالیمقدار بوده و ابوالعالی پیوسته از محضر این دانشمندان با استفاده و استفاضه میبرد و ب مطالعه کتب و کسب فضیلت خود را مشغول میساخته تا بحدی که از کارهای دولت و مشاغل دیوانی اعراض میکرده چنانکه خود در مقدمه کتاب کلیله و دمنه گوید: «ومن بنده را بر مجالست و دیدار و مذاکرت و گفتار ایشان چنان الفی تازه گشته بود و بمطالعه کتب و مواظبت بر کسب هنر میل افتاده که از مباشرت اشغال و ملابست اعمال اعراض کلی مینمودم»

روزگار چنانکه سرشت و نهاد اوست که هر کمالش را انفصانی در پی و هر شرفش را وبالی درد نبال است نظام آن مجمع فضل و ادب را میگزیند و هر يك از آن خداوندان دانش و فرهنگ را بجائی پراکنده میسازد ابوالعالی از این بابت بغایت افسرده دل و پریشان خاطر میشود و بمطالعه کتب میپردازد و از این راه ناحدی خاطر خسته و

۱- اشراف نظارت درهرینه و بروهس از کار و رفتار کارداران دولت بوده و در زمان

غزنویان ریاست اشراف بر دمان بردگ داده میشده و هر يك از افراد و کارکنان این اداره را مسرف مینامیدند و آنرا بفارسی کارگاه گویند.

و افسرده را تسلیت میبخشد و مشغول میدارد در این هنگام یکی از فقیهان غزنین که سابقه معرفت با ابوالمعالی داشته نسخه‌ای از کلیله و دمنه عربی را برای وی میآورد و ابوالمعالی بمطالعه آن نسخه و نسخه‌های دیگر کلیله عربی که در کتابخانه خود داشته میپردازد و اهمیت آن کتاب مورد توجه وی میگردد و بر آن میشود که آنرا از زبان عربی بزبان فارسی نقل و ترجمه کند و بیسبب مطالب آن پردازد و با آیات و اخبار و امثال و اشعار فارسی و عربی بیاراید چون قسمتی از آن ترجمه بنظر ابوالمظفر بهرامشاه غزنوی که شهر یاری هنر پرور و دانش گستر بوده میرساند و مورد قبول و پسند خاطر پادشاه غزنوی میگردد غایت تحسین و آفرین و رأفت و عطف تراد و باره وی مبذول میدارد و بترجمه بقیه کتاب مأمور میسازد و ابوالمعالی با قوت دل و استظهار کامل همت بر انجام کار خود مصروف میکند و ترجمه آنرا بیایان میرساند و دیباچه کتاب را بنام بهرامشاه مزین میسازد و بهمین جهت کتاب مزبور بکلیله و دمنه بهرامشاهی معروف شده است و تألیف آن به اقرب احتمالات بسال بانصدوسی و هشت هجری اتفاق افتاده باشد

بنابر مندرجات تذکره لباب الالباب و هفت اقلیم ابوالمعالی در زمان خسرو ملک ابن خسرو شاه بن بهرامشاه آخرین پادشاه این سلسله (۵۵۵-۵۸۳) بمقام وزارت میرسد ولی عاقبت بسبب سعایت و بدسگالی حسودان و بداندیشان خسرو ملک حق فضل و براءت ویرا نمیشناسد و او را بحبس و زندان میفرستد و بعد از مدتی بکشتنش فرمان میدهد. محمد عوفی صاحب تذکره لباب<sup>۱</sup> باینویسد: هنگامیکه استاد ارجمند و دانشمند در زندان روزگار بسختی میگذاشت رباعی ذیل را بسروود آنرا شفیع و وسیله خلاص و نجات خویش قرار داد و بنزد خسرو ملک فرستاد :

ای شاه مکن آنچه پرسند از تو      روزی که توانی که نترسند از تو  
خسند نه‌ای بملک و دولت ز خدای      من چون باشم بیند خرسند از تو (۱)

<sup>۱</sup> - اسعار فوق در دیوان چاپی مسعود سعد ضبط است.

آن شفاعت مؤثر نیفتاد. گویند در وقت کشته شدن وداع جان این بلبل گزار سخوری

رباعی زیر را بسرود و روحش بشاخسار جان پرواز نمود:

از مسند عزا گر چه ناگه رفتیم      حمد الله که نیک آگه رفتیم

رفتند و شدند و نیز آیند و روند      مانیز تو کلت علی الله رفتیم

این رباعی را نیز در ستایش فضل و بلاغت و سخندانی خویش سروده:

طبعم که ز لشکر هنر دارد خیل      یاقوت بمن بخشد و بیجاده بکیل

در سخنم که جان بدو دارد میل      پرورده در یاست نه آورده سیل

ابوالمعالی در هنگام ترجمه کلیله و دمنه در ریعان جوانی و عتقوان شباب بوده

و در این اشعار عربی که در آخر کتاب در ستایش خویش آورده بدان اشاره میکند:

وَدَهْرِي مُسَيِّفٌ وَالْعُمْرُ غَضٌّ      وَنَفْسِي حُرَّةٌ وَالْبَعْرُوقُ زَاكٌ

وَلَيْسَ مَهْجِنِي إِلَّا شَبَابٌ      حُرِّمْتُ بِهِ مَرْيَةُ ذِي الْحِثَاكِ

## مراتب بلاغت و فضیلت و سخندانى ابوالمعالى

ابوالمعالى در كسب فضل و عنبر و علم و ادب مجاهدت بسيار تحمل كرده و رنج فراوان برده و گوى فضیلت و برترى را از همگنان و اقران ر بوده بدو زبان فارسى و عربى معرفت كامل حاصل كرده و بهر دو زبان اشعار مىسروده. اين نويسنده عاليمقام پيش از ترجمه كليله و دمنه و انتشار آن بفضل و معرفت معروف بوده وصيت كمالات و فضائلش اقطار و اكناف را پيموده چنانكه خود در آخر كتاب كليله گويد:

اگر اين بنده اين كتاب را از تازى پارسى و از پارسى بتازى آرد بدان تشو فنى  
نجويد چه ذكر او سائر تر از آنست كه بدین معانى حاجت افتد و خاص و عام را مواظبت  
او براستفادت و تعلم مقرر گشته است و كمال همت او در فراهم آوردن اسباب سعادت  
و اكتساب انواع هنر معلوم شده.

ابوالمعالى در ترجمه كليله و دمنه غايت قدرت و نهايت مهارت بكار برده و در حسن اسلوب و تناسب تركيب و هنانت كلام كمال استادى و هنرمندى را معمول داشته و چنان ترجمه جمالات و عبارات عربى را بى زبان فارسى نزديك ميكند و متناسب مىسازد كه اگر كسى نداند گمان ترجمه در آن نميكند و آنرا نگارش و انشاء ابوالمعالى ميدارد و میندard استاد اجل در استعمال آيات و اخبار و امثال و اشعار عربى و فارسى در مواقع متناسب رنج فراوان كشيده و همين معنى خود دليل است بر آنكه وى غالب دواوين شعر اى عرب و چكامه سرايان فارسى را بدقت مطالعه كرده و بانواع مضامين و معانى مختلف و فنون سخن آگاه و بصير بوده و بهمين جهت است كه كتاب مزبور بر بيشتر كتابهاى مهم نثر فارسى مزيت آشكار دارد و استاد بزرگوار ما خود نيز بر اين معنى مطلع بوده و برترى كتاب خود بر كتب ديگر يقين داشته است چنانكه در اواخر كتاب

گوید: «بدین لباس زیبا که بنده در آن پوشانید جمالی گرفت و زیبایی یافت که عالمیان را مشعوف و مفتون گردانید و در مدت اندک تمامی اقالیم زمین و بلاد بگیرد و در این اشارت بی صورت تصلف چون تأملی رود و بر دیگر کتب فارسی که اعیان و اکابر ابن حضرت عالیّه... کرده اند مقابله کرده آید شناخته گردد که این ترجمه چگونگی پرداخته آمده است و در انواع سخن قدرت تاجیه حد بوده است»

محمد عوفی صاحب باب الالباب که خود از نویسندگان بزرگ است و بزبان فارسی تألیفات نفیس دارد در ستایش وی گوید:

«صاحب نصرالله بن عبدالحمید که صاحب ابن العمید را در میدان بیان باز پس گذاشتی و در فنون فضائل رایت افتخار بر اوج فلک اثیر بر افراشتی نظم و نثر قلم او را گردن نهاده و دقایق حقایق در پیش خاطر او ایستاده . تا آنجا که گوید:

«و تا دور آخر زمان هر کس رسالتی نویسد مقتبس فوائد او تواند بود چه ترجمه کلیل و دمنه که ساخته است دستمایه جمله کتاب و اصحاب صنعت است و هیچکس انگشت بر آن نهاده است و آنرا قدح نکرده و از منشآت پارسیان هیچ تألیف آن اقبال ندیده و آن قبول نیافته».

مترجم مقدمه بهنود بن سطوان معروف بعلی بن شاه که خود از مترسلان زبردست و تواناست در آغاز ترجمه خود شرح مفصلی در ستایش ابوالعالی مینویسد و ما بجهت رعایت اختصار بذکر مختصری از آن میپردازیم

«وی در عربیت ید بیضا داشته است، در نظم و نثر قدمی راسخ و در بیان سخن طبعی توانگر و در جمع میان الفاظ و معانی خاطری و قاده».

تا آنجا که گوید:

مالك عنان سخن و شهسوار میدان بلاغت چندانکه خواسته است سخن را بقوت غزارت فضل در تصرف خویش آورده و بنیکوتر معرض جلوه داده و بزبیا تر



کسوتی آراسته و داد هر کلمه درحقیقت و مجازو عبارت و استعارت بداده و در بیان حکم و امثال از فکر بکر خویش ریور بسته.

صاحب مرزبان نامه گوید :

« کلیلہ کہ اکلیلی است فرق مفاخران براعت را بغرر لآلی و در مرتلالی مرصع نگارنده گوید : این سخندان فرزانه باندازه ای در ترجمه زبان عربی بفارسی توانا است که کمتر نویسنده و مترجمی میتواند بدین مقام برسد و در این شیوه خود را بدو برساند و این درجه استادی و مهارت از خود نشان دهد.

و اما اینک بجہت نمونه بذکر چند مثال میپردازیم:

در ترجمه نصایح منصور خلیفه عباسی بفرزند خود مہدی:

یا بنی لا توسعن علی جندک فیستغنوا عنک ولا تضیقن علیہم فیفروا منک  
اعطہم عطاء قصداً و امنعہم منعا جمیلا و وسع علیہم فی الرجاء ولا توسع  
علیہم فی العطاء .

ای پسر من نعمت بر لشکر فراخ مکن کہ از تویی نیاز شو ندو کار نیر تنگ مگیر  
کہ از تو برمند . عطاء برسم در حد اعتدال و اندازه اقتصاد میدہ و منعی نیکوئی  
میفرمای. عرضہ امید بر ایشان فراخ میدار و عنان عطانتنگ، یگیر.

حبب الی عدوک الفرار بترك الجد فی طلبہ اذا انهزم فان الکلب اذا  
خرج عقر و اعلم ان من فی عسکرك عین علیک .

گریختن را در دل دشمن خود دوست گردان بدانکہ چون بگریزد در طلب او  
نروی و جدنمائی، کہ سگ را چون در تنگی بگیرند بگزد و بدان کہ هر کہ در لشکر  
نواند بر تو جاسوسند.

الخوف أمر لا استقامة لاحد الا به اما ذودين يخاف العقاب او ذو كرم  
يخاف العار او ذو عقل يخاف التبعة

ترسو و بیم کاریست که هیچکس را استقامتی آن ممکن نگردد. یا دینداری  
بود که از عذاب بترسد یا کریمی که از عار اندیشه یا عاقلی که از عواقب غفلت  
پرهیز کند. در ترجمه سخنان معاویه گوید :

لو كان بيني وبين الناس شعرة ما قطعوها لانهم اذا ارسلوها جذبتها و  
اذا جذبوها ارسلتها

اگر میان من و مردمان يك تار مو یستی در مجاذبت هر گز نتوانند گسست  
زیرا که اگر ایشان سست بگذارند من بکشم و اگر بکشند بگذارم .

در ترجمه سخنان اردشیر بابکان لا ملک الا بالرجال ولا رجال الا بالعمل  
ولا مال الا بالعمارة ولا عمارة الا بالعدل : ملک بی مرد مضبوط نشود و مرد  
بی مال قائم نگردد و مال بعمارت بدست نیاید و عمارت بعدل و سیاست ممکن نگردد.  
برای آنکه بیشتر مقام و منزلت این استاد فرزانه معلوم و معین شود و  
قدرت و تسلط وی در . ندانی پیدا و آشکار گردد بدرج چند سطر از کلیله و دمنه  
عربی و ترجمه فارسی آن میپردازیم :

ولیس من خلّة هی للغنی مدح الا وهی للفقیر ذم فان کان شجاعاً قیل  
اهوج وان کان جواداً سمی مبذراً وان کان حلیمّاً سمی ضعیفاً وان کان  
وقوراً سمی بایداً و ان کان صموتاً سمی عیباً و ان کان لسنّاً سمی مهذاراً

فالموت اهون من الحاجة التي تحوج صاحبها الى المسألة.

وهر کلمتی وعبارتی که توانگری را مدح است درویشی را نکوهش است اگر درویش دلیر باشد برحق حمل کنند و اگر سخاوت بورزد براسراف و اگر درحلم کوشد از ضعف شمرند و اگر بوقار گراید کاملی خوانند و اگر زبان آوری کند فصاحت دارد بسیار گوی نام کنند و اگر بمأمن خاموشی گریزد مفتحش خواند و مرگ بهمه حال از درویشی و سؤال خوشتر.

کتاب کلیله و دمنه بسبب اهمیت مطالب و زیبایی و شیوایی انشاء مورد توجه بزرگان ادبا و بلغا و اهل ادب و فرهنگ گردید وصیت فضیلتش سراسر کشورهای ایران و غیره را فرا گرفت خداوندان دانش و حکمت مضامین و حکایات آنرا در تألیفات نشر و نظم خود بکار بردند حتی شیخ اجل بزرگوار سعدی نیز گاهی بمضامین و معانی و انشاء کلیله و دمنه توجهی داشته و بعضی از آنها را در کتب گلستان درج کرده مانند این عبارت کلیله و دمنه : چه مال بی تجارت و علم بیمذاکرات و ملک بی سیاست پایدار نباشد.

سعدی در باب هشتم گلستان فرموده :

سه چیز پایدار نماند : مال بی تجارت و علم بی بحث و ملک بی سیاست.

بسیاری از نویسندگان از انتخابات وی نیز استفاده کرده و اشعار و امثال

فارسی و عربی کتاب کلیله و دمنه را در مؤلفات خود بمناسبت درج نموده اند.

این اسناد فرزانه با وجود قدرت و توانائی که در فنون سخن داشته و در ترجمه

کتاب کلیله و دمنه نهایت مهارت را از خود نشان داده گاهی در ترجمه بعضی عبارات

عربی ویرا لغزش هایی دست داده و جمله های فارسی را با سلوب جمله بندی و ترکیبات

عربی ترجمه و ترکیب کرده و رعایت قانون فارسی را در نظم و ترتیب جمل و عبارات

نموده و متانت اسلوبی که در قسمتهای دیگر دیده میشود در اینها دیده نمیشود مانند

عبارات ذیل : اگر گران میآید بروی آمدن سوی حضرت ما با تمام جنه، که باید

چنین گفته شود:

اگر آمدن بسوی حضرت ما با تمام جنه بروی گران میآید.

همچنین در این عبارات :

و نمیدانم در آنچه میان من و شیررفته است خود را جرمی، که باید مطابق اسلوب جمله بندی فارسی چنین باشد : و در آنچه میان من و شیررفته است خود را جرمی نمیدانم . همچنین در این جمله :

و نمود در طبع وی زیادت طبع بر تواضع و تعظیم . بجای آنکه گفته شود و در طبع زیادت طمع بر تواضع و تعظیم ننمود.

همچنین در عبارات ذیل : من کاره شدم مجاورت شتر به را ، بجای آنکه گفته شود من محاورت شتر به را کاره شدم.

نگارنده گوید: در ترجمه کتاب بزرگی مانند کلیده و دمنه اینگونه لغزشهای مختصر و جزئی قابل اهمیت نیست و کیست که بتواند خود را از آن مصون دارد . در صورتیکه ممکن است این قبیل جمله ها و عبارات نتیجه تصرفات و تحریقاتی باشد که در این کتاب بعمل آمده است چنانکه در بعضی از عبارات محل اعتراض دیگر چون نسخه خطی مراجعه شد معلوم گردید که در نسخه های چاپی تصرفاتی شد و در نتیجه عبارات از منانت و سلامت خارج گردیده .

دیگر از خرده گیرها که برابر ابوالمعالی ممکن است وارد کرد استعمال بعضی از لغات عربی غیر مأنوس و غریب است که احتیاجی و ضرورتی در اختیار آنها نبوده مانند : تشوف ، مستحث ، ذمام ، احماض ، تبصص ، دالت ، تقشف ، انما و مانند اینها . مثلاً در عبارات زیر بکار بردن اینگونه لغات معنی را بغایت پیچیده و دشوار ساخته و شاید پسندیده و مطبوع اهل ذوق و ادب نباشد:

صفت و رع آنگاه حمال گیرد که اسلاف بنزاهت و تعفف مذکور باشند و بصیانه و تقشف مشهور و هرگاه که سلف را این شرف حاصل آمده و صحت انتمای خلب بر ایشان از وجه عفت و الدۀ ثابت گشت و هنر ذات و محاسن صفات این مفاخر بیاراست استحقاق سعادت و استقلال ترشیح و تربیت روشن شود.

نگارنده گوید: در انشاء کتاب بزرگی مانند کیله و دمنه بکار بردن معدودی از این گونه لغات چندان دارای اهمیت نیست و نمیتواند آنرا لغزش مهمی بشمار آورد و بدیهی است بسط اطلاعات و کثرت معلومات و آگاهی کامل ابوالمعالی بادیات و لغات زبان عرب خود سبب استعمال این قبیل کلمات شده و خود داری نویسنده از ذکر آنها دشوار بوده

### (انتخاب اشعار فارسی)

ابوالمعالی در انتخاب اشعار فارسی بیشتر نظر بدیوان مسعود سعد و حکیم عارف سنائی غزنوی و ابوالفرج رونی داشته و گاهی نیز از شاهنامه فردوسی و اشعار فردوسی و فرخی و بندار رازی و اسدی طوسی و مسعودی رازی و امیرمعزی و مختاری غزوی و غیر ایشان بمناسبت مقام بیتهایی ذکر میکند اینک ما برای رعایت اختصار و احتراز از تطویل و اطناب تنها بذکر بعضی از اشعار مسعود و سنائی و ابوالفرج میپردازیم:

از اشعار مسعود سعد:

اگر مملکت را زبان باشدی      ثنا گوی شاه جهان باشدی  
ملك بوالمظفر كه خواهد فلك      كه مانند او كامران باشدی

بقیه اشعار بعد از آن که عدد آن در کیله‌های چاپی سیزده شعر است

ایضاً

باهمت باز باش و با کبر پلنگ      زیبا بگه شکار و پیروز بجنگ  
کم کن بر عندلیب و طوس درنگ      کانه‌جهمه بانگ آمد و اینجهمه رنگ

ایضاً

نشوم خاضع عدو هرگز      گرچه بر آسمان کند مسکن  
باز گنجشک را برد فرمان      شیر روباه را نهد گردن

از اشعار سنائی:

-یب-

از گران سنگی گنجور سپهر آمد کوه  
وز سبکباری بازیچه باد آمده خس  
ایضاً

باد بیرون کن زسرتا جمع گردی بهر آنک  
خاک را جز باد نتواند پریشان داشتن  
کی توان از خلق متواری شدن پس بر ملا  
مشعله در دست و مشک اندر گریبان داشتن  
چون بهوئی راه دانی چیست علم آموختن  
چون جوئی عدل دانی چیست کیهان داشتن  
جان باقی بی دم عیسی مریم یافتن  
چوب دستی بی کف موسی عمران داشتن  
ایضاً

تانباشی حریف بی خردان  
که نکو کار بد شود زبدان  
یاد گر لطف اوست جان بر کار  
زهر گرد دهمی ز صحبت مار

ایضاً

سالها باید که تا یک سنک اصلی ز آفتاب  
لعل گردد در بدخشان یا عقیق اندر یم

ایضاً

داشت زالی بروستای تکاو  
مہستی نام دختری وسه گاو  
با چارده شعر بقیه آن

از اشعار ابوالفرج رونی:

عضوی ز تو گر دوست شود بادشمن  
دشمن دوشم رتیغ دو کش زخم دوزن  
بیت اول رباعی فوق از این قرار است:  
این پند نگهدار هموار ای تن  
تاسور ترا بیش نباشد شیون

ایضاً

از هر که بود پند شنودن باید  
باز هر که بود رفق نمودن باید  
بدگاشتن و نیک درودن ناید  
زیرا که همه کشته درودن باید

ایضاً

هر کجا حزم تو فرود آید  
بر کشد امن حصنهای حصین  
نه مرا در تکاب تو پایاب  
نه مرا بر گشاد تو جوشن

## اصل و منشأ کتاب کليلة و دمنه

در باب تألیف اصل کتاب کليلة و دمنه اختلاف است بعضی تألیف آنرا باین مقفع نسبت داده اند و این عقیده بکلی نادرست و خطاست زیرا قسمتی از بابهای کليلة و دمنه هنوز در هندوستان بزبان (سانسکریت) زبان قدیمی هند موجود و علاوه نسخه‌ای از آن بزبان سریانی که از زبان پهلوی در زمان انوشیروان شاهنشاه ساسانی ترجمه شده در دست است. بعضی تألیف آنرا بایرانیان نسبت داده و گفته اند هندوان از زبان فارسی بزبان هندی ترجمه و نقل کرده اند. برخی اصل آنرا از هندوستان دانسته و بر این عقیده اند که ایرانیان در زمان انوشیروان عادل بفارسی پهلوی نقل و ترجمه نموده اند.

ولی آنچه محققان تحقیق و استقصا کرده اند و بیشتر مقرون بصواب است اصل کليلة و دمنه بزبان (سانسکریت) بوده و ایرانیان آنرا از زبان هندی بزبان فارسی نقل کرده ر بابهایی چند از خود بر آن افزوده اند.

چنانکه در کليلة و دمنه عربی ابن مقفع مسطور است در زمان جهانمندی انوشیروان عادل برزویه مقدم پزشکان فارس بامر شاهنشاه ایران به هندوستان رفت و پس از بردن رنج فراوان و صرف مال بسیار کتاب کليلة و دمنه و برخی کتب دیگر را بایران آورد و بزبان پهلوی ترجمه گردید این نسخه تا زمان منصور دوانقی خلیفه عباسی موجود بود و ابن مقفع فیلسوف دانشمند ایران آنرا بعربی نقل نمود خوشبختانه این ترجمه از صرصر حوادث و نوائب مصون و محفوظ مانده و از میان نرفته است هر چند در آن تصرفات و تغییرات بسیار راه یافته ولی متأسفانه نسخه پهلوی آن بکلی از میان رفته است.

نه سال قبل از فوت انوشیروان یکی از ایرانیان عیسوی مذهب که از بزرگان این کیش بشمار میرفته و مسمی به (بود) بوده است نسخه پهلوی کليلة را بزبان سریانی ترجمه نموده و این نسخه در سال هزار و دوست و هشتاد و هفت کشف گردیده است

قسمتی از کتاب کلیله و دمنه که بزبان سانسکریت موجود است شامل پنج کتاب و موسوم به (پنجانترا) است یعنی پنج فصل و باب. اسم اصلی این کتاب بزبان هندی (کر تکا-دمنکا) و پس از نقل بعربی و تبدیل بعضی از حروف بیکدیگر از آن کلیله و دمنه پیدا آمده کتاب کلیله بغالب زبانها ترجمه شده و از ترجمه‌های خیلی قدیم یکی ترجمه بزبان عبری و دیگر بزبان اسانولوی و یکی بزبان ایتالیائی میباشد.

نخستین کسیکه کتاب کلیله و دمنه را منظوماً به عربی ترجمه کرده: ابان بن عبدالحمید لاحقی از اهل ایران و از مداحان و شعرا و پیوستگان خاندان بrame بوده. وی در نیمه قرن دوم دست باینکار زده و عده اشعار وی را چهارده هزار نوشته اند.

گویند یحیی بن خالد بر مکی میل داشت کلیلہ را حفظ کند ولی ایسکار برای وی دشوار میبود ابان لاحقی آنرا منظوم ساخت که حفظ آن برای وی آسان گردید و بدیعی است که حفظ سخنان منظوم بغایت آسانتر از سخنان منثور می باشد و برخی نوشتند ابداً بر یحیی برای جعفر پسرش بنظم در آورد چه یحیی بینهایت مایل بود جعفر آنرا حفظ کند .

نسخه منظوم الاحق از میان رفته است ولی معدودی از اشعار آن در دست و در کشور مصر به چاپ رسیده است و ما اکنون برای نمونه و مزید فائده بدرج چند شعر از آن میپردازیم که ظاهراً از اشعار اوائل کتاب است .

وهو الذى يدعى كليله دمنه  
وهو كتاب وضعته الهند  
حكايه عن السن البهائم  
والسخفاء يسمون هـ

دیگر از کسانی که بعد از 'احفی بنظم کتاب کلیاه عمت گه شته علی بن دارد  
کاتب زبیده بنت جعفر است ظاهر آزا شعاری چیزی در دست نیست و بکمالی از میان رفته



و دیگر از اشخاصیکه کلیله را منظوم کرده شریف ابویعلی محمد بن صالح بن حمزة الهاشمی العباسی معروف به ( ابن البهاریه ) و ملقب بنظام الدین بغدادیست شاعر مزبور نسبت بعبدالله عباس میرساند .

وی از ملازمان خدمت و پیوستگان حضرت خواجه نظام الملک طوسی وزیر معروف ملکشاه سلجوقی و مورد توجه و انعام و اکرام بوده و صلات گرانمایه دریافت میداشته گویند میان خواجه نظام الملک و تاج الملک (۱) ابوالغنائم مرزبان بن خسرو فیروزشیرازی معروف باین داراست خصومت و کینه شدید در میان بود و تاج الملک با اصرار تمام از ابن البهاریه درخواست که خواجه راهجا گوید و بذم و قدح وی بپردازد و او را بصله و جائزه و خطیر و هنگفت وعده داد و تحریض و تشویق نمود ابن البهاریه نخست از پذیرفتن این تقاضا ابا کرد و عذر آورد که چگونه کسی را هجا گویم که هستی من از نعم اوست و هر چه در خانه از متاع و اثاث دارم از پرتو احسان و کرم او ابوالغنائم بر اصرار و خواهش خویش بیفزود که از این کار گریزی نداری و باید بانجام آن قیام و اقدام نمائی ابن البهاریه ناچار در درخواست وی را پذیرفت و در قصیده ای خواجه راهجا گفت این خبر بخواجه رسید ذیل عفو و اغماض بر ناسپاسی و خطای او بگسترد و این کفران را بانعام و احسان مقابله کرد بلکه بیش از پیش بر مهربانی و ملامت خود بیفزود .

ابن البهاریه مدتها در اصفهان اقامت گزید پس بکرمان رفت و تا آخر عمر در آنجا مقیم گردید . کتاب کلیله و دمنه را در آنجا منظوم ساخت و آنرا به ( نتایج الفطنه ) موسوم و دیباچه کتاب را بنام ابوالفضل اسعد بن موسی قمی ملقب بمجدالملک مزین نمود و بوسیله یکی از دانشمندان در اصفهان تقدیم وی نمود مجدالملک قمی یکی از وزراء و رجال بزرگ دولت سلجوقی و در زمان ملکشاه

---

۱- تاج الملک یکی از وزیران و رجال دولت سلطان ملکشاه سلجوقی و مصدر کارهای مهمه واقع بود مدتی وزارت ترکان حاتون زوجه ملکشاه و ریاست دیوان طغرا و انشاء سلطنتی بوی مفوض بود بعد از قتل خواجه نظام الملک جون غلامان ملکشاه ویرا یکی از محرکین قتل خواجه میدانستند بسال چهار صد و شش بقتلش پرداختند و در این وقت چهل و هفت سال از مراحلی زندگی را پیموده بود .

و خواجه نظام الملك ریاست دیوان استیفا را در عهده داشت .

نظام الدین بغدادی در مقدمه منظومه خود ویرا باین اشعار میستاید :

فَارِجُ كُلِّ كَرْبَةٍ وَ ضَنْكٍ	بصاحب الاصحاب مجد الملك
مَشِيدُ الدَّوْلَةِ شَمْسُ الدِّينِ	موئل كل بائس مسكين
تا آنجا كه گوید :	

وَلَيْسَ لِلْمَلِكِ مِنْ الْاَلَاتِ	غیر ابن موسی سید الکفاة
شروع منظومه ابن البارید باین اشعار میشود :	

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى مَا سَنَوَلَا	من نعمة جاد بها تظولَا
حَمْدٌ مَقْرٌ بِوَجُوبِ الْحَمْدِ	عليه لله القديم الفرد
وَ اِنْ تَكُنْ نِعْمَاهُ فَوْقَ حَمْدِي	فما على العاجز غير الجهد

ابن الباری تا چنانکه در آخر کتاب مینویسد منظومه خود را در مدح ده شب تمام کرده :

لَسَعْدٌ مَجْدُ الْمَلِكِ دَامَ مَلِكُهُ	فوصفه در و نظمى سلسله
حَرَزَتْ فِي عَشْرِ لَيَالٍ عَقْدَهُ	ولم اطق حتى استعنت جده

این شاعر نظم خود را برتر از نظم ابان لاحقى میداند و مزیت میدهد چنانکه در مقدمه کتاب خود گوید :

ثُمَّ أَبُو يَعْلَى اَنَا فَانِي	نظمته بالجهد و التعنى
مَتَّبِعًا فِيهِ ابَانَ الْاَلْحَقِي	وليس و هو سابقى بالحقى
فَإِنْ يَكُنْ أَقْدَمُ مِنِّي عَصْرًا	فاننى احسن منه شعرا

منظومه ابوعلی شامل پانزده باب و مطابق با کلیله و دمنه فارسی ابوالمعالی استولی باب: مفتوح کتاب (بعثه برزویه) و باب: ابتدای کلیله و دمنه (عرض الکتاب) را ندارد و ابتدای آن از باب برزویه است بدین طریق:

قال طبیب فارس المذکور	و صدقه فی قوله مشهور
و هو ابن شهف فارس المغوار	و امه من اهل بیت النار
کانا یحبانی من دون الولد	محبة تجاوزت لکل حد

وفات وی در کرمین سال پانصد و چهار هجری اتفاق افتاده .  
دیگر از کسانی که کلیله و دمنه را به عربی منظوم ساختند اسعد بن خثیر مماتی نصرانی مصری متوفی سال ۵۰۶ می باشد . وی در زمان پادشاهی سلطان صلاح الدین ایوبی معروف دست بدینکار زده .

نخستین کسی که کلیله و دمنه عربی ابن مقفع را به فارسی منظوم ساخت استاد رودکی شاعر معروف بزرگوار ایرانست که بامر نصر بن احمد و وزیر خردمندش ابوالفضل محمد بلعمی مترجم کلیله عربی ترجمه فارسی را بر رودکی میخواند و رودکی منظوم میساخت چنانکه فردوسی در شاهنامه در این باب میفرماید:

گزارنده<sup>۱</sup> را پیش بنشاندند همه نامه بر رودکی خواندند

پیوست<sup>۲</sup> گویا پراکنده را<sup>۳</sup> بسفت این چنین در آکنده را

و همین اشعار خود دلیلی است بر آنکه رودکی در هنگام نظم کلیله و دمنه نایبنا بود و خواندن نمیتوانسته است .

نسخه منظوم رودکی متأسفانه در میان رفته است ولی بعضی از اشعار آن در فرهنگها و بعضی از کتابهای ادبی بمناسبت موجود و برخی شامل مضامین و مطالب کلیله و دمنه نیز میباشد منظومه فوق در بحر رمل مسدس مقصور یا محذوف و چنانکه

۱- گزارنده : مترجم . ۲- پیوست : بنضه آورد ۳- پراکنده : سخن مشود . و

سحر منظومه را بزبان فارسی پیوسته گویند .

بعضی از دانشمندان نوشته‌اند نخستین بیت آن بقراردلیل است:

هر که نامخت از گذشت روزگار      هیچ ناموزد ز هیچ آموزگار  
اکنون ما بجهت رعایت اختصار بذکر چند شعر از آن میپردازیم (۱):

کس نبود از راه دانش بی نیز	تاجهان بود از سر آدم فراز
راه دانش را بهر گونه زبان	مردمان بخرد اندر هر زمان
تابسنگ اندر همی بنگاشتند	گرد کردند و گرامی داشتند
وزهمه بد برتن تو جوشن است	دانش اندر دل چراغ روشن است
کرمك شبناب ناگاهی بتافت	شب زمستان بود کپی سردیافت
پشته هیزم بدو برداشتند	کپشان آتش همی پنداشتند
پیش او دستان همی زد بی کیار	مرد مزدور اندر آغازید کار
چشم زی او بر دامنه خیرخیر	گرسنه روباه شد تا آن تبیر

(۱) برای آنکه معلوم گردد ترجمه کلیله و دمنه و نظم رودکی تاجه حداهمیت پیدا کرده و یکی از کارهای مهم و یادگارهای جاویدان برای زنده کردن نام امیر نصر بن احمد سامانی بشمار می‌رفته بی‌مناسبت نیست قسمتی از مطالب مقدمه شاهنامه را که در بعضی از نسخ کهنه شاهنامه موجود و بر حسب تحقیق محققان این قسمت از مقدمه باقی مانده متن شاهنامه مأخذ فردوسی است در اینجا درج نمائیم:

امیر نصر بن احمد این سخن بشنید خوش آمدش دستور خویش را خواجه بلعی بر آن داشت تا از زبان قازی بزبان پارسی گردانید تا این نامه بدست مردمان اندر افتاد و هر کس دست بدو اندر زدند و رودکی را فرمود تا بنظم در آورد و کلیله و دمنه اندر زبان حرد و بزرگه افتاد و نام او بدین زنده گشت و این نامه از ویاد گاری بماند. پس جینیان تصویر اندر افرو دند تا هر کس را خوش آید دیدن و خواندن آن. پس امیر عبدالرزاق مردی بود بافر و حویش کام بود و باعزبزرگه منش بود اندر کامروانی و بادستگاهی تمام از پادشاهی و سازه مهران و اندیشه بلند و نژادی بزرگه داشت بگوهر و از تخم اسپهبدان ایران بود و کار کلیله و دمنه و نشان ساه خراسان بشنید خوش آمدش، از روزگار آرزو کرد تا او را نیز یاد گاری بود اندرین جهان...

نگارنده گوید چنانکه از مطالب این مقدمه معلوم می‌شود سبب نیل و ترجمه شاهنامه

ابو منصور از خداینامه‌های پهلوی شهرت و اهمیت ترجمه کلیله و دمنه و نظم آن به دستور رودکی بوده است. برای مزید اطلاع راجع به مقدمه شاهنامه رجوع شود به کتاب نفیس بیست مقاله آقای قزوینی که باهتمام استاد فقید عباس اقبال آشتیانی بسال ۱۳۱۳ در طهران بحاپ رسیده.

دمند را گفتا که تا این بانگ چیست  
 دمنه گفت اورا جز این آواد گر  
 آب هر چه بیشتر نیرو کند  
 دل گسسته داری از بانگ بلند  
 خود ترا جوید همه خوبی و زیب  
 تنگ شد عالم براو از بهر گاو  
 دیگر کسی که کلید و دمنه را بفارسی منظوم ساخته امیر بهاء الدین احمد قانع  
 ملك الشعراء است كه در سال ششصد و پنجاه و پنج این كتاب را بنام عزالدین كيكاس  
 از پادشاهان سلجوقی آسیای صغیر بنظم آورده.

قانعی در آغاز حال در خراسان ساکن بوده و بعد از استیلاء قوم وحشی و  
 خونخوار مغول و تاتار بمازندران مهاجرت میکند و از آنجا به هندوستان میرود و بعد از  
 آن بمدینه طیبه و مکه معظمه رهسپار میگردد و در مراجعت از طریق بغداد بآسیای  
 صغیر میرود و نزد کیکاس سلجوقی تقرب حاصل میکند. خوشبختانه منظومه فوق در  
 کشاکش حوادث از میان نرفته و نسخه هائی از آن موجود میباشد.

### (انوار السهیلی)

در زمان سلطان حسین میرزا بایقرا نواده امیر تیمور که پادشاهی هنرمند و  
 هنرپرور و دربارش مجمع فضلا و چکامه سرایان عالم مقدار بود ملاحسین علی واعظ  
 سبزواری معروف بکشفی کتاب کلید و دمنه بهرامشاهی را بزعم خود لباسی نو پوشیده  
 و تهذیب و ساده نموده و بجای اشعار عربی آن اشعار فارسی آورده و آنرا بنام نظام الدوله  
 امیر شیخ احمد متخلص و مشتهر بسهیلی از امراء سلطان که خود از اهل ذوق و ادب بوده  
 و اشعار میسروده تألیف کرده و بهمین مناسبت آنرا به (انوار السهیلی) موسوم کرده ولی  
 کسانی که بفنون سخندانی و سخن سنجی آگاهند دانند که در میان این دو انشاء فرق  
 فراوان و تفاوت از زمین تا آسمانست برای آنکه انشاء این کتاب در دوره انحطاط و

تنزل زبان فارسی واقع شده و دارای استعارات بارد و تشبیهات ناخوش که موافق ذوق سلیم و طبع مستقیم نیست میباشد و تکلفات و تصنعات ناپسندیده و عبارت پردازیهای نازیبا از قدر و ارج آن بسیار کاسته .

اینک برای سنجش و مقایسهٔ این دوا نشا بدرج نمونه هائی میپردازیم :

## از کلیله و دمنهٔ بهرامشاهی

دمنه برفت و بر شیر سلام کرد شیر از نزدیکان خود پرسید که کیست ؟ گفتند فلان پسر فلان شیر گفت آری پدرش را بشناختم . پس او را بخواند و گفت کجا میبایستی ؟ گفت بر درگاه ملک مقیم شده ام و آنرا قبلهٔ حاجات و مقصد امید ساخته و منتظر میباشم که اگر مهمی باشد من آنرا بخرد و رأی خویش کفایت کنم که بر درگاه ملوک مهمات حادث شود که بزیردستان در کفایت آن حاجت افتد ( کاندترین ملک چوطاوس بکار است مگس ) و هیچ خدمتگارا گرچه فرومایه باشد از دفع مضرتی و جنب منفعتی خالی نماند و آن چوب خشک براه افکنده آخر بکار آید و از آن خلالی کنند یا گوش خارند و حیوانی که در او نفع و ضرر و خیر و شر تواند بود چگونه بی انتفاع شاید گذاشت .

گردسته گل نباید از ما      هم هیمة دیگ را بشائیم

## از انوارالسهیلی عبارات فوق

دمنه برفت و بر شیر سلام کرد شیر پرسید که این چه کس است ؟ گفتند پسر فلان که مدتی ملازم عتبهٔ علیه بود شیر گفت آری میشناسم پس او را پیش خواند و گفت کجا میباشی ؟ دمنه گفت بدستور پدر حالا ملازم درگاه فلك اشتباه شده ام و آنرا قبلهٔ حاجات و کعبهٔ مرادات ساخته و منتظر باشم که اگر مهمی افتد و حکم همایون صادر گردد آنرا بخرد خویش کفایت کنم و برآی روشن در آن خوض نمایم و چنانچه بارکان دولت و اعیان حضرت در کفایت بعضی مهمات احتیاج میافند میکنم که بر درگاه ملوک مهمی حادث شود که بمدد زیردستان با تمام برسد (ع) کاندربن راه چوطاوس







- کج -

## بابهای کلیله و دمنه

در خصوص بابهای کلیله و دمنه اختلاف بسیار است در بعضی از کلیله‌های عربی چاپ شده که در دست است با بهائی دیده میشود که در کلیله فارسی ابوالعالی موجود نیست.

بابهای کلیله مطابق کتاب کلیله و دمنه بهرامشاهی شانزده است و چنانکه در آن کتاب نوشته شده ده باب آن ساخته هندوان و شش باب پرداخته ایرانیانست . ده باب متعلق به هندوان بترتیب ذیل است:

- (۱) باب الاسد والثور (۲) باب النفع عن امر دمنه (۳) باب الحمامة المطوقة
- (۴) باب البوم والغربان (۵) باب القرد و السلحفاة (۶) باب الناسك وابن عرس
- (۷) باب السنور والجرد (۸) باب ابن الملك والطير (۹) باب الاسد وابن آوى
- (۱۰) باب الاشبال واللبوة<sup>۱</sup>

شش باب متعلق بایرانیان از این قرار است:

- (۱) باب ابتداء کلیله و دمنه (۲) باب برزویه طبیب (۳) باب الناسك والضيف
  - (۴) باب البلار و البراهمه (۵) باب السائح والصائغ (۶) باب ابن الملك واصحابه
- در بعضی از نسخ کلیله و دمنه عربی دو باب موجود است که در کلیله بهرامشاهی و کلیله منظوم «نتائج الفطنة» وجود ندارد یکی باب الحمامة و الثعلب و مالک الحزین و دیگر باب ملك الجردان و وزرائه .

ابن الندیم بغدادی در کتاب الفهرست مینویسد کتاب کلیله و دمنه شامل هفده باب است و بعضی هیجده باب گفته‌اند.

در خصوص باب برزویه طبیب اختلاف است برخی بر آنند که باب یاد شده

---

۱- در عنوان بعضی از بابها نیز اختلافاتی دیده میشود مثلاً : باب القرد و السلحفاة در نسخه‌های عربی : باب القرد و الغنیم ضبط شده و همچنین: باب الاشبال واللبوة و باب اللبوة الاسوار و الشهر ضبط گردیده .

در نسخه کلیله موجود بوده و ابن مقفع آنرا مانند سایر بابها ترجمه و نقل نموده و بعضی از اهل تحقیق بر این عقیده اند که باب مزبور ساخته فکر و ریخته قلم ابن مقفع است و دلیل ایشان آنست که باب یاد کرده در نسخه سریانی که نقل از پهلوی و نه سال پیش از فوت انوشیروان ترجمه شده موجود نیست و هر گاه در نسخه پهلوی موجود بود لابد در این نسخه نیز ترجمه و نقل میشد.

فیلسوف فرزانه ایرانی ابوریحان بیرونی خوارزمی معروف نیز باب برزویه را زاده فکر و قریحه ابن مقفع میداند.

نگارنده گوید چیزیکه این عقیده و نظر را بیشتر تأیید میکند بعضی از مطالب مندرج درین باب است که صحت آن مورد تردید است.

مثلاً خیلی بعید بنظر میآید بزرگمهر وزیر بزرگ و فرزانه انوشیروان در باره دوره جهاندارى این شاهنشاه عادل که بداد گری و رعیت پروری معروف خاص و عام است عباراتی را بنگارد و در کتاب کلیله و دمنه مندرج سازد که پراز انتقاد و تقریر معایب و مفاسد دوره جهاندارى ویست.

اگر چه ظاهراً اوائل سخن شامل ستایش و آفرین شهریار ساسانی است ولی مطالب بعد از آن تقریباً تکذیب کننده مطالب پیش و ضد و نقیض آنست.

اینک عبارات موضوع بحث ما نقل از کلیله و دمنه بهرامشاهی.

با آنچه ملك عادل انوشیروان كسرى بن قباد را سعادت ذات و یمن نقیبت و رجاحت عقل و ثبات رأی و علو همت و كمال مقدرت و صدق لهجت و شمول عدل و رافت و افاضت جود و سخاوت و اشاعت حلم و محبت علم و احترام علما و اختیار حكمت و اصطناع حكما و مالیدن جباران و تربیت خدمتگاران و قمع ظالمان و تقویت مثلومان حاصل است میبینیم كه كارهای زمانه میل باد بار دارد و چنانستى كه خیرات مردمان را وداع کرده است و افعال ستوده و اعمال پسندیده مدروس گشته و راه راست بسته و





## - گز -

همچنین در نصیحت بازرگان پسران که اهل دنیا جویای سه غرض و مقصودند و بدان نرسند مگر چهار چیز در دو کلیله عربی (۱) چهار چیز را چنین شرح میدهد .

۱- اکتساب مال از وجهی پسندیده ۲- حسن قیام در نگاهداشت آن ۳- استثمار و افزون کردن آن ۴- اتفاق در آنچه بصلاح معیشت و رضای اهل و برادران راجع گردد که سود آن در آخرت بوی باز گردد .

و در کلیله بهرامشاهی چنین است : و آن چهار که بوسیلت آن بدین اغراض تواند رسید : کسب مال است از وجهی پسندیده و حسن قیام در نگاهداشت آن و اتفاق در آنچه بصلاح معیشت و رضای اهل و توشه آخرت پیوند و صیانت نفس از حوادث آفات آنقدر که در امکان آید. در کلیله بهرامشاهی قسمت چهارم صیانت نفس از حوادث آفتاب است در صورتیکه در دو کلیله عربی چنین نیست .

ولی کلیله عربی چاپ بیروت که باهتمام لویس شیخوی یسوعی طبع شده است درین قسمت با کلیله های عربی دیگر اختلاف دارد و مطابق کلیله بهرامشاهی است بدین طریق

و اما الاربعة التي لا تصاب الثلاثة الا بها فاكتساب المال من معروف وجهه  
ثم حسن القيام على ما اكتسب منه و التثمير له بعد اكتسابه ثم انفاقه  
فيما يصلح به معيشته ويرضى به الاهل والاخوان ويعود عليه في الآخرة  
نفعه ثم التوقي لجميع الافات جهده

همچنین بعد از آنکه پسر مهتر بازرگان برای تجارت سفر اختیار میکند و باوی دو گاو همراه است یکی شتر به نام و دیگری بندبه و در راه خلا بی پیش می آید و شتر به در آن میماند پسر بازرگان مزد دوری را برای تعهد و نگاهدازی وی میگمارد که پس از بهبود گاو و اثر او ببرد مزد دور بعد از يك دور روز ملول و خسته خاطر میشود شتر به را

---

۱- کلیله چاپ مصر که باهتمام محمد حسن نائل المرصفي بچاپ رسیده صفحه ۹۵ و ۹۶ و به کلیله چاپ بیروت که باهتمام خلیل خوری طبع رسیده صفحه ۱۰۹-۲- رجوع شود به کلیله مزبور صفحه ۵۳

## - کج -

میگذار دو خود بنزد پسر بازرگان می‌رود و میگوید شتر به سقط شد .

در دو نسخه عربی حکایتی مندرج است که در کلیله بهرامشاهی و کلیله منظوم  
نتایج الفطنه و کلیله عربی چاپ لوئیس شیخوی یسوعی نیست و مادر اینجا به ترجمه  
آن می‌پردازیم :

« در دوبر بازرگان گفت چون مدت زندگانی انسان سپری شد و هنگام اجل  
فراز آمد هر چند شخص در حفظ خود از اموری که از آن بجان خویش در امان نیست  
بکوشد و سودمند نیفتد و بسا شود که کوشش و حیلت بر وی وبال گردد چنانکه گفته اند :

### حکایت

مردی در بیابانی بی آب و عاف که گذرین از خوف دادن دامن نبودند و وی  
نیز بدشواری و سختی راه و خطر درندگان آگاه بود میگذشت چون قدری راه  
پیمود بکی از گریان که از همجنسان خود درنده تر و زیانکارتر بود بوی باز خورد و  
آهنگوی خود مرد چون قصد او را در جان شیرین خود مشاهده نمود بترسید و بطرف  
راست و چپ بنگرید مگر پناهگاهی یا بدو بدانجا شتابد و خود را از آزار و گزند گرا  
مصون و محفوظ دارد و چون بدقت بهر سونگریست جزیبی که بر پشت رودی واقع  
بود جائی و پناهی ندید شتابان بجانب دیه روان گردید چون نزدیک رود رسید  
پلی برای عبور بر رود ندید و نزدیک بود که گرا بوی رسد و کارش بسازد ناچار  
خود را در آب انداخت و بشنا یرداخت ولی چون بفن شنا آشنا نبود غوطه خوردن  
آغار کرد و مشرف بهلاکت گردید گروهی از مردم آن قریه وی را بدیدند و حال  
زارش را مشاهده نمودند خود را بآب افکندند و بیرونش آوردند درحالیکه از حیاتش  
جزیره‌قی نمانده بود چون مرد از غرق خلاص یافت و از قصد گراگ ایمن گردید نظر کرد  
بر کنار رود کلبه‌ای مشاهده نمود با خود اندیشید که بدانجا رود و دمی از رنج و تعب  
بیاساید پس بدین اندیشه بدانجا روان شد و چون داخل کلبه گردید گروهی دزدان

## - کط -

را دید که راه بر بازار گانی گرفته بودند و او را با کالا و متاعش بدانجا آورده بر آن بودند که نخست کالای بازارگان را میان خود قسمت کنند و آن نگاه ویرا بکشند مرد چون این بدید بغایت سراسیمه و خائف گردید بسوی قریه شتابان روان شد چون بقریه رسید بایستاد و پشت بدیواری نهاد تا از هول و اضطرابی که بر اثر دیدن دزدان وی را عارض گردیده بود بیارامد ناگهان بخت نگون کار خود را کرد دیوار بروی افتاد و دردم جان بداد .

پسر بازارگان گفت راست گفتمی و این داستان بمن رسیده است و شنیده ام . چنانکه پیش بدان اشاره کردیم در کلیله عربی طبع لویس شیخو این حکایت نیست و برای توضیح و روشن شدن مطلب بذکر قسمتی از عین عبارات آن کتاب میپردازیم:

فلما ان كان الغد من ذاك اليوم سَجَرَ الرجلُ بمكانه فلحق الناجر و  
ترك الثور و اخبره ان الثور قد مات . ثم ان الثور انبعث من مكانه فلم  
يزل حتى انتهى الى مرجٍ مخصبٍ كثير الماء

در کلیله بهرامشاهی مطالب فوق بدین طریق است :

مزدوریك دوروز بود ملول گشت شتر به را بگذاشت و برفت بازارگان را گفت سقط شد و شتر به را بدمت اندك انتعاشی حاصل آمد و در طلب چراخوری میپوئید تا بمرغزاری رسید آراسته بانواع نباتات و اصناف ریاحین .

چنانکه در عبارات عربی و فارسی فوق ملاحظه میشود داستان مرد مسافرو گذشتن از بیابان خطرناك و حمله گرگ بروی در آنجا موجود نیست .

نگارنده گوید در صورتیکه در دو صفحه باب اول کلیله و دمنه های عربی این اندازه اختلافات و تغییرات مشاهده میشود تحریقات و تصرفات باقی کتاب را بر آن قیاس باید کرد و مشتبان نمونه خروار باید شمرد و اگر گاهی در ترجمه های فارسی ا و ا ل معالی با کلماتی موجود عربی اختلافات مشاهده میشود نباید چنین تصور کرد

که ابوالمعالی را در ترجمه زلّت و خطائی دست داده و از عهده چنانکه باید بر نیامده بلکه سبب، همان اختلاف نسخه‌هاست و نسخه مأخذ ابوالمعالی با نسخه های دیگر مطابق نبوده و نسبت خطا دادن بچنین خداوندان فرهنگ و ادب و نوابغ فضل و هنر دور از انصاف است .

در کلیله‌های فارسی نیز اختلافات و تغییرات و تحریفات و زیاده و نقصان بسیار راه یافته و اسامی بعضی از شهرها و حیوانات و غیره را که بلغت هندی بوده بفارسی و عربی تبدیل کرده اند و اکنون برای نمونه بذکر دو موضوع میپردازیم :

(۱) در باب حمه امه مطوقه در نسخه‌های چاپی که در دست است نوشته شده است موش آغاز نهاد و گفت منشا و مولد من شهر نیشابور بود در زاویه زاهدی . در صورتیکه در نسخه خطی کلیله بهرامشاهی که در نزد نگارنده است و همچنین در دو کلیله عربی نام شهر را (ماروت) نوشته نه نیشابور .

(۲) در باب ابن الملك و الطیر در کلیله‌های چاپی نام طیر قبره نوشته شده در صورتیکه در کلیله‌های عربی (فنزّه) ضبط شده که بهندی نام مرغی است و پیدا است که قبره محرف فنزّه است .

اختلافات نسخه‌های چاپی کلیله و دهنه فارسی با نسخه خطیکه در دسترس نگارنده است فوق العاده و زیاده و نقصان بحدیست که در بعضی از صفحات دو نسخه بکلی مخالف یکدیگر : را اگر خواننده مسبوق نباشد و نداند چنان پندارد که نگارنده نسخه خطی و نسخه‌های چاپی در نویسنده و مترجم است در نسخه خطی اشعار بسیاری از عربی و فارسی موجود است که در نسخه‌های متداول نیست .



## روش ما در تهذیب و انتخاب کلیله و دمنه

چون کتاب کلیله و دمنه برای دانش آموزان دبیرستانها از بهترین و بلیغترین منشآت و نوشته‌ها و کمک بزرگی برای آموختن و فراگرفتن زبان فارسی و پرورش هوش و فکر و توسعه ذهن آنان است ما در تهذیب و انتخاب آن بر آن شدیم که تا بتوانیم از مطالب مهم و سودمند و لازم نگاهیم .

بدین نظر تنها از مطالب غیر مهم که ترك آنها خللی باصل مقاصد نمیرساند کاستیم و همچنین برای آنکه فراگرفتن آن برای دانش آموزان آسانتر گردد از بعضی اشعار و عبارات عربی که برای آموزندگان بغایت سخت و دشوار مینمود و مانع آموختن مطالب مهم و لازم بود صرف نظر کردیم و نیز بعضی از حکایات نامناسب مذفی و مخالف اخلاق را که شایسته و در خور تدریس در دبیرستانها نیست کاستیم نه بطریقیکه رشته مطالب و معانی از هم گسسته گردد و ارتباط و پیوستگی عبارات با یکدیگر بریده شود و بیگانه نماید .

این تهذیب بترتیبی انجام یافته که اگر خواننده نداند تصور نکند که در آن حذف و کاهشی بعمل آمده .

از تمام بابهای کتاب کلیله و دمنه تنها (باب البرار و البزاهمه) که به عقیده نگارنده برای دانشجویان چندان مهم و سودمند و جاذب بنظر نمیرسید ترك گردید .

معانی لغات را برای آنکه بعضی از لغات مشکل بیشتر ذهنی ایشان شود در صفحات مختلف تکرار کردیم و پاره‌ای از لغات و کنایات و استعارات که احتیاج بتوضیح و تشریح بیشتری داشت بشرح و تفسیر آن پرداختیم و بعضی از حواشی و توضیحات لازم را نیز با آخر کتاب افزودیم .

امید است که این خدمت و هدیة ناقابل مقبول و پسند اهل ادب و فرهنگ واقع گردد و از دولت قبول محروم نماند .

شهریور ماه ۱۳۲۰

عبدالعظیم قریب

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سیاس و ستایش مرخدای را جل جلاله که آثار قدرت او بر چهره روز روشن تابانست و انوار حکمت او در دل شب تاری درخشان، بخشاینده ای که تار عنایت را سد عصمت دوستان کرد<sup>(۱)</sup> و جباری که نیش پشه را تیغ قهر دشمنان گردانید<sup>(۲)</sup>، در فطرت کائنات بوزیر و مشیر و معاونت و مظاهرت<sup>(۳)</sup> محتاج نگشت و بدایع ابداع<sup>(۴)</sup> را در عالم کون و فساد پیدا کرد و آدمیان را بفضیلت نطق و مزیت<sup>(۵)</sup> عقل از دیگر حیوانات ممیز گردانید و برای ارشاد و هدایت ایشان رسولان فرستاد تا خلق را از ظلمت جهل و ضلالت نفس برهانیدند و سخن گیتی را بنور علم و معرفت آذین<sup>(۶)</sup> بسنند و آخر ایشان در نبوت و اول در رتبت آسمان حق و آفتاب صدق سید المرسلین و امام المتقین و خاتم النبیین ابوالقاسم محمد بن عبدالله بن - عبدالمطلب بن هاشم بن عبدمناف العربی راحل علی الله علیه وعلی عترته الطاهرین برای عز نبوت و خاتمت رسالت برگزید و بمعجزات ظاهر و دلائل واضح مخصوص گردانید و از جهت الزام حجت و اقامت بینت<sup>(۷)</sup>

۱- رجوع شود بحواشی آخر کتاب . ۲- بحواشی آخر کتاب رجوع شود . ۳- مظاهرت:

یاری ، معاونت و همپشتی . ۴- ابداع : ایجاد . ۵- مزیت : برتری . ۶- آذین: زینت

و آئین . ۷- بینت : برهان و دلیل .

برفق و مدار ادعوت فرمود و باظهار آیات مثال<sup>(۱)</sup> داد تا معاندت فجار و تمرّد کفار ظاهر گشت و خردمندان و دانایان را معلوم شد که بدلالات عقلی و معجزات حسّی التفات نمایند، آنگاه آیات جهاد بیامد و فرضیت مجاهدت هم از روی شرع و هم از طریق خرد ثابت گشت و ثبات عزم صاحب شرع بدان پیوست و انصار حق را سعادت هدایت راه راست نمود و بمدد توفیق جمال حال ایشان را بیاراست تا روی بقمع<sup>(۲)</sup> کفار آوردند و پشت زمین را از خبت شرک ایشان پاک گردانیدند و ملت<sup>(۳)</sup> حق را باقطار و اکناف جهان برسانیدند و حق را در مرکز خویش قرار دادند و درود و سلام و تحیات و صلوات ایزدی بر ذات معظم و روح مقدس مصطفی و اهل بیت و اصحاب و اتباع و یاران و اشیاع<sup>(۴)</sup> او باد و چون میبایست که این ملت مخدّد ماند و ملک این امت بهمه آفاق دنیا برسد و صدق این خبر که یکی از معجزات باقی است، جهانیان را معلوم شود

قال النبی علیه السلام زویت<sup>(۵)</sup> لی الارض فأریت مشارقها و مغاربها و سیبلغ ملک امتی ما زوی لی منها خلفاء مصطفی را علیه السلام و رضی عنهم در

۱- مثال یکسر میم: حکم و فرمان ۲- قمع: باگرز شکستن و خوار گردانیدن ۳- ملت: دین ولی درین زمان بمعنی گروه و جمعیت باشد ۴- اشیاع: جمع سیمه، پروان و یاران. ۵- زویت لی الارض تا آخر حدیث: زمین از برای من در گوشه ای گرد آمد و خواور و باختر آن مرا نمود. بروی ملک امت من بدانچه برای من گرد آمد خواهد رسید.

## دیباچه

امر و نهی و حل و عقد، دستی بر گشاد و فرمان مطلق ارزانی داشت و مطاوعت ایشان را بطاعت خویش و رسول خود ملحق گردانید. چه تنفیذ شرایع دین و اظهار طرائق و شعائر<sup>(۱)</sup> حق، بی سیاست پادشاه دیندار صورت نبندد<sup>(۲)</sup> و اشارت حضرت نبوت بدین معنی وارد است که

الدین والملك توأمان<sup>(۳)</sup> و بحقیقت بیاید شناخت که پادشاهان اسلام سایهٔ آفریدگارند عزاسمه که روی زمین بنور عدل ایشان جمال گیرد و بهیبت و شوکت ایشان آبادانی جهان و تألف<sup>(۴)</sup> اهواء متعلق باشد که بهیچ تأویل حلاوت عبادت را آن اثر نتواند بود که مهابت شمشیر را و اگر این مصالحت بر این سیاق رعایت نیافتی نظام کارها گسسته گشتی و اختلاف کلمت میان امت پیدا آمدی و چنانکه در طبایع مرکب است هر کسی برآی خویش در مهمات اسلام مداخلت کردی و اصول شرعی و قوانین دینی مختل و مهمل گشتی و آنکه در سایهٔ رایت علم آرام گیرد تا بافتاب کشف نزدیک افتد بمجرد معرفت آن چندان شکوه<sup>(۵)</sup> در ضمیر او پیدا آید که اوهام نهایت آنرا درنتواند یافت و خواطر بکنه آن نتواند رسید. بحکم این مقدمات روشن میگردد

---

۱- شعائر: جمع شعبه. علامات و نشانها و آداب ۲- صورت بستن: حاصل شدن. ۳- الدین

والملك توأمان: یعنی دین و پادشاهی دو فرزند يك شکمند.

۴- تألف: سازگاری و الفت یافتن، همخو شدن ۵- شکوه: ترس و مهابت

که ملک بی دین باطل است و دین بی ملک ضایع و خدای تعالی  
 تقدست اسماء و عمت نعمانوه میفرماید لقد ارسلنا رسلنا بالبینات  
 و انزلنا معهم الکتاب و المیزان ليقوم الناس بالقسط و انزلنا الحديد فيه  
 بأس شدید و منافع للناس<sup>(۱)</sup> نظم این آیات پیش از استنباط و رؤیت<sup>(۲)</sup>  
 چون متباعدی مینماید که کتاب و ترازو و آهن بیکدیگر تناسبی ندارد  
 اما بعد از تأمل غبار شبهت و حجاب ربیت برخیزد و معلوم گردد که  
 این الفاظ بیکدیگر هر چه مناسب تر است و هر کلمتی را اعجازی هر  
 چه فراتر چه بیان شرایع بکتاب تواند بود و تقدیم ابواب عدل و انصاف  
 بترازو و حساب و تنفیذ<sup>(۳)</sup> این معانی بشمشیر و چون مقرر گشت که  
 مصالح دین بی شکوه پادشاهان دیندار نامرعی است و نستاندن آتش  
 فتنه بی مهابت شمشیر آبدار متعذر فرضیت طاعت ملوک که فوائد دین  
 و دنیا بدان باز بسته است هم شناخته شود و روشن گردد که هر که  
 دین او پاکتر و عقیده او صافی تر در بزرگداشت<sup>(۴)</sup> جانب ملوک و  
 تعظیم فرمان ایشان مبالغت زیادت واجب بیند و هوی و طاعت و اخلاص

۱ - لقد ارسلنا تا آخر آیه : ما پیغمبران خود را با بینها و برهانها بسوی مردم  
 فرستادیم و با ایشان کتاب و ترازو نازل نمودیم تا مردم بر عدل ایستند و آهن را فرو  
 فرستادیم که در آن بیم و سختی بسیار و سودها برای مردمانست .

۲ - رؤیت : فکر و تدبیر ۳ - تنفیذ : جاری کردن و روان ساختن

۴ - بزرگداشت : تعظیم و تکریم .

و مناصحت ایشان را از لوازم دین شمرد و ظاهر و باطن در خدمت ایشان برابر دارد و بی تردی بپاید دانست که اگر کسی امام اعظم را خلافی اندیشد و اندک و بسیار خیانتی روا دارد خلل آن باطراف و نواحی مملکت او باز گردد در دنیا بدان مذموم و با آخرت مأخوذ چه مضرت آن هم با حکام شریعت پیوندد و هم خواص و عوام امت در این بهرنج و مشقت کلی افتند. این قدر از فضایل ملک که تالی و تابع دین است تقریر افتاد. اکنون شمتی<sup>(۱)</sup> از محاسن عدل که پادشاهان دائیم ترین حلیتی<sup>(۲)</sup> و نفیس ترین موهبتی است یاد کرده شود و هم در آن جانب ایجاز و اختصار بر عایت رسانیده آید «بِعَوْنِ اللَّهِ وَتَيْسِيرِهِ»<sup>(۳)</sup> قَالَ اللَّهُ تَعَالَى يَا دَاوُدُ اَنَا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ<sup>(۴)</sup> داود علیه السلام را بامنصب نبوت بدین ارشاد و هدایت مخصوص گردانید از بهر آنکه در سیرت انبیاء علیهم السلام جز نیکوکاری و کم آزاری صورت نبندد. اما طراوت خلافت بجمال انصاف و کمال معدلت باز بسته است و بدان متعلق و در قصص آمده است که یکی از

۱ - شمه بفتح شین : اندک ۲ - حلیت بکسر حا : زیور و پیرایه ۳ - تیسیر : آسان

گردانیدن ۴ - یاد داود تا آخر آیه : ای داود بدرستی که ما ترا خلیفه و جانشین در زمین

قرار دادیم پس میان مردمان براستی داوری کن و داد ده.

منکران نبوت این آیت بشنود که: **ان الله یأمر بالعدل و الاحسان وایتاء ذی القربی وینهی عن الفحشاء و المنکر و البغی یعظمکم لعلکم تذکرون** (۱)  
متحیر گشت و گفت تمامی آنچه در دنیا برای آبادانی عالم بکار آید و اوساط مردمان را در سیاست ذات و خانه و تبع (۲) خویش بدان حاجت افتد و مثلاً کارهای دهقانی هم بی آن ممکن نگردد در این آیت بیامده است و کدام اعجاز فراتر از اینکه اگر مخلوقی خواستی که این معانی را در عبارت آرد بسی کاغذ مستغرق گشتی و حق سمن برین جمله گزارد نه نشدی، در حال ایمان آورد و در دین منزلتی شریف یافت و واضح این آیت و فرمان که بر ملازمت سه خصلت پسندیده مقصود (۳) است و نهی بر مجانبت از سه فعل نکوهیده مشتمل پوشیده نماند و بتقریر و ایضاح آن حاجت نیفتد و در ترجمه سخنان اردشیر بابک آورده اند که «**لا ملک الا بالرجال و لا رجال الا بالمال و لا مال الا بالعمارة و لا عمارة الا بالعدل و السیاسة**» معنی چنین باشد که مالک بی مردم مضبوط نشود و مردم بی مال قائم نگردد و مال بی عمارت پدیدست نیاید و عمارت بی عدل و

۱ - ان الله تا آخر آیه . همانا خدا شما را بداد کردن و نیکی نمودن و دادن حق  
- یست و نهی . هر می فرماید در رشتنکاری و کار ناپسند و ستمکاری باز میدارد باشد که متذکر  
- یست و نهی . هر می فرماید در رشتنکاری و کار ناپسند و ستمکاری باز میدارد باشد که متذکر  
روان ۳ - مقصود : کوتاه و منحصر .

سیاست ممکن نگردد و بر حسب این سخن میتوان شناخت که آلت جهانگیری مال است و کیمیا مال عدل و سیاست است و فائده در تخصیص عدل و سیاست و ترجیح آن بر دیگر اخلاق ملوک آن است که تمامی ابواب مکارم و انواع عواطف<sup>(۱)</sup> را بیشک نهایتی است و رسیدن آن بحواص و عواطف<sup>(۲)</sup> نغذری<sup>(۳)</sup> ظاهر دارد ولیکن منافع این دو خصیلت کافه<sup>(۴)</sup> مردمان را شامس گردد و دور و نزدیک جهانیان را از آن نصیب باشد چه عمارت نواحی و مزید ارتفاعات<sup>(۵)</sup> و تواتر<sup>(۶)</sup> دخلها و احیاء<sup>(۷)</sup> موات و ترفیه<sup>(۸)</sup> درویشان و تمهید اسباب معیشت و کسب ارباب حرفت و امثال و اخوات این معانی بعد متعلق است و امن راهها و قمع<sup>(۹)</sup> مفسدان و ضبط مسالك و حفظ نمالك و زجر متعديان و آرامش اطراف و نظائر و فرائ آن سیاست منوط و هیچ چیز بقاء عالم را از این دو باب قویتر نیست و نیز کدام نمکوکازی را این منزلت تواند بود که بسبب او مصلحان آسوده باشند و مفسدان مالیده و هر گاه که این دو طرف بواجبی رعایت یافت کمال کامگاری حاصل آید و دلهای خاص و عام و

۱ - عواطف جمع عاطفه : میسر و بهر و برتریها ۲ - تغذ : دسواری و سختی

۳ - کافه : همه ۴ - ارتفاعات : برداشتها و مجرود ۵ - تواتر : بسیاری - بی‌بی

در آمدن ۶ - احیاء موات : حاصل - بر - زمینهای یکتا و بی فائده - زنده کردن

زمینهای مرده ۷ - ترفیه : آسود - لذت ۸ - قمع : متهور و حرا و کیدن -

نگر - بکستن.



رعیت و لشکری بر قاعده هوی و ولا<sup>(۱)</sup> قرار گیرد و دوست و دشمن در رِیقَه<sup>(۲)</sup> خدمت و طاعت ملوک جمع شوند نه در ضمیر ضعیفان آزادی صورت بندد و نه گردنکشان را مجال تمرد باقی ماند و ذکر آن در آفاق سائر شود و کسوت<sup>(۳)</sup> پادشاهی بدان مطرز<sup>(۴)</sup> گردد و رهینه دوام ملک در ضمن آن بدست آید این کلمتی چند موجر از خصائص ملک و دولت و محاسن عدل و سیاست تقریر افتاد اکنون روی بذکر اغراض باقی آورده شود.

## القاب ملک

سیاس و حمد و ثنا و شکر مر آفرید گاری را عز اسمَه که خطه<sup>(۵)</sup> اسلام و واسطه<sup>(۶)</sup> عقد عالم را بجمال عدل و رأفت و کمال هیبت و سیاست خداوند عالم سلطان عادل اعظم مالک رقاب<sup>(۷)</sup> الامم<sup>(۸)</sup> ملک اسلام ظهیر<sup>(۹)</sup> الایام ولی النعم ابی المظفر بهرام شاه آراسته گردانیده است

۱ - ولاء : دوستی کردن ۲ - رِیقَه بکمر راه و سکون یا : حلقه دهن ۳ - کسوت :

جامه - پوشش ۴ - مطرز : مزین و آراسته.

۵ - خطه بکسر حا : زمین و خاک - زمین محدود ۶ - واسطه عقد : قیمتی ترین

حزاهر گردن بند ۷ - رقاب جمع رقبه : گردنها ۸ - امم : جمع امت : گروه و ملت

۹ - ظهیر : یاد و پشتیبان.

و جناح<sup>(۱)</sup> انعام واحد سان اوبر عالم و عالمیان گسترده و ثبوت جهاننداری بحکم استحقاق هم از وجه ارث و هم از طریق اکتساب بدو رسانیده و خلایق الملم عالم را در کنفرعایت و حمایت او آورده و ضغفاء ملت و دولت را در سایه عدل رمایه رأفت او آرام داده و عنان کامرانی و زمام<sup>(۲)</sup> جهاننداری بایالت و سیاست او تفویض کرده و عزائم شاهانه را بامداد فتح مبین و تواتر نصر عزیز او مؤید گردانیده تا بهر طرف که نشاط حرکت فرماید ظفر و نصرت رایت او را تلقی و استقبال واجب بیند و بسبب مآثر<sup>(۳)</sup> ملکانه که در عنفوان شباب و مطلع<sup>(۴)</sup> عمر از جهت کسب ممالك موروث بجای آورده است امروز قدوه<sup>(۵)</sup> ملوک جهان و دستور شاهان گیتی گشته است:

ای بیک حمله گرفته ملک عالم در کنار آفتاب خسروانی سایه پروردگار و بر اثر آن اگر دیو فتنه در سر آل بوحلیم<sup>(۶)</sup> جای گرفت تا پای از حد بندگی بریدن نهادند در تدارک<sup>(۷)</sup> کار ایشان رسوم لشکر کشی و آداب سپاهداری از نوعی تقدیم فرمود که روزنامه سعادت باسم وصیت

۱ - جناح بفتح حیم : بال ۲ - زمام بکسر اول : مهار ستر ۳ - مآثر جمع

مآثره . فضائل و افتخارات ۴ - مطلع : بیت اول قصیده و غزل و در اینجا مقصود آغاز است.

۵ - تدره : پیشوا ۶ - آل بوحلیم : رجوع بحواسی آخر کتاب شود . ۷ - تدارک :

او مؤرخ گشت و کارنامه دولت بدکر محاسن او جمال گرفت و بدین  
دو فتح بانام که بفضل ایزد تبارک و تعالی و فر دولت قاهره لازالت  
ثابتة الا و تاد (۱) راسیة (۲) الاطواد (۳) تیسیر پذیرفت نظام کارهای  
حضرت و ناحیت بقرار معهود و رسم مألوف باز رفت و بر قاعده  
درست و سنن استقامت استمرار و اطراد (۴) یافت و تمامی مفسدان  
اطراف دم در کشیدند و سربخط انقیاد آوردند و دلپای خواص و عوام  
ولشکری و رعیت بر طاعت و عبودیت بیارامید و نفاذ امر پادشاهانه از همه  
وجوه حاصل آمد و حشمت ملک و هیبت پادشاهی در منائر دوشان  
و دشمنان قرار گرفت و ذکر آن در آفاق و اقطار عالم سائر و مبسوط  
گشت و اگر در تقریر محاسن نوبت آن پادشاه دیدار و شهریار  
کامگار که در ملک مخلص باد و بردشمن مطهر خوضی (۵) زد و شروعی  
نموده آید و فضائل ذات بزرگ و مناقب (۶) خاندان مبارک شهمساهی را  
شرحی و بسطی داده شود غرض از ترجمه این کتاب فائت گردد و من بنده و  
بنده زاده را خود محل آن کجا تواند بود که بناء دولت قاهره را ادام

۱ - اوتاد جمع وتد: میخها ۲ - راسیة: استوار ۳ - اطواد جمع طود: کوهها

۴ - اطراد: سایع شدن ۵ - حوض: ورود رفتن و داخل شدن ۶ - مناقب

الله جلالها گویم و واجب شمرم .

اگر مملکت را زبان باشدی	اگر شک خلقش بدید آیدی
که مانند او کامران باشدی	و گر آتش خشم سوزانش را
شکفته یکی بوستان باشدی	یکی دوزخی باشدی سهمناک
چو سوزنده آتش دخان باشدی	شها شهریارا حقیقت شمر
که دوزخ از آسیب آن باشدی	به پیش تو چون بندگان دگر
که گر مملکت راروان باشدی	رهی <sup>(۱)</sup> تو گر صد دهان داردی
همیشه کمر بر میان باشدی	بدان هر زبان حد لغت گویدی
که در هر دهان صد زبان باشدی	بنان <sup>(۲)</sup> گر ددی مویها بر تنش
که در هر لغت صد بیان باشدی	پس آن کلکها و زبانها همه
که صد کلک <sup>۳</sup> در هر بنان باشدی	نبسنه چو با گفنه جمع آیدی
بمدحت دوان و روان باشدی	ز صد داستان کان بنای تو است
و گر چند بس بیکران باشدی	
همانا که یک داستان باشدی <sup>(۴)</sup>	
	واقضاء و تقیل <sup>(۵)</sup> این پادشاه بنده پرور که همیسنه پادشاه و بنده پرور باد

۱ - رهی : حاکر و خدمتگزار ۲ - بنان : سرگشتن ۳ - کلک : فتم ۴ - همان

درجه‌انداری بمکارم خاندان مبارک بوده است و معالی<sup>(۱)</sup> خصال ملوک اسلاف قبله عزائم میمون داشته است.

همیگوید بنده و بنده زاده نصر الله بن محمد بن عبدالحمید ابوالمعالی چون بفرّاصطناع<sup>(۲)</sup> و یمن اقبال شاهنشاهی خانه خواجه من بنده قبله احرار<sup>(۳)</sup> و افاضل و کعبه علماء و اماتل<sup>(۴)</sup> این حضرت بزرگ بود و جملگی اکابر و فضلاء دولت و همگی ارباب هنر و بلاغت پناه و ملاذ<sup>(۵)</sup> جانب او شناختندی و او در ابواب تفقّد و تمهّد<sup>(۶)</sup> ایشان انواع تکلف و تنوّق<sup>(۷)</sup> واجب داشتی و التماسات هر یک را بر آن جمله باهتزاز<sup>(۸)</sup> و استبشار<sup>(۹)</sup> تلقی کردی که مانند آن بر خاطر اهل روزگار نتواند گذشت و ذکر این معنی از آن شایع تر است که در آن بزیادت اطنابی<sup>(۱۰)</sup> حاجت افتد:

چون خرد طبع او هنر پرور      چون فلک خوی او جهان آرای  
لاجرم همه را بجانب او سکون افتاده و استقامت پدید آمده

۱ - معالی : بلندیا و بزرگیا    ۲ - اصطناع : برگزیدن و برآوردن - نیکی کردن    ۳ - احرار جمع حرّ آزادگان    ۴ - اماتل جمع امثل : افاضل    ۵ - ملاذ : پناهگاه    ۶ - تمهّد : پرستاری و نگهداری    ۷ - تنوّق : درنیکویی خوراك و جامه کسی اهتمام نمودن و در اینجا بمعنی رنج بردن و بخود زحمت دادنت    ۸ - اهتزاز : شادمانی و جنبش    ۹ - استبشار : گشاده روئی و شادی    ۱۰ - اطناب : دراز کردن و طول دادن سخن .

بود و در عرسه هوی و ولای او قدم صدق می گذاردند و طایفه‌ای از مشاهیر ایشان که هریک عالمی وافر و ذکرى سائر داشتند بمنزلات ساکنان خانه و بطانه<sup>(۱)</sup> مجلس بودند چون قاضی محمد بن عبد الحمید اسحق و برهان الدین عبدالرشید نصر و امامان علی الخیار و ساعد میمنی و عبدالرحمن بسنی و محمد سیفی و محمد نیسابوری و عبدالرحیم اسکافی و عبدالحمید زاهدی و اسمعیل ریاضی و فاخر ناصر و محمود سنکزی و سعید اخگرزی و در بعضی اوقات محمد خبازی و محمود نیسابوری و محمد بن عثمان بسنی و مبشر رضوی ادیب و من بنده را بر مجالست و دیدار و مذاکرات و گفتار ایشان چنان انفی<sup>(۲)</sup> تازه گشته بود و بمطالعت کتب و مواظبت بر کسب هنر میل افتاده که از مباشرت اشغال و ملابست<sup>(۳)</sup> اعمال اعراض کلی مینمودم و غایت نهمت<sup>(۴)</sup> بر آن مقصود داشتمی که یکی را از ایشان دریافتمی و ساعتی بمفاوضت<sup>(۵)</sup> او مؤانست جست می و آنرا سرمایه سعادت و پیرایه اقبال و دولت شناختمی و ممکن است که این سخن در لباس تصلف<sup>(۶)</sup> بر خواطر

۱ - بطانه : بکسر باء : اهل و حاصه کسی و در اصل بمعنی آستر حامه

۲ - الف بکسر الف و سکون لام : انس گرفتن - جو کردن . ۳ - ملابست : مداومت و ملازم در عمل . ۴ - تهمت بفتح یون و سکون عاء : متنبای کوسس - همت - آرزو و

آرمان . ۵ - مفاوضت : گفتگو ۶ - تصلف : لاف زدن .

گذرد و در معرض تشوف<sup>(۱)</sup> پیش ضمائیر آید اما چون صورت انصاف نقاب حسد از جمال خویش بگشاید و در آیات براعت<sup>(۲)</sup> و معجزات صِناعت که این کتاب بر اظهار بعضی از آن مشتمل است تأملی بسزا رود شناخته گردد که تا در تحصیل فضل و ادب همتی بلند و رغبتی صادق نباشد و رنج تعلم هر چه فراوانتر تحمل نیفتد در سخن که شرف آدمی بر دیگر جانوران بدانست، این منزلت نتوان یافت و چون روزگار بر فضیلت عادت خویش در باز خواستن مواهب آن جمع را پراکنده کرد و نظام این کار گسسته شد خود را جز مطالعة کتب مهری<sup>(۳)</sup> ندانستم و بدان تنزهی<sup>(۴)</sup> و تفریحی میجستم چه گفته اند و خیر جایس فی الزمان کتاب<sup>(۵)</sup> و در امثال آمده است نعم المحدث الدفتر<sup>(۶)</sup> و بحکم آنکه در افواه مردم است جد همه ساله جان مردم بخورد و هزل همه ساله آب مردم ببرد گاه گاه احماضی<sup>(۷)</sup> رفتی و بتواریخ و اسمار<sup>(۸)</sup> التفاتی بودی و در اثناء این حال فقیه عالم علی بن ابراهیم که

۱ - تشوف : خودنمائی      ۲ - براعت : کامل شدن در هنر - بلاغت .

۳ - مهرپ : گریز گاه      ۴ - تنزه : صفا و پاکیزگی .      ۵ - و خیر جلیس ....

بهترین همنشین در زمانه کتاب است .      ۶ - نیکو حدیث گو کتاب و دفتر است .

۷ - احماض : نقل از چیزی پجویی .      ۸ - اسمار جمع سمر : افسانه‌ها و قصه‌ها .

از احداث<sup>(۱)</sup> فقهاء حضرت و افراد علماء دولت بمزیت هبر و مزید خرد مستثنی است و در اینوقت بی سابقه حقی بحسن عهد توفیق یافت و مزاج او بتقلب احوال تفاوتی کم پذیرفت نسخه از «کلیله و دمنه» تحفه آورد اگرچه از آن چند نسخه دیگر در میان کتب بود اما بدین تبرک نموده آمد و حقوق هوا خواهی و اخلاص دوستی بر عایت رسانیده شد و ذکر حریت<sup>(۲)</sup> و حق گزاری اوبدان مخلد<sup>(۳)</sup> گردانیده آمد در جمله بدان نسخه الفی افتاد و بتأمل و تفکر محاسن این کتاب بهتر جمال داد و رغبت در مطالعه آن زیادت گشت که پس از کتب شرعی در مدت عمر عالم از آن پرفائده نر کتابی نکرده اند بناء ابواب آن بر حکمت و موعظت نهاده و آنگاه آنرا در صورت هزل فرا نموده تا چنانکه خواص مردمان برای شناختن تجارب<sup>(۴)</sup> بدان مایل باشند عوام بسبب هزل هم بخوانند و بتدریج آن حکمتها در مزاج ایشان متمکن گردد و بحقیقت کان خرد و حصافت<sup>(۵)</sup> و گنج تجربت و ممارست<sup>(۶)</sup> است هم سیاست پادشاهان را در ضبط ممالك بشنودن آن

۱ - احداث : جوانان      ۲ - حریت : آزادگی      ۳ - مخلد : جاویدان

۴ - تجارب بکسر را . جمع تجربه بکسر را : آزمایش      ۵ - حصافت : بفتح حا

محکمی عقل      ۶ - ممارست مکرر کاری را کردن - مواظبت در عمل - تجربه.



مددی تواند بود و هم اوساط مردمان را در حفظ مال و ملک از خواندن آن فائده‌ای حاصل آید و یکی را از براهمه هند پرسیدند که میگویند بجانب هندوستان کوهها است و در وی داروها میروید که مرده بدان زنده میشود طریق بدست آمدن آن چه باشد جواب داد که حفظ شیئا و غابت عنك اشياء<sup>(۱)</sup> این سخن از اشارات و رموز منقذمان است و از آن کوهها علما را خواسته‌اند و آن داروها سخن ایشان را و آن مردگان جاهلان را که بسماع<sup>(۲)</sup> آن زنده شوند و بسمت علم حیات ابد یابند و این سخن را مجموعه ایست که آنرا کلیده و دمه خوانند و در خزائن ملوک هند باشد اگر بدست توانی آوردن این غرض بحصول پیوندد و محاسن این کتاب را نهایت نیست و کدام فضیلت از این فراتر که از امت بامت و ملت بملت رسید و مردود ننگشت . و چون پادشاهی بکسری انوشیروان رسید که صیت عدل و رأفت او بر روی روزگار بافی است و ذکر باس و سیاست او در صدور تواریخ مثبت تا بدان حد که سلاطین روزگار را در نیکوکاری بدو تشبیه کنند و کدام سعادت از این بزرگتر که پیغامبر صلوات الله علیه او را این شرف ارزانی داشت و

۱ - حفظت شیئا .... يك چیز را یاد گرفتی و چیزها از تو نهان گردید . ۲ - سماع بفتح

اول : شنودن و گوش دادن .

بر زبان مبارك راند كه ولدت في زمن الملك العادل<sup>(۱)</sup> پس انوشیروان  
 مثال داد تا آن را بحیلها از دیار هند بمملکت پارس آوردند و بزبان  
 پهلوی ترجمه کردند و بنای کارهای ملك خویش بر مقتضای آن نهاد و  
 اشارات و مواعظ آن را كه فهرست مصالح دین و دنیا ست نمودار  
 سیاست خواص و عوام ساخت و آنرا در خزائن خود موهبتی عزیز و  
 ذخیر نی نفیس شمردنا آخر ایام یزدجرد بن شهریار<sup>(۲)</sup> كه آخر ملوك  
 عجم بود بدین قرار بهمانند و چون بلاد عراق و پارس بدست لشكر اسلام  
 فتح شد و مسیح مات حق بر آن نواحی ظلوع كرد ذكر این كتاب  
 بر اسماع حلفاء میگذشت و ایشان را بدان میلی و شعفی میبود تا در  
 نوبت ابو جعفر منصور<sup>(۳)</sup> بن محمد بن علی بن عبدالله بن العباس كه دوم  
 خلیفه بوده است از خاندان عم مصطفی صلی الله علیه و آله و سلم ابن  
 اسقف<sup>(۴)</sup> آنرا از زبان پهلوی بلغت تازی ترجمه كرد و آن پادشاه  
 بدان اقبالی تمام نمود و دیگر اكابر بدو اقتداء كردند و حال علو همت  
 و کمال بسطت او از آن شایع تر است كه در شرح آن باشباع<sup>(۵)</sup>  
 حاجت افتد و چون ملك خراسان بامیر سدید<sup>(۶)</sup> ابوالحسن نصر بن احمد  
 ۱ - ولدت... در زمان پادشاه دادگر بدینا آمدن . ۲ - رجوع بخواشی آخر كتاب  
 سود . ۳ - رجوع شود بخواشی آخر كتاب . ۴ - رجوع بخواشی آخر كتاب  
 سود . ۵ - اشباع : طول دادن و دراز كردن - سیر كردن . ۶ - لقب امیر نصر بن  
 احمد ساسانی است و در لغت بمعنی درست روی .

السامانی<sup>(۱)</sup> رسید رود کی<sup>(۲)</sup> شاعر را مثال داد تا آنرا در نظم آورد که طبع را بسخن منظوم میل بیش باشد و آن پادشاه از ملوک آل سامان بمرزید بسطت ملک مخصوص بود و در نوبت او کرمان و گرگان و طبرستان و ری تا حدود سپاهان در خطه<sup>(۳)</sup> ملک سامانیان افزود و سی سال مدت یافت، و انواع تمتع<sup>(۴)</sup> و بر خور داری بدان پیوست و اگر شمه ای<sup>(۵)</sup> از احوال او درج کرده شود دراز گردد غرض آنکه او این کتاب را عزیز شمردی و بر مطالعت آن مواظبت نمودی و دابشلیم رای هند که این جمع بنام او کرده اند سمت پادشاهی داشت و بیدپای برهن که مصنف اصل است از جمله اولیا و وزرای او بوده است و بدین کتاب کمال خرد و حصافت او میتوان شناخت و این سحرها که بید پای برهن کرده است در فراهم آوردن این مجموعات و تلفیقات<sup>(۶)</sup> نغز<sup>(۷)</sup> و عجیب و وضعهای نادر و غریب از آن ظاهر تر است که در آن باب بحسین و تزکیت<sup>(۸)</sup> حاجت افتد و با هیچ تکلف را در تزکیت آن مجال وضعی تواند بود چه هر که از خرد بهره دارد فضیلت این کتاب بر وی پوشیده نماند و آنکه از جمال عقل محجوبست خود بنزدیک اهل بصیرت

۱ و ۲- رجوع شود بحواشی آخر کتاب .

۳- حطه : بکسر خاء: زمینی که بجهت عمارت گرد آن خط کشیده باشند و محدود باشد، قطعه

و پاره از زمین . ۴- تمتع بهره و لذت بردن . ۵- شمه بفتح شین : اندک . ۶- تلفیقات :

ترکیبات . ۷- نغز : پسندیده و نیکو . ۸- تزکیت : خودستایی .

معذور باشد :

نور موسی چگونه بیند کور      نطق عیسی چگونه داند کر  
اگر در تقریر محاسن این کتاب مجلدات پرداخته شود هنوز حق آن  
بواجبی گزارده نیاید و تطویل از حد میگذرد و از آن موضع که  
بذکر انوشیروان رسیده آمده است تا اینجا سراسر حشو است و با  
سیاقت کتاب البته مناسبتی ندارد اما غرض آن بود تا شناخته شود که  
حکمت هه‌یسه عزیز بوده است ، خاصه بنزدیک ملوک و اعیان و الحق  
اگر در آن سعی پیوسته آید و مؤنتی<sup>(۱)</sup> تحمل کرده شود ضایع و  
بی نمرت نماید زیرا که معرفت قوانین سیادت و سیاست در جهان‌داری  
اصولی معتبر است و بقاء ذکر بر امتداد روزگار ذخیرتی نفیس و بهر بها  
که خریده شود رایگان نماید و این کتاب را پس از ترجمهٔ پسر مقفع  
و نظم رودکی ترجمه‌ها کرده‌اند و هر کس در میدان بیان بر اندازهٔ  
مجال خویش قدمی گذارده لیکن مینماید که مراد ایشان تقریر سمر  
و تحریر حکایت بوده است نه تفهیم حکمت و ایضاً ح موعظت چه سخن  
نیکو و متین رانده‌اند و بر ایراد قصهٔ اقتصار<sup>(۲)</sup> نموده و در جمله چون  
رغبت مردمان از مطالعهٔ کتب تازی قاصر گشته است و آن حکم و مواعظ  
مهجور مانده بود و مثلاً خود تمام مدرّوس<sup>(۳)</sup> شده بر خاطر گذشت که

ج ۱- مؤنت : رز و زحمت ۲- اقتصار : اکتفا کردن ۳- مدرّوس : کهنه و محو شده و فرسوده

آنرا ترجمه کرده آید و در بسط سخن و کشف اشارات آن اشباعی<sup>(۱)</sup> رود و آن را بآیات و اخبار و ادبیات و امثال مؤکد گردانیده شود تا این کتاب را که مرده چند هزار سال است احیائی باشد و مردم از فوائد آن محروم نمانند و هم بر این نمط<sup>(۲)</sup> افتتاح کرده شد و شرایط سخن - آرائی در تضمین امثال و تلفیق آیات و شرح رموز و اشارات تقدیم نموده آمد و ترجمه و تشبیب<sup>(۳)</sup> آن يك باب که بر ذکر حال برزویه طبیب مقصور است و ببرزجمهر منسوب هر چه موجزتر پرداخته شد چه بنای آن بر حکایتست و هر معنی که از پیرایه سیاست کلی و حلیه حکمت اصلی عاطل<sup>(۴)</sup> باشد اگر کمی خواهد که بلباس عاریت بیاراید بهیچ تکلف جمال نگیرد و هر گاه که بر ناقدان<sup>(۵)</sup> حکیم و استادان مبرز گذرد بزیور مزور او التفات ننمایند و هر آینه در معرض فضیحت افتد و این اطناب و مبالغت مقرون باطایف واردات<sup>(۶)</sup> از داستان شیر و گاو اتفاق افتاد که اصل آنست و درستان علم و حکمت بر خوانندگان این کتاب از آنجا گشاده شود و چون بعضی از آن پرداخته گشت ذکر آن بسمع اعلاى قاهرى شاهنشاهی رسید و جزوی چند بعز تأمل عالی

۱- اشباع : طول دادن و دراز آهنگ کردن - سر کردن . ۲- نمط : تار یقه و روش .

۳- تشبیب : مقدمه قصیده - تغزل و در اینجا بمعنی آغاز و اول سخن است . ۴- عاطل : بی زیور .

۵- ناقدان : سخن سنجان - صرافان سخن . ۶- واردات : در آینده ها آنچه در دل آید .

مشرف شد از آنجا که کمال سخن شناسی و تمییز پادشاهانه بود آنرا پسندیده داشت و شرف احما<sup>(۱)</sup>د و ارتضا<sup>(۲)</sup> ارزانی فرمود و مثال داد مبنی بر ابواب تهنیت و کرامت و مقصور بر انواع بنده پروری و عاطفت که هم بر این سیاق بیاید پرداخت و دبیاچه<sup>(۳)</sup> آنرا بالقاب مجلس ما مطرز<sup>(۴)</sup> گردانید و این بنده را بدان قوت دل و استظهار و سرور و افتخار حاصل آمد و با دهشتی هر چه تمامتر در این خدمت خوضی<sup>(۵)</sup> نموده شد که بندگان را از امثال<sup>(۶)</sup> فرمان چاره نباشد و الاهیانیانرا مقرر است که بدیهه رای و اول فکر شاهنشاه دنیا نمودار<sup>(۷)</sup> عقل کل و راهبر روح قدس است نه از تأمل اشارات و تجارب این کتاب خاطر انور قاهری را تشحیذی<sup>(۸)</sup> صورت بندد و نه از مطالعه این عبارات الفاظ در افشان شاهنشاهی را مددی تواند بود چه خاموش در این حضرت عاقل است و سبحان<sup>(۹)</sup> باقل<sup>(۱۰)</sup>.

تحفه چگونه آرم نزدیک تو سخن آب حیات تحفه که آرد بسوی جان؟  
گل راجه گرد خیز دازده گلاب زن مه راجه ورغ<sup>(۱۱)</sup> بندد از صد چراغدان

۱- احما<sup>(۱)</sup>د : ستودن . ۲- ارتضا : خشنودی . ۳- دبیاچه : مقدمه و خطبه کتاب واصل این کلامه بحیم عربی است بمعنی روی وجهه . ۴- مطرز : مزین و آراسته . ۵- خوض : فرو رفتن و داخل شدن . ۶- امثال : فرمانبرداری . ۷- نمودار : دستور و سرمشق . ۸- تشحیذ : تیز کردن . ۹- سبحان نام یکی از خطباء بزرگه است . رجوع شود بخواشی آخر کتاب ۱۰- باقل : نام مردی کند زبان و احمق . ۱۱- ورغ : سدجوی آب .

اما بدین مثال بنده و بنده زاده را تشریفی هر چه بزرگتر و تربیتی هر چه تمامتر بود و مباحاتی و مفاخرتی هر چه وافرتر فزود و ثواب آن روزگار همایون اعلی را مدخر<sup>(۱)</sup> گردانیده گشت.

مفتوح کتاب بر آن ترتیب که ابن المقفع آورده است

بسم الله الرحمن الرحيم

چنین گوید ابوالحسن عبدالله بن المقفع پس از حمد باری عزاسمه و درود بر سید کائنات علیه السلام ایزد تبارک و تعالی بکمال قدرت و حکمت عالم را بیافرید و آدمیان را بفضل و منت<sup>(۲)</sup> خویش بمزیت<sup>(۳)</sup> عقل و رجحان خرد از دیگر جانوران ممیز گردانید زیرا که عقل بر اطلاق کلید خیرات و پای بند سعادات است و مصالح معاش و معاد و دوستکامی<sup>(۴)</sup> دنیا و رستگاری اخری بدو باز بسته است و این دو نوع است یکی غریزی<sup>(۵)</sup> که ایزد جل و علا بی کسبی ارزانی دارد و دوم مکتسب که از روی تجارب حاصل آید و غریزی در مردم بمنزلت آتش است در چوب و چنانکه ظهور آن بی ادوات آتش زدن ممکن نگردد اثر این بی تجربت و ممارست هم ظاهر نشود و حکما گفته اند التجارب لِقَاحُ الْعُقُولِ<sup>(۶)</sup> و

۱- مدخر: اندوخته و ذخیره شده. ۲- منت: سپاس بهادن. ۳- مزیت: برتری.

۴- دوستکامی: نیکبختی بمراد دوستان بودن. ۵- غریزی: طبیعی. ۶- التجارب... نجر بهها آستن و باور کردن عقلهاست.

هر که از فیض آسمانی و عقل غریزی بهره مند شد و بر کسب هنر مواظبت نمود و در تجارب متقدمان تأمل عاقلانه واجب دید آرزوهای دنیا بیابد و در آخرت نیکبخت گردد و بپاید دانست که ایزد تعالی هر کاری را سببی نهاده است و هر سببی را علتی و هر علتی را موضعی و مدتی که حکم بدان متعلق باشد و ایام عمر و روزگار دولت یکی از مقبلان<sup>(۱)</sup> بدان آراسته گردد و سبب و علت این کتاب و نقل از هندوستان پیارس آن بود که: باری تعالی آن پادشاه عادل بختیار و شهریار عالم کامگار انوشیروان کسری بن قباد را از شعاع عقل و نور عدل حظی وافر رزانی داشت و در معرفت کارها و شناخت منازم آن رأی ثاقب و فکرت صائب روزی کرد و افعال و اقوال او را بناید آسمانی بیاراست تا همت بتحصیل علم و تتبع<sup>(۲)</sup> اصول و فروع آن مصروف گردانید و در انواع علوم بمنزلی رسید که هیچ پادشاه پیش از وی آن مقام را نتوانست دریافت و آن درجت شریف و رتبت عالی و منیف<sup>(۳)</sup> را سزاوار و موشح<sup>(۴)</sup> نتوانست گشت و نخوت پادشاهی و همت جهانگیری بدان مقرون شد نا اغلب ممالك عالم در ضبط خویش آورد و جباران روزگار را در ربقة طاعت و خدمت کشید و آنچه مطلوب جهانیا نیست از عز و نیا<sup>(۵)</sup> بیافت و

۱- مقبلان : نیکبختان ۲- تتبع: کاوش و جستجو و تحقیق و پی جوئی ۳- منیف بضم میم :

عالی . ۴- موشح: آراسته و مزین . ۵- نیا : جلال و بزرگی .



دراثنای آن بسمع او رسانیدند که در خزائن ملوک هند کتابیست که از زبان مرغان و بهائم و وحوش و سباع<sup>(۱)</sup> و حشرات جمع کرده اند و پادشاهان را در سیاست رعیت و بسط عدل و رأفت و قمع خصمان و قهر دشمنان بدان حاجت افتد و آنرا عمده هر نیکی و سرمایه هر علم و راهبر هر منفعت و مفتاح هر حکمت می شناسند و چنانکه ملوک را از آن فوائد تواند بود اوساط مردم را هم منافع حاصل تواند شد و آن کتاب را کلیل و دمنه خوانند آن خسرو عادل همت بر آن مقصور گردانید که آنرا ببیند و فرمود که مردی هنرمند باید طالبیدن که زبان پارسی و هندوی بداند و اجتهاد او در عالم شایع باشد تا او بدین مهم نامزد شود مدتی دراز بجستند آخر برزویه نام جوانی یافتند که این معانی در وی جمع بود و در صناعت طب شهرتی داشت او را پیش خواند و فرمود که پس از تأمل بسیار و استخارت و تدبر و مشاورت ترا بمهمی بزرگ اختیار کردیم چه حال خرد و کفایت و کیاست تو معلوم است و حرص تو در طلب عالم و کسب هنر مقرر و میگویند که در هندوستان چنین کتابی است می خواهیم که بدین دیار نقل افتد و دیگر کتب هندوان بدان مضموم<sup>(۲)</sup> گردد ساخته بیايد شد تا بدین کار بروی و بدقایق حیلست گرد استخراج آن بر آئی و مالی خطیر<sup>(۳)</sup>

۱- سباع بکسر سین جمع سبع : درندگان - ۲- مضموم: پیوسته - ۳- خطیر : بزرگ و هنگفت .

در صحبت تو حمل فرموده میآید تا هر نقطه و مؤنت که بدان حاجت افتد تکفل<sup>(۱)</sup> کنی و اگر مدت مقام دراز شود و بزیادتی حاجت افتد باز نمای تا دیگر فرستاده آید که اگر تمامی خزائن ما در آن مبذول خواهد بود باک نیاید و آنگاه مثال<sup>(۲)</sup> داد تا روزی مسعود و طالعی میمون برای حرکت او تعیین کردند و او بر آن اختیار روان شد و در صحبت او پنجاه سره<sup>(۳)</sup> و در هر سره ده هزار دینار حمل فرمود و بمشایعت او جمله لشکر و بزرگان برفتند و برزویه با نشاط تمام روی بدین مهمل نهاد چون بمقصود پیوست گرد درگاه پادشاه برآمد و مجدسپهای عدا و اشراف و محفلهای سوقه<sup>(۴)</sup> و اواسط مردمان و موضعها میبکست و از حال نزدیکان رای و مشاهیر شهر و فلاسفه<sup>(۵)</sup> میبرسید و هر جائی اختلاص میساخت و برفق و مدارا بر همه جوانب زندگانی میکرد و فرامینمود که برای طلب علم هجرت کرده ام و بر سبیل شاکردی بهر جا میرفت و اگر چه از علم بهره تمام داشت نادانوار در آن خوضی میپیوست و از هر جنس فرصت میجست و دوستان و

۱ - تکفل : عهده داری و پابندانی ۲ - مثال بکسر میم : فرمان . ۳ - سره :

کیسه حرمی- همان . ۴ - سوقه : عامه - رعیت . ۵ - فلاسفه جمع فیلسوف : حکیم و فلسفه دان - فلسفه، علم بحقایق اشیاء است چنانکه هستند با اندازه ای که در قوه و استطاعت بشر باشد و فیلسوف مرکب از دو کلمه یونانی است : فیلا یعنی دوست و سوفی یعنی حکمت و معنی فیلسوف : دوستار حکمت باشد ،

رفیقان همی گرفت و هر يك را بانواع آزمایش امتحان میگردانید تا اختیار او بر یکی افتاد که از ایشان بهر و خرد مشتثنی بود و دوستی و برادری با او بغایت لطف و نهایت یگانگی رسانید تا بمدتی اندك اندازه رأی و رویت و دوستی و شفقت او معلوم گردانید و بحقیقت شناخت که اگر این کلید راز بدست او دهد قفل این سر پیش او بگشاید در آن بجانب کرم و مروت و حق صحبت و ممالحت<sup>(۱)</sup> را بر عایت رساند و دوستی باوی بسر برد چون يك چندی بر این بگذشت و قواعد صداقت میان ایشان مستحکمتر شد و اهلیت او این امانت را و محرمانیت او این اسرار را محقق گشت در ا کرام او بیفزود و مبرتهای<sup>(۲)</sup> فراوان واجب داشت پس يك روز او را گفت ای برادر غرض خویش تا این غایت بر تو پوشیده داشتم و عاقل را اشارتی بس باشد هندو جواب داد که همچنین است و تو اگر چه مراد خویش مستور میداشتی من آثار آن میدیدم لیکن هوای تو باظهار آن رخصت نمیداد اکنون که تو این مثبت<sup>(۳)</sup> بیوستی اگر باز گویم از عیب دور باشد و چون آفتاب روشن است که تو آمده ای تا نفائس ذخائر از ولایت ما ببری و پادشاه شهر خویش را بگنجهای حکمت مستظهر<sup>(۴)</sup> گردان و بناء آن بر مکر و خدیعت نهادی

۱ - ممالحت : نمک خواری . ۲ - مبرت : احسان و نیکوئی . ۳ - مثبت : نشاند  
جایگاه و محل اجتماع و در اینجا ظاهراً بمعنی طریق و روش است یعنی اکنون که تو اینگونه  
رفتار کردی ۴ - مستظهر : قوی پشت ، پشت گرم .

اما در صبر و مواظبت تو خیره مانده بودم و انتظار میکردم تا مگر در  
 اننای محاورت از تو کلمهٔ زاید که باظهار مقصود مانند البته اتفاق نیفتاد  
 و بدین تحفظ<sup>(۱)</sup> و تیقظ<sup>(۲)</sup> اعتقاد من در موالات<sup>(۳)</sup> و مؤاخات<sup>(۴)</sup>  
 تو صافیتر شد که هیچ آفریده‌ای را چندین حزم و خرد و تمالک<sup>(۵)</sup>  
 و تماسک<sup>(۶)</sup> نتواند بود که در غربت و میان قومی که نه ایشانرا شناسد  
 و نه ایشان او را شناسند و نه او بر عادت و اخلاق ایشان وقوف دارد  
 بدین صفت تواند زیستن که تو و عقل مرد در ابه‌هشت خصلت بتوان شناخت  
 اول بوفور رفق و حلم دوم خویشتن شناسی و عیانت<sup>(۷)</sup> ذات سیم طاعت  
 پادشاهان عادل و طلب رضای خاطر و تحرّی<sup>(۸)</sup> فراغ ایشان چهارم  
 موضع شناختن راز و وقوف بر محرمیت دوستان پنجم مبالغت در کتمان  
 راز خویش و از آن دیگران ششم بردرگاه پادشاه چاپلوسی و چرب  
 زبانی کردن و اصحاب را بسخن نیکو بدست آوردن هفتم بر زبان خویش  
 قادر بودن و سخن بر قدر خویش راندن هشتم در محافل خاموشی را  
 شعار خود ساختن و از اعلام چیزی که نپرسند و اظهار آنچه بندامت  
 نکشد احتراز واجب و لازم شمردن و هر که بدین خصال متعلّی<sup>(۹)</sup>

۱- تحفظ: خویشتن داری - نگاهداری . ۲- تیقظ: بیداری . ۳- موالات: دوستی

کردن ۴- مؤاخات: برادری ۵- تمالک: خودداری و ضبط ۶- تماسک:

خویشتن ۷- عیانت: نگاهداری و محافظت ۸- تحرّی: طلب .

۹- متعلّی: مزین و آراسته .

گشت شاید که بر حاجت خویش پیروز آید و در اتمام آنچه بر دوستان  
 اقتراح<sup>(۱)</sup> کند ظفر یابد و بدان اهتزاز نماید و این معانی در توجهم  
 است و مقرر شد که دوستی تو بامن از برای این اغراض بود لیکن هر که  
 بدین فضائل متحلّی باشد اگر در همه ابواب رنجای او جسته آید و در  
 آنچه بفراغ دل او پیوندد مبادرت نموده شود از طریق کرم و خرد دور  
 نیفتد هر چند این التماس هراس بر من مستولی گردانید که خطری  
 بزرگ و کاری شگرف<sup>(۲)</sup> است چون بر زویه بدید که هندو بر مکر و  
 خدیعت او واقف گشت این سخن را بروی رد نکرد و جوابی نرم و لطیف  
 باز راند و گفت من برای این سر فصولی مشبع<sup>(۳)</sup> پرداخته بودم و  
 آنرا اصول و فروع و زوایا نهاده و میمنه و میسر و قلب و جناح آنرا  
 بحقوق صحبت و ممالحت و سوابق اتحاد و مخالفت بیازاشنه و مقدمات  
 عهد و سواف<sup>(۴)</sup> مواثیق<sup>(۵)</sup> را طلیعه<sup>(۶)</sup> آن کرده و حرمت هجرت  
 و وسیلت غربت را مایه و ساقه<sup>(۷)</sup> آن گردانیده و بسیجیده<sup>(۸)</sup> آن شده  
 که بر این تعبیه<sup>(۹)</sup> در صحرای مباسطت آیم و حجاب مخافت از پیکر

۱ - اقتراح : طلب . ۲ - شگرف : بزرگ . ۳ - مشبع : مفصل . دراز

۴ - سواف : گذشته ها . ۵ - مواثیق جمع میثاق : عهد ها و پیمان ها . ۶ - طلیعه :

پیسرو و طلایه سپاه . ۷ - ساقه : دنباله و پس رو سپاه . ۸ - بسیجیده :

آماده . ۹ - تعبیه : آراستن و تجهیز لشکر .

مراد بردارم و بیمن ناصیت<sup>(۱)</sup> و برکت و معونت تو مظفر و منصور باز  
 گردم لیکن تویک اشارت بر کلیات و جزئیات فکرت من واقف گشتی  
 و از اشباع و اطناب مستغنی گردانیدی و بقضاء حاجت و اجابت التماس  
 زبان داری از کرم و مروت تو همین سزد و امید من در صحبت و دوستی تو  
 همین بود و اگر خردمندی بقلعه ای پناه گیرد و وقت<sup>(۲)</sup> افزاید که بنیاد  
 آن هر چه مؤکدتر باشد و اساس هر چه مستحکمتر و یابکوهی که از  
 گردانیدن آب و ربودن باد اندر آن ایمن تواند زیست البته بعینی  
 منسوب نگردد هندو گفت هیچ چیز نزدیک اهل خرد در منزلت  
 دوستی نرسد و هر کجا که عقیدتها بمودت آراسته گشت اگر در  
 مال و جان بایکدیگر مواسات<sup>(۳)</sup> رود و در آن انواع تکلف و تنوق تقدیم  
 افتد هنوز از وجوب آن قاصر باشد اما مفتاح همه اغراض کتمان اسرار  
 است و هر راز که ثالثی در آن محرم نشود هر آینه از اشاعت مصون ماند  
 و باز آنکه سیمی رسید بی شبهت در افواه افتد و بیش امکان کتمان آن  
 صورت نبندد<sup>(۴)</sup> قال امیر المؤمنین علی علیه السلام

کَلِّمْ لَيْسَ فِي الْقُرْطَاسِ ضَايِعٌ      كَلِّ سِرَّ جَاوِزَ الْاِثْنَيْنِ شَاعٌ<sup>(۵)</sup>

۱- ناصیت: پیشانی ۲- ثقت: اطمینان و اعتماد ۳- مواسات: یاری کردن بمال و تن... در باره کسی  
 غمخواری نمودن ۴- صورت نبندد: حاصل نگردد - واقع نشود ۵- کَلِّ علم... هر دانشی  
 که در کاغذ نمودن نگردد ضایع شود و هر رازی که از میان دو تن بیرون رود منتشر گردد

و مثال آن چون ابر بهاریست که در میان آسمان پیرا کند و در هر طرف قطعه ای نماید اگر کسی از آن اعلام دهد بضرورت اورا بر آن تصدیق باید داشت چه انکار آن در وهم خردمند نگنجد و مرا از دوستی توچندان مسرت و ابتهاج<sup>(۱)</sup> حاصل است که هیچ چیز در موازنه آن نیاید اما اگر کسی را بر آن اطلاع افتد برادرى ماچنان باطل گردد که تلافی آن بعال و متاع در امکان نیاید که ملك مادرشت - خوست و خرد<sup>(۲)</sup> انگار و بر گناه اندك عقوبت بسیار فرماید جائیکه گناه بزرگ بود پوشیده نماند که چه رود برزویه گفت قویتر رکنی بناء مودت را کتمان اسرار دوستانست و من در اینکار محرمی دیگر ندارم و اعتماد بر کرم عهد و حصافت رأی تو مقصور داشته ام و میتوان دانست که خطری بزرگست اما بمرور و حریت آن لایقتر که مرا بدین آرزوها برسانی و اگر از آن جهت رنجی تحمل باید کرد سهل شمی و آنرا از مؤنت فتوت<sup>(۳)</sup> و مکرمت شناسی و ترا مقرر است که فاش گردانیدن این حدیث از جهت من ناممکن است لیکن توازنزدیکان و بیوستگان و یاران می اندیشی که اگر وقوف یابند ترا درخشم ملك افکنند و غالب ظن آنست که خبری بیرون نیاید و دل مشغولی نرا راه

۱ - ابتهاج : شادی ۲ - خرد انگار : باریک بین - دقیق ۳ - فتوت :

ندهد. هند و اهتر از (۱) نمود و کتابها بدو داد برزویه بهر اسی تمام روی بکاد آورد و روز گاری دراز بنبشتن مشغول شد و مال بسیار در آن وجه نفقه کرد و از این کتاب و دیگر کتب نسخهت گرفت و معتمدی بنزدیک انوشیروان فرستاد و از صورت حال پیاگاهانید انوشیروان را شادی هر چه تمامتر حاصل شد و فرمود که هر چه زودتر بحضرت رسد تا حوادث ایام آن شادی را منفعص (۲) نگرداند و بر فور بدو نامه ای فرمود و مثال داد که در آمدن مسارعت باید نمود و قوی دل و فسیح (۳) امل روی باز نهاد و آن کتب را عزیز داشت که خاطر بوصول آن نگرانست و تدبیر بیرون آوردن آن بر قضیت عقل باید کرد که خدای تعالی بندگان عاقل را دوست دارد و عقل بتجارب و حزم و صبر جمال گیرد و نامه را مهر کردند و بقاصد سپردند و تأکید رفت که از راههای شارع احتراز واجب بیند تا آن کاغذ بدست دشمن نیفتد چندانکه نامه بنزدیک برزویه رسید بر سبیل تعجیل باز گشت چون به حضرت پیوست کسری را خبر کردند در حال برزویه را پیش خواند برزویه شرط خدمت و زمین بوس بجای آورد و از ملک پرش و تقرب تمام یافت و کسری را بمستاهدت اثر رنجی که در بشره برزویه هر چند پیه تر بود رقنی عظیم آمد و گفت قوی دل باشی بده نیک و به آنکه خدمت تو محللی مرضی (۴)

۱ - اهتر از : شادمانی - جنبش : ۲ - منفعص : تیره و مکدر - ۳ - فسیح : گشاده و

وسیع - ۴ - مرضی : پسندیده



یافته است و ثمرهٔ محمّد<sup>(۱)</sup> آن متوجه شده باز باید گشت و يك هفته آسایش داد و آنگاه بدرگاه حاضر آمد تا آنچه واجب بود مثال دهیم چون روز هفتم بود مثال داد علما و اشراف حضرت را حاضر آوردند برزویه را پیش خواند و اشارت کرد که مضمون این کتاب را براسماع حاضران باید گذرانید چون بخواند همگان خیره بمانند و برزویه را تنها خواندند و خدای را عزّ و جلّ برتیسیر<sup>(۲)</sup> این غرض شکرها گزاردند کسری بفرمود تادرهای خزائن بگستادند و برزویه را مثال داد مؤکد بسوگند که بی احتراز در باید رفت و چندانکه مراد باشد از نقود و جواهر برداشت برزویه برخسار خاک بیوسید و گفت حسن رأی و صدق رعایت پادشاه مرا از مال مستغنی کرده است و کدام مال خود در این محلّ تواند بود که از کمال بنده نوازی شاهنشاه گیتی مرا حاصل آمده است اما چون سوگد در میان است از جامه خانهٔ خاص برای تشریف<sup>(۳)</sup> و مباحات بيك تخت جامه از طراز<sup>(۴)</sup> خوزسان که بابت کسوت ملوک باشد برگیرم و آنگاه برزبان راند که اگر من در این خدمت مشقتی تحمل کردم و در بیم و هراس روزگار گذاشتم بامید طلت رضا و فراغ ملک بر من سهل و آسان میگذاشت و

۱ - محمّد ستايس ۲ - تيسير آسان کردن و آماده و مهيا گردايدن. ۳ - تشریف بر رگه - اسب - سوار. ۴ - کسی طاعت کرد. دار بقوه و جاه و جاه و در اينجا بود جاه و جلال.

بدست بندگان جز سعی و جهدی باخلاص نباشد و الانفاذ کار و ادراک  
مطلوب جز بسعادت ذات و مساعدت بخت ملك نتواند بود و کدام  
خدمت در موازنه آن کرامت آید که در غیبت من بنده اهل بیت را  
ارزانی فرموده است و يك حاجت باقی است که در جنب عواطف ملکانه  
خطری<sup>(۱)</sup> ندارد و اگر بقضا مقرون گردد عر دنیا و آخرت مرا بهم  
پیوندد و بواب و نناء آن ایام میمون ملك را مدخر<sup>(۲)</sup> شود انوشیروان  
گفت اگر متلاً در ملك مشارکت توقع کسی مبنون است حاجت  
خوبش می سحابا بیابد خواست برزوه گفت گر رأی ملك صواب بند  
بزرجمهر را فرمان دهد نابابی معرد<sup>(۳)</sup> در آن کتاب بنام من بنده  
مستعمل بر صفت حال من پیرارد و در آن کتب صفت و نسب و مذهب  
من مشبع<sup>(۴)</sup> و مقرر گردند آنگاه آن سوسی بر من ملك من  
افند من شرم من سده را ردوی روزگار می و سده و سده  
نت بدگی من مدد را جاوید و مؤبد<sup>(۵)</sup> گردد کسری و حسرت  
سگفی نمودند عید به به بسند و غفل که بر روبرو و ق گنشد و  
اتفاق کردند که را اسحق و اهل بیت بن مزب هم بن جمهر

را بفرمان کسری حاضر آوردند و او را مثال داد که صدق مناصحت و  
فرط اخلاص برزویه دانسته و خطری بزرگ که بفرمان ما ارتکاب کرده  
است شناخته و می خواستیم که نمره آن از حطام<sup>(۱)</sup> دنیوی هر چه  
تمامتر بیاید و از خزائن مساو را نصیبی باشد البسه هیچ نپذیرفت و  
التماس او بر این مقصور گشته است که بام او در این کسب بابی وضع  
کرده آید مفرد چنانکه تمامی احوال او از روز ولادت تا این ساعت  
که عز مشافهه<sup>(۲)</sup> مایافته است در آن بیاید و ما او را در این اجابت  
فرمودیم و مثال میدهم که در اصل کسب مرتب کرده شود و چون  
پرداخته گشت اعلام باید داد تا مجمعی سازند و آبر را بر ملا بخوانند و  
اجتهاد تو در کارها و رأی آنچه در امکان آید عما و اسراف ممکن را  
نیز معلوم گردد چون کسری این امثال بدین اشباع فرمود برزویه  
سجده شکر گزارد و دعاهای خوب گفت و بزرجمهر این باب بر آن  
ترتیب که مثال یافته بود پیرداخت و آنرا بانواع تکلف پیساز است و  
ملك را خبر کرد و آن روز بار عام بود و بزرجمهر بحضور  
برزویه و تمامی اهل ممالک این باب بخواند و ملك و جمملگی حاضران  
آنرا پسندیده داشتند و در تعسین سخن بزرجمهر بسیار گفتند و

ملك او را صلتی<sup>(۱)</sup> گرانمایه فرمود از نقود و جواهر و کسوت های خاص بنزر جمهر جز جامه هیچ چیز قبول نکرد و برزویه بدست و پای انوشیروان بوسه داد و گفت ایزد تعالی همیشه ملك را دوست کام دارد و عز دنیا با عز آخرت موصول و مقرون گرداناد و اثر اصطناع<sup>(۲)</sup> پادشاهی بر این کرامت هر چه شایعتر شد و من بنده بدان مسرور و سرخ روی کسم و خوانندگان این کتاب را از آن فوائد باشد که سبب نقل آن بسامند و بدانند که ضاعت منوک و خدمت پادشاهان فاضل تر اعمال است و شریف آن کس نواند بود که خسروان روزگار وی را مشرف گردانند و در دولت و نوبت خویش منزلت او پیدا آرند و این کتاب کلیله و دمنه نامیده بایست و از آن احس که هندوان کرده اند ده بابست :

باب التفحص عن امر دمنه

باب الاسد و النور

باب اليوم والغربان<sup>(۴)</sup>

باب الحمامة<sup>(۳)</sup> المطوقة

باب الناسك<sup>(۷)</sup> وابن عرس<sup>(۸)</sup>

باب القرد<sup>(۵)</sup> والساخفاه<sup>(۶)</sup>

باب ابن الملك و الطیر

باب السنور<sup>(۹)</sup> والجرذ<sup>(۱۰)</sup>

- ۱ - صله بکسر صاد : پاداس و حرا - اعام و عطا - ۲ - اصطناع : اختیار کردن  
 یکوئی نمودن - ۳ - حمامه بفتح حاء : کیوتر - ۴ - غربان بکسر غین جمع غراب : ذاعان  
 ۵ - قرد بکسر اول و سکون دویم : بوزینه - ۶ - سلخفاه بکسر وضم وفتح سین وفتح لام :  
 سنگ پشت که آنرا باجه و کسف نیز گویند - ۷ - ناسک : عابد - ۸ - ابن عرس : بک-  
 عین و سکون راء : موش حرما که آنرا راسه بیر گویند - ۹ - سنور بکسر سین و تندید و فتح نون  
 گربه - ۱۰ - حرد بضم حیم و فتح راء : موش

باب الاسد و ابن آوى (۱) باب الاشبال (۲) واللبوة (۳)

و آنچه از جهت پاریسیان الحاق افتاده است شش بابست :

باب ابتداء کلیله و دمنه باب برزویه طیب

باب الناسک و الضیف باب البلار و البراهمة

باب السائح (۴) والصائغ (۵) باب ابن الملك واصحابه

ولله الحمد أولا و آخراً و الصلوة علی نبیه محمد و آله الطیبین الطاهرین

۱ - ابن آوی : شفال ۲ - اشبال جمع تبیل یکسر شین و سکون باء : بیچگان سیر

۳ - لبوة - بفتح لام و سکون باء : ماده شیر ۴ - سائح : جهانگرد - سیاحتگر

۵ - صائغ : زرگر .

## باب ابتداء کلیله و دمنه و هو من کلام بزرجمهر بختکان

۱. این کتاب کلیله و دمنه فراهم آورده علما و براهمه هند است در انواع مواظظ و ابواب حکم و امثال و همیشه حکمای هر صنف از اهل علم مبهکوشیدند و بدقایق حیل و گرد آن می گشتند که مجموعی سازند مشتمل بر مناضح حال و مال و مصالح معاد و معاش تا آنگاه که ایشان را این اتفاق خوب روی نمود و بر این جمله وضعی دست داد که سخن بلیغ با معانی بسیار از زبان - رغان و بهائم و وحوش جمع کردند و چند فائده ایسان را اندر آن حاصل آمد اول آنکه در سخن مجال تصرف یافتند تا هریک که افسوس کردند بتمامت اشباع برسانیدند و اگر آنکه پند و حکمت و هو و هور<sup>(۱)</sup> بهم پیوستند تا حکمت بر این استعارات متعده کنند و نادانان و افسانان همه بدو احداث<sup>(۲)</sup> متعلمان بطریق تحصیل علم و موعظت نگرند و ضبط آن بر ایشان سبک خیزد و چون در حد کھولت<sup>(۳)</sup> و موسم عقل و تجربت رسند و در آن محفوظ تأملی کنند صحیفه دل را بر فوائد بینند و آگاه بر ذخائر نفیس و گنجهای شایگان<sup>(۴)</sup> مظفر شوند و مشا<sup>(۵)</sup> این است که مردی نزد حد بمو غ بر سر گنجی

۱ - بر - - - - - مع - حد - - - - - دوم : حوانات  
پیش آمده و معاد - - - - - اول مراد است ۳ - کمبولت : دومسند - موی سفید و سیاه  
در سر و روس پیدا - - - - - سایگان : لایق و سزاوار و پسندیده - هر - - - - - زیکوب -

افتد که پدر از جهت او نهاده باشد فرحی بدو راه یابد و در باقی عمر از کسب فارغ آید و خواننده این کتاب باید که وضع و غرض که در جمع و تألیف آن بوده است بشناسد چه اگر این معنی بر وی پوشیده بماند انتفاع اواز آن صورت نبندد و فوائد و ثمرات آن اورا مهیا<sup>(۱)</sup> نسود و اول شرطی طالبان این کتاب را حسن قرائت است که اگر در خواندن فروماند بتفهم معنی کی تواند رسید زیرا که خط کالبد<sup>(۲)</sup> معنی است و هر گاه در آن اشتباهی افتد ادراک معانی ممکن نگردد و چون بر خواندن قادر بود باید که در آن تأمل واجب دارد و همت در آن نبندد که زودتر بآخر رسد بلکه فوائد آنرا با آهستگی در طبع جای دهد و اگر بر این جمله نرود همچنان بود که حکایت مرد نادان و کسج<sup>(۳)</sup> گویند مردی در بیابان گنجی یافت با خود گفت اگر نقل این بذات خویش تکفل کنم عمری دراز در آن بشود و اندک چیزی تحویل افد بمصواب آن نزدیکتر که مزدوران حاضر آرم و ستور بسیار کرا گبرم<sup>(۴)</sup> و جمله بخانه برم بر این سیاق<sup>(۵)</sup> برفت و بارها پیش از خود گسیل کرد و مکاریان آن بارها را بسوی خانه خود بردن اولیتر دیدند و بمصلحت

۱ - مهنا : گودا ۲ - کالبد : قالب وحسد ۳ - کرا : گرفتن : کرایه کردن

۴ - سیاق : نظم و روش ۵ - گسیل : بضم گاف : روانه

نزدیکتر چون آن دوراندیش بخانه رسید در دست خویش از آن گنج  
 جز حسرت و ندامت ندید و بحقیقت بیاید دانست که فائده در فهم است  
 نه در حفظ و هر که بی وقوف در کاری شروع نماید همچنان باشد که  
 گویند مردی میخواست که تازی آموزد دوستی فاضل از آن وی تخته  
 زر در دست داشت او را گفت از جهت من از لغت تازی چیزی بر آن  
 بنویس چون پرداخته گشت بخانه برد و گاهگاه در آن مینگریست  
 و گمان برد که کمال فضا و فصاحت حاصل شد روزی در محفل تازی  
 خطا میگفت یکی از حاضران تنبیهی واجب دید بخندید او در خشم شد  
 و گفت بر زبان من خطا کجا رود که تخته زرین بخانه من است و  
 بر مردمان واجب است که در کسب علم کوشند و فهم در آن معتبر دارند  
 که طلب علم و ساختن توشه آخرت از مهماتست و زنده را از دانش و  
 کردار نیک چاره نیست و نیز نور ادب دل را زنده کند و داروی تجربت  
 مردم را از هلاک جهل برهاند چنانکه شعاع خورشید روی زمین را منور  
 گرداند و آب زندگانی عمر جاوید دهد و علم بکردار نیک جمال گیرد  
 که میوه درخت دانش نیکوکاری و کم آزاریست و هر که را علم باشد و  
 بدان کار نکند بمنزلت کسی باشد که مخافت راهی را می شناسد اما ارتکاب  
 کند تا بقطع و غارت مبتلا گردد یا بیماری که مضرت خوردنیهامیداند  
 و همچنان بر آن اقدام مینماید تا در معرض تلف افتد و هر آینه آنکس



که زشتی کار بشناسد اگر خویشتن در آن افکند نشانه تیر ملامت شود چنانکه دومرد در چاهی افتند یکی بغنا و یکی نابینا اگر چه هلاک میان هر دو مشترک است اما عذر نابینا بنزدیک اهل خرد و بصیر مقبول تر باشد و او را معذور دارند و فایده در تعام حرمت ذات و عزت نفس است پس تعلیم دیگران که اگر با فادت دیگران متغول شود و در نصب خویش غفلت ورزد همچون جسمه باشد که از آب او همگان را منفعت حساس بآید و او از آن بیخبر و از دو چیز نخست خود را مستظهر باید گردانند پس دیگران را ایثار<sup>(۱)</sup> کرد و علم و<sup>(۲)</sup> چون وجوه نحازت معذور گشت اول در تهذیب اخلاق خویش باید کوشید آنگه دیگران را بر آن باعث باید بود و اگر نادانی این اشارت را که باز نموده شده است بر هزل حمل کند مانند کوری بود که احوالی<sup>(۳)</sup> را سرزنش کند و عاف باید که در فاتحت<sup>(۴)</sup> کارها نهایت اغراض خویش را شایسته داشته باشد و پیش از آنکه قدم در راه نهد مقصود معین گرداند و این را به ترتیب کند و خاتمت بهلاکت و ندامت انجامد و بحال خیر و سعادت باشد که همیشه طلب آخرت را بر دنیا مقدم دارد چه هر که همت او از دنیا دور باشد حدیث ابروقت معارقت اندک بود و نیز آنکه من در آیات کند

مرادهای دنیا بتبع بیابد و حیات ابد اورا بدست آیند و آنکه سعی برای مصالح دنیا مصروف دارد زندگانی بروی وبال باشد و از ثواب آخرت بازماند و کوشش اهل عالم در ادراک سه مراد ستوده است ساختن توشهٔ آخرت و تمهید اسباب معیشت و راست داشتن میان خود و مردمان بکم- آزاری و ترك اذیت و پسندیده تر افعال و اخلاق مردمان تقوی است و کسب مال از وجه حلال هر چند در هیچ حال از رحمت آفریدگار عز اسمہ و مساعدت روزگار نومید نشاید بود اما بر آن اعتماد کلی کردن و کوشش فرو گذاشتن از خرد و رأی راست دور افتد که امداد خیرات و اقسام سعادات بدان نزدیکتر که در کارها ثابت قدم باشد و در مکاسب جد و جهد لازم شمرد و اگر از باژگونگی روزگار کاهلی بدرجتی رسد یا غافلی رتبتی یابد بدان التفات ننماید و اقتداء<sup>(۱)</sup> خویش بدو درست نشناسد که نیک بخت و دولتیار آن تواند بود که تقیل<sup>(۲)</sup> و اقتداء بخردمندان و مقبلان<sup>(۳)</sup> واجب بیند تا بهیچوقت از مقام توکل دور نماند و از فضیلت مجاهدت بی بهره نگردد و نیکوتر آنکه میرتهی گذشتگان را امام سازد و تجارب متقدمان را زردار<sup>(۴)</sup> عادت خویش گرداند که اگر در هر باب ممارست خویش معتبر دارد همه عمر در محنت گذرد با آنچه

۱ - اقتداء : پیروی کردن      ۲ - تقیل : تسهیل، شبیه شدن - شباهت داشتن .

۳ - مقبلان : نیکبختان      ۴ - نمودار : دستور و سرمشق.

گویند که در هرزیانی زیر کی است لیکن از وجه قیاس آن نیکوتر که زیان دیگران را دیده باشد و سود تجارب ایشان برداشته چه اگر از این طریق عدول افتد هر روز مکروهی یابد و چون در تجارب اتساقی<sup>(۱)</sup> حاصل آید وقت رحلت باشد و هر جانوری که در این کارها اهمال نماید از استقامت معیشت محروم ماند و آن اینست که یاد کرده میاید ضایع گردانیدن فرصت و کاهلای در موضع حاجت و تصدیق اخباری که محتمل صدق و کذب باشد و پذیرفتن آن باستبداد رأی و التفات نمودن بچربك<sup>(۲)</sup> نمام و رنجانیدن اهل و تبع<sup>(۳)</sup> بقول مضرب<sup>(۴)</sup> فتن<sup>(۵)</sup> و رد کردن نيك بر عاقلان و تضييع منفعتی از آن جهت و رفتن بر اثر هوی که عاقل راهیچ ضرر و سهو چون تبع هوی نیست و گردانیدن پای از عرصه یقین و فرو نهادن بار امل در مهلب<sup>(۶)</sup> شکوک و منزل ظنون زیرا که آدمیان بیشتر از راه هوی در هاویه<sup>(۷)</sup> شوند و بدین مقامات و مقدمات هر گاه که حوادث بر عاقل محیط شود باید که در پناه صواب رود و بر خطا اصرار ننماید و آنرا ثبات عزم و حسن عهد نام نکند چه هر که بر عَمیا<sup>(۸)</sup> در راه مجهول رود از راه راست و شارع عام دور افتد هر چند

۱ - اتساق : نظم و ترتیب      ۲ - حربك بضم اول و سکون دوم : دروغ و تملق

۳ - تبع : بفتح اول و دویم : پیروان      ۴ - مضرب : سخن چین      ۵ - فتن : فتنه گر

۶ - مهلب بفتح میم و هاء : ورزشگاه      ۷ - هاویه : جهنم ۸ - برعمیا : کور کورانه

بیشتر رود بگمراهی نزدیکتر باشد و اگر خار در چشم متهوری مستبد افتد و در پیرون آوردن آن غفلت بر زد و آنرا خوار دارد و بر سر چشم بمالد بی شبهت کور شود و بر خردمند واجب است که بقضای آسمانی رضادهد و بدان ایمان آرد و جانب حزم را هم مهمل نگذارده در عموم احوال از غفلت و کاهلی تجنب<sup>(۱)</sup> واجب شناسد و هر کار که مانند آن بر خویشان نپسندد در حق دیگران رواندارد که لاشک هر کرداری را پاداشی است و چون مهلت برسید و وقت فراز آمد هر آینه دیدنی باشد و در آن تقدیم و تأخیر صورت نبندد و خوانندگان این کتاب را باید که همت بر تفهم معانی مقصور گردانند و وجوه استعمارات<sup>(۲)</sup> آنرا بشناسند تا از دیگر کتب و تجارب بی نیاز شوند و همچون کسانی نباشند که مشقت در تاریکی زنند و سنگ از یس دیوار باندازند و آنگاه بناء کارهای خویش بر تدبیر معاش و معاد بر قضیت آن نهند تا جمال منافع آن هر چه تابنده تر روی نماید و دوام فوائد آن هر چه پاینده تر دست دهد و ابن مقفع گوید که ما چون اهل فارس را دیدیم که کتاب را از زبان هندوی بپهاوی ترجمه کردند خواستیم که اهل عراق و شام و حجاز را از آن نصیب باشد و بلفت تازی که زبان ایشان است ترجمه کرده آید و چون عزیمت

۱ - تجنب : دوری ۲ - استعارات جمع استعاره : استعمال لفظ در غیر معنی وضعی

و حقیقی است بملاقه مشابیه مانند : دست روزگار و پای حوادث

در این کار پیوست آنچه ممکن شد برای تفهیم متعلم و تلقین<sup>(۱)</sup> مستفید<sup>(۲)</sup>  
در شرح و بسط آن تقدیم افتاد تا بر خوانندگان استفادت و اقتباس<sup>(۳)</sup>  
آسانتر باشد.

## باب برزویه طبیب

چنین گوید برزویه طبیب مقدم<sup>(۴)</sup> اطبای یارس که پدر من از  
لشکریان بود و مادر از خاندان علماء دین و ردشت و اول نعمتی که خدای  
تعالی بر من تازه گردانید دوستی پدر و مادر بود و شفقت ایشان بر حال  
من چنانکه از فرزندان دیگر مستثنی بودم و بمزیت تربیت و ترشیح<sup>(۵)</sup>  
مخصوص شدم چون سال عمر بهفت رسید مرا بر خواندن علم دار  
تحریر<sup>(۶)</sup> نمودند و چندانکه اندک مایه و قوف افتاد و فضیلت آن را  
بشناختم بر غبتی صادق و حرصی غالب در تعلم آن میکوشیدم تا بدان  
صنعت شهرتی تمام یافتم و در معالجه بیماران متهدی<sup>(۷)</sup> شدم آنگاه نفس  
خویش را در میان چهار کار که تکاپوی اهل دنیا از آن نتواند گذشت  
مخیر گردانیدم و فورمال و لذات حال و ذکر سائر و ثواب باقی و پوشیده

۱- تلقین: فروخواندن ۲- مستفید: فائده گیرنده ۳- اقتباس: ک

۴- مقدم: رئیس ۵- ترشیح: پرورش و شیردادن ۶- تحریر: نوشتن ۷- متهدی:

۷- متهدی: هدایت یافته - راهنمایی شده .

نماند که عالم طب بنزدیک همه خردمندان و در همه دنیا ستوده است و در کتب طب آورده اند که فاضل ترین اطباء آنست که بر علاج از جهت ثواب آخرت مواظبت نمایند که بملازمت آن سیرت نصیب دنیا هر چه کامل تر بیابد و رستگاری عقبی مدخر گردد چنانکه غرض کشاورز در پراکندن تخم دانه باشد که قوت او است اما گاه که علف ستور است خود بتبع<sup>(۱)</sup> حاصل آید در جملة بر این کار اقبال تمام کردم و هر کجا بیماری نشان یافتم که در وی امید صحت بود معالجه او بروجه حسبت<sup>(۲)</sup> کردم و چون يك چندی بگذشت و طایفه ای از امثال خود را در مال و جاد بر خویشان سابق دیدم نفس بدان مایل گشت و تمنی مراتب این جهانی بر خاطر گذشتن گرفت و نزدیک آمد که پای از جای برود با خود گفتم ای نفس میان منافع و مضار خویش فرق نمی توانی کردن و اگر در عاقبت کارها و هجرت سوی گور فکرتی شافی واجب داری حرص و شره<sup>(۳)</sup> این عالم فانی بر تو بسر آید و قوی تر سببی ترك دنیا را مشارکت مستی دون عاجز است که بدان مغرور گشته اند از این اندیشه ناصواب در گذر و همت بر اکتساب ثواب آخرت مقصور گردان که به مخوفست و رفیقان ناموافق و رحلت نزدیک و هنگام حرکت نامعلوم زینهار تا در ساختن توشه آخرت

۱- بتبع: یعنی ب نتیجه - بدنبال ۲- بروجه حسبت بکسر حاء و سکون سین: برای - د

وی طمع احر و مرد ۳- شره: بفتح شین و را: حرص و طمع

تأخیر جایز نشمری که بنیت آدمی چون آوندی<sup>(۱)</sup> ضعیف است پراخلاط  
 ناسد از چهار نوع متضاد و وزند گانی آنرا بمنزلت عمادی چنانکه بتی زرین که  
 بیک میخ تر کیب پذیرفته باشد و اعضا بهم پیوسته هر گاه که بیرون کشند  
 در حال از هم باز شود و چندانکه شایانی قبول حیات از ایر جثه زائش گشت  
 بز فور متلاشی گردد و بصحبت دوستان و برادران هم مناز و بر  
 و سیل ایسان حریص مباش که سور<sup>(۲)</sup> آن از شیون<sup>(۳)</sup> قاصر  
 است و اندوه آن بر شادی راجع<sup>(۴)</sup> و با اینهمه درد فراق برانز و  
 سوز هجران منظر و نیز شاید بود که کسی را برای فرغ اهل و  
 فرزندان و تهید اسباب معیشت ایسان بجمع مال حاجت افتد و  
 ذات خویش را فدای آن داشته آید و راست آنرا ماند که عود  
 بر آنس نهند و فوائد نسیم آن بدیگران برسد و جرم آن سوحه شود  
 سواب آن لا بقدر که بر معالجت مواظبت کمی و بدان الهات نعمانی که  
 مردمان قدر ضعیب ندانند لیکن در آن نگر که اگر توفیق باشد و یک نفس  
 را از جنگار مسقف خلاص طلبیده آید آمرزش بر اطلاق مسحکم شود  
 آنجا نه چنانکه از مسمع<sup>(۵)</sup> آب و نان و معاشرت جنت و فرزند محروم  
 نهاده به و به پنهانی مزمن<sup>(۶)</sup> و در دهای مهلك گرفتار گشته اگر در

تعری<sup>(۱)</sup> افتد اندازه خیرات و مشوبات آن که تواند شناخت و اگر  
 دون همتی چنین سعی بسبب حطام دنیا باطل گرداند همچنان باشد که  
 مردی يك خانه عود داشت اندیشید که اگر کشیده بفروشم و در تعیین  
 قیمت احتیاط کنم روز گار دراز شود بر وجه گزاف<sup>(۲)</sup> بنیمه بهاب فروخت  
 چون بر این سیاق در مخاصمت نفس مبالغت نمودم براه راست باز آمد  
 و بر غبنی صادق و حسبتی بی روی بعلاج بیماران آوردم و روز گار  
 دراز در آن مستغرق گردانیدم تا بمیامن آن درهای روزی بر من گساده  
 گشت و ملاقات و مواهب پادشاهان بر من موافق<sup>(۳)</sup> شد و پیش از سفر  
 هندوستان و پس از آن انواع دوشنکامی و نعمت دیدم و بجاه و مال از  
 امثال و اقران بگنشتم و آنگاه در آثار و نایب علم طب تأملی  
 کردم و نمرات و فوائد آنرا بر حقیقه دل بنگاشتم هیچ علاجی دروهم  
 نیامد که موجب سحت احدی تواند بود و بدان از يك علت مثلاً ایمنی  
 کلی حاصل تواند آمد چنانکه طریق مراجعت آن بسنه ماند و چون  
 مزاح این باشد بچه تسوایل خردمند بدان واثق تواند شد و چگونه  
 آنرا سبب شنا شمرد و باز اعمال خیر و ساختن توشه آخرت ز علت گناه از  
 آن گونه شفا میدهد که معاودت صورت نهند و بحکمه این مقدمت از



علم طب تبری<sup>(۱)</sup> مینمودم و همت و نهمت بر طلب علم دین مصروف  
میگردانیدم و الحق راه آنرا درازوبی پایان یافتم سراسر مخاوف<sup>(۲)</sup> و  
مضایق و آنگاه نه راهبری معین و نه شاهراهی پیدا و در کتب طب هم  
اشارتی دیده نیامد که بدان استدلالی دست دادی تا بقوت آن از دست حیرت  
خلاص ممکن گشنی و خلاف میان اصحاب مائتها<sup>(۳)</sup> هر چه ظاهر تر  
بعضی بطریق ارت دست در شاخی ضعیف زده و طایفه ای از جهت متابعت  
پادشاهان و بیم جان پای بر رکشی لرزان نهاده و جماعتی از بهر حطام دنیا  
ورفت منزلت میان مردمان دل در پیشوان پوسیده بسنه و تکیه بر استخوان  
توده ای کرده و اختلاف میان ایشان در معرفت خالق و ابنداء خلق و انتهاء  
کار بی نهایت و هر چه ظاهر تر بود و رأی هر یک بر این مقرر که من  
مصیبم و خصم من مبطل و محطی با این فکر ت در بیابان تر د و حیرت یک  
چندی بگشتم و در فرار و نسیب آن لحظه بوئیدم البته نه راه سوی مقصد  
بیرون توانستم برد و نه بر مبرر و نه حق دلیلی نشان یافتم بتسورت  
عزیمت مصمم گشت بر آنکه علماء هر صنف را بیم و از اصول و فروع  
معتقد ایشان استکشافی کنم و بکوشم تا بینتی صادق دلپذیر بدست آید  
این اجتهاد بجای آوردم و شرایط بحث اندر آن بر عایت رسانیدم

۱ - تبری . دوری و براری ۲ - مخاوف : جاهای ترسناک ۳ - مائتها . ملت

ملت ۱ - صل بمسی دین و کیش است و در اینجا نیز بهمین معنی آمده .

و هر طایفه‌ای که دیدم در ترجیح دین و تفضیل مذهب خویش سخنی می‌گفتند و گرد تقبیح<sup>(۱)</sup> ملت و نفی حجت مخالفان می‌گشتند بهیچ تأویل<sup>(۲)</sup> برپای ایشان نتوانستم رفتن و درد خویش را درمان نیافتم و روشن شد که بنای سخن ایشان بر هوی بود و هیچ چیز نگشاد که ضمیر اهل خرد آنرا قبول کردی اندیشیدم که اگر از پس چندین اختلاف رأی متابعت این طایفه گیرم و قول صاحب غرض باوردارم همچنان نادان باشم که آن دزد

**حکایت -** گویند دزدی شبی بخانه توانگری بایاران خود بدزدی رفت خداوند خانه بحرکت ایشان بیدارگشت و دانست که در بام دزدانند زن را آهسته بیدار کرد و معلوم گردانید که حال چیست و فرمود که من خود را خفته سازم تو چنانکه آواز ترا بشنوند بامن در سخن آی و پس از من پیرس بالاحاحی تمام که این چندین مال از کجا بدست آوردی و هر چند دفع بیشتر کنم تو مبالغت بیشتر کن زن فرمانبرداری نمود و بر این سیاق و ترتیب پرسیدن گرفت و مرد گفت از این سؤال اندر گذراگر راستی حال باتو بگویم کسی بشنود و مردمان را بد آید زن مراجعت الحاح در میان آورد مرد گفت ترا از این سؤال چه مقصود است و زنان را باغوا مضی<sup>(۳)</sup> اسرار مردان چه کار گفت می‌خواهم تابدانم گفت این مال از دزدی جمع شده است که در آن کار استاد بودم و افسونی

۱- تقبیح : عیب کردن - دست گردانیدن. ۲- تأویل: بیان کردن - توحیه کردن.

معنی حقی از عبارت و لفظی بر آوردن - باز گردانیدن و در این جا « مرد : راه - و بیان و توحیه

است. ۳- غوا مضی : دزدان را می‌نمک‌ها

زید و هر چند که در ثمرات عفت تأمل بیش کردم رغبت من در اکتساب آن زیادت گشت اما می ترسیدم که از سر شهوت برخاستن ولنت تقدرا پشت پای زدن کاری دستوار است و شروع کردن در آن خطری بزرگ و اگر حجابی در راه افتد مصالح معاش و معاد خلل پذیرد همچنانکه سگی بر لب جوئی استخوانی در دهن داشت عکس آن در آب بدید پنداشت که استخوانی دیگر است از شره<sup>(۱)</sup> دهان باز کرد تا آنرا بگیرد آنچه در دهن داشت بباد داد در جمله نزدیک آمد که این هراس فکرت و ضجرت<sup>(۲)</sup> بر من مستولی گرداند و بیک پشت پای در موج ضلالت اندازد چنانکه هر دو جهان از دست بشود باز در عواقب کارهای عالم تفکری کردم و مؤنات آن را بیش چشم آوردم تا روش گشت که نعمت های این جهانی چون روشنائی برق است بی دوام و ثبات و با اینهمه مانند آب شور هر چند بیش خورده شود تشنگی غالب تر گردد و چون خمره شهد مسموم است که چشیدن آن کام خوش کند لیکن عاقبت بهلاک کشد و چون خوابی نیکو که دیده آید بی شک دل نگشاید اما پس از بیداری بجز تحسر و تأسف نباشد و آدمی در کسب آن چون کرم پیله است هر چند بیش تند سخت تر گردد و خلاص متعذر تر شود با خود گفتم که چنین هم

راست نیاید که از دنیا با آخرت همی گریزم و از آخرت بدنیا و عقل من چون قاضی مزور که حکم او در يك حادثه بر وفق مراد هر دو خصم نفاذ یابد لاجرم خصومت منقطع نشود (بیت)

يك دوست بسنده<sup>(۱)</sup> کن که یکدل داری گرمه ب عاقلان عاقل داری  
آخر رأی من بر عبادت قرار گرفت چه مشقت طاعت در جنب  
نجات آخرت وزنی نیارد و چون از لذات دنیا باچندان وخامت عاقبت  
آرام نمیشد هر آینه تلخی اندك که شیرینی بسیار ثمرت دهد به از  
شیرینی اندك کز تلخی بسیار زاید و اگر کسی را گویند صد سال  
دائم در عذاب روز گاه باید گذاشت چنانکه روزی ده بار اعضای تواز هم  
جدا میکنند و بقرار اصل و ترکیب معهود باز میبرند تا نجات ابد یابی  
باید آن رنج اختیار کند و این مدت بامید نعمت جاوید بروی کم از  
ساعت گذرد پس اگر روزی چند صبر باید کرد در رنج عبادت و بند  
شریعت عاقل از آن چگونه سرباز زند و آن را خطری بزرگ و کاری  
دستوار شمرد و بپاید شناخت که اطراف عالم پر بلا و غذا بست و آدمی از  
آن روز که در رحم نطفه گردد تا آخر عمر یک لحظه از آفت نرهد که در

۱ -- بسنده : کافی و بسنده کردن یعنی اکتفا کردن . يك دوست بسنده کن یعنی يك

دوست اکتفا کن .



گهواره را حودبهايت نيست و چون ايام رضاء<sup>(۱)</sup> با آخر رسيد در مشقت  
تعلّم و تأدب و مخنت دارو و پرهيز و مضرت درد و بيماري افتد و بس از  
بواع غم مال و فرزندان و آندوه و خطر و شره كسب در ميان آيد و با اين همه  
چهار دشمن منضاد از طبايع باوي همراه بلكه هم خواب و حوادث و آفات  
و عوارض چون مازو كژدم و سباع و گرما و سرما و باد و باران و هدم<sup>(۲)</sup>  
و فتك<sup>(۳)</sup> و صواعق در كمن و عجز و پيري و ضعف اگر بدان منزلت بتواند  
رسيد خود بر همه راجع و با اين همه رنج قصد حسيان و بدسگالي دشمنان  
بر اثر آنگاه خود گير كه اين معاني هيچ نيسند و با او شرايط و عهود  
درفتنسي كه بسلامت بخواهد زيبست فكرت آن ساعت كه ميعاد اجل  
فراز آيد و فرزندان و اهل و نزديكان را بدرود بايد كرد و شربت هاي تسخ  
كه آن روز تحريع افتد واجب كند كه محبت دنيا را بر دلها سرد كند و  
هيچ خردمند تفصيل عمر در طلب آن جايز نسمرد چه بزرگ غبنی<sup>(۴)</sup> و  
عظيم عيبی باشد باقي را بفاني و دائم را بزايل فروختن و جان پاك را فدای  
تن نجس داشتن خاصه در اين روزگار تنزه كه خبرات بر اطلاق روي  
بتراجع نهاده است و همت مردمان از تقديم حسات قاصر گسه با آنچه

ملك عادل انوشیروان کسری بن قباد راسعادت ذات و یمن تقیبت<sup>(۱)</sup> و رجاحت عقل و ثبات رأی و علوهمت و کمال مقدرت و صدق لهجت و شمول عدل و رأفت و افاضت<sup>(۲)</sup> جود و سخاوت و اشاعت حلم و محبت علم و احترام علماء و اختیار حکمت و اصطناع<sup>(۳)</sup> حکما و مالیدن جباران و تربیت خدمتگاران و قمع ظالمان و تقویت مظلومان حاصل است میبینیم که کارهای زمانه میل باد بار دارد و چنانستی که خیرات مردمان را وداع کردستی و افعال ستوده و اقوال پسندیده مدروس<sup>(۴)</sup> گشته و راه راست بسته و طریق ضلالت گشاده و عدل ناپیدا و جور ظاهر و عام متروک و جهل مطلوب و لوژم و دنائت مستولی و کرم و مروت متواری و دوستیها ضعیف و عداوتها قوی و نیک مردان رنجور و مستذل<sup>(۵)</sup> و شریران فارغ و محترم و مکر و خدیمت بیدار و وفا و حریت در خواب و دروغ مؤثر و مژمرو راستی مهجور و مردود و حق منهزم و باطل مظفر و متابعت هوی سنتی متبوع و ضایع گردانیدن احکام خرد طریقتی مشروع و مظلوم محق ذلیل و مبطل عزیز و حرص غالب و قناعت مغلوب و عالم غدار و زاهد مکار بدین معانی شادمان و بحصول این ابواب تازه روی و خندان و چون فکر

۱ - تقیبت نفس و یمن تقیبت : یعنی مبارک نفسی و آزمودگی و پسندیدگی .

۲ - افاضت : فیض رساندن - خبر بسیار دادن . ۳ - اصطناع : برگزیدن و اختیار کردن - نیکوئی و احسان در حق کسی کردن . ۴ - مدروس : کهنه شده و محو و نابرد شده

۵ - مستذل : خوار .

من بدینگونه در کارهای دنیا محیط گشت و بشناختم که آدمی شریک تر  
 خلایق و عزیزتر موجود است و قدرایام عمر خویش بواجبی نمیداند و  
 در نجات نفس نمیکوشد از مشاهدت این حال در شگفتی عظیم افتادم و  
 چون بنگریستم مانع این سعادت راحتی اندك و نهمتی <sup>(۱)</sup> حقیر است که  
 مردمان بدان مبتلا شده اند و آن لذات حواس است خوردن و بوئیدن  
 و دیدن و شنودن و بسودن و آنگاه خود این معانی بر قضیت حاجت و  
 اندازه امنیت <sup>(۲)</sup> هرگز تیسیر نپذیرد و نیز از زوال و فنا و انتقال اندر آن  
 امن صورت نبندد و حاصل آن اگر میسر گردد خسران دنیا و آخرت  
 باشد و هر که همت در آن بست و سعادت آخرت را مهمل گذاشت  
 همچون آن مرد باشد که از بیش شتر مست بگریخت و بضرورت  
 خویشتن در چاهی آتویخت و دست در دوشاخ زد که بر بالای چاه رسته  
 بود و پاییهایش بر جایی قرار گرفت در این میان بهتر بنگریست هر دو  
 پای خود را بر سر چهار مار دید که سراز سوراخ بیرون گذاشته بودند و  
 نظر در قعر چاه افکند از دهائی سهمناک دید دهان گشاده و افتادن او را  
 انتظار میکرد بسر چاه التفات نمود موشان سیه و سپید دید که بیخ آن  
 شاخها را دائم بیفتور میبردند و او در میان اینحال و در اتنای این محنت

۱ - نهمت بفتح نون و سکون هاء : مراد، آرزو و مقصود. ۲ - امنیت بضم همزه و -

سکون میم و کسر نون و فتح و تشدید یاء : آرزو و آردمان .



تدبیری میاندیشید و خلاص خود را چاره میجست پیش خویش زنبور  
 خانه‌ای دید و قدری شهد یافت چیزی از آن بلبل برد چنان درحلاوت آن  
 مشغول شد که از کارهای خود غافل گشت و نیندیشید که پای او بر سر  
 چهار مار است و نتوان دانست که کدام وقت در حرکت آیند و موشان  
 در بریدن شاخها جدی بایغ مینمایند و البته فتوری بدیشان را، نمییابد  
 و چندانکه شاخها بگسست در کام ازدها قرار خواهد گرفت و آن لذتی  
 حقیر چنین غفلتی عظیم بدوراه داد و حجاب تاریک جهل برابر نور عقل  
 او بداشت تا موشان از بریدن شاخها پیرداختند و بیچاره حریص دردهان  
 ازدها افتاد پس من دنیا را یدان چاه پر آفت و مخافت مانند کردم و  
 موشان سیاه و سپید و مداومت ایسان را بر بریدن بیخها بشب و روز که  
 تعاقب هر دو بر فانی گردانیدن جانوران و تقریب <sup>(۱)</sup> آجال ایشان  
 مصروف است و آن چهار مار را بطبایع که عماد <sup>(۲)</sup> خلقت آدمی است  
 و هر گاه که یکی از آن در حرکت آید زهری فاتل و مرگی حاضر باشد  
 و چشیدن شهد و شیرینی را بلذات این جهانی که فائده آن اندک است و  
 رنج و تعب آن بسیار و آدمی را بیهوده از کار آخرت باز میدارد و راه  
 نجات بروی بسته میگردد و ازدها را بمرجمی مانند کردم که بهیچ  
 تأویل از آن چاره نتواند بود و چندانکه شربت مرگ را تجرّع <sup>(۳)</sup> افند

۱- تقریب: نزدیک گردانیدن. ۲- عماد جمع عمود: ستونها.

۳- تجرّع: نوشیدن.

هر آینه بدو باید پیوست و هول و خطر و خوف و فزع او مشاهدت کرد  
 آنگاه ندامت سود ندارد و انابت مفید نباشد نه راه باز گشتن مهیا و نه  
 عذر تقصیرات خواستن مسموع و نه طریق توبت آسان و بیان مناجات  
 ایشان در قرآن مجید بر این نسق وارد یس و یلنا من بعثنا من مرقدنا  
 هذا ما وعد الرحمن وصدق المرسلون<sup>(۱)</sup> در جمله کار من بدان درجه رسید  
 که بقضای آسمانی رضا دادم و آنقدر که در امکان گنجید از کارهای  
 آخرت راست کردم و بدین امید روز گاری میگذاشتم که مگر روزی  
 بروز گاری رسم که بدان دلیلی یابم و یاری و معینی بدست آرم تا سفر  
 هندوستان پیش آمد برفتم و در آن دیار هم شرایط بحث و استقصا<sup>(۲)</sup>  
 هر چه تمامتر بجای آوردم و تقدیم نمودم و بوقت باز گشتن کتب آوردم  
 و یکی از آن کلیله و دمنه است چنانکه شرح کرده میشود

## باب الاسد والثور

در این باب اشارت کرده است بحال دو عاقل زیرک که یکی را حب  
 جاه از جاده مستقیم به بیراه افکنده و قوت شهوانی بر قوت عقل غالب  
 گشته و نور بصیرت او را بحجاب ظلمت پوشیده و بدین وسیله خسرت دنیا

۱ - وای بر ما که ما را از خوابگاه ما برانگیخت؟ این است آنچه خداوند رحمن و عدم

فرموده و پیغامبران راست گفتند. ۲ - استقصا: کوشش را بنهایت و غایت رساندن.

والعقبی<sup>(۱)</sup> گردیده و دیگری بنور هدایت عقل بر سر یرقناعت نشسته و بتاج کرامت متوج<sup>(۲)</sup> گشته و بقوت عقل بر مطالب و مآرب<sup>(۳)</sup> خویش رسیده و سرافراز دارین گشته پس عاقل کامل تأمل در این حکایت کند و بداند که خواهش دنیوی و لذات فانی بجز پشیمانی نمره ای ندارد و هر که طاعت را شعار و دثار خویش کند از ثمرات دنیا و عقبی بهره ور گردد درای هند فرمود بر همین را که بیان کن از جهت من مثل دو تن که بیکدیگر دوستی دارند و بتضریب<sup>(۴)</sup> تمام خائن بنای آن خال پذیرد و بعداوت و مفارقت کشد بر همین گفت هر گاه که دو دوست بمداخلات شریری مبتلا گردند هر آینه میان ایشان جدائی افتد و از نظائر<sup>(۵)</sup> و اخوات<sup>(۶)</sup> آن حکایت شیراست و گاو-رای پرسید که چگونه است آن؟ بر همین گفت آورده اند :

حکایت- بازرگانی بود بسیار مال و او را فرزندان در رسیدند<sup>(۷)</sup> و از کسب و حرفت اعراض نمودند و دست اسراف بمال پدر دراز کردند پدر موعظت و ملامت ایتنان واجب دید و در اثناء آن گفت ای فرزندان اهل

۱ - خسر الدنيا والعقبی : زیان کار دنیا و آخرت - این صفت در اصل فعل و فاعل و معمول بوده است یعنی دنیا و آخرت را زیان کرد . ۲ - متوج : تاحدار . ۳ - مآرب جمع مأربه : حاجات . ۴ - تضریب : سخن چینی کردن - برای کسی زدن . ۵ - نظائر جمع نظیر : مانند ها . ۶ - اخوات جمع اخت : خواهرها و همانندها . ۷ - در رسیدند : بزرگ شدند و بحد بلوغ رسیدند .

دنیا جویان سه رتبتند و بدان نرسند مگر بچهار خصلت اما آن سه که طالبند فراخی معیشت و رفعت منزلت و رسیدن بشوای آخرت و آن چهار که بوسیلت آن بدین اغراض توانند رسید کسب مال است از وجهی پسندیده و حسن قیام در نگاهداشت آن و اتفاق در آنچه بعملح معیشت و رضای اهل و تنوشه آخرت پیوندند و نییانت<sup>(۱)</sup> نفس از حوادث آفات آنقدر که در امکان آید و هر که از این چهار خصلت یکی را مهمی گذارد روزگار حجاب مناقشت<sup>(۲)</sup> پیش مرادهای او بدارد برای آنکه هر که از کسب و حرفت اغراض نماید نه اسباب معیشت خویش تواند ساخت و نه دیگران را در تعهد<sup>(۳)</sup> تواند داشت و اگر مال بدست آرد و در تمیز<sup>(۴)</sup> آن غفلت ورزد زود درویش شود.

مال را هر کسی بدست آرد رنجش اندر نگاهداشتن است

چنانکه خرج سرمه اگر چه اندك اندك اتفاق افتد آخر فنا پذیرد  
جویر گیری از کوه و نهی بجای سرانجام کوه اندر آید ز پای  
و اگر در حفظ و تمیز جد ننماید و خرج آن بیوجه کند بشیمانی آرد و  
زبان طعن دروی گشاده شود و اگر مواضع حقوق با مساك نامرعی دارد  
بمیزات درویشی باشد از لذات دنی محروم و باینهمه مقادیر<sup>(۵)</sup> آسمانی

۱ - نیانت : نگهداری . ۲ - مناقست : ستیره و محاذله . ۳ - تنهد :

پرستاری و نگهداری . ۴ - تمیز : افزون کردن . ۵ - مقادیر جمع مقدار .

تقدیرات و س نوشت ها .

و حوادث روزگار آن را در معرض تفرقه آرد چون حوضی که پیوسته آب در وی میآید و آن را بر اندازه مدخل مخرجی نباشد لاجرم از جوانب راه جوید و بتر اند<sup>(۱)</sup> تارخنه ای بزرگ افتد و تمامی آن ناچیز گردد پس آن فرزندان پند پدر و موعظت او هر چه نیکوتر بشنوند و منافع آن بغایت بشناختند پس برادر مهتر ایشان روی بتجارت آورده سفری دور دست اختیار کرد و باوی دو گاو بود یکی را شتر به<sup>(۲)</sup> نام و دیگری را ببدبه و در راه خلابی<sup>(۳)</sup> پیش آمد و شتر به در آن بماند بحیلت او را بیرون آوردند حالی طاقت حرکت نداشت بازرگان مزدوری گرفت و از برای تعهد او نصب کرد تا وی را اندیشه دارد و چون قوت گیرد بر اثر او ببرد مزدور يك دو روز بود ملول گشت شتر به را بگذاشت و برفت بازرگان را گفت سقط شد و شتر به را بمدت اندك انتعاشی<sup>(۴)</sup> حاصل آمد و در طلب چراخوری می پوئید تا بمرغزاری رسید آراسته بانواع نباتات و اصناف ریاحین از رشك اورضوان<sup>(۵)</sup> انگشت غیرت گزیده بود و در نظاره او آسمان چشم حیرت گشاده متنزهی<sup>(۶)</sup> هر چه دلکش تر و نظاره گاهی هر چه خوش تر

۱- بتراید : ترا دیدن و تراویدن بمعنی نشر کردن و تراوش نمودن ۲ - شتر به : این کلمه در لغت هندی شتر به است ۳ - خلاب : زمین گلناك ۴ - انتعاش : نیکو حالی بعد از سختی، بهبود بعد از ناخوشی ۵ - رضوان : باغبان بهشت ۶ - منزّه : جای باصفا

بهر سویکی آبدان چون گلاب      شناور شده ماغ<sup>(۱)</sup> در روی آب  
 چوزنگی که بستر ز جوشن کند      چو هنده که آینه روشن کند  
 شتر به آن را پسندیده و لازم گرفت چون يك چندی آن جایگاه بود و  
 در خصب<sup>(۲)</sup> و نعمت روزگار گذاشت و فربه و آبادان گشت بطر<sup>(۳)</sup>  
 آسایش و مستی نعمت بدوراه یافت و بنشاطی هر چه تمام تر بانگی بلند  
 بکرد و در آن حوالی شیری بود و با او سباع و وحوش بسیار همه در متابعت  
 فرمان او و او چون رعنا<sup>(۴)</sup> مستبدی در میان ایشان و هر گز گاوندیده  
 بود و آواز او نشنوده چون بانگ شتر به بگوش اوز سید هر اسی و هیبتی  
 بدو راه یافت و نخواست که سباع و وحوش در یابند که او بی ترسد  
 برجای ساکن میبود و بهیچ جانب حرکت و نشاط نمیکرد و بیاز و تیر  
 اود و شکار بودند یکی را کلیاه نام و دیگری رادمنه و هر دو ذکاتی<sup>(۵)</sup>  
 داشتند ولیکن دمنه حریص تر بود و بر رگ منش تر کلیه را گفت چه  
 میبینی در کار ملك که بر جای قرار گرفته است و حرکت و نشاط شکار  
 فرو گذاشته کلیه جواب داد که ترا بدین سؤال چه کار و این سخن چه  
 بابت<sup>(۶)</sup> تست و ما بر درگاه این ملك آسایشی داریم و طعمه می نایم

۱- ماغ : مرغابی سیاه    ۲- خصب بکسر حاء : فراوانی و فراخی    ۳- بطر :

مستی و سرکشی - شدت حوشحالی    ۴- رعنا : حرد پسند    ۵- ذکاء بفتح دال : زیرک -

تیزهوشی    ۶- بابت : مناسب و درخور

از آن طبقه نیستیم که بمفاوضت ملوک مشرف شویم یا سخن ما  
بنزدیک پادشاهان محل استماع تواند یافت دمنه گفت بدانستم لیکن  
هر که بملوک نزدیکی جوید برای طعمه و قوت نباشد که شکم هر جاو  
بهر چیز سیر شود فائدهٔ تقرب بملوک رفعت منزلت است و اصطناع<sup>(۱)</sup>  
دوستان و قهر دشمنان و قناعت از دنائت همت و قلت مروت باشد

از دنائت شمر قناعت را همت را که نام کرده است از

و هر که همت او برای طعمه است درز مرهٔ بهائم معدود گردد چون سگی  
گرسنه که باستخوانی شاد شود و بنان پاره‌ای خشنود و شیراگر در میان  
شکار خرگوش خرگوری بیند دست از خرگوش بدارد و روی سوی  
خرگور آرد.

اذا ما كنت في امر مروم<sup>(۲)</sup> فلا تقنع بمادون النجوم<sup>(۳)</sup>

تري الجباء ان العجز حزم وتلك خديعة الطبع اللئيم<sup>(۴)</sup>

قطعم الموت في امر حقير قطعم الموت في امر عظيم<sup>(۴)</sup>

باهمت باز باش و با کبر پلنگ زیبا بگه شکار و پیروز بجنگ

۱ - اصطناع: برگزیدن. بر آوردن ۲ - چون بکار قصد شده داخل ندی بزیر و  
فرود ستارگان خرسند و قانع مباش ۳ - مردمان بددل و ترسو عاجزی را دور اندیشی  
بندارند در صورتیکه این فریب طبع پست است ۴ - پس مرهٔ مرگه در کار خرد مانند مره و  
طعم مرگه در کار بزرگه است.

کم کن بر عندلیب و طاوس درنگ کانجامه بانگ آمد و اینجامه رنگ  
و هر که بمحل رفیع رسید اگر چه چون گل کوته زندگانی بود عقلا  
آن را عمری دراز شمرند بحسن آثار و طیب ذکر و آنکه بخمول راضی  
گردد اگر چه چون برگ ناز<sup>(۱)</sup> دیر ناید نزدیک اهل مروت و زنی  
نیارد کلیاه گفت شنیدم آنچه بیان کردی لیکن بمقل خود رجوع کن و  
بدان که هر طایفه را منزلتی هست و ما از آن طبقه نیستیم که این  
درجات را موشح<sup>(۲)</sup> توانیم بود و در طلب آن قدم توانیم گذارد مارا  
سلامت بهتر

تو سایه ای نشوی هرگز آسمان افروز<sup>(۳)</sup>

تو که گلی نشوی هرگز آفتاب اندای<sup>(۴)</sup>

دمنه گفت مراتب میان اصحاب مروت و ارباب همت مشترک و  
متنازع است هر که نفسی شریف و گوهری بلند دارد خویشان را از  
محلی و ضیع بمنزلتی رفیع میرساند و هر که رای ضعیف و عقل سخیف  
دارد از درجته عالی برتبتی خامل<sup>(۵)</sup> میگراید و رفتن بر درجات شرف  
بسیار مؤنت است و فرود آمدن از مراتب عز اندک عوارض که سنگی

۱ - ناز : درخت کاج ۲ موشح : آراسته و مزین ۳ - آسمان افروز :

کنایه از آفتابست ۴ - آفتاب اندای : اندودن چیزی بر روی چیزی مالدن و کاهگل  
کردن است یعنی با کاهگل نمی توان آفتاب را اندود و جلو آنرا گرفت ۵ - خامل : گمنام  
پست و مصدر آن خمول است .



گران را بتحمل مشقت فراوان از زمین بر کتف توان نهاد بی تجسمی<sup>(۱)</sup>  
 زیادت بر زمین توان انداخت و هر که در کسب بزرگی مرد بلند همت  
 را موافقت نداید معذور است اذا عظم المطلوب قل المساعد<sup>(۲)</sup> و ما  
 سزاواریم بدانچه منزلی عالی جوئیم و بدین خمول و انحطاط راضی  
 نباشیم کلیله گفت چیست این رای که اندیشیده گفت من می خواهم که  
 در این زیست خویشتن را بر شیر غرض کنم که تحریر و تردد بدو راه یافته است و  
 ممکن است که او را بنمیشحت من فرجی حاصل آید و بدان وسیلت قربتی و  
 جاهی یابم کلیله گفت توجه دانی که شیر در مقام حیرتست گفت بخرد و  
 فراست خویش آثار و دلائل آن میبینم که خردمند بمشاهدت ظاهر هیئت  
 باطن را بشناسد کلیله گفت چگونه قربت و مکانت<sup>(۳)</sup> جوئی بنزدیک شیر که  
 تو خدمت ملوک نکرده ای رسوم آن ندانی دمنه گفت چون مرد توانا و دانا  
 باشد مباشرت<sup>(۴)</sup> کار بزرگ و حمل بار گران او را رنجور نگرداند و صاحب  
 همت روشن رای را کسب معالی<sup>(۵)</sup> کم نیاید و عاق راتنهائی و غربت  
 زیان ندارد

وَأَنْ حَنَّ ارْضَا عَاشَ فَبِهَا بَنَفْسُهُ  
 و ما عاقل فی بلند بشریب<sup>(۶)</sup>

کلیله گفت پادشاه اهل فضل و مروت را بر اطلاق بکرامات مخصوص نگرداند لیکن اقبال بر نزدیکان خود فرماید که خدمت او را منازل موروث دارند و بوسائل مقبول محترم باشند چون شاخ رز<sup>(۱)</sup> که بر درخت نیکوتر و بارورتر بود و بر آنچه نزدیکتر باشد در آویزد دمنه گفت اصحاب سلطان و اسلاف ایشان همیشه این مراتب را منظور نداشته اند بلکه بتدریج و ترتیب و جد و جهد آن درجات یافته اند و من همان میجویم و از جهت آن می پویم

نسبت از خویشتن کنم چو گهر نه چو خاکستم گز آتش زاد  
و هر که در گاه ملوک<sup>۱</sup> را لازم گیرد و از تحمل رنجهای سیمب و تجرع شربت های تلخ تجنب ننماید و تیزی آتش خشم بآب حلم بنشانند و شیطان هوی را با فسون خرد در شیشه کند و حرص فریبنده را بر عقل رهنمای استیلا بدهد و بنای کارها بر کوتاه دستی و رای راست نهد و حوادث را بر وفق و مدارا تلقی<sup>(۲)</sup> نماید هر آینه مراد خویش در لباس هر چه نیکوتر او را استقبال واجب بیند کلیله گفت انگار که بملک نزدیک شدی بچه وسیلت منظور گردی و بکدام دالت<sup>(۳)</sup> بمنزلت رسی گفت اگر قربتی یابم و اخلاق او را بشناسم خدمت او را با خلاص و مناصحت

۱ - رز : مو - درخت انکور . ۲ - تلقی : فرا گرفتن - ملاقات کردن .

۳ - دالت : حق و بار

پیش گیرم و همت بر متابعت رای و هوای او مقصور<sup>(۱)</sup> گردانم و از  
 تقبیح<sup>(۲)</sup> احوال و افعال وی پیر هیزم و چون کاری آغار کند که بصواب  
 نزدیک و بصلاح ملک او مقرون باشد آنرا در چشم و دل او آراسته  
 گردانم و در تقریر فوائد و منافع آن مبالغت نمایم تا شادی او بمتانت رای  
 و رزانت<sup>(۳)</sup> عقل خویش بیفزاید و اگر در کاری خوض کند که عاقبتی  
 وخیم و خاتمتی مکروه دارد و شر و مضرت و فساد و معرت<sup>(۴)</sup> آن بملک  
 او باز گردد پس از تأمل و تدبیر بر فقی هر چه تمامتر و عبارتی هر چه نرم تر  
 و تواضعی هر چه شام تر غور و غائله<sup>(۵)</sup> آن با او بگویم و از وخامت آن او  
 را بیاگانم چنانکه از دیگر خدمتگاران امثال آن نبیند چه خردمند  
 چرب زبان اگر خواهد حقی را در لباس باطل بیرون آرد و باطلی را در  
 معرض حق فرانماید

باطلی گر حق کنم عالم مرا گردد مقرر<sup>۱</sup>

و ر حقی باطل کنم مکر نگردد کس مرا

و نقاش چابک دست از قلم صورتها انگیزد و پیر دزد چنانکه بنظر انگيخته  
 نماید و مسطح باشد و دیگری مسطح نماید و انگيخته باشد

۱ - مقصور : کوتاه و منحصر ۲ - تقبیح : عیب کردن - برشتی نسبت دادر

۲ - رزانت بفتح زاء : کینه دار و دشمنی ۳ - معرت : حنایت و گناه ۴ - غائله :

سر و فسد و آفت .

نقاش چیره دست است آن ناخدای ترس عناق ندیده صورت عناق کنده می  
 و هر گاه که ملک هنرهای من بدید بر نواخت من حریص تر از آن باشد  
 که من بر خدمت او کلیاه گفت اگر رای تو بر این کار مقرر است و عزیمت  
 در امضای (۲) آن مصمم باری نیک بر حذر باید بود که بزرگ خطر است  
 دمنه گفت چنین است لیکن هر که از خطر بگریزد خطیر (۳) نشود  
 از خطر خیزد خطر زیرا که سودده چهل بر نبندد گر بترسد از خطر بازارگان  
 و در سه کار اقدام نتوان کرد مگر برفت همت و قوت طبع عمل سلطان و  
 بازارگانی دریا و مغالبت دشمن و علما گویند مقام صاحب مروت بدو  
 موضع ستوده است در خدمت پادشاه کامران و مکرّم یاد در میان زهاد قانع  
 و محترم کلیاه گفت هر چند ارادت من منضمّن این رای نیست ایزد تعالی  
 خیرات و صلاح و سلامت بر این عزیمت مقرون گرداناد دمنه برفت و  
 بر شیر سلام کرد شیر از نزدیکان خود پرسید که کیست گفتند فلان پسر  
 فلان، شیر گفت آری پدرش را بشناختم پس او را بخواند و گفت کجا  
 میباشی گفت بردر گاه ملک مقیم شده ام و آنرا قبله حاجات و مقصدا مید  
 ساخته و منتظر میباش که اگر مهمی باشد من آنرا بخرد و رای خویش  
 کفایت کنم که بردر گاه ملک مهمات حادث شود که بنزیرستان در

۱- عناق: نام مرغی است افسانه‌ای که بفارسی سمرخ گویند ۲- امضاء: گذاردن

۳- خطیر: بررگه و ارجمند

کفایت آن حاجت افتد (کاندیرین مذك چو طائوس بکار است مگس) و هیچ خدمتگار اگر چه فرومایه باشد از دفع مضرتی و جذب منفعتی خالی نماند و آن چوب خشك بر اه افکنده آخر بکار آید و از آن خلالی کنند با گوش خارند و حیوانی که در او نفع و ضرر و خیر و شر باشد چگونه بی انتفاع شاید گذاشت

گردسته گل نیاید از ما هم هیمة دیگر رابشائیم<sup>(۱)</sup>  
 چون شیر سخن دمنه بسنود پنداشت که نصیحت خواهد کردن  
 متعجب گشت و روی بنزدیکان خویش آورد و گفت مسرود هر مرد و  
 بامروت اگر چه خامل منزلت و بسیار خصم باشد بعقل و مروت خویش  
 پیدا آید و در میان حق ظاهر شود چنانکه فروغ آتش اگر چه فروزنده  
 خواهد که پست شود بارتفاع گر آید دمنه بدین سخن ساد شد و دانست  
 که افسون او در گوش شیر مؤثر آمد گفت واجبست بر کافه<sup>(۲)</sup> خدم و  
 حشم<sup>(۳)</sup> ملك که آنچه ایشان را فراهم آید از نصیحت باز نمایند و مقدار  
 دانش و فهم خویش معلوم رای پادشاه گردانند که ملك تا اتباع خویش  
 را نیکو نشناسد و بر اندازه رای و زویت<sup>(۴)</sup> و اخلاص و مناصحت هر يك  
 واقف نباشد از خدمت ایشان انتفاع نتواند گرفت و در اصطناع ایشان

۱ - سائیم : سائسته باسیم ۲ - کافه : همه ۳ - حشم : حاکران و سپاهیان

۴ - زویت : فکر و تدبیر ۵ - مثال بکسر میم : فرمان

مثال<sup>(۱)</sup> نتواند داد چه دانه مادام که در برده خاك نهان است هیچکس در پروردن وی سعی ننماید چون نقاب خاك از چهره بگشاد و روی زمین را زیور زمر دین بست معلوم گردد که چیست لاشك آن را پرورند و از ثمرات آن منفعت گیرند و هر که هست بر اندازه تربیت ملك از وفایده بر تواند داشت

من همچو خار و خاکم و تو آفتاب و ابر گلها و لاله ها دم ارتربیت کنی و از حقوق رعیت بر پادشاه آنست که هریکی را بر مقدار خرد و مروت و یکدلی و نصیحت با رجه ای رساند و بهوی در مراتب تقدیم و تأخیر نفرماید و کسانی که در کارها عاقل و از هنر غافل باشند بر کافیان خردمند داهیان هنرمند ترجیح و تفضیل روا ندارد که دو کار از عزائم پادشاهان بدیع و غریب ماید حلیت<sup>(۲)</sup> سر بر پای بستن و پیرایه پای در سر آویختن و مروارید و یاقوت را در سرب و ارزیز بنشاندن در آن تحقیر جواهر نباشد لیکن عقل فرمایده بمنز دیک هنر خرد مضمون گردد و انبوهی یاران که دور بین و کاردن نباشند عین مضرتست و نفاذ کارها باهن بصیر و فهم تواند بود نه بانبوهی انصار و اعوان و هر که یاقوت بخویشتن دارد گرانبار نگردد و بدان هر غرض حاصل آید و آنکه سنگ در کیسه کند از تحمُّس

آن رنجور گردد و روز حاجت بدو خیری نیابد و مرد دانا صاحب مروت را حقیر نشمرد اگر چه خامل ذکر و نازل منزلت باشد چه پی از میان خاک برگیرند و بدوزینها پردازند و مرکب ملوک شود و کمانها راست کنند و بصحبت دست پادشاهان و اشراف عزیز گردند و نشاید پادشاهان را که هنرمندان را بغمول اسلاف فرو گذارند و بی هنران را بوسائل موردوت بی هنر مکتسب اصطناع فرمایند بلکه تربیت پادشاه بر قدر منفعت باید که در صلاح ملک از هر یک چه آید و کدام مهم راشاید که اگر بی هنران خدمت اسلاف را وسیلت سعادت سازند خلل بکارها راه یابد و اهل هنر ضایع مانند و هیچکس بمردم از ذات او نزدیک تر نیست چون بعضی از آن معلول<sup>(۱)</sup> شود بدارو هاعلاج پذیرد که از راه دور و شهرهای بیگانه آرند و موش مردم را همسایه و همخانه است چون موزی باشد او را از خانه بیرون فرستند و در هلاک وی سعی واجب بینند و باز اگر چه وحشی و غریب است چون از او منفعت می تواند بود با کرامی هر چه تمامتر او را بدست آرند و از دست ملوک برای او مرکب سازند چون دمنه از این سخن فارغ شد اعجاب<sup>(۲)</sup> شیر بدو زیادت گشت و جوابهای نیکو و تناهای بسیار فرمود و با او الفی<sup>(۳)</sup> تمام گرفت دمنه

۱ - معلول : ناحوش و رنجور ۲ - عجب بکسر اول و سکون دویم : خوش آمدن

و بسند آمدن ۳ - الف بکسر اول و سکون اول : س و الف

بفرصت خلوتی طلبید و گفت مدتیست که ملک بر جای قرار گرفته است و حرکت و نشاط شکارفر و گذاشته موجب چیست شیرخواست که بردمنه حال هر اس خویش پوشیده گرداند در آن میان شتر به بانگی بلند بکرد و آواز او چنان شیر را از جای ببرد که عنان تمالك<sup>(۱)</sup> و تماسك<sup>(۲)</sup> ازدست او بشد و راز خود بردمنه بگشاد و گفت سبب این آواز است که میشنوی نمیدانم که از کدام جانب است لیکن گمان میبرم که قوت و ترکیب صاحب آن فراخور آواز باشد اگر چنین است مرا اینجا مقام صواب نباشد دمنه گفت جز این آواز ملک را هیچ ریبتی بوده است شیر گفت نه دمنه گفت شاید که ملک بدین سبب مکان خویش خالی گذارد و از وطن مألوف هجرت کند که گفته اند آفت عقل تصلف<sup>(۳)</sup> است و آفت مروت چربك<sup>(۴)</sup> و آفت دل ضعیف آواز قوی و در امثال آمده است که بهر آوازی بلند و جثه قوی التفات نباید نمود چون قصه طبل و روباه شیر گفت چگونه است آن :

حکایت - گفت آورده اند که روباهی در پیشه ای رفت آنجا طبلی دید در پهلوی درختی افکنده و هر گاه بادی بجستی شاخ درخت بر طبل

۱ - تمالك : خویشتن داری . ۲ - تماسك : نگهداری و خودداری .  
 ۳ - تصلف : لاف زدن و بمعنی تملق نیز آمده . ۴ - چربك : بزم اول و سکون دوم : دروغ .



رسیدی و آوازی سهمناک بگوش روباه آمدی چون روباه ضخامت جته  
 بدید و مهابت آواز بشنید طمع دربست که گوشت و پوست او فراخور  
 آواز باشد می کوشید تا آن را بدرید الحق جز پوستی بیشتر نیافت  
 مرکب ندامت را در جولان کشید و گفت ندانستم که هر کجا جته  
 ضخَم تر<sup>(۱)</sup> و آوازهائل تر منفعت آن کمتر و این مثل بدان آوردم تارای  
 ملك راروشن شود که بدین آواز منقسم<sup>(۲)</sup> خاطر نمی باید شد و اگر  
 مرا مثال دهد بنزدیک او شوم و بیان حال و حقیقت کار او ملك را معلوم  
 گردانم شیر را این سخن موافق افتاد دمنه برجست و بر حسب اشارت  
 برفت چون از چشم شیر غائب گشت شیر تأملی کرد و از فرستادن دمنه  
 پشیمان شد و با خود گفت درامضای این کار و انفاذ این رای مصیب نبودم  
 چه هر که بر درگاه پادشاهان بی جریمه جفا دیده باشد و مدت رنج و  
 امتحان<sup>(۳)</sup> او دراز گشته یامبتلی بوده بدام مضرت و تنگی معیشت  
 یا آنچه داشته باشد از مال و حرمت بباد داده یا از عملی که مقلد<sup>(۴)</sup> آن  
 بوده است معزول گشته یا شیریری معروف که بحر صفتنه جوید و  
 باعمال خیر کم گراید<sup>(۵)</sup> یا صاحب جرمی که یاران او لنت عفودیده  
 باشند و او تلخی عقوبت<sup>(۶)</sup> چشیده یادار گوشمال با ایشان شریک بوده و در

۱- ضخَم: بمعنی کلفت و درشت و ضخیم بایاء در لغت عرب نیامده . ۲- منقسم :

۳- امتحان : رنج و ابتلاء . ۴- مقلد بفتح لام : عهده دار . ۵- پر کننده .

حق او مبالغت زیادتی رفته یادر میان اکفاء<sup>(۱)</sup> خدمتی پسندیده کرده و یاران در احسان و ثمرات بروی ترجیح یافته یادشمنی در منزلت بروی سبقت جسته و با آن رسیده یا از روی دین و مروت اهلیت اعتماد امانت نداشته یادر آنچه بمضررت پادشاه پیوندد خود را منفعتی صورت کرده یادشمن سلطان بر او التجا کرده و در آن قبولی دیده بحکم این موجبات پیش ازامتحان و اختیار<sup>(۲)</sup> پادشاه را تعجیل نشایست فرمود در فرستادن او بجانب خصم و محرم داشتن در راز رسالت و این دمنه داهی<sup>(۳)</sup> دورانیش است و مدت دراز بر درگاه مزرنجور و مهجور بوده است و اگر در دل او آزاری باقی است ناگاه خیانتی اندیشد و فتنه انگیز دوممکنست که خصم را در فرزند ذات و بسط حال از من بیشتر یابد و بر صحبت و خدمت او رغبت ننماید و بدانچه واقف است از سر من او را بیا گاهاند شیر در این فکر متضرر و گشته می خاست و می نشست و چشم بر راه میداشت ناگاه دمنه از دور پدید آمدند کی بیار امید و بجای خویش قرار گرفت چون بدو پیوست پرسید که چه کردی گفت گاوی دیدم که آواز او بگوش ملك می رسید گفت مقدار قوت او چیست گفت ندیدم او را نخوت<sup>(۴)</sup> و شکوهی که بدان بر قوت او دلیل گرفتمی

۱ - اکفاء جمع کفو؛ همسران . ۲ - آتیار : آزمایش . ۳ - داهی . مرد بسیار زیر و فوق العاده . ۴ - نخوت بفتح نون و سکون خاء : تکبر و خود پسندی ولی عموماً فارسی زبانان بکسر تلفظ کنند .

چندانکه بدو رسیدم باوی سخن بطریق اکفاء میگفتم و ننمود در طبع وی زیادت طمع بر تواضع و تعظیم و در ضمیر خویش او را هم مهابتی نیافتم که احترامی بیشتر ننمود می شیر گفت آن را بر ضعف حمل نتوان کرد و بدان فریفته نشاید گشت که باد سخت گیاه ضعیف را نیفکند و درختان قوی را بر اندازد و بناهای محکم و کوشکهای بلند را بگر داند و مهتران و بزرگان قصد زیر دستان و اذئاب<sup>(۱)</sup> در مذهب سیادت محظور<sup>(۲)</sup> شناسند و تا خصم بزرگوار و کریم قدر نباشد اظهار قوت و شوکت رواندارند و بر هر یکی مفاوضت<sup>(۳)</sup> فراخور حال او فرماید و در همه معانی مقابله کفات نزدیک اهل مروت معتبر است

نکند باز رای صید ملخ      نکند شیر عزم زخم شکل

دمنه گفت ملک را در کار او چندین وزن نباید نهاد اگر خواهد و فرماید او را بیارم تا ملک را بنده مطیع باشد شیر از این سخن شاد گشت و با آوردن او اشارت کرد دمنه نزدیک شتر به رفت و بادل قوی بی تردد و تحرز<sup>(۴)</sup> باوی سخن پیوست و گفت که مرا شیر فرستاده است و فرموده که ترا بنزدیک او برم و مثال داده است که اگر مسارعت نمائی امانی

۱ - اذئاب : فرومایگان و زیردستان و پیروان جمع ذنب بفتح ذال و نون .

۲ - محظور : حرام و ممنوع . ۳ - مفاوضت : گفتگو - برابری . ۴ - تحرز : حویس

داری و محافظت و پرهیز .

دهم بر تقصیری که تا این غایت رواداشته و از خدمت و دیدار او تقاعد نموده  
 و اگر توقفی کنی بر فور باز گردم و آنچه گرفته باشد باز نمایم شتر به گفت  
 کیست این شیر گفت ملک سباع و پادشاهان ددان شتر به بترسید که  
 ذکر شیر و سباع بشنود دمنه را گفت اگر مرا قویدل گردانی و از باس  
 او ایمن کنی با تو بیایم دمنه با او و تیقتی کرد و شرایط تأکید و احکام اندر  
 آن بجای آورد و هر دوروی بجانب شیر آوردند چون بنزدیک او رسیدند  
 شیر گاورا گرم پیرسید و گفت بدین نواحی کی آمده ای و موجب آمدن  
 چه بود گاو قصه خود باز گفت شیر فرمود که اینجا مقام کن تا از شفقت  
 و اکرام و مبرّت<sup>(۱)</sup> و انعام مانعیبی تمام یابی گاو دعا و ننا گفت و کمر  
 خدمت بطوع و رغبت بر میان بست شیر او را بخویشتن نزدیک گردانید  
 و در اعزاز و ملاطفت او اطناب<sup>(۲)</sup> و مبالغت نمود و روی بنفحص حال و  
 استکشاف کار او آورد و اندازه رأی و خرد و تجربت و امتحان او بشماخت  
 و پس از تأمل و مشاورت و تدبیر و استخارت او را مکان اعتماد داد و محرم  
 اسرار خویش گردانید و چندانکه اخلاق و عادات او را بیشتر آزمود  
 ثقت<sup>(۳)</sup> او بوفور دانش و کیاست و شمول فهم و حذاقت او زیادت گشت  
 و هر روز منزلت وی در قبول و اقبال شریفتر و درجت وی در احسان و

۱ - مبرت : احسان و نیکی . ۲ - اطناب : ریاده روی و بسط دادن و دراز کردن

۳ - ثقت : اطمینان و اعتماد .

انعام مُنیف تر<sup>(۱)</sup> میشد تا از جمله لگی لشکر و کانهٔ نزدیکان وی در گذشت  
چون دمنه بدید که شیر در تفریب<sup>(۲)</sup> گاو تا چه حد ترحیب<sup>(۳)</sup> مینماید و  
هر ساعت در اصطفاء و اجتناء<sup>(۴)</sup> وی میافزاید دست حسد سرمهٔ بیدادی  
در چشم وی کشید و فروغ خشم آتش غیرت در مغز وی پیرا کند تا خواب  
و قرار از وی بشد و بشکایت نزدیک کلیاه رفت و گفت ای برادر ضعیف  
رای و عجز من بنگر که همت بر فراغ شیر مقصور گردانیدم و در نصیب  
خیمش غافل بودم و این گاو را بخدمت او آوردم تا قربت و امکانت یافت  
و بنام محل و درجت خویش بیفتادم کلیاه جواب داد که ابن محنت تو بخود  
کشیدی و از نتایج عاقبت آن غافل بودی دمنه گفت چنین است و این کار  
من کردم لیکن تدبیر خلاص من چگونه می بینی کلیاه گفت تو چگونه  
اندیشیده ای گفت من می اندیشم که بلطائف حیل و بدائع تمویهات<sup>(۵)</sup> گرد  
این غرض در آییم و بهر وجه که ممکن گردد بکوشم تا او را دور کنم که  
اهمال و تقصیر را در مذنب حمیت رخصت نمی بینم و اگر غفلتی و رزم  
بنزدیک اصحاب خرد معذور نباشم و نیز من زبانی نونسی جویم و در طلب  
زیادتهای قدم نییگن دارم که بحر ص و گم شکمی<sup>(۶)</sup> منسوب شوم و چند

۱ - یف منیم : عالی . ۲ - تفریب : بر یک گردانیدن . ۳ - ترحیب :  
، به وسط دادن ، برآوردن ، ۴ - اجتناء و اجتناء : برگزیدن و احتیاط کردن .  
۵ - تمویهات جمع تمویه ، می رودن مس و نمیره - کنایه از دورویی و تقلب و تزویر .  
۶ - گم ، شکمی : طمع .

غرض است که عاقل روا دارد و در تحصیل آن انواع فکر و دقایق  
 حیل و بجای آورد : جد نمودن در طلب دفع سابق و از مضرت آزموده  
 پرهیزیدن و نگاهداشتن منفعت حال و بیرون آوردن نفس از آفت و  
 تیمار داشت <sup>(۱)</sup> مستقبل در جذب خیر و دفع شر و من چون امیدوارم که  
 بمنزلت خود باز رسم و جمال حال من تازه شود طریق آنست که بحیلت  
 در پی کار او ایستم تا پشت زمین راوداع کند و در دل زمین منزل گیرد که  
 فراغ دل من و صلاح شیر در آنست که شیر در ایثار <sup>(۲)</sup> او افراط کرده  
 است و بزلت <sup>(۳)</sup> سست رائی منسوب گشته کلیاه گفت در اصطناع گاو و  
 افراشتن منزلت او شیر را عاری نمی بینم دمنه گفت در تقریب او مبالغتی رفت  
 و بدیگر ناصحان استخفاف روا داشت تا همه مستزید <sup>(۴)</sup> گشتند و منافع  
 خدمت ایشان از او و فوائد قربت او از ایشان منقطع گشت و گویند آفت  
 ملك شش چیز است : حرمان و فتنه و هوی و خلاف روزگار و تسکخوئی  
 و نادانی. حرمان آنست که نیک خواهان را از خود محروم گرداند و اهل  
 رای و تجربت را خوار فرو گذارد و فتنه جنگهای ناپیوسیده <sup>(۵)</sup> و کارهای  
 نااندیشیده حادث گردد و شمشیرهای مخالف از نیام بر کشیده شود و

۱ - تیمار داشت : غمخواری و دلسوزی . ۲ - ایثار : برگزیدن و دیگر را

بر خود در خوبی مقدم داشتن . ۳ - زلت بفتح زاء : لغزش و خطای خرد .

۴ - مستزید : گله مند و رنجور . ۵ - ناپیوسیده : غیر منتظره و غیر متوقع .

هوی مولع<sup>(۱)</sup> بودن بزنان وشکار و سماع و شراب وامثال آن وخلاف روزگار و باوقعط و غرق و حرق و آنچه بدین ماند و تنگخوئی افراط خشم و کراهیت و غلو در عقوبت و سیاست و غیره و نادانی تقدیم نمودن ملاطفت در موضع مخاصمت و بکار داشتن مناقشت بجای مجاملت<sup>(۲)</sup> کلیله گفت اینهمه دانستم لیکن چگونه در هلاك گاو سعی کنی که اوراقوت از قوت تو بیشتر است و یار و معین از تو بیش دارد دمنه گفت بدین معانی نشاید نگریست که بنای کارها بقوت ذات واستیلاء اعوان نیست ونیز گفته اند

الرأى قبل شجاعة الشجعان      هو اول وهى المحل الثانى<sup>(۳)</sup>

و آنچه برأى و حیلت توان کرد بزور و قوت دست ندهد و بتو نرسیده است که زاغی ماری را بحیلت تباه کرد کایاه گفت چون است آن :

حکایت .. گفت آورده اند که زاغی در کوهی بر بالای درختی خانه داشت و در حوالی آن سوراخ ماری بود هر گاه زاغ بچه کردی مار بخوردی زاغ بوجه موعظت نزدیک مار آمد و گفت ای برادر در رموز متقدمان و امثال حکیمان نخوانده ای که من سل سيف البغي قتل به<sup>(۴)</sup>

هر که تیغ ستم کشد بیرون      فلکش هم بدان بریزد خون

۱ - مولع: حریص . ۲ - مجاملت : معامله و رفتار نیک . ۳ - رأی بر شجاعت

دلیران مقدم است ، آن در درجه نخست و این در مرتبه دوم است . ۴ - هر که شمشیر ستم را بیرون کشد بهمان کشته گردد .

البته موعظت او مفید نیامد چون از حد بگذشت و زاغ در ماند  
 شکایت برشکال برد که دوست او بود گفت می اندیشم که خود را از بلای  
 این ظالم جان شکر برهانم شکال پرسید که بچه طریق قدم در این مهم  
 خواهی نهاد گفت می اندیشم که چون مار خفته باشد چشم جهان بین او  
 را بر کنم تا در مستقبل نور دیده و میوه دل من از قصد او ایمن شود شکال  
 گفت این تدبیر بابت خردمندان نیست چه خردمند قصد دشمن بوجهی  
 کند که در آن خطر جان نباشد زنهار تا چون ماهی خوار نکنی که در  
 هلاک خرچنگ سعی نمود و جان عزیز را بباد داد زاغ گفت چگونه  
 بود آن :

حکایت - گفت ماهی خواری بر لب آبی وطن داشت و بقدر  
 حاجت ماهی می گرفت و روزگار در خصب و نعمت می گذاشت چون  
 ضعف پیری بدو راه یافت از شکار باز ماند با خود گفت درینا عمر که  
 عنان گشاده رفت و از وی جز تجربت و ممارست عوضی نماند که وقت  
 پیری پایمردی <sup>(۱)</sup> یادستگیری تواند بود و امروز چون از قوت باز ماندم  
 بنای کار خود بر حیلت باید نهاد پس چون اندوهناک بر کناره آب نشست  
 خرچنگ او را از دور بدید پیش آمد و گفت ترا چون غمناک می بینم  
 جواب داد که چون غمناک نباشم که مادّت معیشت من آن بود که هر روز



یگان و دوگان ماهی میگر فتمی و بدان روز گار بسر میبرد می مرا سد  
 رمق حاصل میبود و در ماهی نقصان نمیبود و امر و زد و صیاد اینجامیگنشتند  
 و بایکدیگر میگفتند در این آبگیر<sup>(۱)</sup> ماهی بسیار است تدبیر ایشان بیاید  
 کرد یکی گفت فلان جای بیشتر است چون از ایشان پیر دازیم روی  
 بدینجا نهیم اگر حال چنین باشد مرا دل از جان شیرین بر باید گرفت  
 و برنج گرسنگی بلکه بر تلخی مرگ دل بیاید نهاد خرچنگ برفت و  
 ماهیان را خبر کرد جمله نزد او آمدند و گفتند مابا تو مشورت میکنیم  
 و خردمند در مشورت اگر چه دشمن بود چیزی پرسند شرط نصیحت  
 فرو نگذارد خاصه در کاری که نفع آن بدو باز گردد و بقاء ذات تو بدوام  
 تناسل مامتعلق است در کار ماچه صواب بینی ماهی خوار گفت با صیاد  
 مقاومت صورت نبند دومن در آن اشارت نتوانم کرد لیکن در این نزدیکی  
 آبگیری دانم که آتش بصفا زدوده تر<sup>(۲)</sup> از گریه عاشق است و غماز تر  
 از صبح صادق چنانکه دانه ریگ در قعر آن بتوان شمرد و بیضه ماهی از  
 فراز بتوان دید اگر بدان تحویل توانید کرد درمان و راحت و خصب و  
 فراغت افتید گفتند نیکورای است لیکن بی معاونت تو نقل ممکن نگردد  
 گفت دریغ ندارم اما مدت گیرد و ساعت تا ساعت صیادان بیایند و  
 فرصت فائت گردد و بسیار تضرع نمودند و منتها تحمل کردند تا بدان

قرارداد که هر روز چند ماهی ببرد و بر بالائی که در آن نواحی بود بخوردی و دیگران در تحویل تعجیل و مسارعت مینمودند و بایکدیگر پیسناسنی و مسابقت میکردند و او خود بچشم عبرت درسو و غفلت ایشان مینگریست و بزبان عطف<sup>(۱)</sup> می گفت که هر که بلا بۀ دشمن فریفته شود و بر رئیس بد گوهر اعتماد روا دارد - زای او این است چون روزها بدان بگذشت خرچنگ خواست که تحویل کند ماهی خوار او را بر پشت گرفت و روی بدان بالا نهاد که خوابگاه ماهیان بود خرچنگ چون از دور استخوان ماهیان بسیار دید دانست که حال چیست اندیشید که خردمند چون دشمن را در مقام خطر بدید و قصد او در جان شیرین خود مشاهدت کرد اگر کوشش فرو گذارد در خون خویش سعی کرده باشد چون بکوشد اگر پیر و ز آید نام گیرد و اگر بخلاف آن کاری افتد باری حمیت و مردانگی و شهامت او مطعون نگردد و با سعادت شهادت او را نواب مجاهدت فراهم آید پس خویشتن بر گردن ماهی خوار افکند و حلق او محکم بپفشد چنانکه بیهوش گشت و یکسر بزیارت مالک<sup>(۲)</sup> رفت خرچنگ سر خویش گرفت و پای در راه نهاد تا بنزدیک بقیت ماهیان آمد و نعزیت یاران گذشته و تهنیت حیات باقی ایشان

۲ - مالک : مقصود مالک دوزخ و

۱ - عطف : پند و نصیحت و موعظه .

گفت و از صورت حال اعلام کرد جمله شاد گشتند و وفات ماهی خوار را عمری تازه شمردند

وَ اِنْ حَيَوَ الْمَرْءَ بَعْدَ عَدْوِهِ      وَ اِنْ كَانَ يَوْمًا وَاحِدًا لَكَثِيرٍ (۱)  
 دمی آب خوردن پس از بدسگال      به از عمر هفتاد و هشتاد سال  
 و این مثل بدان آوردم تا بدانی که بسیار کسی بکید و حیلست خود هلاک شدند لیکن من ترا وجهی نمایم که اگر بر آن کار کنی سبب بقاء تو و موجب هلاک ما باشد زاغ گفت از اشارت دوستان نتوان گذشت و رای خردمندان را خلاف نتوان کرد شکل گفت صواب آنست که در اوج هوا پرواز کنی و بر بامها و صحراها چشم اندازی تا نظربری پیرایه گشاده افکنی که ربودن آن میسر شود فرود آئی و آن را برداری و همواربری چنانکه از چشم مردمان غائب نگردی چون بنزدیک مار رسی بروی اندازی تا مردم که بطلب آمده باشند نخست ترا باز رها نند (۲) پس پیرایه پردازند زاغ روی به آبادانی نهاد زنی را دید که پیرایه بر گوشه بام نهاده بود و خود طهارت میکرد پیرایه در ربود و بدان ترتیب که شکل فرموده بود بر مار انداخت مردمان که در پی زاغ بودند در حال سر مار را بکوفتند و زاغ باز رست (۳) دمنه گفت این مثل بدان آوردم تا

۱ - همانا زندگانی مرد پس از مرگ دشمن هر چند يك روز باشد بسیار است .

۲ - ترا باز رها : یعنی ما را بکشند و ترا از رنج آن خلاص کنند . ۳ - باز رست :

بدانی که آنچه بحیلت توان کرد بقوت ممکن نباشد کلیله گفت اورا زور و قوت و خرد و عقل جمع شده است بمکر با او چگونه دست توانی یافت دمنه گفت چنین است لیکن بس مغرور است و از من ایمن او را بغفلت توانم افکند چه کمین غدر که از مأمن گشایند جای گیر تر آید چنانکه خرگوش شیر را بحیات هلاک کرد کلیله گفت چون بود آن :

حکایت - گفت آورده اند که در مرغزاری که نسیم آن بوی بهشت را معطر کرده بود و عکس آن روی فلک را منور گردانیده از هر شاخی هزار ستاره تابان و در هر ستاره ای هزار سپهر حیران

سحاب<sup>(۱)</sup> گوئی یا قوت<sup>(۲)</sup> ریخت بر مینا، نسیم گوئی شنگرف<sup>(۳)</sup> بیخت بر زنگار، بخار چشم هوا و بخور روی زمین ز چشم دایه<sup>(۴)</sup> باغ و زروی بچه<sup>(۵)</sup> خار و وحوش بسیار بسبب چرا خور و آب در خصب نعمت بودند لیکن بمجاورت سیر آن همه نعمت و آسایش منقص<sup>(۶)</sup> بود روزی فراهم آمدند و بنزدیک شیر رفتند و گفتند تو هر روز پس از رنج بسیار و مشقت فراوان از مایکی شکار می توانی شکست و مایپوسته در مقاسات<sup>(۷)</sup>

۱ - سحاب : ابر . ۲ - یا قوت : مقصود از یا قوت گل سرخ و از مینا سبزه

است . ۳ - شنگرف سرخی است که از گوگرد و جیوه میسازند ، کنایه از گل سرخ

یا لاله و مقصود از زنگار سبزه و علف است . ۴ - دایه<sup>(۴)</sup> باغ : کنایه از ابر است .

۵ - بچه<sup>(۵)</sup> خار : کنایه از گل است . ۶ - منقص : کدر و تیره . ۷ - مقاسات :

تحمل کردن - رنج و درد .

بلاوتو در تکاپوی طلب اکنون چیزی اندیشیده‌ایم که ترا از آن فراغت  
 و ما را امن و راحت باشد اگر تعرض خویش از مازائل کنی هر روز موظف  
 یکی شکار بوقت چاشت بمطبخ ملک فرستیم سیر بر آن رضا داد و مدتی  
 بر این بگذشت يك روز قرعه بخر گوش آمدیاران را گفت اگر در فرستادن  
 من مسامحتی کنید شمارا از جور این جبار خونخوار و جان ستان آن  
 ستمکار برهانم گفتند مضایقتی نیست او ساعتی توقف کرد تا وقت چاشت  
 شیر بگذشت با هستگی سوی او رفت شیر را تنگدل دید و آتش گرسنگی  
 او را برباد تند نشانده و فروغ خشم در حرکات و سکنات او پیدا آمده  
 چنانکه آب دهان او خشک شده بود و بقصد میکوشید و نقض عهد را در  
 خاک میجست چون خر گوش را دید آواز داد که از کجا می آئی و حال  
 وحوش چیست گفت در صحبت من خر گوش فرستاده بودند در راه  
 شیری بستد هر چه گفتم غذای ملک است التفات ننمود و جفاها راند و  
 گفت این شکار گاه من است و صید آن بمن اولیتر که قوت و شوکت  
 من زیادت است من بشتافتم تا ملک را خبر کنم شیر برخواست و گفت او  
 را بمن نمای خر گوش پیش ایستاد و شیر را بسر چاهی برد که صفای آب  
 آن چون آینه بی شك تعین صورتها نمودی و اوصاف چهره هریک بر شمردی  
 و گفت در این چاه است و من از وی می نرسم اگر ملک مرا دربر گیرد  
 خصم را بدو نمایانم شیر او را دربر گرفت و در چاه نگر بست مثال خویش

واز آن خر گوش بدید اورا بگذاشت و خود را در چاه افکند و غوطه بخورد و جان شیرین بمالك سپرد خر گوش بسلامت باز رفت و وحوش از صورت حال و کیفیت کار برسیدند گفت اورا در آب غوطه دادم که چون گنج قارون<sup>(۱)</sup> خاک خورد شد همه بر مرکب شادی سوار گشتند و در مرغزار امن و راحت جولان نمودند کلیله گفت اگر گاورا هلاک توانی کرد چنانکه رنج بشیر باز نگردد و جهی دارد و در احکام خرد تأویلی<sup>(۲)</sup> یافته شود و اگر بی آنچه مضرتی بدو پیوندد دست ندهد زنها را تا آسیبی بدو نرزی که هیچ خردمند برای آسایش نفس خویش رنج مخدوم اختیار نکند سخن بدین کلمه با آخر رسید و دمنه از زیارت شیر تقاعد نمود تا روزی فرصت جست و در خلاء بیش شیر رفت شیر گفت روزهاست که ترانیدیدام خیر است گفت خیر باشد و از جای بشد پرسید که چیزی حادث شده است گفت آری گفت باز گوی گفت در حال فراغ و خلاء راست آید گفت این ساعت وقت است باز باید نمود زودتر که مهمات تأخیر برنگیرد و خردمند مقبل<sup>(۳)</sup> کار امروز بفردا نیفکند دمنه گفت هر سخن که از سر نصیحت و شفقت رود و از استماع آن شنونده را کراهیت فزاید بر آداء

۱ - قارون از حویشاوندان حضرت موسی و صاحب گنج بسیار و ثروت بی شمار بود چون بنصایح آن حضرت رفتار ننمود با گنجهای خود بزمین فرو رفت . ۲ - تأویل . بر گردانیدن و توجیه نمودن وراء پیدا کردن - معنی خفی از عبارت بیرون آوردن . ۳ - مقبل : نیکبخت .

آن دلیری نتوان کرد مگر بمقل و تمیز شنونده تقتی تمام باشد خاصه که منافع و فوائد آن بدو باز گردد چه گوینده را در آن کار و رأی جز گزارد حقوق تربیت و تقدیم لوازم نصیحت فایده دیگر نتواند بود و اگر از تبعیت آن سلامت بجهد کاری تمام بلکه فتحی با نام باشد و رخصت این اقدام نمودن بدان می توان یافت که ملك بفضیلت رأی و رویت و مزیت خرد از دیگر ملوک مستثنی است و هر آینه در استماع آن تمیز ملکانه در میان خواهد بود و نیز پوشیده نماند که سخن من از محض شفقت رود و از ریت منزله باشد چه گفته اند: الرائد لا یکنب اهلہ<sup>(۱)</sup> و بقاء کافه و حوش بدوام عمر ملك بسته است و خردمند و حلال زاده را چاره نیست از گزارد حق و تقریر صدق چه هر که بر پادشاه نصیحت پیوشاند و ناتوانی را از طبیب پنهان دارد و اظهار فاقه و درویشی بر دوستان جایز نبیند خود را خیانت کرده باشد شیر گفت و فور امانت تو مقرراست و آثار آن بر حال نوظاهر آنچه تازه شده است باز نمای تا بر شفقت و نصیحت تو حمل افتد و بد گمانی و شبهت را در حوالی آن مجال داده نیاید دمنه گفت شتر به با مقدمان لشکر خلوتها کرده است و هریکی را بنوعی استمال<sup>(۲)</sup> نموده و گفته که شیر را آزمودم و اندازه زور و قوت و رأی و مکی<sup>(۳)</sup>ت او بدانستم

۱- رائد باهله خود را میگوید. رائد کسی را میگویند که از میان قافله برای مسخره بار و حجر گاه پیش از روانیان بمنزل جلو میرفته است. ۲- استمال: ۳- مکی: حیل.

در هر یکی خللی وضع تمام دیدم و ملک در ا کرام آن کافر نعمت غدار افراط نمود و در حرمت و نفاذ امر که از خصائص ملک است او را نظیر نفس خویش گردانید و دست او را در امر و نهی و حل و عقد گشاده و مطلق داشت تا دیو فتنه در دل او بیضه نهاد و هوای عصیان بر سر او بادخان<sup>(۱)</sup> ساخت و حکماء گفته اند که چون پادشاه یکی را از خدمتکاران در ترقی جاه و حرمت و تبع<sup>(۲)</sup> و مال در مقابل و موازنه خویش دید زود از دست بر باید داشت و الا خود از پای در آید در جمله آنکه ملوک توانند شناخت خاطر دیگران بدان نرسد و من آن دانم که تعجیل کار گاو کرده آید پیش از آنکه از دست بشود و بجائی رسد که در تدارک<sup>(۳)</sup> آن قدم نتوان گذارد و گفته اند که مردم دو گروهند حازم<sup>(۴)</sup> و عاجز حازم هم دو نوع است اول آنکه پیش از حدوث خطر و معاینه شر چگونگی آن را بشناخته باشد و آنچه دیگران در خواست<sup>(۵)</sup> کارها دانند او در فواتح<sup>(۶)</sup> آن با صابت<sup>(۷)</sup> رأی دیده بود و تدبیر او آخر آن در اوایل فکر تیرداخته چون نقش واقعه و صورت حادثه پیدا آمده باشد عاقل دور بین و جاهل غافل یکسان باشد و زبان نبوت از این معنی عبارت میکند<sup>(۸)</sup> که الامور

---

۱- بادخان : بادگیر . ۲- تبع بفتح اول و دویم : پیروان . ۳- تدارک : جبران و تلافی و دریافتن . ۴- حازم : احتیاط کار و دوراندیش . ۵- خواتم : اواخر . ۶- فواتح : اوائل . ۷- اصابت : بنشان خوردن - رسیدن تیر بنشانه و هدف و اصابت رأی یعنی درستی رأی و هدف رسیدن آن . ۸- عبارت کردن : یعنی بیان کردن و باز نمودن .



تشابهت مقبلة فاذا ادبرت عرفها الجاهل كما يعرفها العاقل<sup>(۱)</sup>

رأى توبيك نظره دزدنده بینند      ظنی که کهین دارد در خاطر غدار  
 ذهن توبیک فکرت ناگاه بداند      وهمی که نهان باشد در پرده اسرار  
 چون صاحب رأی بر این نسق<sup>(۲)</sup> بمراقبت احوال خویش پرداخت  
 در همه اوقات گزاردن کارها در قبضه تصرف خود تواند داشت و بیش از  
 آنکه در گرداب مخوف افتد خود را بیایاب<sup>(۳)</sup> تواند رسانید.  
 در حال خصم خفته نباشی بهیچ حال      زیرا چراغ دزد بود خواب یاسبان  
 و دوم آنکه چون بلا بدو رسد دل از جای نبرد و دهشت و حیرت بخود راه  
 ندهد و وجه تدبیر و عین صواب بر وی پوشیده نماند

جائی که چو زن شود همی مرد      آنجا مرد است ابو الفضائل  
 و عاجز و بیچاره و متردد رأی و پریشان فکرت در کارها حیران بود و  
 وقت حادثه سراسیمه و نالان نهمت بر تمنی مقصور و همت از طلب  
 سمادت قاصر و لایق بدین تقسیم حکایت آن سه ماهی است شیر پر سید  
 که چه گونه است آن :

حکایت - گفت آورده اند که در آبیگیری از راه دور و از

۱ - الامور ... کارها چون پیش آیند یکدیگر شبیه باشند و چون گذشتند و پشت

کردند حائل مانند عاقل آنرا بشناسد . ۲ - سق بفتح اول و دریم : روش و

هم . ۳ - پایاب : جائی از دریا و نهر که پای بزمین رسد . نزدیک ساحل و

کنار دریا و ورود .

گذریان و تعرض<sup>(۱)</sup> ایشان مصون<sup>(۲)</sup> سه ماهی بودند و حازم و یکی عاجز از قضا روزی دو صیاد بر آن بگذشتند بایکدیگر میعاد<sup>(۳)</sup> نهادند که دام بیارند و هر سه را بگیرند ماهیان این سخن بشنودند آنکه حزمی داشت و بارها دستبرد زمانه جافی<sup>(۴)</sup> و شوخ چشمی سپهر غدار دیده بود و بر بساط خرد و تجربت ثابت قدم شده سبک<sup>(۵)</sup> روی بکار آورد و از آن جانب که آب آمدی بر فور بیرون شد در این میان صیادان برسیدند و هر دو جانب آبگیر محکم بیستند آن دیگری که تحرزی داشت نه از بیرایه خرد عاط<sup>(۶)</sup> و نه از خرد و تجربت بی بهره با خود گفت غفلت کردم و فرجام کار غافلان چنین باشد و اکنون وقت حیلت است هر چند تدبیر هنگام بلا فایده بیشتر ندهد و از ثمرت رای و رویت در وقت آفت تمتعی زیادت نتوان یافت و با اینهمه عاقل از منافع دانش هرگز نومید نشود و در دفع مکائد دشمن تأخیر صواب نبیند و وقت ثبات مردان و هنگام مکر خردمندان است پس خود را مرده ساخت و بر روی آب می رفت صیادان پنداشتند که مرده است او را بینداختند و او خویشتن بحیله در جوی افکند و جان بسلامت ببرد و آنکه غفلت بر احوال وی غالب و عاجز در افعال وی ظاهر بود حیران و سرگردان و مدهوش و پای کشان

۱ - تعرض : پایی شدن و دنبال کردن . ۲ - مصون : محفوظ . ۳ - میعاد :

وعده - وعده گاه . ۴ - حافی : ستمکار . ۵ - سبک : زود . ۶ - عاطل :

چپ و راست میرفت و در فراز و نشیب میشد تا گرفتار آمد و این مثل  
 بدان آوردم تا ملک را مقرر شود که در کار شتر به تعجیل واجبست و پادشاه  
 کامران آن باشد که تدبیر کارها پیش از فوات<sup>(۱)</sup> فرصت و عدم  
 مکنت<sup>(۲)</sup> بفرماید و بضربت شمشیر آبدار خاک از زاد و بود<sup>(۳)</sup> دشمن  
 بر آرد و شعله حزم جهان سوزش دود از خان و مان<sup>(۴)</sup> خصم با آسمان  
 رساند شیر گفت معلوم شد لیکن گمان نمیباشد که شتر به خیانتی اندیشد  
 و سوابق تربیت را بلواحق<sup>(۵)</sup> کفران خویش مقابله روا دارد که در  
 باب وی تا این غایت جز نیکوئی و خوبی جایز داشته نشده است دمنه  
 گفت همچنین است و افراط اکرام ملک بدو این بطر راه داده است و بد  
 گوهر لثیم ظفر<sup>(۶)</sup> همیشه یکدل و ناصح باشد تا بمنزلتی که امیدوار است  
 برسد پس تمنای دیگر منازل کند که شایانی آن ندارد و دست موزه<sup>(۷)</sup>  
 آرزو و سرمایه غرض بد کرداری و خیانت را سازد و بنای خدمت و  
 مناصحت ناپاک بی اصل بر قاعده بیم و امید باشد چون ایمن و مستغنی  
 گشت بتیره کردن آب خیر و بالادادن آتش شر گراید و حکما گفته اند  
 که پادشاه باید که خدمتکاران را از عاطفت و کرامت خویش چنان

۱ - فوات . بفتح اول : 'زدست رفتن و نابود شدن . ۲ - مکنت بضم میم :  
 قدرت و توانائی . ۳ - زا . و بود : هستی و وجود . ۴ - خان و مان : بمنی  
 خانه و جایگاه و در قدیم پاوا نوشته میشده ولی امروز بی واو نوشته میشود : خانمان .  
 ۵ - لواحق : آینده ها و پیوسته ها . ۶ - ظفر بمعنی ناخن ، ولثیم ظفر کنایه از فرومایه  
 و ناکس و بعضی ظفر بفتح ظا وفا خوانده اند . ۷ - دست موزه : وسیله .

محروم نگرداند که بیکبارگی برمند و نومید گردند و بدشمنان او میل کنند و چندان نعمت و غنیمت ندهد که توانگر شوند و هوس فضول بخاطر ایشان راه جوید و اقتدا بآداب ایزدی کند و نص تنزیل عزیز را امام سازد و آن من شیئی الا عندنا خزائنه و ما ننزله الا بقدر معلوم<sup>(۱)</sup> تا همیشه میان خوف و رجاء روزگار میگذراند نه دلیری نومیدی برایشان صحبت کند و نه طغیان استغنا بدیشان راه جوید ان الانسان لیطغى ان رآه استغنى<sup>(۲)</sup> و بیاید شناخت ملک را که از کثر مزاج هرگز راستی نیاید و بدسیرت مذموم<sup>(۳)</sup> طریقت را به تکلیف و تکلف بر اخلاق مرضی و راه راست نتوان داشت از کوزه همان برون تراید که در اوست

من لم یکن عنصره طیباً      لم یخرج الطیب من فیه<sup>(۴)</sup>

چنانکه نیش کژدم و دم سگ را اگر چه بسیار بسته دارند و در اصلاح آن مبالغت نمایند چون بگشایند بقرار اصل باز رود و بهیچ تأویل علاج نپذیرد و هر که سخن ناصحان اگر چه درشت و بی محابا<sup>(۵)</sup> گویند

۱ - هیچ چیز نیست مگر آنکه گنجهای آن در پیش ماست و ما فرو نمیرستیم مگر بمقدار

معین . ۲ - ان الانسان . . . هر آینه انسان سرکشی آغاز کند چون خویشتن را

بی نیاز بیند . ۳ - مذموم : زشت و نکوهیده . ۴ - من لم یکن . . . آنکه

گوهرش پاک نباشد سخن پاکیزه از دهانش بیرون نیاید . ۵ - بی محابا :

بی پروا و بی ملاحظه .

استماع نماید عواقب کار او از پشیمانی و ندامت خالی نماند چون بیماری که اشارت طبیب را سبک دارد و غذا و شربت بر حسب آرزو خورد هر لحظه ناتوانی بروی مستولی گردد و علت مزمن<sup>(۱)</sup> تر شود

ان المعلم و الطیب كلاهما لا ينصحان اذا هما لم يكرما  
فاصبر لدائك ان جفوت طبيبه واقنع بجهلك ان حقرت معلما<sup>۲</sup>

از حقوق پادشاهان بر خدمتکاران گزارد حق نعمت است و تقریر ابواب مناصحت و مشفق تر زیر دستان آنست که در رسانیدن نصیحت مبالغت واجب بیند و بمراقبت جوانب مشغول نگردد و بهتر کارها آنست که فاتحتی مرضی و عاقبتی محمود دارد و دلخواه تر تنها آنست که بر زبان گزیدگان و اشراف رود و موافق تر دوستان آنست که از مخالفت پیرهیزد و در همه معانی مواسات کند و پسندیده تر سیرتها آنست که بتقوی و عفاف کشد و توانگر تر خلایق آنست که در بندش ره و حرص نباشد و کاملتر مردمان آنست که بطر نعمت بدوراه نیابد و ضجرت<sup>(۳)</sup> محنت بروی مستولی نگردد و هر که از آتش بستر سازد و از مار بالین کند خواب او مهنا نباشد و از آسایش آن لذت نیابد و فایده سداد<sup>(۴)</sup> رای و غزارت<sup>(۵)</sup>

۱ - مزمن : بادوام و زماندار . ۲ ان المعلم . . . استاد معلم و پزشک هر دو خیر خواهی نکنند چون اکرام کرده نشوند . بدرد خود بساز چون در حق طبیب و پزشک خود جفا کردی و بنادانی خویش خرسند باش چون استاد و آموزگار را حقیر شمردی و کوچک پنداشتی . ۳ - ضجرت بضم ضاد : دلتنگی . ۴ - سداد : محکم دایی و درستی . ۵ - غزارت ، بفتح غین : بسیاری .

عقل آنست که چون از دوستان دشمنی پیدا آید و از خدمتکاران نخوت  
مشاهدت کند در حال اطراف کار خود فراهم گیرد و دامن از ایشان درچیند  
و پیش از آنکه فرصت یابد برای او شامی ناگواران بسازد چه دشمن  
بمهلت قوت گیرد و بمدت عدت<sup>(۱)</sup> یابد

مخالفان تو موران بدند مار شدند بر آور از سرموران مار گشته دمار  
مدهز مانشان زین بیش و روز گار میر که ازدها شود اردوز گار یابد مار  
و عاجز تر ملوک آنست که از عواقب کارها غافل باشد و مهمات ملک را  
خوار دارد و هر گاه که حادثه نزر گرفتد و کاری دشواریش آید موضع  
حزم و احتیاط را بگذارد و چون فرصت فائت<sup>(۲)</sup> کرد و خصم استیلا  
یافت نزدیکان خود را متهم گرداند و بهر یک جریمتی حواله کردن گیرد  
و از فرایض احکام جهان داری آنست که بتلافی خلعها پیش از تمکن خصم  
و تغلب دشمن مبادرت نموده شود و تدبیر کارها بر قضیت سیاست فرموده  
آید و بخدا ع<sup>(۳)</sup> و نفاق دشمن التفات نیفتد و عزیمت را بتقویت رأی پیرو  
تأیید بخت جوان با مضاء رسانیده آید چه مال بی تجارت و علم  
بی مذاکرت و ملک بی سیاست پایدار نباشد

بنیاد ملک بی سرتیغ استوار نیست اورا که ملک باید بی تیغ کار نیست

۱ - عدت بضم عین : ساز و اسباب و مهمات جنگ - استعداد . ۲ - فائت :

از دست رفته - نابود . ۳ - خداع بکسر اول : قریب دادن ، گول .

فاتیغ بی قرار نگردد میان خلق بر تخت ملک هیچ ملک پایدار نیست  
دست زمانه یار<sup>(۱)</sup> شاهمی نیفکند در بازوئی که آن نکشیده است رنج تیغ

شیر گفت سخن درشت و باقوت راندی و قول ناصح بدرشتی  
مردود نگردد و بسمع قبول اصفاء یابد و شتر به آنگاه که دشمن باشد  
پیداست که چه تواند کرد و از او چه فساد تواند آمد که او طعمه من  
است و ماده حرکت او گیاه است و مدد قوت من از گوشت ونیز او را  
امانی داده ام

کجا تواند دیدن گوزن طلعت شیر چگونه یار دیدن تذرو<sup>(۲)</sup> چهره باز  
ودالت<sup>(۳)</sup> صحبت و ذمام<sup>(۴)</sup> معرفت بدان پیوسته است

انّ المعارف فی اهل النهی ذمّ<sup>(۵)</sup> و در احکام مروت غدر بچه تأویل جایز  
توان داشت که بارها بر سر جمع و ملا با او ثناها گفته ام و ذکر خرد و  
دیانت و امانت و اخلاص و مناصحت او بر زبان رانده اگر آنرا خلافی  
روا دارم بتناقض قول و رکاکت<sup>(۶)</sup> رای منسوب گردم و عهد من در دلها  
بیقدر شود دمنه گفت ملک را فریفته نباید شد بدانچه گوید که او طعمه  
من است چه اگر بذات خویش مقاومت نتواند کرد یازان گیرد و بزرق

۱- یاره : بازو بند . ۲- تذرو : قرقاول . ۳- دالت : حق .

۴- ذمام بکسر اول : حق و حرمت . ۵- ان المعارف . . . همانا آشنائی در میان

حردمندان حقوق است . ۶- رکاکت بفتح راء : پستی و سستی .

و شموده دست بکار کند و از آن ترسم که وحوش اورا موافقت نمایند که همه را بر عداوت تو تحریض<sup>(۱)</sup> کرده است و خلاف تو در دلها شیرین گردانیده و با اینهمه هر گز این کافر نعمت این کار بدیگران نیفکند و بذات خویش تکفل کند لابد فراق او بر وصال باید گزید چون دملمه<sup>(۲)</sup> دمنه در شیر اثر کرد گفت در این کار چه بینی گفت چون خوره در دندان جای گرفت از درد او شفا نباشد مگر بقاع و طعمی که معده از هضم و قبول آن امتناع نمود و بمشیان<sup>(۳)</sup> و تهوع کشید خلاصی از رنج آن صورت نبندد مگر بقذف<sup>(۴)</sup> و دشمنی که بمدارا و ملامت بدست نیاید و تمرد<sup>(۵)</sup> او بتودد<sup>(۶)</sup> زیادت گردد از او نجات نتوان یافت مگر بهجر شیر گفت من کاره شده ام مجاورت شتر به را و بنزدیک او کس فرستم و این حال با او بگویم و اجازت دهم تا هر جا که خواهد رود دمنه دانست که اگر این سخن بر شتر به ظاهر کند در حال برائت ساحت<sup>(۷)</sup> و نزاهت جانب<sup>(۸)</sup> خویش معلوم گرداند و دروغ و مکر او روشن شود گفت این باب از حزم و دواست و مادام که سخن گفته نیامده است محل اختیار

۱ - تحریض : تشویق و تحریک و ترغیب . ۲ - دملمه : وسوسه .

۳ - غشیان : بفتح اول و دویم : بهم خوردگی دل و شوریدگی مقدمه قی . ۴ - قذف :

بیرون انداختن - بیرون ریختن غذا از دهان - قی . ۵ - تمرد : سرکشی .

۶ - تودد : دوستی . ۷ - برائت ساحت : کنایه از بیگناهی . ۸ - نزاهت

جانب : پاکدامنی .



باقی است و پس از اظهار تدارك ممكن نگردد

سخن تانگوئی توانیش گفت ولی گفته را باز نتوان نهفت  
و هر سخن که از زندان دهان بجست و هرتیر که از قبضه کمان پرید  
پوشانیدن آن سخن و باز آوردن آن تیر بیش دست ندهد و مهابت خاموشی  
ملك را پیرایه نفیس و زیوری ثمین است

چنان این سخن دار بادل را ز که دلت اربجوید نیابدش باز  
و نیز شاید بود که چون صورت حال بشناخت و فضااحت<sup>(۱)</sup> خویش  
بدید بمکابره<sup>(۲)</sup> در آید و ساخته و بسیجیده جنگ آغازد یا مستعد و  
متشمر<sup>(۳)</sup> روی بتابد و اصحاب حزم گناه ظاهر را عقوبت مستور و جرم  
مستور را عقوبت ظاهر جایز نشمرند شیر گفت بمجرد گمان بی وضوح  
یقین نزدیکان خود را مهجور گردانیدن و در ابطال ایشان سعی نمودن  
خود را در عذاب داشتن و تیشه برپای خود زدن بود و پادشاه را در  
همه معانی خاصه در اقامت حدود و امضای ابواب سیاست تأمل و تثبت  
واجب است

ومن کرم الاخلاق ان یصبر الفتی علی جفوة الاخوان من بعد زلة<sup>(۴)</sup>  
دمنه گفت فرمان ملك راست اما چون این مکار غدار بیاید ساخته و آماده

۱ - فضاحت : رسوائی . ۲ - مکابره : ستیزه . ۳ - متشمر : آماده و

دامن بکمرده . ۴ - ومن کرم الاخلاق ... از خویهای پسندیده جوانمرد آنست که پس از لغزش و خطای برادران برحقا کردن آنان شکیا نگردد و خودداری نماید .

باید بود تا فرصتی نیابد و اگر بهتر نگریسته شود خبث عقیدت او در طاعت گست<sup>(۱)</sup> و صورت نازیباش مشاهدت افتد که تفاوت میان ملاحظت دوستان و نظرت دشمنان ظاهر است و پوشیدن آن بر اهل تمیز متعذر

از دودیده ز سر او پیدا است آتشی کز سر عداوت ماست  
و علامت کثری باطن او آنست که متاون و متغیر پیتس آید و چپ و راست مینگرد و پیش و پس سرو<sup>(۲)</sup> می کند جنگ را می بسیجد و مقاومت را می سازد

بر بسته میان و در زده ناوک<sup>(۳)</sup> بگشاده عنان و در چده دامن  
شیر گفت صواب همین است و اگر از این علامت چیزی مشاهدت افتد شبهت زائل گردد چون دمنه از اغرای<sup>(۴)</sup> شیر پیرداخت و دانست که بدم او آتش فتنه بالا گرفت خواست که گاو را نیز برباد سرد نشاند و بفرمان شیر رود تا از بد گمانی دور باشد گفت شتر به را بینم و از مضمون ضمیر او تنسمی<sup>(۵)</sup> کنم شیر اجازت داد دمنه چون سرافکنده ای اندوهگین نزد شتر به رفت شتر به ترجیبی<sup>(۶)</sup> تمام نمود و گفت روزها

۱ - گست : زشت . ۲ - سرو : شاخ . ۳ - ناوک : تیر .

۴ - اغرا : تحریک کردن و برانگیزانیدن . ۵ - تنسم : آگاه شدن . ۶ - ترجیب :

مرحبا گفتن .

است که ترا ندیده‌ام سلامت بوده‌ای دمنه گفت چگونه سلامت تواند بود کسی که مالک نفس خود نتواند بود اسیر فرمان دیگران و همیشه بر جان و دل خود لرزان يك نفس بی‌بیم و خطر نرزد و يك سخن بیخوف و فزع نگوید شتر به گفت موجب نومیدی چیست گفت آنچه در سابق تقدیر رفته است که جف القلم بما هو کائن الی یوم الدین<sup>(۱)</sup> و کیست که بر قضاء آسمانی مقاومت یارد بیوست و در این عالم بمنزلی رسد و از نعمت دنیا شربتی بدست اودهند که سرمست و بی‌بال نشود و در پی هوی قدم نهد و در معرض هلاک نباشد و باز نان مجالست دارد و مفتون نگردد و بالئیمان حاجت پردازد و خوار نشود و بر شریر فنان مخالطت گزیند و در حسرت و ندامت نیفتد و صحبت سلطان اختیار کند و سلامت بجهد شتر به گفت سخن تو دلیل میکند بر آنکه از شیر مگر هراسی و نفرتی افتاده است گفت آری ولیکن نه از جهت خویش و تو میدانی سوابق اتحاد و مقدمات دوستی من با تو و عهدها که رفته است در آن روزگار که شیر مرا نزدیک تو فرستاده همه مقرر است و ببات من بر ملازمت آن عهد و رت در مراعات آن حقوق معلوم و چاره‌ای نمیشناسم از اعلام آنچه حادث شود از محبوب و مکروه و نادر و معهود شتر به گفت بیلرای یار مشفق و دوست

۱ - حف القلم ... قلم حسك يد بأوجه تار و قیامت واقع شونده است یعنی سرنوشت

مرده در ورقه من بقم قدر نس گ - سه دیگر نمیری در آن راه نیابد .

کریم عهد دمنه گفت از معتمدی شنیدم که شیر بر لفظ رانده است که شتر به فربه شده است بدو حاجتی و از او فراغت نیست و حوش را بگوشت او نیکو داشتی خواهم کرد چون این بشنودم و تهو رو تجبر<sup>(۱)</sup> او میشناختم بیا دم تاترا بیا گاهانم و برهان عهد خویش هر چه لایحتر بنمایم و آنچه از روی دین و مروت و شرط حفاظ<sup>(۲)</sup> و حمیت و فتوت بر من واجب است بادا برسانم

از عهد عهد اگر برون آید مرد از هر چه گمان بری فزون آید مرد<sup>(۳)</sup> و حالی بصلاح آن لایقتر که تدبیری اندیشی و بوجه مسارعت روی بحیلت آری مگر دفعی دست دهد و خلاصی روی نماید چون شتر به حدیث دمنه بشنود و عهد و موافق شیریش خاطر آورد و در سخن او ظن صدق و اعتقاد نصیحت میداشت گفت واجب بکند که شیر بر من غدر کند که از من خیانتی ظاهر نشده است لیکن او را بدروغ بر من اغالیده<sup>(۴)</sup> باشند و تمویه<sup>(۵)</sup> و تزویر آنها مرا در خشم او افکنده و در خدمت او طایفه نابکار و همه در نابکاری استاد و امام و در خیانت و در ازدستی چیره و دلیر و

۱ - تجبر : گردنکشی . ۲ - حفاظ : غربت و حمیت . ۳ - این رباعی

منسوب بسنائی حکیم و شاعر عارف غزنویست و بیت اول آن از اینقرار است :

منگرید آنکه ذو فنون آید مرد در عهد نگاه کن که چون آید مرد

۴ - اغالیده : انگیخته و تحریک شده . ۵ - تمویه : زرا ندودن مس و مانند آن

کنایه از اتفاق و دورویی .

ایشان را بارها بیازموده است و هر چه از آن بابت در حق دیگران گویند باور دارد و بر آن قیاس کند و هر آینه صحبت اشرا را موجب بد گمانی باشد در حق اخیار و این نوع ممارست بخطا راه برد چنانکه خطای بط

**حکایت -** بطی در آبگیر روشنائی ماه میدید پنداشت که ماهی است قصد میکرد تا بگیرد هیچ نمییافت چون بارها آن را بیازمود حاصل ندید فرو گذاشت دیگر روز هر گاه که ماهی بدیدی پنداشتی که روشنائی است قصد نیبوستی و ثمرت این تجربت آن بود که همه روز گرسنه میماند و اگر شیر را از من خبری بغرض رسانیده اند و باور داشته است موجب آزمایش دیگران بوده است و مصداق تهمت من خیانت ایشان است و اگر اینهمه نیست و موجب کراهیت بی علت است پس هیچ دست آویزی را پای برجای نماند سخط چون از علتی زاید استرضا معذرت آن را بردارد و هر چه بزرق و افترا ساخته شود اگر بنفاذ رسد دست تدارك از آن قاصر و وجه تلافی از آن تارك باشد چه باطل و زرق هر گز کم نیاید<sup>(۱)</sup> و آن را اندازه و نهایت نباشد و نمیدانم در آنچه میان من و شیر رفته است خود را جر می هر چند در امکان نیاید که دوتن بایکدیگر دوستی دارند و شب و روز و گاه و بیگاه یکجا

۱- باطل و زرق هر گز کم نیاید : یعنی دروغ و باطل حدی ندارد و هر چه دروغگو بخواهد میگوید .

باشند و در نیک و بد و شادی و اندوه مفاوضت پیوندند چندان تحریر (۱)  
و تحفظ (۲) و خویشتن داری و تیقظ (۳) نگاه توان داشت که سهوی نرود  
چه هیچکس از سهو و زلت معصوم نتواند بود و هر کار که بقصد نقض  
عهد منسوب نباشد مجال تجاوز و اغماض فراختر باشد و نیز هیچ  
مشاطه‌ای (۴) جمال عفو و احسان مهتران را چون زشتی جرم و خیانت  
کهران نیست و اگر بر من خطائی خواهد شمرد موجب جز آن  
نمی‌شناسم که در رأیها جای جای برای مصلحت او را خلافی کرده‌ام  
مگر آن را بر دلیری و بی‌حرمتی حمل فرموده است و هیچ اشارت نبوده  
است که در آن منفعتی و از آن فایده‌ای ظاهر حاصل نیامده است و  
با اینهمه البته بر سر جمع نگفته‌ام و در آن جانب هیبت او بر غایت  
رسانیده‌ام و شرط تعظیم و توقیر هر چه تمامتر بجای آورده چون گمان  
توان داشت که نصیحت سبب وحشت و خدمت موجب عداوت گردد  
دار و سبب درد شد این جا چه امید است زایل شدن عارضه و صحت بیمار  
و هر که از ناصحان در مشاورت و از طبیبان در معالجت و از فقها در  
مواضع شبهت بر خصیت (۵) و غفلت راضی گردد از فواید رأی راست  
و منافع علاج بصواب و میامن مجاهدت در عبادت باز ماند و اگر اینهمه

۱ - تحریر : نگاهداری و محافظت . ۲ - تحفظ : خودداری و نگاهداری .

۳ - تیقظ : بیداری . ۴ - مشاطه : زن آرایشگر - بزرگ‌کننده زنان . ۵ - رحمت .

سستی و آسان‌گیری .

نیست ممکن است که ملال ملوکِ اورا بر این باعث باشد و نیز شاید بود که هنر من سبب کراهیت گشته است که اسب نیک را قوت تک سبب و موجب عنا<sup>(۱)</sup> گردد و درخت نیکو بارور را از خوشی میوه شاخها شکسته شود و جمال طاوس همواره اورا پرکنده و بال گسسته دارد

و بال من آمد همه دانش من      چو روباه راموی و طاوس راپر  
شد ناف معطر سبب کشتن آهو      شد طبع موافق سبب بستن کفتار  
و همیشه هنر مند بحسد بی هنر ان در معرض تلف افتد ان الحسان مظنة  
للحسد<sup>(۲)</sup> و خصم امثال<sup>(۳)</sup> فرومایگان و اراذل باشند و بحکم انبوهی  
غلبه کنند چه ذون و سفله بیشتر یافته شود و لثیم را از دیدار کریم و  
نادان را از مجالست دانا و احمق را از صحبت زیرک ملال افزاید کما  
تضریر یأخ الورد بالجعل<sup>(۴)</sup> و بی هنر ان در تقبیح اهل هنر چندان  
مبالغت نمایند که حرکات و سکنات اورا در لباس گناه بیرون آرند و در  
صورت خیانت و کسوت جنایت بمخدوم نمایند و هم آن هنر را که  
سبب سعادت شمرند مادت شقاوت گردانند

۱- عنا بفتح عین: رنج و زحمت . ۲- ان الحسان ... همانا نیکان در محل قصد

حسود اند . ۳- امثال : جمع امثل یعنی افاضل و دانشمندان . ۴- کما تضریر...

یعنی که بوی گل سرخ بخزروک (سوسک) زیان و آزار رساند زیرا همیشه در کثافت و فضله  
موسفند و دیگر حار پایان زندگانی کند .

خون در تنم چونافه زانديشه خشك شد جرم همين كه هم نمس مشك اذرم  
 واگر بدسگال اين قصد بكرده است وقضا آن را موافقت خواهد نمود  
 اين دشوارتر كه تقدير آسماني شير شرز (۱) را گرفتار سلسله گرداند  
 ومار گرز را اسير سله (۲) وخردمند دوربين را خيره و حيران و احمق  
 غافل را زيرك و متيقظ و شجاع مقنم (۳) را بددل (۴) و متحرز (۵) و جبان  
 خائف را دلير و متهور و توانگر منعم را درویش و متحير و فاقه رسیده  
 محتاج را متمول و مستظهر (۶) دمنه گفت آنچه شير برای تو می سکالد  
 از اين معانی كه بر شمردی چون تضريب خصوم و ملال ملوك و ديكر  
 ابواب نيست ليكن كمال بيوفائي و غدر اورا بر آن ميدارد كه جبسازت  
 است كامكار و غداری است مكار او ايل صحبت او حلاوت زندگانی است  
 و اواخر آن تلخی مرگ شتر به گفت طعم نوش چشیده ام هنگام زنده  
 نيش است و بحقيقت مرا اجل اينجا آورد و گر نه چه مانم بصحبت  
 من او را طعمه و او در من طامع اما تقدير آسمانی و غلبه حرص و ايه  
 جاه مراد را اين ورطه افكند و امروز تدبير از تدارك آن قاصر است و را  
 در تلافی آن عاجز و زنبور انگين بر نیلوفر نشيند و برائحه معطر و نس

۱- شرز: خشمگين . ۲- سله بفتح سين : زبيل - سد . ۳- ۰ ۰  
 بيباك - كسيكه در جاهای خطرناك داخل گردد و بكارهای ترسناك اقدام نمايد . ۴- ۰ ۰  
 ترسو و كم جرأت . ۵- متحرز : خويشتن نگاهدار - پرهيز كننده . ۶- ۰ ۰  
 قوی پست و دولتمند .



معتبر آن مشغول و مشغوف<sup>(۱)</sup> گردد تا بوقت بر نخیزد و چون بر گهای نیلوفر فراز آید در آن میان هلاک شود و هر که از دنیا بکفاف قانع نشود و در طلب فضول ایستد چون مگس است که در مرغزارهای خوش بر ریاحین و درختان سبز و شکوفه راضی نگردد و رأیی اندیشد که در گوش پیل مست رود تا بیک حرکت گوش پیل کشته شود و هر که خدمت و نصیحت کسی را کند که قدر آن نداند همچنان آن کس است که بامید زرع در شورستان تخم پرا کند و با مرده مشاورت کند و در گوش کر غم و شادی گوید و بر روی آب روان معمی نویسد دمنه گفت از این سخن در گذر و تدبیر خویش کن شتر به گفت چه تدبیر دانم کرد و من اخلاق شیر دانم که در حق من جز خیر و خوبی نخواهد لیکن نزدیکان او در هلاک من کوشند و اگر چنین است بس آسان نباشد که ظالمان مکار چون هم پشت شوند و دست در دست دهند و یک رویه<sup>(۲)</sup> قصد کسی کنند زود ظفر یابند و او را از پای در آرند چنانکه گرگ و زاغ و شغال قصد شتر کردند و پیروز شدند دمنه پرسید که چگونه است آن

حکایت - گفت آورده اند که زاغی و گرگی و شکالی در خدمت شیری بودند و مسکن ایشان نزدیک شارع عام بود شتر بازرگان در آن

حوالی بماند و بطلب چرخور<sup>(۱)</sup> درپیشه آمد چون نزدیک شیر رسید از خدمت و تواضع چاره‌ای ندید شیر او را استمالت نمود و از حال او استکشاف کرد و گفت عزیمت در مقام و حرکت چیست جواب داد که آنچه رأی ملک فرماید شیر گفت اگر رغبت نمائی در صحبت من ایمن و مرفه بباشی اشتر شاد گشت و در آن بیشه می‌بود و مدتی بر آن بگذشت روزی شیر در طلب شکار می‌گشت خیلی مست باو در رسید و میان ایشان جنگی عظیم افتاد و از هر دو جانب مقاومت رفت و شیر مجروح و نالان باز آمد و روزها از شکار باز ماند و گرگ و زاغ و شکار بی‌برگ ماندند شیر ابر آن بدید گفت رنج می‌بینید در این نزدیکی صیدی جوئید تا من بیرون روم و کار شما ساخته گردانم ایشان بگوشه‌ای رفتند و با یکدیگر گفتند که در این مقام این اشتر اجنبی است و در میان ماچه فایده دهد نه مارا بدو الفی و نه ملک را از او فراغی شیر را بر آن باید داشت تا او را بشکند و حالی فراغی پدید آید و او از طعمه فروماند و نیز چیزی بمارسد شکار گفت این نتوان کرد که شیر او را امان داده است و در خدمت خویش آورده و هر که ملک را بر غدر تحریض کند و بر نقض عهد دُبر گرداند یاران و دوستان را در سجنیق بالا نهاده باشد و آن آفت را بکمند سوی خود کشیده زاغ گفت آن و بیعت را رخصت و آن

یافت که شیر را از عهده آن بیرون آورد شما جای نگهدارید تا من باز آیم پیش شیر رفت و بایستاد شیر پرسید هیچ بدست شد جواب داد که کس را از گرسنگی چشم کار نمیکند لیکن وجهی دیگر هست اگر امضای رای ملك بدان پیوندد همه در خصب و نعمت افتیم شیر گفت چیست. آن زاغ گفت این اشتر میان ما اجنبی است و در مقام او ملك را فایده ای نیست و نفعی صورت نمی بندد شیر در خشم شد گفت این اشارت از کرم و وفا دور است و با مروت مناسبت ندارد شکستن عهد اشتر را بچه تأویل جایز شمرم زاغ گفت بر این مقدمه وقوف دارم لیکن حکما گویند يك نفس را فدای اهل بیتی نباید کرد و اهل بیتی را فدای قبیله ای و قبیله ای را فدای شهری و اهل شهری را فدای ذات ملك چون در خطری باشد وعهد را هم مخرجی توان یافت چنان که ملك از وصمت <sup>(۱)</sup> غدر منزله باشد و حالی ذات او از مشقت فاقه و مخافت بوار <sup>(۲)</sup> مسلم <sup>(۳)</sup> گردد شیر سر در پیش افکند زاغ باز رفت و یاران را گفت لختی سر کشی و تندی کرد و با آخر رام شد و بدست آمد اکنون تدبیر آنست که ماهمه بر شتر فراهم آئیم و ذکر شیر ورنجی که او را رسیده است تازه گردانیم و گوئیم مادر پناه دولت و سایه حشمت این ملك روزگار خرم گردانیده ایم

۱ - وصمت : بفتح واو و سکون صاد : عیب . ۲ - بوار : بفتح باء : هلاک .

۳ - مسلم : محفوظ .

امروز که اورا این رنج افتاد اگر بهمه نوع خویشتن بر او عرضه نکنیم  
 وجان و نفس فدای ذات و فراغ اونگردانیم بکفران نعمت منسوب شویم  
 و بنزدیک اهل مروت بیقدر گردیم صواب آنست که جمله پیش او رویم  
 و شکر ایادی<sup>(۱)</sup> اورا بازرانیم و مقرر گردانیم که از ماکازی دیگر نیاید و  
 جانها و نفسهای مافدای ملک است و هریک از ما گوید امروز چاشت  
 ملک از من سازد و دیگران آن را دفعی سازند و عذری نهند بدین تودد  
 حقّی گزارده شود و ما را زیانی ندارد و این فصول بااشرت دراز گردن  
 بالا کشیده بگفتند الاحمق من طال و طالت عنقه<sup>(۲)</sup> و بیچاره را با این  
 دمدمه در کوزه ققاع کردند<sup>(۳)</sup> و با او قرار داده پیش شیر رفتند و چون  
 از تقریر شکر و ننا و نشر محامد و دعا پیرداختند زاغ گفت ملک را بقاباد  
 که راحت ما بصحت ذات ملک متعلق است و اکنون ضرورتی پیش  
 آمده است تن و جان من اگر چه ضعیف است فدای ذات شریف  
 ملک باد

۱- ایادی جمع ایدی و ایدی جمع ید است: بمعنی نعمتها و احسانها و دستها و حقتها و  
 در زبان فارسی دست نیز بمعنی حق و نعمت بکار رفته .  
 ۲- الاحمق ... الاحمق کسی است که دراز قامت و دراز گردن باشد کمایه از ستر است که بجای می تواند او را  
 بهر جای برد و بهر مکان سهمگین کساید .  
 ۳- در کوزه ققاع کردند . یعنی و رب  
 دادند برای آنکه افسوسگران و معرمان در حلو اسحاص متلا بصرع و مانند آن اورادی میجوایند  
 آنگاه بمریضها اظهار میکردند حق و پیری و همد که ترا را میکردند در کوزه ققاع افکند  
 و حبس کردم این را می گف و در کوزه را می سب .

من که باشم که بتن رخت وفای تو کشم

بدل و دیده و جان بار بلای تو کشم

بخدا گرتو بعمر و خردم رای کنی هر دورار قص کنان پیش هوای تو کشم  
 گری جان و دل و تن کار بر آید همه را بخدا گوش گرفته بسر ای تو کشم  
 و امروز ملک را از گوشت من سد رمقی حاصل تواند بود مرا بشکند  
 دیگران گفتند از خوردن تو چه آید و از گوشت تو چه سیری شکال هم  
 بر این نمط <sup>(۱)</sup> فصلی آغاز نهاد جواب دادند که گوشت تو بوی ناک و  
 زیان کار است طعمه ملک را شاید گرگ هم بر این منوال فصلی بگفت  
 ایشان گفتند گوشت گرگ خناق <sup>(۲)</sup> آورد وقائم مقام زهر هلاهل باشد  
 اشتر بیچاره این دم ایشان چون شکر بخورد و ملاطفتی نمود هر چه  
 تمامتر و صفت پاکی گوشت خود بکرد ۱۰۰ يك کلمه شدند و گفتند  
 راست می گوئی و از صدق عقیدت و فرط شفقت عبارت میکنی بیکبار در  
 وی افتادند و پاره پاره کردند و شتر بدان دم در دام افتاد و این مثل بدان  
 آوردم تا بدانی که مگر اصحاب اغراض خاصه که مطابقه نمایند بی اثر  
 نباشد دمنه گفت چه دفع می اندیشی گفت جز جنگ و مقاومت روی  
 ندارد که اگر کسی در همه عمر از صدق دل نماز کند و از مال حلال

۱ - نمط : روش و طریق . ۲ - خناق معرب خناک : گلودرد که آن را امروز

صدقه دهد چندان ثواب نیابد که يك ساعت از روز برای حفظ مال و توقي<sup>(۱)</sup> نفس در جهاد گزارد من قتل دون ماله و دون نفسه فهو شهيد<sup>(۲)</sup> چون جهاد که برای مال کرده شود سعادت شهادت و عز مغفرت میتوان یافت جائی که کارد باستخوان رسد و کار بجان افتد اگر از برای حمیت دین کوششی پیوسته آید بر کات و منویات آن را نهایت صورت نبندد و وهم از ادراك غایت آن قاصر باشد دمنه گفت خردمند در جنگ شتاب نکند و مبادرت و پیش دستی و مسابقت روا ندارد و مباشرت خطرهای بزرگ باختیار صواب نبیند و تاممکن گردد اصحاب رأی بمدارا و ملاطفت گرد خصم در آیند و دفع مناقشت بمجاملت اولیتر شناسند و دشمن ضعیف را خود خوار نشاید داشت که اگر از قوت و زور در مساند بحیلت و مکر فتنه انگیزد و استیلا نماید و اقتحام<sup>(۳)</sup> و تسلط و اقدام شیر مقرر است و از شرح و بسط مستغنی و هر که دشمن را خوار دارد و از غایت محاربت غافل باشد پشیمان گردد چنانکه و کیل دریا گشت از تحقیر طیطوی شتر به گفت چگونه است آن

حکایت - دمنه گفت آورده اند که نوعی است از مرغان آب

۱ - توقي : نگاهداری و محافظت . ۲ - من قتل ... آنکه در و پس مال و

پیش نفس خود گشته گردد در حکم شهیدانند یعنی کسی که برای حفظ جان و مال خود جنگ کند

و کشته شود از حمله دشمنان محسوب است . ۳ - اقتحام : بی در و از - داخل

شدن در کارها و جاهای سهولت .

که طیطوی گویند يك جفت از آن در ساحل بودند چون وقت بیضه فراز آمد ماده گفت جانی باید طلبید که بیضه نهاده شود نر گفت اینجای خوش است و حالی تحویل صواب نمینماید بیضه باید نهاد ماده گفت جای تأمل است اگر دریا در موج آید و بچگان را در رباید آن را چه توان کرد نر گفت گمان نبرم که و کیل دریا این دلیری کند و جانب مرا فرو گذارد و اگر بی حرمتی اندیشد انصاف ازوی بتوان ستد ماده گفت خویشتن شناسی نیکوست بچه قوت و عدت و کیل دریا را بانقمام خود تهدید می کنی از این استبداد در گذر و از برای بیضه جای حصین<sup>(۱)</sup> گزین چه هر که سخن ناصحان نشنود بدو آن رسد که بسنگ پشت رسید گفت چگونه بود آن

حکایت - گفت آورده اند که در آ بگیری دویط و سنگ پشته ساکن بودند و بحکم مجاورت دوستی و مصادقت داشتند ناگاه دست روزگار غدار رخسار حال ایشان بخر اشید و سپهر آینه فام صورت مفارقت بدیشان نمود و در آن آب که مایه حیات ایشان بود نقصانی پدید آورد فاحش بطان چون آن بدیدند بنزد يك سنگ پشت آمدند و گفتند بوداع آمده ایم بدرود باش ای دوست گرامی و رفیق موافق سنگ پشت از درد فراق بنالید و از چشم اشک بیارید

لولا الدموع وفيضهن لاحرقت ارض الوداع حرارة الاكباد<sup>(۱)</sup>

و گفت ای دوستان و یاران نقصان آب رادمضرت درحق من بیستراست  
 که معیشت من بی آب ممکن نگردد و اکنون حکم مروت وقضیت<sup>(۲)</sup>  
 کرم آنست که بردن مرا وجهی اندیشید و حیلتنی سازید گفتند رنج  
 هجران تو مارابیش است و هر کجا که رویم اگر چه درخصب و نعمت  
 باشیم بی دیدار تو از آن تمتع ولذت نیابیم اما تو اشارت مشفقان و قول  
 ناصحان سبک داری و آنچه بمصلحت مآل و حال تو پیوندد بر آن ثبات  
 نکنی و اگر خواهی که ترا ببریم شرط آنست که چون ترا برداشتیم و  
 در هوا رفتیم چندان که مردمان را چشم بر ما افتد اگر چیزی گویند  
 راه جدل بر بندی و البته لب نگشائی سنگ پشت گفت فرمانبردارم و  
 آنچه از روی کرم و مروت بر شما واجب بود بجای آرید و من میپذیرم  
 که دم نزنم و دل در سنگ شکم ایشان چوبی بیاوردند و سنگ پشت میان  
 آن چوب محکم بدنشان بگرفت و بطان هر دو جانب چوب را برداشند  
 و او را می بردند چون باوج هوا رسیدند مردمان را از ایشان شگفت آمد  
 از چپ و راست آواز برخاست که بطان سنگ پشت را میبرند سنگ پشت  
 ساعتی خاموش بود آخر بی طاقت گشت و گفت (تا کور شود هر آنکه

۱- لولا الدموع... هرگاه اشکها و ریش و بحسن آنها نبود البته گرمی حکرها زمین

وداع را میسوخت . ۲- قضیت : حکم .



نتواند دید) دهان گشادن همان بود و از بالا درافتادن همان بطن آواز دادند که بر دوستان نعییحت باشد

نیک خواهان دهند پند و لیک نیک بختان بوند پند پذیر  
 پند من گر چه نیک خواه توام کی کند در تو سنگ دل تأثیر  
 سنگ پشت گفت اینهمه سوداست چون طبع اجل را صفر ا تیر گردد و  
 دیوانه وار روی بکسی آرد از زنجیر گسستن فایده ای حاصل نیاید و  
 مکر و حیات سود ندارد و هیچ عاقل دل در دفع آن نبندد ان المنا یسا  
 لا تطیش سهامها (۱)

از مرگ حذر کردن دو روز روا نیست

روزی که قضا باشد موروزی که قضانیست

روزی که قضا باشد کوشش نکند سود

روزی که قضانیست در او مرگ روانیست

طیطوی نر گفت شنیدم ولیکن مترس و جای نگهدار ماده بیضه  
 نهاد و چون و کیل دریا این مفاوضه بشنود از بزرگ منشی و رعنائی (۲)  
 طیطوی درخشم شد و دریا در موج آمد و بچه گان را برداشت و ببرد ماده  
 چون آن بدید اضطراب کرد و گفت من میدانستم که آب بازی نیست

۱- ان المنا یا... همانا مرگها تیرهای آن سبکی نکند و بخطا نرود .  
 ۲- رعنائی: خود پسندی و احمقی .

و تو بنادانی بچگان را بباد دادی و آتش بر من بیاریدی ای خاکسار  
 اکنون باری تدبیری اندیش نر گفت سخن بحرمت و حجت گوی که  
 من از عهدۀ قول خویش بیرون آیم و انصاف خود از و کیل دریا بستانم  
 در حال بنزدیک دیگر مرغان رفت و مقدمان هر صنف را فراهم آورد و  
 حال خویش با ایشان بگفت و در اثنای آن یاد کرد که اگر همگنان دست  
 در دست ندهید و در تدارک این کار پشت در پشت نیارید و کیل دریا را  
 جرأت افزایش و هر گاه این رسم مستمر گشت همگنان در سر این  
 غفلت شوند<sup>(۱)</sup> مرغان جمله بنزدیک سیمرغ شدند و صورت واقعه او را  
 بگفتند و آینه فراروی کار او بداشتند که اگر در انتقام جد نمائی بیش  
 از این شاه مرغان نتوانی بود سیمرغ باهتزاز<sup>(۲)</sup> تمام قدم نشاط در کار  
 نهاد مرغان بمعاونت و مظاهرت او قویدل گشتند و عزیمت بر توختن<sup>(۳)</sup>  
 کین مصمم گردانیدند و کیل دریا قوت سیمرغ و حمیت دیگر مرغان  
 شناخته بود بضرورت بچگان طیطوی را باز داد و این افسانه بدان  
 آوردم تا بدانی که بهیچ حال دشمن را خوار نباید داشت شتر به گفت  
 در جنگ ابتدا نخواهم کرد اما از صیانت نفس چاره نیست دمنه گفت

۱ - در سر این غفلت شوند : یعنی هلاک و نیست و نابود شوند . در سرکاری شدن

کنایه از هلاک شدن و در راه کاری جان سپردن است . ۲ - اهتزاز : تکان و

شادمانی . ۳ - توختن : کشتن و کشتن و کشتن بود بهمن دینه کشتن

و کینه حواء با او .

چون بنزدیک شیر روی و علامات شیر بینی که راست ایستاده است و خویشتن را برافراشته و دم بزمین میزند نشان خشم و غضب وی بود شتر به گفت اگر این نشان ها دیده شود حقیقت غدر از غبار شبهت بیرون آید دمنه شادیهانم و دروی بکلیله نهاد کلیله گفت کار بکجارسانیدی گفت فراغی هر چه تمامتر روی نمود

و انی لیمون النقیة منجح و ان کان مطلوبی سنا الشمس فی البعد  
و ادرك سؤلی حین ار کب عزمتی و لو انه فی جبهة الاسد الوردی<sup>۲</sup>

پس هر دو بسوی شیر رفتند اتفاق را گاو بر اثر ایشان بر رسید چون شیر او را بدید راست ایستاد و میفرید و دم بر زمین همی زد شتر به دانست که قصد او دارد با خود گفت خدمتکار سلطان در خوف و حیرت چون همخانه مار و همخوابه شیر است اگر چه مار خفته و شیر نهفته باشد آخر این سر بر آرد و آن دهان باز کند این معنی می اندیشید و جنگ را می ساخت و چپ و راست سرو می کرد<sup>(۳)</sup>

۱ - وانی ... ییقین من مبارک نفس و فیروز و کامروا باشم هر چند مطلوب من در دوری روشنی آفتاب باشد . ۲ - وادرك سؤلی ... و مراد خود را دریام چون بر عزم خویشتن بر نشینم اگر چه در پیشانی شیر سرخ باشد حکیم حنظلله باد غیسی از شرای عهد صفاری این مضمون را بفارسی گوید :

شوخطر کن ز کام شیر بجوی  
یا جو مردانت مرگه رویاروی

مهری گر بکام شیر درست  
یا بزدرگی و عز و نعمت و جاه  
۳ - سرو کردن : شاخ زدن .

چون شیر تشمر<sup>(۱)</sup> او را مشاهدت کرد برجست و هر دو جنگ آغاز نهادند و خون از جانبین روان شد کلیلۀ چون آن بدید روی به دمنه آورد و گفت :

صدحیلۀ و صدرنگ بر آمیخته‌ای      وانگه ز میان کار بگریخته‌ای  
 باران دو صد ساله فرو ننشاند      این گرد بلارا که توانگیخته‌ای  
 بنگرای نادان دروخامت<sup>(۲)</sup> عاقبت حیلۀ خویش دمنه گفت عاقبت  
 وخیم کدام است گفت رنج نفس شیر و وصمت نقض عهد و هلاک گاو و  
 هدر شدن خون او و پریشانی لشکر و تفرقه کل سپاه و ظهور عجز تو در  
 دعوی که بی رنج شیر این شغل بسر برم و بروفق این کار بپردازم و بدین  
 جای رسانیدی و نادان تر مردمان آنست که مخدوم را بی حاجت در  
 کارزار افکند و خردمندان در حال قوت و استیلا و توانائی و استعلا از  
 جنگ عزت گرفته‌اند و از بیدار کردن فتنه و تعرض مخاطره تحرز و  
 تجنب واجب دیده که وزیر چون پادشاه را بر جنگ تحریض نماید در  
 کاری که برفق و صلح تدارک پذیرد برهان حمق و غاوت<sup>(۳)</sup> خویش  
 نموده باشد و جحت ابلهی و خیانت پیدا کرده و پوشیده نماند که رأی  
 در رتبت بر شجاعت مقدم است که کارهای شمشیر بر رأی توان گزارد و

۱ - تشمر : آمادگی . ۲ - وخامت بفتح واو : ناگواری و ناخوبی، بدی

عاقبت . ۳ - غاوت بفتح غین : کندی و بلیدی و کودنی .

آنچه برای دست دهد شمشیر دو دسته در گرد آن نرسد چه هر کجا  
 رأی سست بود شجاعت قوی مفید نباشد چنان که ضعیف دل و رکیک  
 اندیشه را در محاورت زبان کند شود و فصاحت و چرب سخنی دست  
 نگیرد و مرا همیشه اعجاب تو و مغرور بودن برای خویش و مفتون گشتن  
 بجاه دنیای فریبنده که مانند خدعه غول و عثوه سراب است معلوم  
 بود ولیکن در اظهار آن باتو تأملی نمی کردم که مگر انتباهی<sup>(۱)</sup> یابی  
 و از خواب غفلت بیدار شوی چون از حد بگذشت وقت است که از کمال  
 نادانی و جهالت و فرط پرده دریدگی<sup>(۲)</sup> و ضلالت تو اندکی باز گویم  
 و بعضی از معایب رأی و مقابح فعل تو بر شمرم و آن از دریا قطره ای و از  
 کوه ذره ای بود و گفته اند که پادشاه راهیچ خطر چون وزیری نیست که  
 قول او بر فعل او رجحان و گفتار بر کردار مزیت دارد

قالوا و ما فعلوا و اینهم      من معشر فعلوا و ما قالوا<sup>(۳)</sup>

تو این مزاج داری و سخن تو بر هنر تو راجح است و شیر  
 بحديث تو فریفته شد و گویند در قول بی عمل و منظر بی مخبر<sup>(۴)</sup> و  
 وسائل بی خرد و دوستی بی وفا و علم بی صلاح و صدقه بی نیت و

۱ - احتیاط : آگاه شدن - بیداری . ۲ - پرده دریدگی : بی حیائی و بیشرمی

۳ - قالوا... گفتند و بدان کار نکردند و چقدر فاصله است میان ایشار و کسانی که نگفتند و کار

کردند . ۴ - مخبر : باطن و اندرون .

زندگانی بی امن و صحت فائده بیشتر نباشد و پادشاه اگر چه بذات خویش عادل و کم آزار باشد چون وزیر بد کردار باشد منافع عدل و رأفت او از رعایا بریده گرداند چون آب خوش و صافی که در او نهنگ باشد هیچ شناور تشنه اگر چه محتاج گذشتن باشد نه دست بدان دراز کند و نه پای در آن بیارد نهاد

اری ماء و بی عطش شدید و لکن لاسبیل الی الورد (۱)

وزینت ملوک خدمتکاران مهذب (۲) و چاکران کار دانند و تو میخواهی که کسی دیگر را در خدمت شیر مجال نیفتد و قربت و اعتماد بر تو مقصور باشد و غایت نادانی است طلب منفعت خویش در مضرت دیگران و توقع دوستان مخلص بی وفا داری و رنج کشی و چشم داشتن بشواب آخرت بریا در عبادت و معاشرت زنان بدرشتخوئی و آموختن علم با سایش و راحت لیکن در این گفتار فائده ای بیست چون میدانم که در تو اثر نخواهد کرد و مثل من باتو چنانست که مردی مرغی را می گفت رنج مبر در معالجت چیزی که علاج نپذیرد دمنه پرسید چگونه بود آن :

حکایت - گفت جماعتی از بوزینگان در کوهی بودند چون شاه ستارگان (۳) بافق مغرب خرامید و جمال جهان آرای را بنقاب

۱ - اری ماء... آب می بینم و سحت تشنه هستم ولی راهی برای ورود موجود نیس

۲ - مهذب : پاکیزه خوی . ۳ شاه ستارگان : کنایه از آفتاب .

ظلام پیوشانید سپاه زنگک<sup>(۱)</sup> بغیبت ابو برلشکر روم<sup>(۲)</sup> چیره گشت  
 (شبى چون کار عاصى<sup>(۳)</sup> روز محشر) بادشمال عنان گشاده و رکاب گران  
 کرده در آمد و بر بوزینگان شیخون کرد بیچارگان از سر ما رنجور  
 شدند پناهی می جستند ناگاه کرم شبتابی<sup>(۴)</sup> یافتند در طرفی افتاده  
 گمان بردند که آتش است هیزم گرد کردند و بر آن نهادند و میدمیدند  
 برابر ایشان مرغی بود بر درختی آواز میداد که کرم است و پر دارد و  
 بشب چون چراغ می نماید آتش نیست البته التفات نمودند در این  
 میان مردی آنجا رسید مرغ را گفت رنج مبر که بگفتار تو باز نایستند  
 و تورنجور گردی و در تقویم<sup>(۵)</sup> و تهذیب<sup>(۶)</sup> چنین کسان سمی پیوستن  
 همچنان باشد که کسی شمشیر بر سنگ آزمایید و شکر در زیر آب  
 پنهان کند مرغ سخن او نشنید و از درخت فرود آمد تابوزینگان را  
 حدیث کرمك شبتاب بهتر معلوم کند بگرفتند و سرش از تن جدا کردند  
 و کار تو همین مزاج دارد و هرگز پند نپذیری و موعظت ناصحان در  
 گوش نگذاری و هر آینه در سر این استبداد<sup>(۷)</sup> شوی و از این زرق<sup>(۸)</sup> و

۱ - سپاه زنگک: کنایه از ظلمت و تاریکی . ۲ - لشکر روم : کنایه از روشنی  
 روز . ۳ - کار عاصی : کنایه از نامه عمل گناهکار که جز سیاهکاری در آن نیست .  
 ۴ - شبتاب: کرمی است که در شب مانند چراغ درخشنده است . ۵ - تقویم : راست و  
 مستقیم کردن . ۶ - تهذیب : پاکیزه خو گردانیدن - پیراستن . ۷ - استبداد :  
 خودسری و خودرانی . ۸ - زرق : حيله .

شعوذه<sup>(۱)</sup> روزی پشیمان شوی که هیچ سود ندارد و زیان خرد در گوش تو گوید که *تَرَكْتَ الرَّأْيَ بِالرَّيِّ*<sup>(۲)</sup> آنکه پشت دست خائیدن سود ندارد و روی سینه خراشیدن فائده نکند چنانکه آن *زیرک و شریک مغفل* دمنه پرسید که چون بود آن :

حکایت - گفت دوشریک بودند یکی داناویکی نادان بیازر گانی میرفتند در راه بدره زری یافتند گفتند سود نا کرده در جهان بسیار است بدین قناعت باید کرد باز گشتند چون نزدیک شهر رسیدند خواستند که قسمت کنند آنکه دعوی زیر کی کردی گفت چه قسمت کنیم آنقدر که بدان حاجت باشد بر گیریم و باقی با احتیاط جائی بنهیم و هر وقت می آئیم و بر قدر حاجت بر می گیریم بدین قرار دادند و نقدی سره<sup>(۳)</sup> از آن صره<sup>(۴)</sup> برداشتند باقی در زیر درختی باتفاق بنهادند و بشهر رفتند دیگر روز آنکه از ایشان بخرد منسوب بود و بکیاست موسوم بیرون رفت و زر ببرد و روزها بر آن بگذشت مغفل را بسیم حاجت افتاد بنزدیک شریک آمد و گفت بیا تا از آن دفینه چیزی بر گیریم که

۱- ذه : فریب و مکر - چشم بندی و افسونکاری . ۲- *تَرَكْتَ الرَّأْيَ بِالرَّيِّ* : یعنی رأی را در شهر ری بجای گذاشتی . این مثل راجع یا بومسلم مروزیست وقتی در ری مقام داشت منصور خلیفه یبغداد احضارش نمود ندیمی او را از رفتن ببغداد منع کرد ابومسلم نشنید و رفت و گرفتارشده و هلاک گردید . ۳- سره : کامل و پول رایج رانیز گویند . ۴- صره : کیسه چرمی و همیان .



من محتاج شده‌ام هر دو بهم بیامدند زر نیافتند زیرك دست بگریبان  
 مغفل زد که زر تو برده‌ای و کسی دیگر خبر نداشت بیچاره سو گند  
 میخورد سود نداشت او را بسرای حا کم آورد وزر دعوی کرد وقصه باز  
 گفت قاضی پرسید که گواهی و حجتی داری گفت درختی که در زیر آن  
 بوده است گواهی دهد که زراین خائن بی انصاف برده است و مرا محروم  
 گردانیده قاضی را از این سخن شکفت آمد پس از مجادله بسیار میعاد  
 معین گشت که قاضی بیرون رود و در زیر آن درخت بنشیند و بگواهی  
 درخت حکم کند مغرور بخانه رفت و پدر را گفت کار این زربيك شفقت  
 و ایستادگی تو باز بسته است و من با اعتماد تو تعلق بگواهی درخت کردم  
 اگر موافقت نمائی زر ببریم و هم چندان دیگر بستانیم پدر گفت آنچه  
 بمن راست میشود چیست گفت میان درخت گشاده است چنانکه اگر  
 ده کس در آن میان پنهان شوند هیچ نتوان دید امشب بیايد رفت و در  
 میان آن بود فردا چون قاضی بیايد گواهی چنانکه رسم است بده پدر  
 گفت ای پسر بسا حیلست است که بر محتال و بال گردد و مبادا که مکر  
 تو چون مکر غوك شود پرسید که چون بود آن :

حسکايت - گفت غوكی در جوار ماری وطن داشت و هر گاه که

غوك بجه کردی مار بخوردی و غوك با پنج پایك<sup>(۱)</sup> دوستی داشت نزدیک

اورفت و گفت ای برادر تدبیری اندیش که مرا خصمی قوی و دشمنی  
مستولی پیدا آمده است نه با او مقاومت می توانم کرد و نه از این جاتحویل  
که موضعی خوش است و بقعتی نزه<sup>(۱)</sup> صحن آن مرصع<sup>(۲)</sup> بزمرد و  
مینا مکمل<sup>(۳)</sup> به بسد<sup>(۴)</sup> و کهربا

آب وی آب زمزم و کوثر      خاک وی جواه عنبر و کافور  
شکل وی نابسوده دست صبا      شبه وی ناسپرده پای دبور  
پنج پایک گفت بادشمن غالب توانا جز بمکر دست نتوان یافت  
فلان جای یکی راسو است ماهی چند بگیر و بکش و از پیش سوراخ  
راسو تاجایگاه مار می افکن تایکان یکان می خورد چون بمار رسد ترا  
از رنج او باز رهاند غوک بدین حیات ماس را هلاک کرد روزی چند  
بر آن بگذشت راسو را عادت باز خواست که خوگری از عاشقی بتر  
بود باری دیگر بطلب ماهی بر آن سمت میرفت ماهی نیافت غوک را  
باجملهٔ بچگان بخورد و این افسانه بدان آوردم تا بداننی که بسیار حیل  
و کوشش بر خلق و بال گشته گفت ای پدر سخن کوتاه کن و دراز کشی  
در گفتن در توقف دار<sup>(۵)</sup> که این کار اندک مؤنت و بسیار منفعت است پیر

۱ - نزه: بفتح نون و کسر زاء: باصفا و پاکیزه. ۲ - مرصع: دانه سان.

گوهر آگین. ۳ - مکمل: تاجدار و اکیلی بمعنى تاج است. ۴ - بسد: بضم با

و تشدید و فتح سین: بیخ مرجان و بضم با و سکون سین نیز در فرهنگ 'مبطل' شده است. ۵ - در

توقف داشتن: موقوف کردن.

راشده مال و دوستی فرزند درکار آورد تا جانب دین و مروت را فرو گذاشت و ارتکاب این محظور<sup>(۱)</sup> برخلاف شریعت و طریقت جائز داشت دیگر روز قاضی روی بدرخت آورد و حال زر پرسید آوازی شنود که مغفل برده است قاضی متحیر گشت و گگرد درخت برآمد دانست که در میان آن درخت کسی باشد که بدالت<sup>(۲)</sup> خیانت منزلت کرامت نتوان یافت بفرمود تاهیزم بسیار آوردند و درحوالی درخت بنهادند و آتش اندر آن زدند پیر ساعتی صبر کرد چون کار بجان رسید امان خواست قاضی فرمود تا او را بیرون آوردند و استمالت کرد تا راستی در میان آورد قاضی را کوتاه دستی<sup>(۳)</sup> و امانت مغفل معلوم گشت و خیانت شریک در ضمن آن مقرر شد و پیر از این جهان فانی بدان دُمیم بساقی پیوست با درجت شهادت و مغفرت و پسرش بعد از آنکه ادبی بلیغ دیده بود و شرائط تعزیر<sup>(۴)</sup> و تعریک<sup>(۵)</sup> درباب وی تقدیم افتاده پدر را مرده بر پشت نهاد و بخانه برد و مغفل ببرکت راستی و امانت و یمن صدق و دیانت زربستد و باز گشت و این مثل بدان آوردم تا بدانی که عاقبت مکر نامحمود و خاتمت غدر نامحبوبست و توای دمنه در عجز رأی و

۱ - محظور : حرام و ممنوع . ۲ - دالت : حق و ناز . ۳ - کوتاه

دستی : کنایه از بی طمعی و درستکاری . ۴ - تعزیر : سیاست و کيفر و در اصطلاح

سرع . سیاستی که پایه آن از حد فروز و کمتر باشد . ۵ - تعریک : گوشمالی و مالش -

خبث ضمیر و غلبه خاص و ضعف تدبیر بدان منزلتی که زبان از تقریر آن قاصر است و عقل از تصویر آن خیره و فائده مکر و حیلست تو مخدم را این بود که می بینی و آخر و بال و تبعث آن بتورسد و تو چون گل دو روئی هر که راهمت وصل تو باشد دست او از خار مجروح گردد و از وفای تو تمتعی نیابد و دوزبانی چون مار لیکن مار را بر تو مزیت و فضیلت است که از هر دو زبان تو زهر می یارد و راست گفته اند که آب کاریز و جوی چندان خوش است که بدریا نرسیده است و صلاح اهل بیت آن قدر برقرار است که شردیو مردم بدیشان نیبوسته است و شفقت برادری و لطف دوستی چندان باقیست که دو روئی فتان و دوزبانی تمام میان ایشان مجال مداخلت نیافته است و همیشه من از مجاورت تو ترسان بوده ام و سخن علما یاد کرده که گویند از اهل فسق و فجور احتراز باید کرد اگر چه دوستی و قرابتی دارد که مثل موافقت و مواعلت فاسق چون تربیت مار است که مار گیر اگر چه در تعهد او رنج بسیار برد آخر خوش تر روزی دندان بدو نماید و روز وفاداری و آزره چون شب تار گرداند و صحبت عاقل را ملازم باید گرفت اگر چه بعضی از اخلاق او در ظاهر نامرضی باشد و از محاسن عقل و خرد او اقتباس<sup>(۱)</sup> مییابد کرد و از مقابح آنچه ناپسندیده نماید خویشتن نگاه باید داشت و از

مقارنت (۱) جاهل بر حذر باید بود که سیرت او جز مذموم صورت  
 نبندد پس از مخالطه او فائده‌ای حاصل نیاید و از جهالت او ضلالت افزاید  
 و تو از آنهایی کز هوای بد و طبع کثر تو بهزار فرسنگ باید گریخت و  
 چگونه از تو امید وفا و کرم توان داشت که بر پادشاهی که ترا گراسی  
 کرد و عزیز و محترم و سرور و محتشم گردانید چنانکه در ظل دولت او  
 دست در کمر کیوان (۲) زدی و پای بر فرق آسمان نهادی این معاملت  
 جائز شمردی و حقوق انعام او ترا در آن زاجر (۳) نیامد

يك قطره ز آب شرم و يك ذره وفا در چشم و دلت خدای داناست که نیست  
 و مثل تو بادوستان چون مثل آن بازرگانست که گفته بود در زمینی که  
 موش صد من آهن بخورد چه عجب اگر باز کودکی در قیاس ده من  
 بر باید دمنه گفت چگونه بود آن :

حکایت -- کلیاه گفت آورده اند که بازرگانی بود اندک مایه  
 و میخواست که سفری کند صد من آهن داشت در خانه دوستی بر سبیل  
 و دیعت نهاد و برفت و چون باز آمد امین و دیعت را بنر وخته بود و بها  
 خرج کرده بازرگان روزی بطلب آهن بنزد يك اورفت مرد گفت آهن  
 تو در بیغوله خانه بنهاده بودم و احتیاضی تمام بکرده آنجا سوراخ موش

۱- مقارنت بفتح راء : نزدیکی و هم نشینی . ۲- کیوان : ستاره زحل .

۳- زاجر : را نند و بدارنده

بود تا من واقف شدم تمام بخورده بود بازرگان جواب داد که راست میگوئی موش آهن سخت دوست دارد و دندان او بر خائیدن آن قادر باشد امین راستکار شاد شد یعنی پنداشت که بازرگان نرم گشت و دل از آن برداشت گفت امروز بخانه من مهمان باش گفت فردا باز آیم رفت و چون بسر کوی رسید پسری را از آن او ببرد و پنهان کرد چون بجستند و ندا در شهر دادند بازرگان گفت من بازی دیدم که کودک میبرد امین فریاد برداشت که دروغ و محال چرا میگوئی باز کودک را چون برگرد بازرگان بخندید و گفت در شهری که موش صد من آهن بتواند خورد باز کودک را بمقدار ده من بر تواند گرفت امین دانست که حال چیست گفت موش آهن نخورده است پسر بازده و آهن بستان این مثل بدان آوردم تا بدانی که چون تو بر ملک این بکردی دیگران را در تو امید وفاداری و طمع حق گزاری نماند و هیچ چیز ضایع تر از دوستی کسی نیست که در میدان کرم پیاده و در لافگاه و فاسرافکنده باشد و نیکو کردن بجای کسیکه در منهب خرد اهمال حق و نسیان شکر جائز شمرد و پند دادن او را که نه در گوش گذارد و نه در دل جای دهد و سرگفتن با کسی که غمازی سخره<sup>(۱)</sup> بیان و نبشته بنان<sup>(۲)</sup> او باشد و مرا چون آفتاب

۱ - سخره بضم سین : بازیچه و بمعنی ییگاری نیز آمده است .  
 ۲ - بنان : سرانگشتان .

روشن است کز ظلمت بد کرداری وغدر تو پرهیز باید کرد که صحبت  
 اشرار مایهٔ فساد است و شقاوت و مخالطت اخیار کیمیای سعادت و مثل  
 آن چون باد سحریست اگر بر ریاحین بزد<sup>(۱)</sup> نسیم آن بدماغ رساند  
 و اگر بر پار گین<sup>(۲)</sup> گذرد بوی آنرا حکایت کند و می توان شناخت که  
 این سخن بر تو گران می آید و سخن حق تلخ باشد و در مسامع مستبدان  
 نادان ناخوش چون مفاوضت ایشان اینجا برسد شیر از کارزار فارغ  
 شده بود و چون او را افکنده و در خون غلطیده دید و فوراً خشم اندکی  
 تسکین یافت تأملی کرد و با خود گفت در یفا شتر به باچندان عقل و خرد  
 و رأی و هنر نمیدانم که در این کار مصیب بودم یا مخطی و در آنچه از او  
 رسانیدند حق راستی و امانت گزاردند یا طریق ناپاکی و خیانت سپردند  
 و من باری خود را مصیبت زده کردم و توجع<sup>(۳)</sup> و تحسر<sup>(۴)</sup> سود نخواهد  
 داشت چون آثار پشیمانی در وی ظاهر گشت و دلائل آن واضح و  
 بی شبهت شد دمنه بدید و سخن کلیله قطع کرد و پیش شیر رفت و گفت  
 موجب فکرت چیست وقتی ازین خرم تر و روزی از این مبارک تر چون  
 تواند بود ملک در مقام پیروزی و نصرت خرامان و دشمن در خوابگاه  
 ناکامی و مذلت غلطان شیر گفت هر گاه کز صحبت و خدمت و دانش  
 شتر به یاد می کنم رقت و شفقت بر من غالب و حسرت و ضجرت مستولی

۱ - بزیدن : بمعنی وزیدن . ۲ - پار گین : گنداب ، جائیکه گنداب حمام و  
 مانند آن جمع گردد . ۳ - توجع : دردمندی . ۴ - تحسر : افسوس و غم خوردن .

می گردد و الحق پشت و پناه سپاه و زور بازوی اتباع من بود در دیده دشمنان خار و بر روی دوستان خال بود دمنه گفت ملک را بر آن کافر نعمت غدار جای ترحم نیست بر این ظفر که روی نمود و نصرت که دست داد شادمان باید بود و ارتیاح <sup>(۱)</sup> و مسرت باید افزود و آنرا از فوائد روزگار و مفاخر و مآثر <sup>(۲)</sup> شمرد که روزنامه اقبال بدین آراسته شود و کارنامه سعادت با مثال آن مطرز <sup>(۳)</sup> گردد و در خرد در نخورد بر کسی بخشودن کزو بجان ایمن نتوان بود و خصم ملک را هیچ زندان چون گور نیست و هیچ تازیانه چون شمشیر نه و پادشاهان خردمند بسیار کس را که بسا ایشان الفی بیشتر ندارند برای هنر و اخلاص نزدیک گردانند و باز کسانی را که دوست دارند بسبب جهل و خیانت از خود دور کنند چنانکه داروهای ناخوش را برای فائده و منفعت نه بآرزو و شهوت بخورند و انگشت که زینت دست و آلت قبض و بسط است اگر مار بگزد برای بقای باقی جثه ببرند و منقت مبیانت <sup>(۴)</sup> او را عین راحت شمرند شیرحالی بدین سخن اندکی بیارامید اماروزگار انصاف گاو بستند و دمنه را فضیحت گردانید و زرق و افترا و زور <sup>(۵)</sup> و افتعال <sup>(۶)</sup> او شیر را معلوم شد و بقصاص گاو بزاری زارش بکشت که نهال

۱ - ارتیاح : آسایش و حوصله . ۲ - مآثر ، جمع مأثره : فضایل و مفاخر . ۳ - مطرز : مزین و نشاندار . ۴ - مبیانت : حدائی و دوری . ۵ - زور : دروغ . ۶ - افتعال : مکر و حيله .



کردار و تخم گفتار چنانکه پرورده شود و کاشته گردد ریع<sup>(۱)</sup> و ثمرت آن برسد و عرب مثل گفته است که مَنْ يَزْرَعُ الشَّوْكَ لَا يَحْصِدُ بِهِ غَنَاءً<sup>(۲)</sup> تابدانی که عواقب مکر و غدر همیشه نامحمود است و خاتمت بدسگالی و کید نامبارک و هر که در آن قدمی گذارد و بدان دستی دراز کند آخر رنج او بدان رسد و پشت او بر زمین آید.

و این بابی مفرد است مشتمل بر کیفیت حال دمنه پس از واقعه گاو و موجب افتضاح او و معذرت های عجیب و تخلص های غریب که او را دست داده و فراز آمده .

۱ - ریع : فزونی دخل - تازگی و رونق . ۲ - مَنْ يَزْرَعُ الشَّوْكَ ... هر که خار

بکارد انگور بر ندارد .

## (باب التفحص عن امر دمنه)

رای گفت برهن را شنودم داستان ساعی نام که چگونه جمال  
یقین را بخیال شبهت بپوشانید تا مروت شیر محجوب و مخفی شد و  
وصمت نقض عهد بر آن پیوست دشمنی در موضع دوستی و وحشت بجای  
افت قرار گرفت و دستور ملك گنجور سر او در سر آن شد اکنون اگر  
رای بینی عاقبت کار دمنه و کیفیت معذرت‌های اویش و حوش و شیر بیان  
کن که شیر چون در آن حادثه بعقل خود رجوع کرد و بر دمنه بد گمان  
شد تدارك آن از چه وجه فرمود و بر غدر آن چگونه وقوف یافت و دمنه  
بچه حجت تمسك<sup>(۱)</sup> نمود و مخلص<sup>(۲)</sup> آن چه جنس طلبید و از کدام  
طریق گرد آن بر آمد برهن گفت خون هر گز نخسبد و بیدار کردن  
فتنه هر گز مهنا<sup>(۳)</sup> نباشد و در تواریخ و اخبار چنین خواندم که چون  
شیر از کار گاوپر داخت بر تعجیلی که در آن نمود پشیمانی آورد و انگشت  
ندامت بسی خائید

نيك برنج اندرم از خویشتن گم شده تدبیر و خطا کرده ظن  
و بهر وقت حقوق متأكد<sup>(۴)</sup> و سوابق مرضی او را یسار میکرد فکرت و

۱- تمسك: جنگه زدن. ۲- مخلص: راه نجات و خلاص. ۳- مهنا:

گوارا. ۴- متأكد: محکم و استوار.

ضجرت زیادت استیلا وقوت می یافت که گرامی تر اصحاب و عزیزه اتباع او بود پیوسته خواستی که حدیث او گوید و ذکر او شنود و باهر يك از وحوش خلوتها کردی و از ایشان حکایتها خواستی شبی پلنگ تابیگاهی بنزدیک او بود چون باز گشت برمسکن کلیله و دمنه گذرش افتاد کلیله روی بدمنه آورده بود و آنچه از او در حق گاو رفته بود باز میراند پلنگ بایستاد و گوش داشت سخن کلیله اینجا رسیده بود که هول ارتکابی<sup>(۱)</sup> کردی و این غدر و نقض عهد را مدخلی باریک جستی و ملك را خیانتی عظیم روا داشتی و ایمن نتوان بود که ساعت تا ساعت بوبال آن مأخوذ شوی و تبع آن بتورسد و هیچکس از وحوش ترا معذور ندارد و درمخلص آن معاونت روا نبیند و همه بر کشتن و مثله<sup>(۲)</sup> کردن تریك کلمه شوند و مرا ابهمسایگی تو حاجت نیست از من دور باش و مواصلت و ملاطفت در توقف دار که من از سیرت توسیر آمده ام و وصال ترا بهجران بدل میسنرم و علما گفته اند العافیة فی ترك المجالسة مع السفهاء<sup>(۳)</sup> دمنه گفت

گر بر کنم دل از تو و بردارم از تو مهر

این مهر بر که افکنم این دل کجا کنم<sup>(۴)</sup>

۱- هول ارتکاب: یعنی اقدام بسیار ترسناک و سهمگین. ۲- مثله: شکنجه و عذاب، رسوایی کردن، قطع اندام کسته که در زمان قبل از اسلام در میان عرب متداول بود. ۳- العافیة... -امت در ترك همیشنی باسقیهاست. ۴- رجوع شود بحوسی امر کذاب.

و نیز تدبیر گذشته کردن و کار رفته یاد آوردن مفید و سودمند نباشد  
خیالات فاسد از دل بیرون کن و دست از این کار بدار و روی بشادی و  
و فراغت آر که دشمن بر افتاد و جهان بمراد خالی شد و هوای آرزو صافی  
گشت و ناخوبی موقع سعایت و خیانت در مروت بر من پوشیده بود  
لبکن استیلای حرص و حسد مرا بر آن محرض<sup>(۱)</sup> آمد چون پلنگ  
این فصل تمام بشنود بنزدیک مادر شیر رفت و از وی عهدی خواست تا  
آنچه گوید مستور ماند و پس از وثیقت و تأکید آنچه از ایشان شنیده  
بود باز گفت و مواعظ کلبله و اقرار دمنه مستوفی<sup>(۲)</sup> تقریر کرد دیگر روز  
مادر شیر بدیدار پسر آمد او را چون غنائک یافت پرسید که موجب  
فکرت چیست گفت کشتن شتر به و یاد کردن مقامات مشهور و مآثر  
مشکور که در خدمت من داشت و هر چند می کوشم ذکر وی از خاطر من  
دور نمیگردد و هر گاه که در مصالح ملک تأملی کنم و از مداخلی مشفق  
و ناصحی موافق بر اندیشم دل بدو رود و محاسن اخلاق او بر شمرد مادر  
گفت شهادت هیچکس نزدیک مردم مقبول تر از نفس او نیست و سخن  
ملک دلیل است بر آنچه دل او بر بیگناهی شتر به و برائت ساحت<sup>(۳)</sup>  
وی گواهی میدهد و هر ساعت تلفهی<sup>(۴)</sup> تازه میگردد و بر خاطر میگذرد

۱- محرض : مشوق و محرک. ۲- مستوفی: کامل و تمام. ۳- رانب - ا- .

۴- تلف : غم خوردن. کنایه از بیگناهی .

که این کار بی یقینی صادق و برهانی واضح کرده شده است و مضرب (۲) و مخلط (۳) در صورت شفقت و خدمت حال او را بخلاف راستی نموده و بتمویه و تزویر حکایتها گفته و اگر در آنچه بگوش ملک رسانیده اند تفکری رفتی و بر خشم و نفس قادر و مالک بودی و آنرا برای عقل خویش باز انداختی حقیقت حال شناخته گستی که هیچ دلیل در تاریکی شك چون رأی انور و خاطر ازهر (۴) ملک نیست چه فراست ملک جاسوس ضمیر فلک و طلیعه (۵) اسرار غیب و آینه نمودار حق باشد مادام که هوای غضب بر ایشان مستولی نگشته

گر ضمیرت بخواهدی بیشك از دل آسمان خبر کندی و شك نیست که دمنه مجال طلب (۶) و مضرب و نام است و با انواع سخن آرائی و افترا منسوب و از حرکات و سکنات و اقوال و افعال او ظاهر است و بهر وقت من نیز امثال این افترا دیده ام و بر او پوشیده تا چون بخدمت ملک موسوم است بدنام نگردد و در این حادثه علی الخصوص نقلها کرده اند و چون معلوم شد که ملک دل در این بسته است در اظهار آن مبالغت واجب میدانند شیر گفت در کار گاو بسیار فکر کردم و خوض نمودم بدو خیانی نسبت کنم تا در کشتن او بنزدیک دیگران

۲-۴- رب سحر حیر. ۳- مخلط: آمیزنده، استباهکار. ۴- ازهر :

روبر و در سال ۵- طلیعه پس جنگ، برك و طلیعه. ۶- محال طلب. مفتش

معذور باشم هر چند تأمل بیشتر میکنم گمان من در وی نکوتر و حسرت و ندامت بر هلاک وی بیشتر میشود و نیز آن بیچاره از رأی روشن دور و از سیرت پسندیده بر کناره نبود که تهمت محاسدت بروی درست گردد و تمنی بی خردانه در دماغ او متمکن شود یا مغالبت من بر خاطر گذرانند و در حق وی اهمالی هم نرفته بود که داعی عداوت و سبب مناقشت و موجب نفرت شدی و میخواهم که تفحص این کار بکنم و در آن غلو و مبالغت واجب بینم اگر چه سودمند نباشد و مجال تدارک باقی نگذاشته ام اما در تعریک فتان آنچه واجب آید فرموده شود و من معذور باشم و نیز شناخت مواضع خطا و صواب از فوائد فراوان خالی نماند اگر تو در آن چیزی میدانی و چیزی شنوده ای مرا بیا گاهان گفت شنودم لیکن اظهار آن مرا ممکن نیست که بعضی از نزدیکان تو در کتمان آن وصایت کرده اند و عیب بود فاش گردانیدن راز و تأکید علما در تجنب از آن مقرر است و اگر نه تمام گفته شدی شیر گفت اقاویل<sup>(۱)</sup> علما را تأویل بسیار است و وجوه مختلف و خردمندان اقتدا بدان فراخور مصلحت و بر قضیت<sup>(۲)</sup> حکمت صواب بینند و نهان داشتن راز اهل ریت<sup>(۳)</sup> را مشارکت است در زلت و شاید بود که رساننده این خبر خواسته است تا

۱ - اقاویل : جمع اقوال و اقوال جمع قول است : گفتار ها و سخنها

۲ - قضیت : حکم ۳ - اهل ریت : اهل مطهون و عتیم .

بأظهار آن باتو خود را از میان بیرون برد و از عهده این حواله بیرون  
آید و ترا بدان آلوده گرداند مینگرد در این حال آنچه فراخور نصیحت  
و شفقت باشد میکن مادر شیر گفت این اشارتی پسندیده و رأیی درست  
است لیکن اظهار اسرار دو عیب ظاهر دارد یکی دشمنی آن کس که  
اعتماد کرده باشد دوم بدگمانی دیگران که هیچکس بامن سخنی  
نگوید و مرا محرم راز نشمرد شیر گفت حقیقت امانت و کمال صدق  
سخن تو مقرر است و مرا نیز روا ندارم که بسبب بیرون آوردن این خطا  
ترا بر خطاء دیگر اکراه<sup>(۱)</sup> و اجبار نمایم اگر نمی خواهی که نام آن  
کس بگوئی باری بمجمل اشارتی کن مادر شیر گفت سخن علما در فضیلت  
عفو و جمال احسان مشهور است لیکن در چیزهائی که اثر آن در فساد عام  
و ضرر آن در عالم شایع نباشد اما هر چه در آن مضرتی شامل دیده شد  
و وصمت آن ذات پادشاه را بیالود و موجب دلیری مفسدان گشت و حجت  
متعديان بدان قوت گرفت و هر يك در بد کرداری و ناهمواری<sup>(۲)</sup> آنرا  
دستوری متعمد و نموداری<sup>(۳)</sup> معتبر شناخت عفو و اغماض و تجاوز را مجال  
نماند و تدارك آن واجب بل فریضه گردد

۱ - کراه : اجبار ۲ - ناهمواری : بدکاری و زشت رفتاری ۳ - نمودار :

- ستر - - سرمشق - نماینده .

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ (۱)

وَفِي السَّيِّئَةِ نَجَاةٌ حِينَ لَا يَنْجِيكَ إِحْسَانُ (۲)

و این دمنه که ملک را بر آن داشت ساعی و نمام و شریر و فتان است شیر مادر را گفت دانستم اکنون باز باید گشت چون برفت شیر تأملی کرد و کس فرستاد و لشکر را بخواند و مادر را خبر کرد تا بیاید پس بفرمود تا دمنه را بیاوردند و از وی اعراض نمود و خود را مشغول کرد دمنه گفت در بلا گشاده است و راه خرد بسته روی بیکی از نزدیکان خویش آورد و آهسته گفت چیزی حادث گشته است که ملک در فکر است و فراهم آمدن شما را موجبی هست مادر شیر گفت زندگانی تو ملک را متفکر گردانیده است و چون خیانت تو ظاهر شد و دروغی که در حق قهرمان (۳) ناصح او گفتی پیدا آمد شاید که ترا طرفه العینی (۴) زنده نگذارد دمنه گفت متقدمان در حوادث جهان هیچ حکمت نا گفته نگذاشته اند که متأخران را در آن رنجی باید برد و دیر است تا گفته اند که همه تدبیرها سخره تقدیر است و هر چند خردمند تدبیر بیش کند و در صیانت نفس

۱ - ولکم ... ای خردمندان شما را در کشتن قاتل زندگانی است یعنی حیات شما

بوسیله کشتن قاتل و آدم کش تأمین میگردد . ۲ - و فی السر ... در بدی و

آزاد کردن رستگاریست در جائیکه احسان ترا نجات ندهد یعنی نیکوئی در باره نااهل و

شور و سودمند نیست و بیشتر موجب سرکشی وی خواهد بود . ۳ - قهرمان : کارفرما و

پیشکار . ۴ - طرفه العین : چشم بهم زدن - چشم زخم .



مبالغت بیش نماید بدام بلا نزدیک تر باشد و در صحبت پادشاه سلامت طلبیدن و نصیحت اشرار را دست موزه<sup>(۱)</sup> سعادت داشتن همچنان باشد که بر صفحه کوثر تعلیق<sup>(۲)</sup> کرده شود و گاه بیخته بباد صرصر<sup>(۳)</sup> سپرده آید و هر که در خدمت پادشاه یکدل باشد خطر او زیادت است برای آنکه او را جمله دوستان و دشمنان ملک خصم گردند دوستان از روی حسد و مناقشت در جاه و منزلت دشمنان از راه اخلاص و مناصحت در مصالح ملک و دولت بدین سبب اهل حقیقت پشت بدیوار امن و راحت آورده اند و روی از این دنیای ناپایدار گردانیده و دست از لذات و شهوات آن برداشته و تنهایی را بر مخالطت مردمان و عبادت خالق را بر خدمت مخلوق برگزیده که در حضرت عزت سهو و غفلت روا نیست و جزای نیکی ببدی و پاداش عبادت بعقوبت صورت نیندد و در احکام آفریدگار عزاسمه از قضیت معدلت گذر نباشد (آنجا غلطی نیست گر اینجا غلطی هست) و کارهای خلاق بر خلاف این است بر انواع مختلف و فنون متروک نه اتفاق در آن معتبر و نه استحقاق مؤثر گاه مجرمان را نواب کردار مخلصان ارزانی دارند و گاه ناصحان را بعد از زلت<sup>(۴)</sup> خائن مؤاخذت نمایند هوی بر احوال ایشان غتالب و خطا در افعال

۱- دست موزه: وسیله ۲- تعلیق: آویختن و در اینجا بمعنی خط نوشتن آمده.

۳- صرصر: باد شدید و سخت. ۴- زلت بفتح زاء: خطا و لغزش.

ایشان ظاهر خیر و شر بنزدیک ایشان یکسان و پادشاه موفق آنست که کارهای اوبآثار صواب نزدیک باشد و از طریق مضایقت<sup>(۱)</sup> دورنه کس را بحاجت ظاهر تربیت کند و نه از بیم عقوبت روا بیند و پسندیده تر اخلاق ملوک رغبت نمودن است در محاسن صواب و عزیز گردانیدن خدمتکاران مرضی الاثر<sup>(۲)</sup> و ملک میداند و حاضران هم گواهی دریغ ندارند که میان من و گاو هیچ چیز اسباب منازعت و دواعی<sup>(۳)</sup> محاربت و عداوت قدیم و عصبیت موروث نبود و او را مغل قصد و عنایت و دست بد کرداری و شفقت هم نمیشناختم کز آن حسدی و حقدی<sup>(۴)</sup> کردمی لیکن ملک را نصیحتی کردم و آنچه بر خود شناختم بجای آوردم و مصداق سخن و برهان دعوی من بدید و بر مقتضای رأی خویش کاری نکرد و بسیار کس از اهل غش و خیانت و تهمت و عداوت از من ترسان شده اند و هر آینه بمطابقت<sup>(۵)</sup> در خون من سعی کنند و بموافقت بر روی من خروشند و هر گز گمان نبرم که مکافات نصیحت و ثمرت خدمت من بنده این بود که بقاء من ملک را رنجور گرداند چون شی سخن دمنه بشنود گفت او را بقضایات باید سپرد تا در کار او تفحص کنند چه در احکام سیاست و شرائط انصاف و معدلت بی ایضاح بینت و الزام حجت

۱ - مضایقت : ستم کردن - بر کسی تنگ گردفتن . ۲ - مرضی الادب : پسندیده

رفتار . ۳ - دواعی جمع داعی : علتها و سببها ، ۴ - حقد : کینه . ۵ - بمطابقت

باتحاد و اتفاق .

جایز نیست عزیمت را در اقامت حدود بامضا رسانیدن دمنه گفت  
 کدام حاکم راستکار منصف تر از کمال عقل و عدل ملک است هر  
 مثال که دهد نه روزگار را بر آن محل اعتراض تواند بود و نه چرخ  
 را مجال مراجعت

گردون گشاده چشم وزمانه نهاده گوش

هر حکم را که رأی تو امضا کند همی

و بر رأی متین ملک پوشیده نماند که هیچ چیز در کشف شبهت و افزودن  
 در نور بصیرت چون مجاهدت و تثبت نیست و من و انقم که اگر بسزا  
 تفحصی رود از بآس ملک مسلم مانم و بهمه حال برائت ساحت و فرط  
 مناصحت و صدق اشارت و یمن ناصیت<sup>(۱)</sup> من معلوم خواهد شد اما از  
 مبالغتی در تفتیش کار من چاره نیست که آتش از دل سنگ بی جدی تمام  
 وجهی بلیغ بیرون نتوان آورد و اگر من خود را جرمی شناسمی در  
 تدارک غلو و التماس ننمایم لیکن و انقم بدین تفحص که مزید اخلاص  
 من ظاهر گردد و هر چیزی که نسیم عطر دارد بپاشیدن آن اثر طیب  
 زودتر باطراف رسد و اگر در این ناقه و جملی<sup>(۲)</sup> داشتمی پس از گزاردن  
 آن فرصتها بود در گاه ملک را ملازم نگرفتمی و پای شکسته منظر بلا

۱ - یمن ناصیت : مدارکی و فرحندگی پيشانی. کنایه از سرافت و بی گناهی و پاکی

۲ - ناقه و جملی داستی : درکاری ناقه و حمل داستان کنایه از دحالت داستان و ذینفع بودن

اشاره بمثل عرب است 'لاناقتی فیها ولا حمل' یعنی در اینکار دحالت ندارم .

نشستمی و چشم میدارم که حواله کار من بامینی کند کز غرض و ریب منزله باشد و مثال دهد تاهر روز آنچه میرود بسمع ملک رساند و ملک آنرا بر رأی جهان آرای خود که آینه فتح است و جام ظفر باز اندازد تا من بشبهت باطل مأخوذ نگردم چه همان موجب کشتن گاو ملک را مباح گرداند از آن من بنده محظور است آنگاه خود من بچه سبب این خیانت اندیشم که محل و منزلت آن ندارم کز سمت عبودیت استنکاف نمایم و طمع کارهای بزرگ و هوس درجات بلند بر خاطر گذرانم و هر چند ملک را بنده ام آخر مرا از عدل عالم آرای او نصیب است که محروم گردانیدن من از آن جایز نباشد و در حیات و پس از وفات امید من از آن منقطع نگردد

يَا عَدْلَ النَّاسِ الْاِ فِي مُعَامَلَتِي      فَيَكُ الْخِصَامِ وَ اَنْتَ الْخِصَمُ وَالْحَكَمُ<sup>(۱)</sup>

یکی از حاضران گفت آنچه دمنه گفت از وجه تعظیم ملک نیست امامی خواهد که بدین کلمات بلا را از خود دفع کند دمنه جواب داد که کیست بنصیحت من از نفس من سزاوارتر و هر که خود را در مقام حاجت فرو گذارد و در صیانت ذات خویش اهتمام ننماید دیگران را بروی امیدی نماند و سخن تو دلیل است بر قصور فهم و وفور جهل تو و تو گمان

۱- يَا عَدْلَ النَّاسِ... ای دادگرتربین مردم مگر در رفتار و معامله ای که با من کردی

حسومت در تست و هم تو دسمن و حکم هستی. سعدی در این مضمون گوید:

پیس که بر آورم زدست فریاد      هم پیش تواز دست تو می خواهم داد

بری که این تمویهات بر رأی ملک پوشیده بماند که چون تأملی کند و تمیزی ملکانه بر تزویر تو گمارد قصد تو پیدا آید و نصیحت از فضیحت و مجاملت از معاندت<sup>(۱)</sup> جدا شود که رأی او کارهای عمری بشبی بر گزارد و لشکرهای گران را با آسانی مقهور گرداند

زرایش از نظری یابد آفتاب بلند که خواند یارد<sup>(۲)</sup> صبح نخست را کاذب مادر شیر گفت از سوابق مکر و غدر تو چندان عجب نمیدارم که از این مواعظ در این حال و بیان امثال در هر باب دمنه گفت این جای موعظت است اگر در محل قبول نشیند و هنگام مثل است اگر بسمع خرد استماع افتد مادر شیر گفت ای غدار هنوز امید میداری که بمکر و شعوزه خلاص یابی دمنه گفت اگر کسی نیکوئی را ببند و خیری را بشیر مقابله روا دارد من باری وعده را بانجاز<sup>(۳)</sup> و عهد را بوفای رسانیده ام ملک داند که هیچ خائن پیش او بر سخن گفتن دلیری نتواند کردن و اگر در حق من روا دارد مضرت آن هم بجانب او باز گردد و بحقیقت بیاید شناخت که من این سخن از بیم عقوبت و هر اس هلاک نمیگویم چه مرگ اگر چه خوابی نامرغوب و آسایشی نامحبوبست هر آینه بخواهد بود و بسیار پایوران از دست او سر گردان شده اند و گریختن ممکن نیست

۱- معاندت : دشمنی و ستیزه ۲- که خواند یارد : که تواند خواند ۳- انجام :

بر آوردن و وفا کردن .

خیره<sup>(۱)</sup> ماند از قیام حمله او حمله شیر و حیلۀ روباه  
 و اگر مرا هزار جانستی و بدانمی که در سپری شدن آن ملک را فایده ای  
 باشد و رأی او بدان میایی دارد در یک ساعت بترك همه بگویمی و  
 سعادت دوجہانی در آن شناسمی لیکن ملک را در عواقب این کار نظری از  
 فرائض است که ملک بی تبع نتوان داشت و خدمتکاران کافی را بقصد  
 جوانب باطل کردن از خلمی و عیبی خالی نماند ( تنہامانی چو یار بسیار  
 کشی) و بہر وقت بنده در معرض کفایت مهمات نیفتد و متوشح<sup>(۲)</sup> اعتماد  
 و تربیت نگر دود و ہر روز خدمتکاری ثابت قدم بدست نیاید و چا کر ناصح  
 محرم یافتہ نشود

سالہا باید کہ تا یک سنگ اصالی ز آفتاب

لعل گردد در بدخشان یا عقیق اندریمن

مادر شیر چون بدید کہ سخن دمنہ بسمع رضا استماع مییابد  
 بدگمان گشت و اندیشید کہ ناگاہ ملک این عنذہای زران دود و دروغہای  
 دلپذیر اورا باور دارد کہ نیک چرب زبان و گرم سخن بود و بفصاحت  
 زبان آوری مباحثات نمودی مادر شیر روی بشیر آورد و گفت خاموشی  
 تو بر حجت خصم بتصدیق مانند و از اینجا گویند کہ خاموشی

همداستانیست <sup>(۱)</sup> وبخشم برخاست و برفت شیر فرمود که دمنه را بیاید  
 بست و بزندان برد تا قضاات تفحص کار او بکنند پس از آن مادرش را باز  
 آمد و شیر را گفت همیشه بوالعجبی <sup>(۲)</sup> دمنه شنودمی! کنون مرا محقو،  
 گشت بدین دروغها که میگوید و عذرهای نغز <sup>(۳)</sup> و دفعهای <sup>(۴)</sup> شیرین  
 که مینهد و مخرجهای باریک و مخلصهای نادر که میجویدا گر منک اورا  
 مجال سخن دهد بیک کلمه خود را از آن دروغ بیرون آورد و در قضاوت او  
 ملک را و لشکر را عظیم راحتی است زودتر دل فارغ گرداند و اورا مهلت  
 و مدت ندهد شیر گفته کار نزد بکان مالک حسد و منازعت و بدسگالی و  
 مناقشت باشد و روز و شب دزبوی یکدیگر باشند و گرد این معانی بر آیند  
 و هر که هنر بیش دارد در حق او قصد زیادت رود و اورا بدخواه و حسود  
 بیش یافته شود و مکان دمنه و قربت او بر لشکر من گران آمده است و  
 نمیدانم که اجماع و اتفاق ایشان در این واقعه برای نصیحت من است  
 یا از جهت عداوت او و نمیخواهم که در کار او شتابی رود که برای منفعت  
 ایشان مضرت خویش طلبیده باشم و تا در کار او تفحصی تمام نکنم خود  
 را در کشتن او معذور نشناسم که اتباع <sup>(۵)</sup> نفس و طاعت هوی رأی

۱ - همداسانی : موافقت و هم آوازی . فردوسی فرماید :

پسندی و همداسانی کنی      که جان داری و جان ستانی کنی

۲ - بوالعجبی : شگفت کاری - شگرف کاری - اء عوبگی .      ۳ - نغز :

زیبا و دلکش .      ۴ - دفع : رد کردن و از خود دفاع نمودن .      ۵ - اتباع بکسر

همزه و تشدید و کسرتا : پیروی .

راست و تدبیر درست را بیوشاند و اگر بطن خیانت اهل هنر و ارباب کفایت را باطل گردانم حالی سورت<sup>(۱)</sup> خشم تسکینی باید لیکن عیب و مضرت آن بمن بارگردد و ملک مرا زیان دارد

چون دمنه را در حبس بردند و بندگران در پای نهادند کلیله را سوز بر اداری و شفقت صحبت برانگیخت، پنهان بیدیدار اورفت و خندانکه نظر بروی افکند اشک بارید، گریخت و گفت ای برادر ترا در این بلا و محنت چگونه نوام دید و مرا پس از این از زندگانی چه لذت بود و از آن چه راحت یابم و غم و ثادی با که گویم و گسارم

آب صافی شده است خون دلم خون تیره شده است آب سرم<sup>(۲)</sup>  
 بودم آهن کنون از او زنگم بودم آتش کنون از او شررم  
 چون کار بدین منزلت رسید اگر با تو در سخن درشتی کنم با کی نباشد و من اینهمه میدیدم و در پند دادن غلومی کردم و بدان التفات نکردی و نامقبول تر چیزها نزدیک تو نصیحت است و اگر بوقت حاجت و هنگام سلامت در مواعظ تقصیر و غفلت روا داشتمی امروز با تو در این خیانت شرکتی دارم لیکن اعجاب تو بنفس و رأی خویش عقل و علم تو را مقهور گردانید و اشارت علما در آنچه ساعی پیش از اجل بمیرد با تو



گفته بودم و از آن انقطاع زندگانی نخواسته‌اند اما رنجها بیند که  
 زندگانی منقص گرداند چنین که تودرافتاده‌ای و هر آینه مرگ از این  
 زندگانی خوشتر است و راست گفته‌اند مقتل الرجل بین فکیه<sup>(۱)</sup>

گر زبان تو راز دارستی تیغ را باسرت چه کارستی

دمنه گفت همیشه آنچه حق بود میگفتی و شرایط نصیحت بجای  
 می‌آوردی لیکن شره نفس و قوت حرص بر طلب جاه رأی مرا ضعیف  
 گردانید و نصایح ترا در دل من بی‌قدر کرد چنانکه بیمار مولى بخوردنی  
 اگر چه ضرر آن میشناسد بدان التفات ننماید و بر قضیت شهوت برود  
 و نیز خرم و بی‌خشم زیستن و خوشدل و ایمن روزگار گذاشتن نوعی  
 دیگر است هر کجا علوه‌متی بود از رنجهای صعب و چشم زخم‌های  
 هائل<sup>(۲)</sup> چاره‌ای نباشد و من میدانم که تخم این بلا من پراکنده‌ام و  
 هر که چیزی بکارد هر آینه بدرود اگر چه در ندامت افتد و بداند که  
 زهر گیاه کاشته است و امروز وقت آنست که ثمرت کردار وریع گفتار  
 خویش بردارم و این رنج بر من گرانتر می‌آید از هراس آنکه تو بمن  
 متهم شوی بحکم سوابق دوستی و صحبت که میان ماست والعیاذ بالله<sup>(۳)</sup>  
 اگر بر تو تکلیفی رود تا آنچه دانی از راز من باز گوئی و آنگاه من بدو

۱- مقتل الرجل .. کشتنگاه مرد میان دوفک اوست، یعنی: زبان سرخ سر سبز میدهد بر باد.

۲- هائل: سهمگین و ترسناک. ۳- پناه میبرم بخدا: پناه بر خدا.

مؤنت مبتلی گردم یکی رنج نفس تو و خجالت کز جهت من در رنج افتی  
 و دوم مرا بیش امید خلاص باقی نماند که در صدق قول تو هیچ تأویل و  
 شبهت نباشد آنگاه که در حق بیگانگان گواهی دهی فکیف در باب من  
 باچندان یگانگی و مخالفت چگونه ریت صورت بیند و امروز حال  
 من میدانی و می بینی وقت رأفت است و هنگام بخشودن

گر ضعیفی دست و تنگی جای      نیست ممکن که پیرهن بدرم  
 گشت لاله زخون دیده رخم      شد بنفشه ز زخم دست برم

کلیله جواب داد که آنچه گفתי شنودم و معلوم شد و حکما گویند  
 هیچکس بر عذاب صبر نتواند کرد و هر چه ممکن گردد از گفتار حق و  
 باطل و راست و دروغ برای دفع اذیت بگوید و من ترا هیچ حیلست نمیدانم  
 چون در این مقام افتادی بهتر آنکه یکباره بگناه اعتراف نمائی و بدانچه  
 کرده ای اقرار کنی و خود را از تبعات آخرت بر جوع و انابت<sup>(۱)</sup> برهانی  
 چه لابد در این هلاک خواهی شد باری عاجل<sup>(۲)</sup> و آجل<sup>(۳)</sup> بهم نیبوند  
 دمنه گفت در این معانی تأملی کنم و آنچه فراز آید بمشاورت تو تقدیم  
 نمایم کلیله رنجور و پرغم باز گشت و انواع بلا بردل خویش کرد پشت  
 بر بستر نهاد و همی پیچید تا همان شب شکمش بر آمد و نفس

۱ - انابت : بازگشت بخدا . ۲ - عاجل : اکنون و در اینجا مقصود دنیا است

۳ - آجل : آینده و در اینجا مقصود آخرت و آن سراسر است .

فروشد و جان عزیز بداد و ددی که بادمه بهم محبوس بود و در آن  
 نزدیکی خفته بسخن کلیله و دمنه بیدار شد و معاوضت ایشان تمام بشنود  
 و یاد گرفت و هیچ نگفت دیگر روز مادر شیر اینجدیت تازه گردانید و  
 گفت زنده گذاشتن اشرار همسنگ<sup>(۱)</sup> کشتن اختیار است و هر که  
 نابکاری را زنده گذارد در فجور با او شریک باشد ملک قضات را تعجیل  
 فرمود در گزاردن کار دمنه و روشن گردانیدن خیانت او در مجمعی خاص  
 و مختلنی عام و مثال داد که هر روز آنچه رود باز نمایند دیگر روز قضات  
 فراهم آمدند و خاص و عام حاضر شدند و کیل قاضی آواز بلند کرد و  
 روی بخواهر آن آورد و گفت ملک در معنی 'خال دمنه' و باز جست کار او و  
 تفتیش حوالتی که بدو افتاده است احتیاطی تمام فرموده است تا حقیقت  
 کار او از غبار شبهت منزه شود و حکمی که دز حق او رانند از مقتضای  
 عدل دور نباشد و بکارکاری سلاطین و تهور ملوک منسوب نگردد و هر  
 یکی را از شما از گناه او آنچه معلوم است بیاید گفت برای چند فائده:  
 اول آنکه بر عدل معاونت کردن و حجت حق گفتن در دین و مزوت  
 موقعی<sup>(۲)</sup> بزرگ دارد. دوم آنکه بر اطلاق زجر<sup>(۳)</sup> کلی اصحاب ضلالت  
 بگو شمال یکی از ارباب خیانت دست دهد. سیم آنکه باز رستن از اصحاب

متکراً و فجوراً و قطع اسباب فسق و فساد را حتی شامل و منقعی شایع را  
متضمن است. چون این سخن بآخر رسید همه حاضران خاموش گشتند  
و هیچکس دم نزد چه ایشان را در آن کار یقینی ظاهر نبود و انداشتند  
که بگمان مجرد (۱) چیزی گویند چه احتراز میکردند از آنکه بقول  
ایشان حکمی رانده شود و خونی ریخته گردد چون دمنه این سخن  
بشنود گفت اگر من مجرم بودمی به خاموشی شما شاد گشتمی لیکن  
بیگناهم و هر که او را جزمی نتوان شناخت بر او سبیلی نباشد و او بنزدیک  
اهل خرد مبرا و معذور است و چاره نتواند بود که هر کس بر قلم علم  
خویش در کار من سختی گوید و در آن جانب زامتی و امانت نگاهدارد  
که هر گفتاری را پاداشی است عاجل و آجل و قول او حکمی نخواهد  
بود در احیاء نفسی یا ابطال شخصی و هر که بظن و شبهت بی یقین صادق  
مرا در معرض تلف آرد بدو آن رسد که بدان مدعی رسید که بی علم  
و افر و مایه کامل و بصیرتی در معرفت داروها راجح (۲) و معرفتی در شناختن  
علتها واضح و رائی در انواع معالجت ضائب و خاطری در ادراک کیفیت  
ترکیب نفس و تشریح بدن ناقب (۳) و یمن قدمی پید او اتقانی (۴) بسزا  
دعوی طبیبی کرد قضات بر رسیدند که چون بود آن؟

۱- گمان مجرد یعنی گمان تنها ۲- راجح برتر ۳- ناقب نمود

کننده و روس ۴- اتقان - محکم کاری و استواری .

**حکایت -** گفت در شهری طبیعی بود حاذق مذکور بیمین  
 معالجت مشهور بمعرفت دارو و علت رقی شامل و نصیحتی کامل مایه  
 بسیار و تجربتی فراوان روزگار چنانکه عادت ویست در بازخواستن  
 مواهب و ربودن نفائس او را دستبردی نمود تا قوت مادت و نور بصیرت  
 او در تراجم افتاد و بتدریج چشم جهان بین او به خوابانید و نادانی و قح<sup>(۱)</sup>  
 عرصه خالی یافت دعوی علم طب آغاز نهاد و ذکر آن در افواه افتاد و  
 ملک آن شهر دختری داشت و بیرادرزاده خود داده بود او را در حال  
 وضع حمل رنجی حادث گشت طبیب دانا را حاضر آوردند زن را از  
 کیفیت رنج نیکو پرسید چون جواب بشنود تمام بر علت و قوف یافت  
 بداروئی اشارت کرد که آنرا از امهران خوانند گفتند بیاید ساخت گفت  
 چشم من ضعیف است شما بسازید در این میان مدعی بیامد و گفت کار  
 من است و ترکیب آن میدانم ملک او را پیش خواند و فرمود که در  
 خزینه رود و اخلاط<sup>(۲)</sup> دارو بیرون آورد در رفت و بی علم و معرفت کاری  
 در پیش گرفت از قضا صره زهر هلاهل<sup>(۳)</sup> بدست او افتاد آن را بر دیگر  
 داروها پیامیخت و بدختر داد خوردن همان بود و جان دادن همان  
 ملک از سوز دختر شربتتی از آن دارو بدوداد و بخورد و بجای خود سرد

۱ - وقع : بی شرم و بی حیا . ۲ - اخلاط : اجزاء . ۳ - هلاهل :

کشنده و هلاک کننده .

شد. این مثل بدان آوردم تا بدانند که کار بجهالت و عمل بشبهت عاقبتی  
 وخیم دارد یکی از حاضران گفت سزاوارتر کسی که چگونگی مکر  
 اواز عوام نباید پرسید و خبت ضمیر او بر خواص مشتبّه نگردد این بدبخت  
 است که علامت کثری سیرت در زشتی صورت او دیده میشود قاضی  
 پرسید که آن علامات چیست تقریر باید کرد که همه کس آنرا نتواند  
 شناخت گفت حکما گویند هر گشاده ابرو که چشم راست او از چشم  
 چپ خردتر باشد باختلاجی<sup>(۱)</sup> دائم ویننی او بجانب چپ میل دارد  
 و در هر منبتی<sup>(۲)</sup> از آن وی موی روید و نظری همیشه سوی زیر دارد.  
 ذات ناپاک او مجمع فساد و مکر و منبع فجور و غدر باشد و این علامات  
 جملگی در وی موجود است دمنه گفت در احکام خالق با خلاق گمان  
 میل و مدهانت<sup>(۳)</sup> نتوان داشت و حکم ایزدی عین صوابست و در آن  
 سهو و غفلت و خطا و زلات صورت نبندد و اگر این علامات که یاد کردی  
 معیار عدل و دلیل صدق میتواند بود و بدان حق را از باطل جدا می توان  
 کرد پس همه جهانیان در همه معانی از حجت فارغ آمدند و بیشک هیچ  
 کس را نه بر نیکوئی محمّد<sup>(۴)</sup> واجب آید و نه بر بد کرداری  
 عقوبت لازم گردد زیرا هیچ مخلوق این معانی را از خود دفع نتواند

۱ - اختلاج : جستن عضو - پریدن اندام. ۲ - منبت بکسرباء : رستگاه.

جای رستن مو ۳ - مدهانت : سهل انگاری ۴ - محمّد : ستایش.

سید نهیست رافع ندله بر اندر آن اندیشه رها بدست  
 کرد پس بر این حکم جزای اهل خیر و پاداش اهل شر محو گشت و اگر  
 من اینکار که میگویند کرده‌ام نمود بالا این علامات مرا بر آن داشته  
 است و چون دفع آن در امکان نیاید نشاید که بمقویت آن مأخوذ کردم  
 که آنها باین برابر آفریده شده‌اند و چون از آن احتراز نمیتوانم کرد  
 حکم بر آن چگونه واقع گردد و تو یاری برهان جهل و تقلید خویش  
 روشن گردانیدی و بکلمه نامفهوم نمایش بی وجه و مداخلت بی اصل  
 نمی در هنگام بکردی چون دمنه بر اینجمله جوابداد دیگر حاضران  
 خاموش گشتند و بیش کس دم نیارست زد قاضی بفرمود تا او را بزنند آن  
 بردند و دوستی بود از آن کلیله روزبه نام نزدیک دمنه آمد و از وفات کلیله  
 او را اعلام داد دمنه چون بشنید رنجور و متأسف گشت و پرغم و متحیر  
 شد و از کوره آتش دل آهی بر آورد و از فواره دیده آب بر رخسار براند  
 و گفت دریغ دوست مستفق و برادر ناصح جزع و زاری میکرد و در  
 مرثیه او این بیتها می خواند :

بیارگاه اجل عاجزند حیا و جهد      بکارگاه قضا باطلاند جد و حذر  
 چو هست زادن ما از برای طعمه مرگ      همان به است که مردم نژاید از مادر  
 و چون از خواندن ابیات فارغ شد جماعتی که در آن حوالی بودند  
 خون از دیده برانندند و دمنه را بندها دادند گفت دریغ از کلیله که در  
 حوادث راحتها بدو دیدمی و پناه من در مهمات رأی و رویت و شفقت و

نصیحت او بود و دل او گنج اسرار دوستان و کان رازهای برادران که  
روزگار را بر آن وقوف صورت نبستی و چرخ را بدان اطلاع ممکن  
نگشتی اکنون مرا در زندگانی چه راحت و آسایش وینا می چرخ فائده و  
اگر نه آشتی که این متصیبت را بدان مودت تو جبری احقاد خود را  
بزرای زار گشتمی و بعمد الله تعالی بقای تو از همه قولالت (۱) لغوض است  
و خلقت صدق فائدت ما الفورد من ذهب المورد (۲) و هنر خلیل که بوفقت او  
حادث گشته است بحیات تو تدارک پذیرد و امروز تو مرا همتان دوست  
و برادری که کلیله بوده است دست بده و مرا برادری قبول کن و روزه  
اهتزاز هر چه تمامتر نمود و گفت در این افتتاح رهین شکر و منت  
گشتم و کلی ارباب مودت و اصحاب تجربت را بدوستی و صحبت تو  
مباهات است

هر که باشد قرین اهل هنر زود یابد بهر مراد طفر

و کاشکی از من فراغی حاصل آیدی و کاری را سایان نوانمی بود  
دست یکدیگر بگرفتند و شرط وثیقت بجای آوردند آنگاه دمنه گفت  
فلان جای از آن من و کله دینه ایست اگر رنج بر گیری و آنرا بیاوری  
سمی تو مسکور باشد روزه بر حکم اشارت و نسان برفت و آن بیاورد



دمنه بصیب خود جدا کرد و آنچه حصهٔ کلیده بود بر روزه داد و وصایت نمود که پیوسته پیش ملک باشد و آنچه در باب او رود تنسمی<sup>(۱)</sup> کند و او را بپاگاهانند روزه این نکته تاروز وفات دمنه نگاهداشت دیگر روز مقدم<sup>(۲)</sup> قضات ماجرای آن مجلس بشیر برد و عرض کرد شیر آنرا بشنود و او را باز گردانید و مادر را بطلبید چون مادر شیر ماجرای آن بدید و بر مضمون آن واقف گشت در اضطراب آمد و گفت اگر سخن درشت رانم موافق رأی ملک نباشد و اگر تحرز نمایم جانب شفقت و نصیحت مهمل ماند شیر گفت در تقریر ابواب مناصحت محابا<sup>(۳)</sup> و مراقبت شرط نیست و سخن تو هر چه تمامتر در محل قبول نشیند و آنرا بر بیت و شبهت مناسبت نباشد گفت ملک میان راست و دروغ فرق نمیکند و منفعت خویش از مضرت نمیشناسد و دمنه بر این فرصت که می یابد فتنه ای انگیزد که رأی ملک در تدارك<sup>(۴)</sup> آن عاجز آید و شمشیر از تلافی آن قاصر باشد و به خشم برخاست و برفت دیگر روز دمنه را بیاوردند و قضات فراهم آمدند و در مجمعی عام بنشستند و معتمد قاضی همان فحیل

۱ - تنسم : آگاه شدن - خبر گرفتن ۲ - مقدم : رئیس و بزرگ ۳ - محابا :

این کلمه در اصل محاباة است مانند مدارا که در اصل مداراة بوده است و بهر و حرف تا از آخر آنها افتاده است و معنی آن : پروا و ملاحظه است ۴ - تدارك : جبران و تلافی و در یافتن ولی امروز بمعنی تهیه استعمال شود .

اول باز راند چون در حق وی هیچکس سخن نگفت مقدم قضات روی بدمنه آورد و گفت اگر چه حاضران ترا به خاموشی یاری میدهند دل همگنان بر خیانت تو قرار گرفته است و ترا باین تهمت وصمت میان این طایفه درزندگانی چه فایده و بصلاح حال تو آن لایقتر که بگناه اقرار کنی و بتوبت و انابت خود را از تبعث آخرت مسلم گردانی و باز رهایی و باز رهی

اگر مرگ خود هیچ راحت ندارد نه بازت رهاند هبی جاودانی اگر خوش خوئی از گران قلتبانان<sup>۱</sup> و گریب خوئی از گران قلتبانی آنگاه دو فضیلت ترا فراهم آید و ذکر آن بر روی روزگار باقی ماند اول اعتراف بخیانیت برای رستگاری آخرت و اختیار کردن دار بقا بر دار فنا دوم صیت زبان آوری خود بدین سؤال و جواب که رفت و انواع معاذیر دلیپذیر که نموده شد کفایت تو معلوم و محقق گردد و بحقیقت بدان که در نیکنامی مرگ بهتر از حیات در بدنامی دمنه گفت قاضی را بگمان خود و ظنون خادر و عام بی حجتی ظاهر و دلیلی روشن حکم نشاید کرد قال جل و علا فان الظن لا یغنی من الحق شیئاً<sup>(۲)</sup> و نیز اگر شمارا این شبهت افتاده است و طبع همه بر گناهان قرار گرفته آخر

۲ - البته گمان

۱ - قلتبان معرب غلبان : بیشرف و بی ناموس و بی حمیت .  
چیزی را از حق و علم بی نیاز نکند یعنی گمان نمی تواند جای حقیقت بنشیند .

من در کار خود بهتر دانم و یقین خود را برای شك دیگران پوشانیدن از خرد و مروت و تقوی و دیانت دور باشد و بطنی که شمار است که مگر عیاذاً بالله<sup>(۱)</sup> در باب ریختن خون گاو از جهت من قصدی رفته است چندین گفت و گوی می‌رود و اعتقادهای همه تفاوت می‌پذیرد اگر در خون خود بی سببی و موجبی سعی می‌یوندم در آن بچه تأویل معذور باشم که هیچ ذاتی را بر من آں حق نیست که ذات مراست و آنچه در حق کمتر کسی از جانوران جایز نشمرم و از روی مروت بدان رخصت نیابم در حق خود چگونه روا دارم از این سخن در گذر اگر نصیحت است به از این باید و اگر خدیعت است نه نصیحت پس در آن خوض نمودن بسببت خردمندان نتواند بود و قول قضات حکم باشد و از خطا و سهو در آن احتراز ستوده است و نادرتر آنکه تو همیشة راستگوی و محکم کار بودی از شقاوت ذات و شور بختی<sup>(۲)</sup> من در این حادثه گزافکاری بدست گرفتی و اتقان<sup>(۳)</sup> و احتیاط یکسو نهادی و بتمویه اصحاب اغراض و ظن مجرد خویش روی بامضای حکم و تنفیذ قول آوردی تمامی این فصول بر جای نبشتند و بنزدیک شیر فرستادند شیر آنرا بمادر بنمود چون مادر بر آن واقف شد گفت مالک را بفاباد اهتمام من در اینکار بیش از این فایده نداشت که

۱ - عیاذاً بالله : پناه می‌برم بخداوند - پناه بر خدا ۲ - شور بختی : بدبختی .

۳ - اتقان : محکم کاری - استواری .

آن ملعون بد گمان شد و امروز حیده و مکر او بر هلاک ملک مقصود راست و ذراتی ملک بشوراند و تبعیت ابن از آن زیادت باشد که در حق وزیر مخلص و قهرمان درستکار روا داشت این سخن در دل شیر موقعی عظیم یافت و اندیشه بهر چیز و هر جای کشید پس مادر را گفت باز گوی مرا که آن خبر از که شنیدی تا مرا آن در کشتن دمنه بهانه باشد گفت دشوار است بر من اظهار سر کسی که بر من اعتماد کرده باشد و مرا بکشتن دمنه شادی مسوغ<sup>(۱)</sup> بگردد چون ارتکاب کنم و رازی که بمنزلت و دیعتی عزیز است فاش گردانم لیکن از آنکس استطلاع<sup>(۲)</sup> کنم اگر اجازت یابم باز گویم از نزدیک شیر برفت و پلنگ را به خرانند و گفت انواع تربیت و ترشیح<sup>(۳)</sup> و ابواب کرامت و تقرب که ملک در حق تو فرموده است و میفرماید مقرر است آثار آن بر صفحات حال تو از درجان مسهور پس واجب است بر تو که حق نعمت او بگزاری و خود را از عهده این شهادت بیرون آری و نیز نصرت مظلوم و معاونت او در ایضاح حجت در حال مرگ و زندگانی بر اهل مروت قرضی متوجه و فرضی متعین شناسند چه هر که حجت مظلوم مرده بیوشاند روز قیامت حجت خویش فراموش کند از این نمط فصلی مشبع بر او دمید

۱ - مسوغ : گوارا. ۲ - استطلاع : پرسش و کسب اطلاع ۳ - بر-بیج

پلنگ گفت اگر مرا هزار جانستی و فدای يك ساعت فراغ و رضای ملك گردانم از حقوق نعمتهای او یکی نگزارده باشم و در احكام نيك بندگی خود را مقصر شناسم و من خود آن محل و منزلت کی دارم که خود را در معرض شکر آرم و ذکر عنبر بر زبان رانم و موجب تعزز از این شهادت کدال بدگمانی و حزم ملك است اکنون که بدین درجت کشید مصاحبت ملك را فرو نگذارم و آنچه فرمان باشد بجای آورم آنگاه محاورت کلیله و دمنه پیش شیر باز گفت چنانکه شنوده بودو آن گواهی در مجمع وحوش بداد چون این سخن در افواه افتاد آن دد دیگر که مفاوضت ایشان در حبس شنیده بود کس فرستاد که منم گواهی دهم شیر مثال داد تا حاضر آمد و آنچه در حبس میان ایشان رفته بود بروجه شهادت باز گفت از او پرسیدند که چرا همان روز نگفتی جواب داد که بیک گواه حکم ثابت نشدی و بی منفعتی تعذیب حیوان روانداشتم بدین دو کس چون شهادت دو گشت سیاست بر دمنه واجب شد و امضای قضات بدان پیوست و همه وحوش اتفاق کردند که او را بقصاص گاو ببايد کشت شیر فرمود تا او را بیستند و باز داشتند و طعمه از او باز گرفتند و ابواب تشدید<sup>(۱)</sup> و تغنیف<sup>(۲)</sup> و تهدید و تکلیف باز نمودند تا در حبس از

تشنگی و گرسنگی بمرد تامعاوم شود که عاقبت مکر و فرجام غدر و  
 بغی<sup>(۱)</sup> چنان باشد من يعمل سوء یجزیه<sup>(۲)</sup>

## باب الحمامة المطوقة

رای همد گفت برهمن را که شنیدم مثل دو دوست که بتضریب نمام  
 وسعایت فتان چگونه از یکدیگر متشرد<sup>(۳)</sup> گشتند و بعداوت و مقاتلت  
 گرائیدند تا مظلومی بیگناه کشته شد و روزگار داد وی بستد که هدم  
 بنای باری عزاسمه مبارک نباشد خون ناحق پوشیده نماند و عواقب آن  
 از نکال و وبال خالی نباشد اکنون اگر میسر گردد بازگوی داستان  
 دوستان یکدل و یاران موافق و کیفیت موالات و افتتاح مؤآخات<sup>(۴)</sup>  
 ایشان و استمتاع<sup>(۵)</sup> از ثمرات مخالصت و بر خورداری از نتایج مصادقت  
 برهمن گفت هیچ چیز نزدیک عقلا در موازنه دوستان مخلص نیاید و در  
 مقابله یاران یکدل ننشیند که در ایام راحت معاشرت خوب از ایشان  
 متوقع باشد و در فترات نکبت مظاهرت بصدق از جهت ایشان منتظر و از

---

۱ - بغی : ستم - نافرمانی - جنایت و بزه. ۲ - هر که بدی کند بهمان پاداش  
 و جزا یابد. ۳ متشرد : ریمیده. ۴ - مؤآخات : برادری - همنشینی. ۵ - استمتاع :  
 بر خورداری - بهره بردن .

امثال این حکایت زاغ و موش و کبوتر و سنگ پشت و آهوست رای  
پرسید که چگونه است آن ؟

حکایت - برهن گفت آورده اند که در ناحیت کشمیر مرغزاری  
خوش ونزه بود که از عکس ریاحین او پرزاغ چون دم طاوس نمودی و در  
پیش جمال اودم طاوس پیرزاغ مانستی

درفشان<sup>(۱)</sup> لاله روی چون چراغی ولیک ازدود او بر جانش داغی  
شقایق بریکی پای ایستاده چو بر شاخ زمرد جام باده  
و در وی شکار بسیار بود و اختلاف<sup>(۲)</sup> صیادان آنجا متواتر زاغی  
در حوالی آن بر درختی کشن<sup>(۳)</sup> خانه داشت بروی نشسته بود و چپ  
و راست مینگریست ناگاه صیادی را دید دامی بر گردن با جامه  
درشت و عصائی در مشت روی بدان درخت نهاد زاغ بترسید و با خود  
گفت که اینمرد را کاری می آرد و نتوان دانست که قصد من دارد یا از  
آن دیگری من باری جای نگاهدارم تاچه کند صیاد پیش آمد و دام باز  
کشید و چینه بینداخت و در کمین بنشست ساعتی بیود فوجی از کبوتران  
برسیدند و مقدم ایشان کبوتری بود که او را مطوقه<sup>(۴)</sup> می خواندند و آن  
کبوتران بمتابعت او مباهات مینمودند و در مباحث و مشایعت او روزگار

۱ - درفشان : پروزن و معنی درخشان است و درخشیدن بیک معنی است

۲ - اختلاف : رفت و آمد ۳ - کشتن : قوی و پرشاخ و انبوه ۴ - مطوقه :

یعنی طوق دار و حمامه مطوقه یعنی : کبوتر طوق دار .

میگذاشتند چندانکه دانه بدیدند غافل وار فرود آمدند و جمله در دام  
ماندند مطوقه غمگین شد صیاد شاد گشت و گرازان بتك ایستاد تا  
ایشان را در ضبط آورد کبوتران اضطراب میکردند و هر يك در خلاص  
خویش میکوشیدند مطوقه گفت یاران را جای مجادله نیست چنان باید  
که همگان استخلاص یاران را مهمتر از آن خود شناسید و حالی بصواب  
آن لابق تر که بطریق تعاون قوتی کنید تا دام را از جای بر گیریم که  
رهائی مادر آنست کبوتران فرمانبرداری نمودند و دام را ~~بیت~~ یکدیگر  
بر کردند و سرخویش گرفتند صیاد در پی ایشان روان باین امید که  
آخر درمانند و بیفتند زاغ با خود اندیشید که بر اثر ایشان بروم و معلوم  
گردانم که کار ایشان بکجا خواهد رسید که من از مثل این واقعه ایمن  
توانم بود و از تجارب آن برای دفع حوادث سلاحها توان ساخت و  
نیکبخت و هوشیار آنرا توان شناخت که احوال دیگران را آئینه  
نمودار حال خویش گرداند مطوقه چون دید که صیاد هنوز در پی ایشان  
روان است یاران را گفت که این سببر روی <sup>(۱)</sup> در کار ما بجد است و تا از  
چشم او ناپدید نشویم دل از ما بر نکند طریق صواب آنست که سوی  
آبادانیها و درختان رویم تا نظر او از ما منقطع گردد و نومید از ما باز ماند  
که در این نزدیکی موشی است از دوستان من او را بگویم تا این بندهای



مارا ببرد کبوتران اشارت او را الهام<sup>(۱)</sup> شناختند و راه بتافتند صیاد  
 نومید باز گشت و زاغ همچنان در پی ایشان میرفت تا وجه<sup>۲</sup> مخرج  
 ایشان معلوم کند و آنرا ذخیره ایام خود سازد مطوقه بایاران به مسکن  
 موش رسید گفت این جافروء آئید کبوتران جمله فرمان او را نگاهداشتند  
 و فرود آمدند و آن موش زیرك نام بود بادهاء بسیار و خرد تمام گرم  
 و سرد روزگار دیده و خیر و شر احوال مشاهدت کرده و در آن موضع  
 از جهت گریز گاه روز حادثه صد سوراخ ساخته و هریك از آن در  
 دیگری راه برنده و تیمار<sup>(۲)</sup> آن فراخور مصاحبت و بر حسب حکمت  
 بداشته مطوقه آواز داد زیرك پرسید که کیست نام بگفت بشناخت و  
 بتعجیل تمام بیرون آمد چون او را دربند بلا بسته دید زهاب از دیدگان  
 بگشاد و بر رخسار جویها برانند و گفت ایدوست عزیز و رفیق موافق  
 ترا در این رنج که افکند جواب داد که انواع خیر و شر و نفع و ضرر بتقدیر  
 ایزدی باز بسته است و هر چه در حکم ازلی رفته است هر آینه بر اختلاف  
 ایام دیدنی باشد و از آن تحرز و تجنب صورت نبندد مراقضای آسمانی  
 در این ورطه کشید و دانه را بر من و یاران من جلوه داد و آنرا در چشم و  
 دل مایبار است تا غبار آن نور بصیر مارا بیوشانید و پیش عقلها حجابی

۱ - الهام : آنچه خداوند متعال در دل کسی اندازد - وحی . ۲ - تیمار :

تاریک بداشت و جماله در دست بلا و چنگ محنت افتادیم و کسانی که از من قوت و شوکت بیش دارند با مقادیر آسمانی مقاومت نتوانند پیوست و امثال این حادثه در حق ایشان عجیب و غریب ننماید و هر گاه که حکم آسمانی نازل میگردد قرص خورشید تاریک میشود و بیکر ماه سیاه و ارادت باری عزاسمه و علت کلمته<sup>(۱)</sup> ماهی را از قعر دریا بفراز آرد و مرغ را از اوج هوا بحضیض کشد و چنانکه نادانرا غلبه میکند میان دانا و مطالب او حائل میگردد موش این فصل بشنود زود در بریدن بندها که مطوقه بدان بسته بود مشغول شد مطوقه گفت نخست از آن یاران گشای موش بدان التفاتی ننمود دیگر بار مطوقه گفت ایدوست مشفق نخست گشودن بند یاران اولتر موش گفت مگر ترا بنفس خویش حاجتی نیست و آنرا بر خود حقی نمی شناسی گفت مرا بدین ملامت نباید کرد که من ریاست این کبوتران تکفل کرده ام و ایشانرا از این روی بر من حقی واجب است و چون ایشان حقوق مرا بطاعت و مناصحت بگزاردند و بمعاونت و مظاهرت ایشان از دست صیاد بجستم مرا نیز از عهده لوازم ریاست بیرون باید آمدن و موجب سیادت را با دارسانیدن می ترسم که اگر از گشادن عقد های من آغاز کنی ملول شوی و بعضی از

یاران دربند مانند و چون من بسته باشم اگر چه ملال بکمال باشد اهمال  
بجانب من جایز نشمری و از ضمیر بدان رخصت نیابی و نیز در هنگام  
بلاش رکت بوده است در وقت خلاص و فراغ موافقت اولی تر و الاطاعان  
مجال و قیعت <sup>(۱)</sup> یابند

اولی البریة طراً ان تواسیه عند السرور الذی واساک فی الحزن <sup>(۲)</sup>  
ان الکرام اذا ما اسهلوا ذکروا من کان یألفهم فی المنزل الخشن <sup>(۳)</sup>

موش گفت عادت اهل مکرمت اینست و عقیدت ارباب مروت  
براین خصلت پسندیده و سیرت ستوده در موالات توصافی تر گردد  
و ثقت دوستان بکرم عهد تو بیفزاید و آنگاه بجد و رغبت بندهای ایشان  
بگشاد مطوقه و یاراناش ایمن باز گشتند زاغ چون دستگیری موش بدید  
و بریدن بندها را مشاهدت کرد بر دوستی و مخالفت و برادری و  
مصادقت او رغبت نمود و با خود گفت نه من از آنچه کبوتران را افتاد  
ایمن توانم بود و نه ازدوستی چنین مستغنی نزدیک سوراخ موش آمد و  
اورا آواز داد پرسید که کیست گفت منم زاغ و احوال کبوتران و اطلاع

۱ - وقیعت : سرزنش ۲ - اولی البریة ... سزاوارترین همه مردم برای  
مواسات کردن تو با او در هنگام شادی کسی است که در وقت اندوه باتو مواسات نموده .  
۳ - ان الکرام ... یقین حوانمردان خون بر من هموار و سهل رسیدند از کسی که در منزل  
ناهموار و کوهسار با ایشان انیس و همراه بوده است بیاد میآورند یعنی حوانمردان در هنگام  
دولت و فراخی نعمت از رفیقان روز تنگدستی یاد میکنند و آنها را فراموش نمی نمایند .

رحسن عهد و فرط وفاداری در حق ایشان بازراند و گفت چون مرا  
 کمال مروت و وفور فتوت تو معلوم شد و بدانستم که ثمره دوستی تو در  
 حق کبوتران چگونه مهنا بود و ببرکات مصافات<sup>(۱)</sup> تو از آن ورطه  
 هائل بر چه جمله خلاص یافتند همت بر دوستی تو مقصور گردانیدم و  
 آمدم تا شرط افتتاح اندر آن بجای آرم موش گفت میان من و تو طریق  
 مواصلت تاریک و راه مصادقت مسدود است و عاقلان قدم در طلب چیزی  
 نهادن که بدست آمدن آن از همه وجه متعذر باشد صواب نبینند تا جانب  
 ایشان از وصمت جهل مصون ماند و خرد ایشان در چشم ارباب تجربت  
 معیوب ننماید چه هر که خواهد که کشتی برخشک راند و بر روی آب  
 دریا اسب تازد بر خویشتن خندیده باشد زیرا که این تصویرات از سیرت  
 خردمندان دور است (گور کن در بحر و کشتی در بیابان داشتن) و میان  
 من و تو راه محبت بچه تأویل گشاده تواند شد که من طعمه توام و  
 هر گز از طمع تو ایمن نتوانم زیست زاغ گفت بقل خود رجوع کن و  
 نیکو بیندیش که مرا در ایذای توجه فایده و از خوردن توجه سیری بود  
 اما از بقای ذات و حصول مودت تو مرا هزار فایده است و از مروت تو  
 نرسد که در طلب مقاربت تو راهی دور پس پشت<sup>(۲)</sup> کنم و روی از من

بگردانی و دست رد بر سینه من باز نهی که حسن سیرت و پاکیزگی سریرت تو گردش ایام بمن نمود و هنر هر گز پنهان نماند اگر چه دروی مبالغت رود چون نسیم مشک که بهیچ چیز نتوان پوشانید و هر چند در مستور داشتن آن جد رود آخر راه جوید و جهانی معطر گرداند

کی توان از خلق متواری<sup>(۱)</sup> شدن پس بر ملا

مشعل در دست و مشک اندر گریبان داشتن

و در محاسن اخلاق تو در نخورد که حق هجرت من ضایع گذاری و مرا نومید از این در باز گردانی و از میامن دوستی خود محروم کنی موش گفت هیچ دشمنی را چندان اثر نیست که عداوت ذاتی را زیرا که چون دوتن را بایکدیگر دشمنی افتاده باشد و بروز گار از هر دو جانب در ضمیرها متمکن شده و حدیث<sup>(۲)</sup> و قدیم اندر آن بهم پیوسته و سوابق آن بلواحق مقرون گشته پیش از سپری شدن ایشان ارتفاع آن ممکن نگردد و عدم آن بانعدام ذاتها ملق باشد و آن دشمنی بر دو نوع است اول چنانکه از آن پیل و شیر که ملاقات ایشان بی محاربه ممکن نگردد و اینهم شاید بود که مرهم پذیرد که نصرت بر یک جانب مقرر نیست و هزیمت بر یک جانب مقصوره گاه شیر ظفر یابد گاهی پیل پیروز آید و این جنس عداوت چنان متأكد نگردد که قلع آن در امکان نیاید و

آنرا بحیلت بلبندی توان کرد و گربه سان<sup>(۱)</sup> توان بمیان آورد و نوع دیگر از آن موش و گربه و غلیو اجوزاغ و غیر آن که در مجاملت هرگز نستوده نیایند و جائی که قصد جان و طمع نفس از يك جانب معلوم شد بی آنکه از جانب دیگر آنرا سابقه ای توان شناخت یاد در مستقبل مضرتی صورت کرد در این معنی معالجت بچه تأویل دلپذیر تواند بود و بحقیقت بیاید دانست که این بابت<sup>(۲)</sup> قوی تر باشد و هر روز تازه تر که نه گردش چرخ طراوت آنرا بتواند ستد و نه اختلاف روز و شب عقدۀ آنرا واهی<sup>(۳)</sup> تواند کرد که مشقت و مضرت يك جانب را بر اطلاق متعین است و راحت و منفعت دیگر جانب را متوجه و جائیکه عداوت حقیقی چنین تقریر افتاد صلح دروهم هم نگنجد و اگر تکلفی رود در حال نظام آن بگسلد و بقرار اصل باز رود و فریفته شدن بدان از عیبی خالی نماند و هرگز نیت خردمندان بتأکید بنیاد آن مستحکم نگردد که آب اگر چه در آوندی<sup>(۴)</sup> بیاید تابوی و طعم بگرداند چون بر آتش ریخته شود از کشتن آن عاجز نیاید و مصالحت دشمن چون مصاحبت مار است خاصه کز آستین سلۀ آن ساخته آید و عاقل را بردشمن بزرگ چگونۀ الف تواند بود زاغ گفت شنودم سخنی که از منبع حکمت زاید

۱- گربه سان بمیان آوردن : کنایه از مکر و حیله بها آوردن ۲- بسایه : نوع

۳- واهی : سست ۴- آوند : ظرف .

و از فوائد بسیار خالی نماند لیکن بکرم سیادت و مردی و مروت آن  
 لایقتر که بر قضیت حریت<sup>(۱)</sup> خویش بروی و سخن مرا باور داری و  
 اینکار را در دل خویش بزرگ نگردانی و از این حدیث که میان ما  
 طریق موصلت نامسلوک است در گندی و بدانی که شرط مکرمات  
 آنست که بهر نیکی راه بسته آید و حکماء گویند که دوستی میان  
 مصالحان و ابرار زود استحکام پذیرد و دیر منقطع گردد چون آوندی که  
 از زریاک کنند دیر شکند و زود راست شود و باز میان مفسدان و اشرار  
 دیر مؤکد گردد و زود فتور پذیرد چون آوند سفالین که زود شکند و  
 هرگز مرمت نپذیرد و کریم بیک ساعته دیدار و یکروزه معرفت انواع  
 دل نمود گی<sup>(۲)</sup> و شفقت واجب دارد و دوستی و برادری را بغایت لطف و  
 نهایت یگانگی رساند و باز نشیم را اگر چه صحبت و محبت قدیم مؤکد  
 است از او ملاطفت چشم نتوان داشت مگر از بهر امید و هراس و بیم و  
 آثار کرم تو ظاهر است و من بدوستی تو محتاج و این در را لازم گرفته ام  
 و البته باز نگردم و هیچ طعام و چشم تا مرا بصحبت خویش عزیز  
 نگردانی موش گفت موالات<sup>(۳)</sup> و موآخات ترا بجان خریدارم و این  
 محافطت در ابتداء سخن بدان کردم تا اگر غدری اندیشی من باری

بنزدیک خرد خویش معذور باشم و توهم نگوئی که اورا سلس القیاد<sup>(۱)</sup> و سست عنان یافتم و الا در مذهب و سیرت من منع سائل خاصه که دوستی من بر سبیل تطوع<sup>(۲)</sup> و تبرع<sup>(۳)</sup> اختیار کند محظور است پس بیرون آمد و بر در سوراخ بایستاد زاغ گفت چه مانع می باشد از آنکه بصحرا آئی و بدیدار من مؤ آنستی طلبی مگر هنوز ریتی باقی است موت گفت اهل دنیا هر گاه که مجرمی جویند نفسهای عزیز و جانهای خطیر فدای آن صحبت کنند تا فوائد و عوائد آن ایشان را شامل گردد و برکات و میامن آن بر روی روزگار باقی ماند ایشان دوستان بحق و برادران بصدق باشند و آن طایفه که ملاطفت برای مجازات حال و مراعات وقت واجب بینند و مصالح کارهای دنیا اندر آن برعایت رسانند مانند صیادانند که دانه برای سود خویش افکنند نه برای سیری مرغ و هر که در دوستی کسی نفس بذل کند درجت او عالی تر باشد از آنکه مال فدا دارد و الجود بالنفس اقصی غایة الجود<sup>(۴)</sup> و پوشیده نماند که قبول موالات و گشادن راه ملاقات مرا با تو خطر جانست و اگر بدگمانی صورت بستی هر گز این رغبت نیفتادی لیکن بدوستی

۱- سلس القیاد: بفتح سین و کسر لام : سست عنبر - زودرام. حیوانی که بهر طرف

بکشند برود و سر کسی نکند . سست عنان نیز بدین معنی است . ۲ - تطوع :

دلخواه - رغبت و میل ۳ - تبرع: بی ریا .. برای خشنودی خدا ۴ - والجود

بالنفس... جانبخشی آخرین پایه جوانمردی و بخشش است .



و صدق لهجت <sup>(۱)</sup> تو واثق گشتم و رأی تو در تحری <sup>(۲)</sup> مصادقت خویش  
 بشناختم و صدق تو از محل تهمت و شبهت گذشته است و از جانب من آنرا  
 باضعاف مقابله میباید اما ترا یارانند که جوهر ایشان در مخالفت من  
 چون جوهر تو است و رأی ایشان در مخالفت من موافق رأی تو نیست  
 ترسم که از ایشان کسی مرا ببیند و قصدی اندیشد زاغ گفت علامت  
 مودت یاران آنست که پادوستان دوست دوست و بادشمنان دوست  
 دشمن باشند

از دشمنان دوست حذر گر کنی رواست

بادوستان دوست ترا دوستی نکوست

اندر جهانست بردو گروه ایمنی مباد

بردوستان دشمن و بردشمنان دوست

و امر و ز اساس مودت و محبت میان من و تو چنان تأکید یافت که  
 یار من آنکس تواند بود که از ایذای <sup>(۳)</sup> تو پیرهیزد و طلب رضای تو  
 واجب ببیند و خطری ندارد نزدیک من انقطاع از آنکس که باتو نیوندد  
 و اتصال بدان که از دوستی تو نبرد و بعزائم مردان آن اولی تر که  
 اگر از چشم و زبان که دیده بان تن و ترجمان دلند خلافی شناسد بیک

اشارت هر دورا باطل گرداند و اگر از آن وجه رنجی بیند عین راحت شمرد  
 عضوی ز تو گردد دوست شود بادشمن دشمن دوشمتر تیغ دو کش زخم دوزن  
 و باغبان استاد را رسمی است که اگر در میان ریاحین گیاهی  
 ناخوش بیند از بیخ بر آرد موش قویدل گشت بیر و ن آمد و زاغ را گرم  
 برسید و در کنار گرفت و هر دو بدیدار یکدیگر شاد شدند چون روزی  
 چند بگذشت موش گفت اگر اینجای مقام کنی و اهل و فرزندان را  
 بیاری از مکرمت دور نیفتد و منت هجرت متضاعف شود و این بقعتی  
 نزه است و راحتی تمام دارد و جائی دلگشایست زاغ گفت همچنین که تو  
 میگوئی در خوشی این موضع سخنی ندارم لیکن مرغزار نیست فلان جای که  
 اطراف آن پر شکوفه و گل خندان است و زمین او چون آسمان پر ستاره تابان  
 زبسی کش گاو چشم<sup>(۱)</sup> و پیل گوش<sup>(۲)</sup> است

زمین چون کلبه گوهر فروش است  
 و سنگ پستی از دوستان من آنجا وطن دارد و طعمه  
 من در آن حوالی بسیار یافته شود و نیز اینجا بکنار شارع عام  
 پیوسته است نباید از گذریان آسیبی یابیم اگر رغبت کنی آنجا رویم و  
 در خصب و امن روزگار گذرانیم موش گفت کدام آرزو مرا با صحبت  
 و مجاورت تو برابر تواند بود و اگر ترا موافقت واجب نبینم کجا روم و

من بدین موضع باختیار نیامده‌ام و قصه من دراز و در آن عجائب بسیار است چندانکه جای و مستقری<sup>(۱)</sup> متعین شود باتوبگویم زاغ دم موش گرفت و روی بمقصد آورد چون بدانجا رسید سنگ پشت ایشانرا دید بترسید و در آب فرو رفت زاغ آهسته موش را از هوا بزمین آورد و سنگ پشت را آواز داد بیرون آمد و تاز گیها<sup>(۲)</sup> کرد و پرسید کز کجا می‌آئی و حال چیست زاغ قصه خویش از آن لحظه که بر اثر کبوتران رفته بود و حسن عهد موش در استخلاص ایشان مشاهدت کرده و بدان دالت قواعد الفت میان ایشان مؤکد شده و روزها بکجا بودند و از آنگاه که عزیمت زیارت او مصمم گردانیده بودند تمام باز گفت سنگ پشت چون حال موش بشنید و صدق وفا و کمال عقل او بشناخت ترحیبی هر چه تمام تر واجب دید و گفت بخت ما تر ابدین ناحیت رسانید و آنرا بکارم ذات و محاسن صفات تو بیار است فان للبقاع دولا<sup>(۳)</sup>

خورشید سر از سرای ما بر ندارد تا تو زدر سرای ما در نائی

زاغ پس از تقریر این سخن و تقدیم این ملاطفت موش را گفت اگر بینی<sup>(۴)</sup> آن اخبار و حکایات که مرا وعده کردی باز گوی تا

۱ - مستقر: آرامگاه ۲ - تاز گیها: خوشحالیها و شادیها ۳ - فان للبقاع

دولا: همانا برای مکانها دولتهاست ۴ - اگر بینی: یعنی اگر صلاح میدانی و دیدن در

زبان فارسی گاهی بجای مصلحت دیدن بکار رفته .

سنگ پشت هم بشنود که منزلت او در دوستی تو همانست که از آن  
 من موش آغاز نهاد و گفت منشاء و مولد من شهر نیشابور بود در زاویه  
 زاهدی و آن زاهد عیال نداشت از خانه مربدی برای او هر روز سله طعام  
 آوردندی بعضی را بکار بردی و باقی را برای شام بنهادی و من مترصد  
 بودم چون او بیرون رفتی من در سله رفتمی چندانکه بایستی بخوردمی  
 و باقی سوی موشان دیگر انداختمی زاهد درماند و حيله ها کرد و سله  
 بر بالا آویخت البته مفید نبود و دست من از آن کوتاه نتوانست کردن  
 تاشبی میهمانی رسیدش چون از شام پیرداخت او را پرسید که از کجا  
 میآئی و بکدام جانب روی داری و او مردی بود جهان دیده و گرم و سرد  
 روزگار چشیده در سخن آمد و هر چه از اعاجیب<sup>(۱)</sup> عالم پیش چشم  
 داشت باز می گفت و زاهد در اثناء مفاوضت او هر ساعت دست بر هم  
 میزد تا موشان را بر ماند مهمان در خشم شد و گفت من سخن میگویم و  
 تو دست میزنی با من سخره میکنی<sup>(۲)</sup> زاهد عذر خواست و گفت  
 برای موشان دست میزنم که یکبار که مستولی شدند هر چه بنهم بر فور  
 بخورند مهمان پرسید که همه چیره اند گفت یکی از ایشان دلیر تر است

۱ - اعاجیب : کارهای عجیب - شگفتیها - غرائب و عجائب - ۲ - سخره

کردن : ریشخند کردن . این شعر رودکی که از کلیله منطوش بساطی مانده و لایحه باین  
 مطلب است :

مهمان گفت همانا جرأت اورا سببی باشد و حکایت او همان مزاج دارد که آن مرد گفت آخر سببی هست که این زن کنجد سپید کرده را با کنجد در پوست برابر میفروشد زاهد گفت که چگونه است آن:

**حکایت -** مهمان گفت شبانگاه بفلان شهر رسیدم بخانه آشنائی فرود آمدم چون از شام فارغ شدیم از جهت من جامه خواب باز کردند و مرد بنزدیک زن رفت و من مفاوضت ایشان می توانستم شنید که میان من و ایشان بوریائی حجاب بود و مرد زن را گفت می خواهم که طایفه ای را بخوانم و ضیافتی سازم که عزیزی رسیده است زن گفت مردم را می خوانی و در خانه کفاف عیال موجود نیست آخر هر گز فردا را نخواهی دید و فرزندان و اعتقاب را نخواهی نگریست مرد گفت اگر توفیق احسانی و مجال انفاقی باشد بر آن حسرت و ندامت شرط نیست که جمع و ادخار<sup>(۱)</sup> نامبارک است و فرجام آن نام محمود چنانکه از آن گزرگ بود زن پرسید که چگونه است آن :

**حکایت -** مرد گفت صیادی بشکا روت آهوئی بیفکند و بر گرفت که سوی خانه روان گردد ناگاه خو کی بر او حمله کرد و مرد نیر نداشت و بر مفسد<sup>۲</sup> خوک زد و خوک اندر آن میان او را هم زخمی

۱- ادخار: اندوختن و ذخیره کردن ۲- مقتل: کشتنگاه ولی در زبان فارسی بیشتر

منی وسط پیشانی استعمال شده .

زد و هر دو بر جای سرد شدند گری گرسنه آنجا رسید چون مرد و آهو و خوک بدید شاد گشت و بخصب و نعمت ثقت افزود و با خود گفت هنگام مراقبت و وقت فرصت است و روز جمع ذخیره چه اگر اهمال نمایم از حزم و احتیاط دور باشد و بنادانی و غفلت منسوب گردم و بمصاحبت حال و مآل آن لایقتر که امروز بزه کمان بگذرانم و این گوشت های تازه را در کنجی برم و از برای محنت ایام گنجی سازم و چندانکه آغاز خوردن زه کمان کرد گوشهای کمان بدو رسید و بر جای سرد شد و این مثل بدان آوردم تا بدانی که حرص نمودن بر جمع و ادخار نامبارک است و عاقبتی وخیم دارد زن گفت الرزق علی الله راست میگوئی در خانه قدری کنجد هست و برنج بامداد طعامی سازیم و شش و هفت کس را از آن لهنه ای<sup>(۱)</sup> حاصل شود و هر که را که خواهی بخوان دیگر روز آن کنجد پخته کرد و بر آفتاب بنهاد و شوی را گفت مرغان را میران تا خشك شود و خود بکاری دیگر پرداخت مرد در خواب در ربود سگی بدان دهان باز کرد زن بدید کراهیت داشت که از آن خوردنی بسازد آنرا ببازار برد و با کنجد در پوست صاعاً بصاع<sup>(۲)</sup> بفروخت و من در بازار شاهد حال بودم مردی گفت این زن بموجبی

۱ - لهنه بضم لام و سکون ها ، غذای اندك ، غذای سرگرم کننده ۲ - صاعاً

بصاع : یعنی برابر و صاع پیمانه و وزنی است .

میفرشد کنجد پخته را با کنجد در پوست برابر مراهمین بدل سیاید که این موش این قوت بدلیری چیزی تواند کرد تبری طلب تابنگرم که در سوراخ هیچ ذخیرتی واستظهاری<sup>(۱)</sup> دارد که بقوت آن اقدام می تواند نمود و در حال تبری بیاوردند و من آن ساعت در سوراخی دیگر بودم و آن ماجری میشنودم و در سوراخ من هزار دینار بود ندانستم که کدام کس نهاده است لیکن بر آن میغلطیدمی وشادی دل و راحت جان و فرح طبع میافزودمی و هر گاه که از آن یاد کردمی نشاطی در من ظاهر شدی مهمان زمین بشکافت تابزر رسید برداشت وزاهد را گفت این بود مایه اقتحام موش زیرا که مال صیقل رای و پشتوان<sup>(۲)</sup> قوتست و ببینی که آن موش بیش تعرض نتواند رسانید من این سخن میشنودم و اثر ضعف وانکسار و دلیل حیرت وانخزال<sup>(۳)</sup> درخویشتن میدیدم و بضرورت دانستم از آن سوراخ نقل بایست کردن و نگذشت روز گاریشتر که حقارت نفس و انحطاط منزلت خویش در دل موشان بشناختم و توقیر و احترام و ایجاب<sup>(۴)</sup> و اکرام معهود نقصان فاحش پذیرفت و کار از درجه تبسط<sup>(۵)</sup> بعد تسلط رسید و تحکیمهای بی وجه در میان آمد و همان عادت بر سله جستن توقع نمودند و چون دست نداد از متابعت و مشایعت

۱ - استظهار : پست گرمی ، مال و بروت. ۲ - پشتوان : بمعنی پشتیبان است.

۳ - انخزال : حواری ۴ ایجاب : احترام ۵ - تبسط : جسارت و

من اعراض نمودند و بایکدیگر گفتند کار او نبود و زود محتاج تمهد ما خواهد شد در جمله بترك<sup>(۱)</sup> من بگفتند و بدسمنان من پیوستند و روی به تقریر معایب من آوردند و در نقص نفس من داستانها ساختند و پیش ذکر من بخوبی بر زبان نراندند و مثلی مشهور است من ذهب ماله هان علی اهله<sup>(۲)</sup> پس من باخود گفتم هر که مال ندارد اهل و تبع و برادر و یار ندارد و اظهار مودت و صیانت رأی و رزانت رویت بی مال نگردد و بحکم این مقدمات می توان دانست که تهیدست اندك مال اگر خواهد در طلب کاری ایستد درویشی او را بنشانند و از درك آن نهمت<sup>(۳)</sup> بازماند چنانکه باران تابستان در وادیها<sup>(۴)</sup> قاصر و ناچیز گردد نه بآب دریا تواند رسیدن و نه بجویها تواند پیوست که او را مددی نیست تا بنهایت همت برساند و راست گفته اند که هر که برادر ندارد غریب باشد و هر که فرزند ندارد ذکر او زود مدروس<sup>(۵)</sup> گردد و هر که مال ندارد از فائده عقل بی بهره ماند و در دنیا و آخرت بهیچ مرادی نرسد چه هر که حاجتمند گشت جمع دوستانش چون بنات النعش از وی بپرا کنند

۱ - بترك من بگفتند : نویسندگان قدیم بیشتر بترك گفتن را باحرف اضافه (با)

ذکر میکردند : او بترك من گمت ، ولی امروز بدون با ذکر کنند. ۲ - هر که مالش

برود نزد خانواده اش حواری و بی مقدار گردد. ۳ - نهمت بفتح نون و سکون ها : مقصود و

مطلوب. ۴ وادی : رودخانه و جمع آن در عربی ( اودیه ) است و گاهی بمعنی

بیابان نیز گفته شود برای آنکه جایگاه سیل ورود باشد. ۵ - مدروس : کهنه شده



وافواج غم واندوه چون پروین بروی گرد آیند و بنزد اقربا و کهتران  
خوار گردد

نه برادر بود بغرم و درشت      که برای شکم بودهم پشت  
چون کم آید براه توشه تو      ننگرد با کلاه گوشه تو<sup>(۱)</sup>  
و بسیار باشد که بسبب<sup>(۲)</sup> قوت خویش و نفقه عیال مضطر گردد و  
بطلب روزی از وجه نامشروع در آید و تبعث آن حجاب نعیم آخرت  
شود و شقاوت ابدی حاصل آید و بحقیقت بدان درختی که در شورستان  
روید و از هر جانب آسیبی یابد نیکو حال تر از درویشی است که بمردمان  
محتاج باشد چه مذلت و حاجتمندی کاری دشوار است و گفته اند عز الرجل  
استغناؤه عن الناس و درویشی اصل بلاهاست و داعی<sup>(۳)</sup> دشمنانگی<sup>(۴)</sup>  
خلق و ربایندۀ شرم و مروت و زایل کننده زور و حمیت و مجمع شروافت  
و هر که در آن درماتد چاره شناسد بجز آنکه حجاب حیا از میان  
برگردد و چون پرده شرم بدرید عیش منفعس گردد و دردلها مبغوض<sup>(۵)</sup>  
شود و بایذاء<sup>(۶)</sup> مبتلی شود شادی دردل او پژمرد و استیلاء غم خرد را

۱ - ننگرد با کلاه گوشه تو : یعنی بتو اعتنا نکند و بگوشه کلاهت نظر ننماید .

۲ - بسبب : یعنی برای و این معنی مخصوص نویسنده و مترجم کلیده است و امروز گفته  
نمیشود مثلاً کسی نمیگوید : من بسبب قوت خود مضطر گردیدم یعنی برای قوت خود .

۳ - داعی : سبب . ۴ - دشمنانگی ، دشمنی . این کلمه امروز استعمال نمیشود و بجای  
آن دشمنی بکار میرود . ۵ - مبغوض : دشمن و طرف بغض . ۶ - ایذا : فحش دادن  
دشنام گفتن .

پیوشاند و ذهن و کیاست و حفظ و حذاقت بر اطلاق در تراجع افتد و آنکس که بدین آفات ممتحن باشد هرچه کند و گوید بروی وبال آید و منافع رأی راست و فوائد تدبیر درست در حق وی مضار باشد و هر که او را امین شمردی در معرض تهمت و خیانتش آرد و گمان نیک دوستان در حق او معکوس گردد و بگناه دیگران مأخوذ شود و هر کلمتی و عبارتی که او ناری را مدح است درویشی را نکوهش است اگر درویش دلیر باشد بر حق حمل کنند و اگر سخاوت برزد بر اسراف و اگر در حلم کوشد از ضعف شمرند و اگر بوقار گراید کاهلی خوانند و اگر زبان آوری کند و فصاحت دارد بسیار گوی نام کنند و اگر بمأمن خاموشی گریزد منجمش<sup>(۱)</sup> خوانند و مرگ بهمه حال از درویشی و سؤال خوش ترچه دست در دهان ازدها کردن و برای قوت خود زهر بر آوردن و از پوز شیر لقمه ربودن بر کریم آسان تر از سؤال لئیم و بخیل و گفته اند که اگر کسی بناتوانی درماند که امید صحت نباشد یا بفرافی که وصال بر زیارت حیال مقصور باشد یا غریبی که نه امید باز آمدن مستحکم است و نه اسباب مقام کردن مهمل<sup>(۲)</sup> آسان تر از تنگدستی و سؤال و هر که را بسؤال حاجت افتد زندگانی او حقیقت مرگ است و مرگ

او عین راحت و بسیار باشد که شرم و مروت از اظهار عجز و احتیاج مانع آید و فرط اضطراب بر خیانت محرض<sup>(۱)</sup> افتد تا دست بمال مردمان دراز کند اگر چه بهمه عمر از آن محترز بوده است و علما گویند که وصمت<sup>(۲)</sup> گنگی بهتر از بیان دروغ و سمت<sup>(۳)</sup> کند زبانی اولی تر از فصاحت بفحش و مذلت درویشی نیکوتر از عزتوانگری از کسب حرام و چون زراز سوراخ برداشتند و زاهد و مهمان قسمت کردند زاهد حصه خود در خریده ای<sup>(۴)</sup> کرد و من میدیدم و بر بالین بنهاد و من طمع در بستم کز آن چیزی باز آرم مگر بعضی از قوت من بقرار اصل باز آید و دوستان و برادران باز بصحبت من میل کنند چندانکه زاهد بخفت قصد آن کردم مهمان بیدار بود چوبی بر من زد از رنج آن پدای کشان باز گشتم و پشت خم در سوراخ رفتم و توقفی کردم تا درد بیار امید آز مرا برانگیخت و بار دیگر بیرون آمدم مهمان مترسد من بود چوبی بر تارک<sup>(۵)</sup> من زد چنانکه از پای در آمدم و بیفتادم بسیار حیلت کردم تا بسوراخ باز توانستم رفت و بحقیقت درد آن زخمها همه مال دنیا را بر من مبنض<sup>(۶)</sup> گردانید و رنج نفس و ضعف دل من بدرجتی رسید که اگر حمل آن بر چرخ گردان نهادندی چون کوه بیارامیدی و اگر

۱- محرض: شوق و محرك. ۲- وصمت: عیب و عار. ۳- سمت بکسر

سین و فتح میم: داغ، نشان، صفت و منزلت. ۴- خریده: کیسه چرمی. ۵- تارک

نفتح را ۰ فرق. ۶- مبنض: دشمن - طرف مبنض.

سوز آن در کوه افتادی چون چرخ بگشتی در جمله مرا مقرر شد که  
پیش آهنگ همه بلاها و مقصد جملة جفاها طمع است و کلی رنج و  
تعبت اهل عالم بدان نهایت است که حرص ایشان را عنان گرفته  
میگرداند چنانکه اشتراقوی را کودک خرد بهر جای میکشد و انواع هول  
و خطر و مؤنت حضر و مشقت سفر برای دانگانه <sup>(۱)</sup> بر حریص آسان تر  
که دست دراز کردن برای قبض مال برسخی و بتجربت می توان  
دانست که رضا بقضا و حسن معاشرت بر قناعت اصل توانگریست و

عمدة/سروری

گرت نزهت <sup>(۲)</sup> همیاید بصحراى قناعت شو

که آنجا باغ در باغ است و خوان در خوان و بادریا <sup>(۳)</sup>

و هیچ علم چون تدبیر راست و هیچ پرهیزکاری چون باز بودن از  
کسب حرام و هیچ حسب چون خوشخوئی و هیچ توانگری چون  
قناعت نیست سزاوارتر محنتی که در آن صبر کرده شود آنست که در  
دفع آن سعی پیوستن ممکن نگردد و گفته اند بزرگ تر نیکوئیها رحمت  
و شفقت است و سرمایه دوستی مواهات با اصحاب و اصل عقل شناختن  
بودنی <sup>(۴)</sup> از نابودنی و سماحت <sup>(۵)</sup> طبع امتناع از طلب آن و کار من

۱ - دانگانه : متاع - کالا. ۲ - نزهت بضم نون : صفا و پاکیزگی.

۳ - با : آش . طعام . ۴ - بودنی : ممکن . نابودنی : محال. ۵ - سماحت بفتح  
سین : بخشندگی .

بتدریج بدرجتی رسید که بالضرورة قانع شدم و بتقدیر آسمانی رضا دادم و بحکم لزوم از خانه آن زاهد بدان صحرا نقل کردم و کبوتری بامن دوستی داشت و محبت و مودت او رهنمای زاغ شد و آنگاه زاغ بامن لطف و مروت تو باز گفت و نسیم شمائل<sup>(۱)</sup> و از بسنان مفاوضت او بمن رسید و ذکر مکارم تو مستح<sup>(۲)</sup> و منقاصی<sup>(۳)</sup> عداوت و زیارت گشت چه بحکایت صفت همان دوستی حاصل آید که بمشاهدت صورت

باقومِ اذنی لبعض الحی عاشقة و الاذن تعشق قبل العین احیانا<sup>(۶)</sup>  
 و در اینوقت او بنزدیک تو میآید خواهش کند که موافقت نمایم تا از سعادت ملاقات تو مؤانستی طلبم و از وحشت غربت باز رهم که تنهایی کاری صعب است و در دنیا هیچ شادی چون صحبت و مجالست دوستان نیست و هیچ غم با فراق دوستان و فقد برادران برابر نتواند بود درنج مفارقت باری گران است هر نفسی طاقت تحمل آن ندارد و ذوق مواصات شربتی گوارانست هر کسی از آن نسکبید

۱- شمائل جمع سبيله: عادات و حصال و گاهی محاراً بمعنی صِدْرَت تریکر بیر گفته شده.

۲- مستحب محرث: برانگیزنده. ۳- مناصی: طالب وحدت است. ۴- باقوم

۱ دی ... ای قوم کوس من عاق و سیفته یکی از مردم فدیله است آری دوس گاهه دس ار

وَالِدَ أَيَّامِ الْفَتَى وَاحِبَهُ مَا كَانَ يَزْجِيهِ مَعَ الْأَحْبَابِ (۱)

و بحکم این تجارب روشن میگردد که عاقل را از حطام (۲) این جهان بکفاف خرسند (۳) باید بود و بدان قدر که حاجت نفسانی فرو -  
نماند قانع گشت و آن قوتی است و ملبسی و مسکنی چه اگر دنیا جمله  
یک تن را بختند فائده همین باشد که حوائج بدان مدفوع گردد چون  
از آن بگذرد در انواع نعمت و تجمل همان شهوت دل و لذت چشم باقیست  
و بیگانگان را اندر آن شرکت تواند بسود این است سرگذشت من  
اکنون در جوار تو آمده‌ام و بدوستی و برادری تو مباحثات مینمایم و چشم  
میدارم که منزلت من در ضمیر تو همان باشد چون موش از اداء این فصول  
بپرداخت سنگ پشت او را جوابهای لطیف داد و استیحا<sup>(۴)</sup>ش او را  
به‌ؤانست بدل گردانید و گفت سخن توشنیدم و هر چه گفتی آراسته و  
نیکو بود و بدین اشارت دلیل مردی و مروت و برهان آزادگی و حریت  
توروشن شد لیکن ترا بسبب این غربت چون غما کی می‌بینم زنهار تا  
آنها در دل جای ندهی که گفتار نیکو آنگاه جمال دهد که بکردار  
ستوده پیوندد و بیمار چون وجه علاج بشناخت اگر بر آن نمودار (۵)  
نرود از فائده علم بی بهره ماند علم خود را درکار باید داشت و از ثمره

۱ - والد ایام الفتی .... شیرین ترین و لذیذترین روزهای جوان روزیست که

بادوستان براند و بگزارد ۲ - حطام بضم حاء : مال ناقابل ۳ - خرسند : قانع

۴ - استیحا<sup>(۴)</sup>ش : نفرت و رمنگی ۵ - نمودار : دستور و سرمشق .

عقل انتفاع گرفت و باند کی مال غمناک نباید بود و صاحب مروت اگر چه اندک بضاعت باشد همیشه گرامی و عزیز روزگار باشد چون شیر که در همه اوقات مهابت او نقصان نپذیرد اگر چه بسته در صندوق باشد و باز توانگر قاصر همت ذلیل نماید چون سگ که بهمه جای خوار باشد اگر چه بطوق و خلخال مرصع آراسته گردد این غربت را در دل خود چندین وزن منه که عاقل هر کجا رود بعقل خود مستظهر باشد و شکر در همه احوال واجب است و هیچ پیرایه در روز محنت چون زیور صبر نیست قال النبی صلی الله علیه و آله خیر ما اعطی الانسان لسان شا کر و بدن صابر و قلب ذا کر<sup>(۱)</sup> صبر باید کرد و در تعاهد<sup>(۲)</sup> نفس کوشید چه هر گاه که این باب بجای آورده شود وفود<sup>(۳)</sup> خیر و سعادت روی بتو آرد و افواج شادکامی و غبطت<sup>(۴)</sup> در طلب تو ایستد چنانکه آب پسنی جوید و بط آب زیرا که اقسام فضایل نصیب اصحاب بصیرت است و هرگز نکاهلی متردد نگراید و از وی بگریزد چون زن جوان از پیر ناتوان و اندوهناک مباش بدانچه گوئی مال داشتی و در معرض تفرقه افتاد

۱ خیر ما اعطی الانسان... نیکوترین چیزی که بمردم داده شده است: زبان سیاست را و بدن بردبار و دل ذکر کننده است.

۲ - تعاهد: نگاهداری و پرستاری و در نسخه های چاپی تقاعد ضبط شده ۳ - وفود جمع وفد: دسته و جماعتی که بجائی وارد شوند. ۴ - غبطت: تأسف خوردن - آرزو بردن.

که مال و متاع دنیا ناپایدار است چون گوی که در هوا انداخته آید نه رفتن او را وزنی توان نهاد و نه فرود آمدن او را محلی و علما گفته اند که چند چیز را بقا و ثبات نیست سابه ابر و دوستی اشرار و ستایش دروغ و مال بسیار و ملاطفت دیوانه وار خردمند نسزد به بسیاری مال شادی کردن و باند کی آن غم خوردن و باید که مال خود آنرا شمرد که هنری بدان بدست آرد و کردار نیک مدخر<sup>(۱)</sup> گرداند چه ثقت مستحکم است که این هر دو نوع از کس نتوان ستد و حوادث روزگار و گردش چرخ را در آن عمل نتواند بود و نیز مهیا داشتن توشه آخرت از مهمات است که مرگ جز ناگاه نیاید و هیچکس را در آن مهلتی معین و مدتی معلوم نیست و پوشیده نهاند که تو از موعظه من بی نیازی و منافع خویش از مضار نیکو شناسی ایکن خواستم که ترا بر اخلاق پسندیده و عادات سنوده معاونتی کنم و حقوق دوستی و هجرت تو بدان بگرام و امروز تو دوست و برادر مائی و در آنچه مواسات ممکن گردد از همه وجوه ترا مبنول است چون زاغ ملاطفت سنک پشت در باب موش بشنید گفت شاد کردی مرا و همیشه از جانب تو این معهود بوده است و هم تو بکارم خویش بناز و شان و خرم باش چه سزاوارتر کسی به مسرت و ارتیاح<sup>(۲)</sup> آنست که جانب او دوستان را ممهد باشد و بهر وقت جماعتی از برادران

۱ - مدخر: اندوخته و - حیره شده. ۲ - ارتیاح: آسایش و خوشی.



در شفقت و رعایت و اهتمام و حمایت او روزگار گذرانند و او درهای  
مجاملت و مکرمت گشاده دارد و در اجابت التماس و قضای حاجت ایشان  
اهتراز<sup>(۱)</sup> و استبشار<sup>(۲)</sup> واجب بیند و زبان نبوت صلی الله علیه و آله  
و سلم این معنی را عبارت میفرماید خیار کم احسنکم اخلاقاً الموطون  
اَکْثَفًا الذِّینَ یَالْفُؤْنَ وَ یُؤْلَفُونَ<sup>(۳)</sup> و کریم اگر در سر آید دستگیر او  
کرام توانند بود چنانکه پیل اگر در خلایب بماند جز بیلان او را از آنجا  
بیرون نتوانند آوردن و عاقل همیشه در کسب هنر کوشد و ذکر نیکو باقی  
گذارد و اگر در آن تحمل خطری باید کرد و مثلاً سردر باید ساخت  
پهلوی تهی<sup>(۴)</sup> نکند زیرا که باقی را بفانی خریده باشد و اندکی را  
به بسیار فروخته و محسود خلایق آن کس تواند بود که بنزد او  
زینهار<sup>(۵)</sup> تواند بود و زینهاریان<sup>(۶)</sup> بسیار یافته شود و بردار و سائلان  
شاگرد فراوان دیده آید و هر که در نعمت او محتاجان را مشارکت  
نتواند بود در زمره توانگران معدود نگردد و آنکه حیات در بدنامی و  
دشمنکامی<sup>(۷)</sup> خلق گزارد نام او در جمله زندگان بر نیاید زاغ در این

۱ - اهتراز : شادمانی . ۲ - استبشار : گشاده رویی و شادی . ۳ - خیار کم احسنکم . . . برگزیده ترین شما کسانی باشند که از جهت اخلاق نیکوترند آنانکه همان نواز و کریمند کسانی که با مردم انس گیرند و مردم بدیشان انس گیرند . الموطون اکثافاً یعنی کسانی که اکثاف و اطراف آنها جای گام و قدم مردم است . کنایه از همان نوازی و وقوت . ۴ - پهلوی تهی کردن : کنایه از در رفتن و شانه خالی کردن . ۵ - زینهار : پناه . ۶ - زینهاریان : پناهندگان . ۷ - دشمنکامی : برادر دشمن بودن کنایه از بدبختی و بیچارگی .

سخن بود که آهو از دور دوان پیدا شد گمان بردند که او را طالبی بود  
 سنک پشت در آب جست و زاغ بر درخت پرید و موش بسوراخ خزید  
 آهو بکنار آب آمد اندکی بخورد و چون هراسانی بایستاد زاغ چون  
 حال آهو مشاهدهت کرد بر هوا رفت و بنگریست تا بر اثر او کسی هست  
 بهر جانب چشم انداخت کسی را ندید و سنک پشت را آواز داد تا بیرون  
 آمد و موش هم حاضر شد پس سنک پشت چون هراس او بدید او را  
 ترحیبی<sup>(۱)</sup> تمام واجب دید و پرسید که حال چیست و از کجا میآئی  
 آهو گفت من در این صحرا بودم و بهر وقت تیر اندازان مرا از جای  
 بجای میدواندندی، امروز پیری را دیدم صورت بستم<sup>(۲)</sup> که صیاد است  
 اینجا بگریختم سنک پشت گفت مترس که در حوالی این، کان صیاد  
 نیامده است و مادوستی خویش ترا مبذول داریم و چرا خور بمانزدیک  
 است آهو بصحبت ایشان رغبت نمود و در آن مرغزار مقام کرد و گوشه  
 بود که ایشان در آنجا جمله شدند و بازی کردند و سر گذشت  
 گفتندی روزی زاغ و موش و سنگ پشت فراهم آمدند ساعتی آهو را  
 انتظار کردند نیامد دل نگران شدند و چنانکه عادت مشتاقان است  
 متقسم<sup>(۳)</sup> خاطر شدند و اندیشه مند گشتند موش و سنگ پشت زاغ را

۱ - ترحیبی : ترحیب : خوش آمد و مرحبا گفتن . ۲ - صورت بستن : مورد گردن

۳ - متقسم خاطر : پراکنده دل .

گفتند رنجی بر گیر و در حوالی مابنگر تا آهو راجائی اثری بینی زاغ  
 بر هوا رفت و بهر سو بنگریست و تتبع کرد آهو را در بند بلا گرفتار  
 دید باز آمد و یاران را اعلام داد زاغ و سنگ پشت موش را گفتند در  
 این حادثه جز بتو امید نتوان داشت چه کار از دست مابگذشت دریاب  
 تا از دست توهم بنگذرد موش بتك ایستاد تا بنزدك آهو آمد و گفت  
 ای برادر در این ورطه چون افتادی با چندان ذکا و فطنت و خرد و کیاست  
 آهو جواب داد که در مقابلهٔ تقدیر آسمانی که نه آنرا توان دید و نه  
 بحیلت هنگام آن در توان یافت زیر کی چه سود دارد در این میان  
 سنگ پشت برسد آهو گفت ای برادر آمدن تو بر اینجا بر من گرانتر  
 از این واقعه است چه اگر صیاد بهارسد و موش بندهای من بریده باشد  
 با او بتك مسابقت توانم کرد و زاغ پیردوموش درسوراخ رود تونه دست  
 مقاومت داری و نه پای گریز این تجشم<sup>(۱)</sup> چرا کردی سنگ پشت گفت  
 ای برادر چگونه نیامدمی و بچه تاویل توقف روا داشتی و از آن  
 زندگانی که در فراق دوستان گذرد چه لذت توان یافت و کدام خردمند  
 آنرا وزنی نهد و از عمر شمرد و یکی از معاونت و خرسندی و آرامش  
 نفس در نوائب دیدار برادران است و معاوضت ایشان در آنچه بصبر و  
 تسلی گراید و فراغ رهایش را متضمن باشد که چون کسی در سوز هجر

افتاد حریم دل او غم را مباح شود وصحت و شادی بر تن او محظور گردد  
و صبر و بصیرت نقصان پذیرد و رأی و رویت بی منفعت ماند در جمله  
متفکر مباش که همین ساعت خلاص یابی و این عقده گشاده گردد و در  
همه احوال شکر واجب است که اگر العیاذ بالله زخمی رسیدی و گزندی  
بودی تدارك آن در میدان و هم نگنجیدی و تلافی آن در نگارخانه هوش  
متصور نمودی

لَا تَبْلُ بِالْخُطُوبِ مَا دُمْتَ حَيًّا      كُلُّ خُطْبٍ سِوَى الْمَنِيَّةِ سَهْلٌ<sup>(۱)</sup>

سنگ پشت هنوز اندر این سخن بود که صیاد از دور پدید آمد و  
موش از بریدن این بندها فارغ شده بود آهو بجست و زاغ پیرید و موش  
در سوراخ شد صیاد برسید پای دام آهو بریده یافت در حیرت افتاد  
چپ و راست مینگریست نظرش بر سنگ پشت افتاد او را بگرفت و محکم  
ببست و در توبره انداخت و روی باز نهاد و در ساعت یارانش جمله شدند  
و حال او را تعرف<sup>(۲)</sup> کردند معلوم شد که در دام بلا گرفتار است موش  
گفت زود خواهد بود که این بخت خفته بیدار شود و این فتنه بیدار  
بیار آمد و آن حکیم راست گفته است که مردم همیشه نیکو حال است  
تا یک بار پای او در سنگ نیامده است چون يك كرت در رنج افتاد و تیر

۱ - لا تبلى الخطوب ... از مصائب و سختی ها باك مدار ما دام که زنده هستی زیرا هر

سختی و مصیبت بجز مرگ آسان است      ۲ - تعرت : پرسش .

نکبت درع<sup>(۱)</sup> گسست هر ساعت سیل آفت قوی تر و هر زمان موج  
محنت هائل تر می گردد و هر گاه که دست در شاخی زند پای از جای  
برود و مثلا سنگ راه در هر گام پایدام<sup>(۲)</sup> او می باشد و آنگاه کدام  
مصیبت را بر ابر مفارقت دوستان توان نهاد که سوز فراق اگر آتش در  
قعر دریا زند خاک از او بر آرد و اگر دود بآه ان رساند رخسار سپید  
روز سیاه گرداند و از پای نشست این بخت خفته تادست من بر نتافت  
و چنان که میان من و اهل و فرزندان و مال جدائی افکنده بود دوستی را  
که بقوت صحبت او میزیستم از من بر بود که روی رزمه<sup>(۳)</sup> یاران و  
واسطه<sup>(۴)</sup> قلاده برادران بود و اگر نه آنستی که تن من بر این رنجها  
الف گرفته است و دل بر مقاسات شدا ند خورده در این حوادث زندگانی  
چگونه ممکن باشدی و بچه قوت با آن مقاومت صورت بنددی وای  
بر این شخص درمانده بچنگال بلا اسیر تصاریف زمانه و بسته قلب  
احوال آفات بروی مجتمع و خیرات او بیدوام چون طلوع و غروب  
ستاره که یکی در فراز مینماید و دیگری در نشیب اوج و حضيض آن  
یکسان و بالا و نشیب آن برابر و غم هجران مانند جراحتی است که

۱ - درع بکسر دال و سکون را : زره. ۲ - پای دام : تله. ۳ - رزمه :

بچه و روی رزمه گوهر قیمتی که بر روی بچه اعیان و توانگران مینهادند. ۴ - واسطه  
قلاده : گرافها ترین جواهر میلان گلو بند - روی رزمه یاران و واسطه قلاده برادران یعنی  
بهترین ایشان .

چون روی بصحت نهد زخمی دیگر بر آن آید و هر دورا درهم پیوند و بیش امید شفا باقی نماند و رنجهای دنیا بیدار دوستان نقصان پذیرد آنکس کز ایشان دور افتد تسنی از چه طریق جوید و بکدام مفرح<sup>(۱)</sup> تداوی<sup>(۲)</sup> نماید زاغ و آهو گفتند اگر چه سخن مافصیح و عبارت ما بلیغ است سنگ پشت را هیچ سود ندارد بحسن عهد آن لایقتر که حيله ای اندیشی که متضمن خلاص او باشد که گفته اند شجاع و دلیر روز جنگ آزموده گردد و امین بوقت داد و ستد وزن و فرزند در ایام فاقه و دوست و برادر در ایام نوائب موش آهو را گفت حیاه آنست که توازیش صیاد در آئی و خویشتن بر گذرا و بیفکنی و خود را چون معلولی و مجروحی بدو نمائی و زاغ بر تو نشیند چنانکه گوئی قصد تو دارد چندان که چشم صیاد بر تو افتد لاشك دل در تو بندد سنگ پشت را بارخت بنهد و روی بتو آرد هر گاه که نزدیک تو آید لنگان لنگان از پیش او برو اما تعجیل مکن تا طمع او از تو بریده نگردد ساعتی نیک در آن هوس بیوید و بر اثر من میآیم امید چنان دارم که شاهنوز در تکاپوی باشید که من بندهای سنگ پشت بریده باشم چنین کردند و صیاد در طلب آهو مانده شد چون باز آمد سنگ پشت را ندید و بندهای تو بره

۱ - مفرح : دوی فرحبخش که در بیماریهای سودای بکار میبرند. ۲ - تداوی :

علاج کردن و درمان نمودن .

بریده یافت حیران شد و تفکری کرد اول در بریدن بند آهو و باز آهو خود را بیمار ساختن و نشستن زاغ بروی و بریدن سنگ پشت بند را بترسید و اندیشید که این زمین پریان و جادوان باشد زود باز باید گشت زاغ و موش و آهو و سنگ پشت فراهم آمدند و ایمن و مرفه سوی مسکن رفتند بیش نه دست بلا بدامن ایشان رسید و نه چشم بدرخسار فراغ ایشان زرد کرد بیهمن وفاق روزگار می گذرانیدند عیش ایشان هر روز خرمتر بود و احوال هر ساعت منتظم تر اینست داستان موافقت دوستان و مثل مساعدت برادران و مظاهرت ایشان در سراء<sup>(۱)</sup> و ضراء<sup>(۲)</sup> و شدت و رخاء<sup>(۳)</sup> و فرط ایستادگی که هر يك در حوادث ایام و نوائب زمان بجای آوردند تا ببرکت یکدلی و مخالفت و میامن همپشتی و معاونت از چندین ورطه هائل خلاص یافتند و عقبات<sup>(۴)</sup> آفات پس پشت کردند و خردمند باید که در این حکایت بنور عقل تأملی بسزا واجب دارد که دوستی جانورانی ضعیف را چون دلهام صافی میگردانند و در دفع مهمات دست در دست میدهند چندین ثمرات هنی<sup>(۵)</sup> و نایب مرضی میباشد اگر طایفه ای از عقلا از این نوع مصادقت بنانهند و آن را بدین ملاطفت بپایان رسانند فوائد و عوائد آن همه جوانب را چگونه شامل

۱- سراء : خوشی و شادی. ۲- ضراء : سختی و بدحالی. ۳- رخاء :

سستی و فراوانی نعمت ۴- عقبات جمع عقبه : گردنه ها. ۵- هنی : گوشت و اولاد

گردد و منافع و عوارف<sup>(۱)</sup> آن بر صفحات حال هریک بر چه جمله ظاهر شود ایزد تعالی کافه اهل اسلام را سعادت توفیق کرامت کناد و درهای خیر و میامن و برکات برایشان گشاده دارد بمنه و کرمه و رحمته

باب البوم<sup>(۲)</sup> و الغربان<sup>(۳)</sup>

رای گفت برهن را شنودم داستان دوستان موافق و مثل برادران همیشه اکنون اگر دست دهد باز گوی مثل دشمنی که بدو فریفته نسیاید گشت اگر چه کمال ملاطفت و تضرع و فرط مجاملت و تواضع در میان آرد و ظاهر را هر چه آراسته تر بخلاف باطن بنماید و دقایق تمویه<sup>(۴)</sup> و لطایف تعمیه<sup>(۵)</sup> اندر آن بکار برد برهن گفت خردمند بسخن دشمن التفات نکند و زرق و شعوه<sup>(۶)</sup> او نخرد و در ضمیر نگذارد و هر چند از دشمن دانا و مخالف داهی<sup>(۷)</sup> تلافی و تودد بیش بیند در بد گمانی و خویشتن نگاه داشتن زیادت کند و دامن بهتر درچیند چه اگر غفلتی

۱ - عوارف جمع عارفه: احسان و نیکی. ۲ - بوم: حنف. ۳ - غربان

جمع غراب: راغان. ۴ - تمویه: زرا ندودن مس و غیره کنایه از تزویر و دو روئی

و نفاق ۵ - تعمیه: کور کردن و گول زدن - چشم بندی. ۶ - شعوده:

جادوگری و حيله و فریب ۷ - داهی: زیرکار - شخص بسیار زیرک و فوق العاده.



برزد وزخمگاهی خالی گذارد هر آینه کمین دشمن گشاده گردد و پس از فوات فرصت و تغذیه تدارک پشیمانی دست نگیرد و بدر آن رسد که بیومان رسید اززاغان رای پرسید که چگونه بود آن :

حکایت - گفت آورده اند که در کوهی بلند درختی بود شاخها آمیخته و برگ بسیار گرد اودر آمده و بر آن درخت هزار خانه زاغ بود و آن زاغان را ملکی بود که همه در فرمان او بودند و در متابعت او روزگار گذاشتندی و او امر و نواهی او را در حل و عقد و رتق<sup>(۱)</sup> و فتق<sup>(۲)</sup> امتثال نمودندی و در رفاهیت و خصب میزیستند در برابر آن کوهی بود که در شعاب<sup>(۳)</sup> و كهوف<sup>(۴)</sup> آن بومان بسیار مقام داشتند و ایشان را نیز امیری بود که جمله منقاد امر او بودند شبی ملك بومان بسبب دشمنی که میان بوم و زاغ است بالشکر بیرون آمد و بطریق شبیخون برزاغان زد و کامی تمام برانند و مظفر و منصور و مؤید و مسرور باز گشت دیگر روز ملك زاغان لشکر را جماعه کرد و گفت دیدید شبیخون بوم و دلیری ایشان بر ما و امروز میان شما چند کشته و خسته و مجروح و دلیر پرکنده و بال گسسته است و دشوارتر از این جرأت ایشان است و دلیر شدن بر مالش ما و وقوف بر جایگاه و مسکن و شك نکنم که زود باز آیند

۱ - رتق : بستن      ۲ - فتق - گشادن      ۳ - شعاب جمع شعبه : شکافها .

۴ - كهوف جمع كهف : غارها .

وبار دوم دستبرد اول نمایند در اینکار تأملی کنید و وجه مصلحت بار  
نمائید و باتفاق طریق دفع جوئید و در میان ایشان پنج زاغ بود بفضیلت  
رأی و مزیت عقل مذکور و بیمن ناصیت<sup>(۱)</sup> و اصابت تدبیر مشهور و  
زاغان در کارها اعتماد بر اشارت و مشورت ایشان کردند و در حوادث  
بجانب ایشان مراجعت نمودندی و ملک رأی ایشان را مبارك داشتی و  
در ابواب مصالح از سخن ایشان نگذشتی یکی را از ایشان پرسید که  
رأی تو در این چه بیند گفت رأی من آنست که پیش از ما علما بدان  
اشارت کرده اند که چون کسی از مقاومت دشمن عاجز آید بترك مال و  
منشأ و مولد بیاید گفت و روی بتافت که جنك کردن خطری بزرگ است  
خاصه از پس هزیمت و هر که بی تأمل قدم در آن نهد بر گذر سیل  
خوابگه کرده باشد و در آب خشت زده<sup>(۲)</sup> چه بر قوت خود تکیه  
کردن و بزور و شجاعت خویش فریفته شدن از حزم دور افتد که شمشیر  
دوروی دارد و این سپهر کوژ پست شوخ چشم روز کور است مردان را  
نیکو شناسد و قدر ایشان نداند و گردش او اعتماد را نشاید

ای که بر چرخ ایدنی زنهار      تکیه بر آب کرده هشدار  
ملك روی بدویم آورد و پرسید که توجه اندیشیده ای گفت آنچه

۱ - ناصیت : پیشانی و بیمن ناصیت کنایه از مبارك رائی - شرافت و پاکدامنی

۲ - در آب خشت زدن : کار بیهوده و زیان بخش کردن .

او اشارت میکند از گریختن و مرکز خالی گذاشتن من باری هرگز نگویم و در خرد چگونه در خورد که در صدمت اول وصولت نخست این خواری به خویشتن راه دادن و مسکن و وطن را بدرود کردن بصواب آن نزدیک تر که اطراف فراهم<sup>(۱)</sup> گیریم و مستعدکار شویم و روی بجنگ آریم .

چون بادخیز و آتش پیکار بر فروز چون ابر بار و روز ظفر بی غبار کن و حالی مصاحبت در آنست که دیده بان نشانیم و از هر جانب خویشتن نگاه داریم و اگر قصدی پیوندند ساخته و آماده پیش رویم و کارزاری بوجه بکنیم یا ظفر روی نماید یا معذور گشته پشت بدهیم چه پادشاه که باید که روز جنگ بعواقب کارها التفات ننماید و در هنگام نبرد مصالح حال و مال را خطری نشمرد<sup>(۲)</sup>

از غرب سوی شرق زن بدخواه را برفرق زن

بر فرق او چون برق زن مگذار از اوانام و نشان

ملك سیم را پرسید که رأی تو چیست گفت ندانم که ایشان چه

۱ - اطراف فراهم گرفتن : کنایه از مواظب حال خود بودن و خود را جمع آوری کردن .

۲ - مقصود از این عبارت آنست که در هنگام جنگ نباید بسبب عاقبت اندیشی و مال بینی خود را دچار تردید و تزلزل کرد . فردوسی فرماید :

حوهمره کنی مرگ را باخرد دلبرت ز جنگ آوران نشمرد

میگویند لیکن آن نیکوتر که جاسوسان فرستیم و منهیان<sup>(۱)</sup> متواتر گردانیم و تفحص حال دشمن بواجبی بجای آریم و معلوم کنیم که ایشان را بمصالحت میلی هست و بخراج از ما خشنود شوند و ملاطفت ما را بقبول استقبال نمایند اگر اینباب میسر تواند گشت بوسع طاقت و قدر امکان در آن معنی رضا افتد و صلح قرار دهیم و خراجی التزام نمائیم تا از بآس ایشان ایمن گردیم چه ملوک را یکی از رأی‌ها، صائب و تدبیرهای مصیب آنست که چون دشمن بمزید استیلا و مزیت استعلا مسننی شد و شوکت و قدرت او ظاهر گشت و بیم آن بود که فساد در مملکت منتشر گردد و رعیت در معرض تلف و هلاک آیند کعبتین<sup>(۲)</sup> دشمن بلطف بازمانند و مال را سپر ملک و ولایت و رعیت گردانند که در شش دره داو دادن و نرد ملک بید دلی باختن از خرد و حصاقت<sup>(۳)</sup> و تجربت و ممارست دور باشد «زمانه باتونسازد تو بازمانه بساز» ملک چهارم را برسید و گفت توهم اشارتی کن و آنچه فراز میآید باز نمای جواب داد و گفت ودا عوطن ورنج غربت بنزدیک من ستوده‌تر از آنکه حسب و نسب درمن یزید<sup>(۴)</sup> کردن و دشمنی را که همیشه از ما کمتر

۱ - منهیان بضم میم و سکون نون . کارآگاهان و خبرنگاران ۲ - کعبتین دو عدد از اسباب نرد که امروز آنها را طاس گویند ۳ - حصاقت بفتح حا : محکمی و استواری عقل ۴ - من یزید : یعنی هراج و مزایده چون عرب هراچی در هنگام هراچی این عبارت رامیگفته ، من یزید : یعنی که زیاد میکند و بیشتر میدهد . از این رو هراج (بمن‌یرید) موسوم شده ، حافظ فرماید :

بی‌معرفت می‌باش که درمن یزید عشق  
 اهل نظر معامله با آشنا کنند

بوده است تواضع ندودن با آنکه اگر تکفایا واجب داریم و مؤمنها  
 تحمل کنیم بدان راضی نگردند و در قلع و استیصال ما کوشند و گفته اند  
 که نزدیکی دشمن آنقدر باید جست که حاجت خود بیایی و در آنهم  
 غلو نباید کرد که نفس تو خوار شود و دشمن را دلیری فزاید و مثل آن  
 چوب راست ایستاده است برابر آفتاب اگر آن کی کز گردانیده آید  
 سایه او دراز گردد و اگر در آن افراط رود سایه کمتر نماید و هرگز  
 ایشان بخراج از مافایع نگردند رأی ماصبر است و جنگا هر چند عاقل  
 از محاربت احتراز فرموده اند لیکن تحرز بوجهی که مرگند در وقت پادشاه  
 آن غالب باشد ستوده نیست ملک پنجم را پیر سید و گفت بیار تا چند داریم  
 جنگ اولی تریا صاحب یا جلا گفت نرسد ما را که جنگ بوم اخیار کنیم مادام  
 که بیرون از دست مان شود کاری و طریقی دیگر جوئیم زیرا که ایشان از  
 مادر جنگ چیره ترند و قوت و شوکت زیادتیر دارند و عاقل دشمن را  
 ضعیف نشمرد که در مقام غرور افتد و هر که مغرور گشت هلاک شد و  
 پیش از این واقعه از کید ایشان می اندیشیدم اگر چه از معرض مامعرض  
 بودند که صاحب حزم بهیچ حال از دشمن ایمن نگردد در هنگام نزدیکی  
 از مفاجات اندیشد و چون مصاف در میان افتد از معاودت و اگر بهزیمت  
 بود از کمین و اگر تنها بود از مکر و خردمندترین خلق آنست که از  
 جنگ بپرهیزد و نشاید که ملک عزیمت بر جنگ بوم مصمم گرداند که

هر که باییل در آویزد زیر آید ملک گفت اگر جنگ را کراهیده میداری پس چه بینی گفت در اینکار تأمل باید کرد و فراز و نشیب و چپ و راست آن نیکو نگر نیست که یادشاهان را بر ای ناصحان آن اغراض حاصل آید که بعزت بسیار و لشکر انبوه ممکن نگردد و رأی ملک بمشاورت وزیران ناصح زیادت نور گیرد چنانکه آب دریا را به آب جوی ها مددی حاصل آید و بر خردمند اندازه زور و قوت و رأی و مکیلت دشمن پوشیده نشود و همیشه کارهای جانبین را بر رأی خویش عرضه میکند و در تقدیم و تأخیر آن بآنصار و اعوان که امین و معتمد باشند رجوع می نماید چه هر که برای ناصحان مقبول سخن و تمام هنر استظهار نجوید در تنگی بیفتد تا آنچه از مساعدت بخت و موافقت سعادت بدو رسیده باشد ضایع و متفرق گردد چه اقسام خیرات بدالت نسب و جمال نتوان یافت لیکن بوسیلت عقل و شنودن نصایح ارباب تجربت و ممارست بدست آید و هر که از شعاع عقل غریزی<sup>(۱)</sup> بهره مند شد و استماع سخن ناصحان را شعار<sup>(۲)</sup> ساخت اقبال او چون سایه چاه پایدار بود نه چون نور ماه در محاق<sup>(۳)</sup> و زوال دست مریخ<sup>(۴)</sup> سلاح

- ۱ - غریزی : فطری و طبیعی .  
 ۲ - شعار بکسر شین : در اصل  
 ۳ - محاق بضم میم ، دوشب آخر  
 ۴ - مریخ : بفارسی ستاره بهرام است که آن را مری  
 ماه که بیرون نیاید .  
 جامه زرین و در اینجا بمعنی رسم و پیشه .  
 و سبب جنگ میدانستند .

نصرتش را صیقلی کند و قلم عطارد<sup>(۱)</sup> منشور دولتش<sup>(۲)</sup> را توقیع<sup>(۳)</sup>  
کشد و ملک امروز بکمال عقل متحلی است

نرسد عقل اگر دواسه شود در تك و هم بی غبار ملك  
و ملك مرا در این مهم عز مشورت ارزانی داشت می خواهم که  
بعضی را درخلاء جواب دهم و بعضی در جمع و من چنانکه جنگ را  
منکرم تواضع و تذلل و قبول جزیت و تحمل عاری که زمانه کهن گردد  
و ذکر آن تازه ماندگار ترم

نشوم خاضع عدو هر گز گرچه بر آسمان کند مسکن  
باز گنجشك را برد فرمان شیر روباه را نهد گردن

و کریم زندگانی دراز برای تجدید ذکر و محاسن آثار خواهدو  
اگر ناکامی در میان افتد و عاری بروی فراهم آید کوتاهی عمر را بر آن  
ترجیح نهد و تنگی گور را در برابر آن پناهی منیع شمرد و صواب  
نمی بینم ملك را اظهار عجز که آن مقدمه هلاك و دواعی<sup>(۴)</sup> ضیاع<sup>(۵)</sup>  
عقل و ملك و نفس است و هر که تن بدان در داد درهای خیر بر او بسته  
گردد و طریق حیل او را سدهای قوی پیدا آید و بلکه این فصول را

۱ - عطارد بضم عین و کسرا : فارسی آن تیر است و آن را پرورنده و مربی انشاء و  
دیبری میدانستند و بهمین جهت نام دیگر آن دبیرك است . ۲ - منظور . فرمان .

۳ - توقیع : حکم نوشتن بالای فرمان و احکام و همجنس در زیر عرایض و فریاد بامهها

۴ - دواعی : سبها و علتها ۵ - ضیاع بفتح صاد : صایع و نابودن شدن .

خلوتی باید تا بر رأی ملک گذرانیده شود که سرمایه ظفر و نصرت و  
 عمده اقبال و سعادت حزم است و اول الحزم المشورة<sup>(۱)</sup> و بدین استشارات  
 که ملک فرموده است و خدمتکاران را در آن محرم داشته دلیل حزم و  
 ثبات و برهان خرد و وقار او هر چه ظاهرتر گشت

هر کجا حزم تو فرود آید بر کشد امن حصنهای حصین

و پوشیده نماند که مشورت بر انداختن رأی ها است و رأی راست  
 بتکرار نظر و تحصین سر حاصل آید و فاش گم دانیدن اسرار از جهت  
 ملوک ممکن نیست الا از جهت مشاوران و بریدان و رسولان یا کسانی که  
 دنبال خیانت دارند و گرد استراق سمع<sup>(۲)</sup> بر آیند و آنچه بگوش  
 ایشان رسد در افواه دهند یا طایفه ای که در مخارج رأی تأمل واجب  
 نبینند و آنرا بر نظائر و ظواهر احوال باز اندازند و گمانهای خود را  
 بر مقابله آن کنند و هر چه از این معانی مصون ماند روزگار را بر آن  
 اطلاع صورت نبندد و چرخ را در آن مداخلت دست ندهد و کتمان اسرار  
 دو فایده ظاهر را متضمن است اگر اندیشه بنفاذ رسد ظفر بنجاح<sup>(۳)</sup>  
 پیوندد و اگر تقدیر مساعدت ننماید سلامت ماند از عیب و منقصت و  
 چاره نیست ملوک را از مستشاری معتمد و گنجوری امین که خزانه

۱ - اول الحزم . یعنی اول حزم و احتیاط سکالشی و مشورت با خردمندان است .

۲ - استراق سمع: دزدیده گوش دادن . ۳ - نجاح: کامیابی، و فروزی .



اسرارپیش اوبگشاید و گنج رازها بامانت و مناصحت اوسپرد و ازوی درامضای عزائم معاونت طلبید<sup>(۱)</sup> چه پادشاه اگر چه از دستور دراصابت رأی زیادت باشد و دهمه ابواب بروی مزیت و رجحان دارد باشارت اوفوائد بیند چنانکه نور چراغ بماده روغن و فروغ آتش بمدد همیزم و هر که رامتانت رأی ومظاهرت کفات جمع شود بدین بازوی ظفر گیرد و بدان دست خطر بندد و خدای تبارک و تعالی که پیغامبر را عایه السلام امر بمشاورت فرمود نه از برای آن بود که رأی او را که امداد الهام ایزدی و فیض الهی مؤید بود و تواتر وحی و اختلاف روح الامین<sup>(۲)</sup> عایه السلام بدان مقرون مددی حاصل آید لیکن آن حکم برای بیان منافع و تقدیم فوائد مشورت نازل گشت تا عالمیان بدین خصلت پسندیده متحدای گردند و واجب باشد بر خدمتکاران که مخدوم چون تدبیری اندیشد در آنچه بصواب پیوندد او را موافقت کنند و اگر عزیمت او را بخطا میلی بینند و جه فساد آن مقرر گردانند و سخن برفق و مدارا رانند و آنگاه انواع فکر ت بجای آرند تا استقامت کلی پیدا آید و از هر دو جانب رأی مخمر و عزیمت مصمم شود و هر وزیر و مشیر که جانب مخدوم را از این نوع تعظیم ننماید و در اشارت حق اعتماد نگزارد او

۱ - با آنکه ملوک که فاعل است جمع است افعال بگشاید و سپرد و طلبد مفرد آمده .

۲ - روح الامین : جبرئیل .

## باب البوم والغربان

رادشمن باید پنداشت و با چنین کس تدبیر کردن نشاید و مثل او چنانست که مردی افسون می خواند تا دیوی را بگیرد چون نیکو نتوانست خواند و شرائط احکام اندر آن بجای نیاورد فروماند و دیو دروی افتاد و ملک از شنیدن این ترهات <sup>(۱)</sup> مستغنی است که بکمال حزم و نفاذ عزم خاک در چشم ملوک زده است و از باس و سیاست در حریم ممالک خویش پاسبانی بیدار و دیده بانی دور بین گماشته چنانکه از شکوه و هیبت آن حادثه در سایه امن پناه طلبد است و فتنه در حمایت خواب بیارامیده از خواب گران فتنه سبک بر نکند سر

تا دیده حزم تو بود روشن و بیدار

و چون پادشاه اسرار خویش را بر این نسق عزیز و مستور داشت و وزیر کافی گزید و در دلهای عوام مهیب شد و حشمت او از تنسم <sup>(۲)</sup> ضمیر و تتبع <sup>(۳)</sup> سراو مانع گشت و مکافات نیکو کرداران و ثمره خدمت مخلصان در شرایع <sup>(۴)</sup> جهانداری واجب شمرد و زجر متعديان و تعریک <sup>(۵)</sup> مقصران لازم شناخت و در اتفاق تقدیر حسن تدبیر بجای آورد سزاوار باشد که ملک او پایدار باشد و دست حوادث مواهب زمانه از او نتواند ربود و در خدمت او گردد و هر خائن راستکار و چرخ

۱ - ترهات : بضم تا و فتح و تشدید را : سخنان بیهوده و یاوه ۲ - تنسم : آگاه

شدن . بود بردن ۳ - تتبع : پی جوئی و کاوش ۴ - شرایع جمع شریعت : قوانین

و آداب ۵ - تعریک : یا مال کردن سیاست نمودن .

ظالم داد گر اگر چه مقرر است که همگنان را در کسب سعادت و طاب دولت حرکتی بپاشد و هر يك فراخور حال از آن جهت سودائی بپزد اما یافتن آن بقوت همت و ثبات عزیمت دست دهد

وکل یری طرق الشجاعة والندی ولكن طبع النفس النفس قائد<sup>(۱)</sup>  
و اسرار ملوک را منازلی متفاوتست بعضی آنست که دو تن را محرم آن راز نتوان داشت و در بعضی جماعت را شرکت شاید داد و این سراز آنها است که جز چهار گوش و دوسر<sup>(۲)</sup> را شایانی محرمیت آن نیست ملک بجای رفت و باوی خلوت کرد و اول پرسید که سبب عداوت و موجب دشمنی و عصبیت میان ما و بوم چه بوده است گفت کله ای بر زبان زاغی رفته است ملک پرسید که چگونه است آن :

حکایت - گفت آورده اند که جماعتی انبوه از مرغان فراهم آمدند و اتفاق کردند بر آنکه بوم را برخویشتن امیر کنند در این محاورت خوضی میکردند زاغی از دور پدید آمد یکی از مرغان گفت توقفی کنیم تا آن زاغ برسد و در اینکار ازوی مشاورتی کنیم که اوهم از ما است و تا اعیان هر صنف يك کله<sup>(۳)</sup> نشوند آن را اجماع کلی نتوان

۱ - وکل یری... همه مردم راههای شجاعت و بخشش را می بینند لیکن سرشت هر نفس پیشوای آن است یعنی : ترسو و بددل شجاع و دلیر و بخیل و ناکس کریم و بافتوت نخواهد شد و هر کس پروسرشت و طبع خویش باشد ۲ - چهار گوش و دوسر : کنایه از دونفر باشد ۳ - يك کله : متفق و همدستان .

شناخت چون زاغ بایشان پیوست صورت حال باوی بگفتند زاغ گفت اگر تمامی مرغان نامدار هلاک شدند و طاوس و باز و غیره مفقود گشتندی واجب بودی که مرغان بی مالک روزگار گزاشتنی و اضطراب متابعت بوم و احتیاج سیاست رأی اوبکر و مروت خویش راه داده نشدی که منظری کریه دارد و مخبری<sup>(۱)</sup> ناستوده و عقلی اندک و حمقی بسیار و خشمی غالب و رحمتی قاصر و با اینهمه از جمال روز عالم افروز محجوب و از نور خورشید جهان آرای محروم و دشوارتر آنکه حدت و تنگخوئی بر احوال او مستولی است و تهتك<sup>(۲)</sup> و ناسازگاری در افعال او ظاهر از این اندیشه ناصواب در گذرید و کار برای و خرد در ضبط آرید و تدارك بر قضیت مصلحت دارید چنانکه خرگوشی خود را رسول ماه ساخت و برای خویش مهمی کفایت کرد مرغان پرسیدند که چگونه بود آن :

حکایت - گفت آورده اند که در ولایتی از ولایتهای پیلان امساک باران اتفاق افتاد چنانکه چشمه ها خشک شد و آبها بگل رسید پیلان از رنج تشنگی پیش ملک خویش آمدند و بنالیدند ملک مثال داد تا از بهر آب بهر جانب برفتند آخر چشمه ای یافتند که آنرا چشمه قمر<sup>(۳)</sup>

۱ - مخبر : باطن و درون ۲ - تهتك : پرده دری و بی شرمی ۳ - چشمه قمر :

بزبان پهلوی ماهخانی بوده است زیرا خانی بمعنی چشمه است .

خواندندی زهی<sup>(۱)</sup> فوی و آبی بی پایان داشت ملك پیلان باجملگی لشکر وحشم با بخور سوی آن چشمه رفتند و آن زمین خر گوشان بود و لابد خر گوش را از آسیب پیل زحمتی باشد فی الجمله از ایشان بسیار مالیده و کوفته گشتند دیگر روز خر گوشان پیش ملك رفتند و گفتند ملك می داند حال ما از رنج پیلان زودتر تدار کی فرماید که ساعت تا ساعت باز آیند و باقی را زیر پای بسپارند ملك گفت هر که در میان شما کیاستی دارد باید حاضر شود تا مشاورتی فرمایم که امضاء عزیمت پیش از مشاورت از اخلاق مقبلان خردمند دور افتد یکی از دهات ایشان<sup>(۲)</sup> پیروز نام پیش رفت و ملك اورا بفزارت<sup>(۳)</sup> عقل ورزانت<sup>(۴)</sup> رأی شناختی و گفت اگر ملك مرا برسالت فرستد امینی را بمشاورت نامزد کند تا آنچه من گویم و کنم بعلم او باشد ملك گفت در سداد و امانت و راستی و دیانت تو شبهتی نیست و نتواند بود و ما گفتار ترا مصدق می داریم و کردار ترا با امضاء میرسانیم بمبار کی باید رفت و آنچه فراخور حال و مصلحت وقت باشد بجای آورد و بیاید دانست که رسول زبان ملك و عنوان<sup>(۵)</sup> ضمیر و ترجمان دل اوست اگر از وی خردی ظاهر گردد و

۱ - نه بکسرزا: سرچشمه و بند آب ۲ - دهات جمع داهی: مردزیر کار و داری  
 هوش بی اندازه - نابغه ۳ - غزارت بفتح غین: بسیاری و فراوانی ۴ - رزانت بفتح  
 را: محکمی و سنگینی ۵ - عنوان بضم عین و سکون نون: نمودار و بیان کننده - دیپاچه  
 و در آغاز کتاب.

اثر مرضی مشاهدت افتد بر حسن اختیار و کمال مرد شناسی پادشاه  
وی دلیل گیرند و اگر سهوی و غفلی بیند زبان طاعنان گشاده گردد و  
دشمنان مجال و قیعت<sup>(۱)</sup> یابند و حکما در این باب تأکید و وصایت از  
اینجهت کرده اند و مبالغه ها رفته و برفق و مجاملات و مؤاتات<sup>(۲)</sup> و  
ملاطفت دست درکار کن که رسول بلطف کار پیچیده را بگزارد رساند و  
اگر غنی در میان آرد از غرض بازماند و کارهای گشاده ببندد و از آداب  
سفارت و رسوم رسالت یکی آنست که سخن بر حدت شمشیر رانده آید و  
از سرعت ملك و نخوت پادشاهی رانده شود اما دریدن و دوختن در  
میان باشد و هر سخن را که مطلع<sup>(۳)</sup> از تیزی اتفاق افتد مقطع<sup>(۴)</sup> بنرمی  
و لطف رساند و اگر مقطع به درستی و خشونت رسیده باشد تشبیت<sup>(۵)</sup>  
دیگری از استمالت نهاده آید تا قرار میان لطف و غف و تودد و تمرد  
دست دهد هم جانب ناموس جهاننداری و شکوه پادشاهی مرعی ماند و  
هم عرض از مخادعت دشمن و ادراک مراد بحصول پیوندد پس پیروز در  
شب بدان وقت که ماه نورچهره خویش بر آفاق گسترده بود و صحن

۱- وقیعت : سرزنش . ۲- مؤاتات : سازش و درساختن و راه آمدن با کسی .  
۳- مطلع : بیت اول قصیده و غزل و مانند آن - آغاز و ابتدای سخن - و در اینجا معنی اخیر  
مراد است . ۴- مقطع : بیت آخر قصیده و غزل و مانند آن - اواخر سخن و  
گفتار . و در اینجا معنی اخیر مراد است . ۵- تشبیت : مقدمه قصیده که  
مشمول بر مضامین عشی و مانند آن باشد . کنایه از آغاز و ابتدای سخن و در اینجا معنی  
اخیر مراد است .

زمین را بنجمال چرخ آرای خویش مزین گردانیده روان گشت چون بجایگاه پیلان رسید اندیشید که نزدیکی پیل مرا از هلاکی خالی نماند اگر چه از طرف ایشان قصدی نرود چه هر که مار در دست گیرد اگر چه او را نگزد باندک لعاب<sup>(۱)</sup> کز دهن وی بدو برسد هلاک شود و خدمت ملوک را همین عیب است که اگر کسی سخت بسیار تحرز واجب دارد و اعتماد بر امانت خویش مقرر گرداند دشمنان او را بتقیب و بدگفتن در صورت خائنانه فرمانمایند و جان بسلامت نبرد حالی صواب آنست که به بالائی روم و رسالت از دور گزارم همچنان کرد و ملک پیلان را از دور آواز داد و گفت من فرستاده ماهم و بر رسول در آنچه گوید و رساند حرجی نباشد و سخن او اگر چه بی محابا<sup>(۲)</sup> و درشت بود مسموع باشد پیل پرسید که رسالت چیست گفت ماه میگوید که هر که فضل و قوت خویش بر ضعیفان بیسندد و بدان مغرور گردد و خواهد که دیگران را اگر چه از وی قوی تر باشند دست گرانی<sup>(۳)</sup> کند هر آینه قوت او بر فضیحت و هلاک او دلیل کند و توبدان که خود را بر دیگر چهار پایان راجع می شناسی و در غرور افنده ای و کار بدان رسید که چشمه ای کردی که بنام من معروفست و لشکر بدان مرزخ بردی

۱- لعاب: آنچه از دهان جاری شود و مقصود از لعاب دهان مار سم و زهر . . . ۲- بی محابا:

بی پروا و ترس . . . ۳- دست گرانی کردن: در آویختن .

آن تیره کردی بدین رسالت ترا تنبیه واجب داشتم اگر بغویشتن  
 نوذیک نشستی و از این اقدام اعراض نمودی فبها و نعم<sup>(۱)</sup> والا بذات  
 خویش بیایم و چشمهایت بر کنم و هرچه زارترت بکشم و اگر در این  
 پیغام بشک مییاشی این ساعت بیای که در چشمه حاضرم تا ببینی ملک  
 پیلان را از این حدیث عجب آمد و سوی چشمه رفت روشنائی ماه در  
 آب بدید پیروز گفت قدری آب بخرطوم بر گیر و روی بشوی و سجده  
 کن چون آسیب خرطوم او بآب رسید حر کتی در آب پیدا آمد و پیل را  
 چنان نمود که ماه همی بجنبد بترسید و پیروز را گفت مگر ماه بدان که  
 من خرطوم در آب کردم از جای بشد<sup>(۲)</sup> گفت آری زود سجده کن  
 فرمانبرداری نمود و بپذیرفت که بیش آنجا نرود و پیلان را نگذار که  
 آنجا بیایند و این مثل بدان آوردم که بدانید که در هر صنف از شما زیر کی  
 یافته شود که پیش مهمی<sup>(۳)</sup> باز تواند شد و در دفع خصمی سعی تواند  
 پیوست و همانا این اولیتر که وصمت<sup>(۴)</sup> ملک بومان با حساب خویش  
 راه دادن و بوم را مکر و خدیعت با این خصال نامحمود که یاد کردم جمع  
 است و هیچ عیب ملک را چون غدر و بی قولی نیست که ایستان سایه  
 آفرید گارند عزا سه در زمین و عالم بی آفتاب عدل ایشان نور ندهد و

۱- فبها- نعم : یعنی چه بهتر - بسیار خوب . ۲- از حای بشدن : کنایه ارمغیر و  
 خشمگین شدن . ۳- پیش مهمی باز شدن : کنایه از اقدام کردن و در کاری داخل شدن .  
 ۴- وصمت بفتح واو و سکون صاد : عیب و عار .



احکام ایشان در جان و مال رعایا نافذ باشد و هر که بیادشاه غدار و والی مکار مبتلی گردد بدو آن رسد که بکبکنجیر<sup>(۱)</sup> و خرگوش رسید از صلاح و کم آزاری گریزه روزه دار مرغان پرسیدند که چگونه است آن

حکایت - زاغ گفت کبکنجیری بامن همسایگی داشت و میان ما بهکم مجاورت قواعد مصادقت مؤکد گشته بود و در این میان او را غیبتی افتاد و دراز کشید گمان بردم که مگر هلاک شد پس از مدتی دراز خرگوشی پیامد و در مسکن او قرار گرفت و من در آن مخاصمه نکردم يك چندی بگذشت کبکنجیر پیامد چون خرگوش را در خانه خود دید رنجور دل گشت و گفت جای پرداز<sup>(۲)</sup> که آن مسکن منست خرگوش جواب داد که صاحب قبضم اگر حقی داری ثابت کن کبکنجیر گفت جای از آن منست حجتهای شرعی دارم خرگوش گفت لابد حاکمی باید عدل که سخن هر دو جانب بشنود و بر مقتضای انصاف کار بما بگزارد کبکنجیر گفت در این نزدیکی بربل آبی گریه ای هست متعبد و روزه دار و شب و روز نماز کند هر گز خونی نریزد و ایدای حیوانی جایز نبیند و افطار او بر آب و گیاه مقصور باشد قاضی از او

۱ - کبکنجیر : دراج . ۲ - جای پرداز : جای را خالی کن و واگذار و یکی

از معانی پرداختن خالی کردن است . سعدی در باب هشتم گلستان فرماید : از لوازم صحبت آنست که یا خانه پردازی و یا با خانه خدای - سازی .

عادل تر نیابیم نزدیک او رویم تا کار میان ما فصل<sup>(۱)</sup> کند هر دو بدان راضی شدند و برای نظاره بر اثر ایشان رفتم تا گریه روزه دار را ببینم و انصاف او در این حکم مشاهده کنم چندانکه صائم الدهر<sup>(۲)</sup> چشم بایشان افکند بر بای بایستاد در محراب و روی بقبله آورد خر گوتش از آن نیک شگفتی نمود و توقف کرد تا از نماز فارغ شد تاحتی بتواضع بگفت و در خواست که میان ایشان حکم باشد فرمود که صورت حال باز گویند چون بشنید گفت پیری دز من اثری تمام کرده است و حواس خللی شایع پذیرفته و گردش چرخ و حوادث دهر را این پیشه است جوانان را پیر میکند و پیران را ناچیز نزدیکتر آئید و سخن بلندتر گوئید و ذکر دعوی تازه گردانید تا بر گفت<sup>(۳)</sup> شما واقف شوم و بیش از آنکه روی بحکم آریم شما را نصیحتی کنم اگر بگوش دل بشنوید ثمرات آن در دین و دنیا قوت عین شما<sup>(۴)</sup> گردد و اگر بروجهی دیگر حمل افتد من باری بنزدیک امانت و دیانت خویش معذور باشم صواب آنست که هر دو حق طابید که صاحب حق را مظفر باید ستمرد اگر چه حکم بخلاف هوای

۱ - فصل کردن . بریدن و قطع کردن . ۲ - صائم الدهر : روزه دار .

آنکه همیشه روزه است . ۳ - گنت : گفتار و سخن و این کلمه در اصل گفتن برده است که آنرا مرحم کرده اند و چون نون را در آخر مصدرین دارند بیستر بمعی اسم مصدر آید .

۴ - قوت عین : حنکی چشم، کنایه از نادانی و مسرت چه جسم وقتی حنک است که گریان نباشد و در هنگام گریستن گرم گردد .

او نفاذ یابد و طالب باطل را مخدول<sup>(۱)</sup> باید داشت اگر چه حکم بروفق مراد او رود و اهل دنیا از متاع و مال و دوستان این جهان هیچ مالک نگردد مگر کردار نیک که برای آخرت مدخر<sup>(۲)</sup> گرداند و عاقل باید که نهمت در کسب حطام دنیا نبندد و همت بر طلب خیر باقی مقصور گرداند و عمر و جاه گیتی را بمثل ابر تابستان و نزهت گلستان بی ثبات شمرد

کلبه ای کاندرو نخواهی ماند      سال عمرت چه ده چه صد چه هزار  
و باید که منزلت مال در دل او به درجت سنگ ریزه باشد چه اگر خرج کند با آخر رسد و اگر ذخیره سازد میان آن و سنگ تفاوتی نماند و خاص و عام و دور و نزدیک عالمیان را چون نفس عزیز خود شناسد و هر چه در باب خویش نپسندد در حق دیگران روا ندارد از این نمط دمدمه و افسون خواند تا باو الف گرفتند و ایمن و فارح بی تحرز و تصون پیش تر آمدند بیک حمله هر دورا گرفت و بکشت و تبجّه زهد و انصراف روزه دار چون دخواه<sup>(۳)</sup> خبیث و طبع مکار داشت بر این جمله ظاهر گشت<sup>(۴)</sup> و کار بوم غدار و نفاق او را همین مزاج است و معایب او

۱ - مخدول : خوار و ذلیل . ۲ - مدح برضیم میم و تشدید و فتح دال : اندوخته

و ذخیره شده . ۳ - دخله بضم اول و سکون حا : باطن و دورن . ۴ - ظاهراً

این شعر حافظ اشاره باین داستانست :

ای کبک حوشخرام که خوش مروی بنواز      غره مشو که گریه عابد نماز کرد

بینهایت است و اینقدر که تقریر افتاد جرعه ایست از دریائی و شعله ایست از دوزخی و مبادا که رأی شما بر این اختیار قرار گیرد که افسر شاهی به دیدار ناخوب و کردار ناستوده او ملوث گردد مرغان از آن کار باز جستند و عزیمت متابعت بوم فسخ کردند و بوم متأسف و متحیر بماند و زاغ را گفت مرا آزرده کردی و میان من و تو وحشتی تازه گشت که روزگار آنرا کهن نگرداند و نمی دانم از جانب من اینرا موجب بوده است یا بر سبیل ابتداء چندین ملاطفت واجب داشتی و بدان که اگر درختی ببرد از بیخ او شاخی جهد و بقرار اصل باز شود و اگر بشمشیر جراحی افتد هم علاج پذیرد و بیکان که در دل کسی نشیند بمثل بیرون آوردن آنها ممکن گردد و جراحی سخت هرگز علاج نپذیرد و هر تیر که از گشاد<sup>(۱)</sup> زبان بردلی رسد بر آوردن آن در امکان نیاید و درد آن ابدالدهر باقی ماند و هر سوزی را داروئی است آتش را آب و زهر را تریاق<sup>(۲)</sup> و غم را صبر و عشق را وصال و آتش حقد را ماده بی نهایت است اگر همه دریاها بروی گذرد نمیرد و میان ما و قوم تو نهال عداوت چنان جای گرفت که بیخ آن بقعر نری<sup>(۳)</sup> رسید و شاخ آن از اوج ثریا بگذشت این فصل بگفت و آزرده و نومید برفت و زاغ از گفته خویش

۱ - گشاد : کنایه از کمان یا گشادن کمان است . ۲ - تریاق بکسر اول : معرب بریاق و آن دوی ضد زهر باشد که پازهر نیز گویند . ۳ - نری بفتح نا و راء و بوزن فنا : حاك و زمین .

پشیمان گشت و اندیشید که نادانی کردم و برای قوم خویش خصمان  
چیره اند و ختم و بهیچگونه از دیگر مرغان بدین نصیحت سزاوارتر نبودم  
و طایفه ای که بر من تقدم داشتند این غم نخوردند اگر چه معایب بوم  
شناختندی و مصالح این مفاوضت از من بهتر دانستندی لیکن در نتایج  
این سخن اندیشه کردند که فکرت من بدان نرسید و دشوارتر آنکه در  
مواجهه گفته شد ولا شک حقد و کینه آن زیادت باشد و خردمند اگر چه  
بقوت خویش تقوی دارد تعرض عداوت جایز نشمرد و تکیه بر عدت و  
شوکت خویش روا نبیند و هر که ترباق و انواع داروها بدست آرد  
باعتقاد آن بر زهر خوردن اقدام ننماید و هنر در نیکو فعلی است که  
بسخت نیکو آن مزیت نتوان یافت برای آنکه اثر فعل نیک اگر چه قول  
از آن قاصر باشد در آخر کارها با آزمایش هر چه آراسته تر پیدا آید و باز  
آنکه قول او بر عمل رجحان دارد تا کردنیها را بحسن عبارت بیاراید در  
چشم مردمان بحلاوت زبان برآزد اما عواقب آن بمذمت و ندامت کشد  
و من آن راجع سخن قاصر فعلم که در خواتم کار تأملی شافی نکردم والا  
از این سفاقت مستغنی بودم و اگر خرد داشتی نخست با کسی مشورت  
کردمی و پس از اعمال<sup>(۱)</sup> فکرت و قرار عزیمت فصائی مرموز<sup>(۲)</sup> چنانکه  
از عیب منزله بودی بگفتمی که در مهمی بدین بزرگی بر بدیهه<sup>(۳)</sup>

۱ - اعمال : بکارداشتن . ۲ - مرموز : پوشیده و رمزی . ۳ - بر بدیهه :

بی اندیشه و فکر .

مداخلت پیوستن از خرد و کیاست دوراست و هر که بی‌اشارت ناصحان در کارها شروع کند از زمره شریران باشد و بنادانی منسوب شود و من باری بی‌نیاز بودم از تعرض این خصمی و کسب این دشمنی ساعتی از این نوع عتاب کرد و پیرید این بود مقدمات دشمنی میان ما و بوم که تقریر افتاد ملك گفت معلوم گشت و شناختن آنرا فائده‌ای بود اکنون سخن اینکار افتتاح کن که پیش داریم و تدبیری اندیش که فراغ خاطر مامنتظم شود و نجات لشکر و آسایش رعیت را متضمن تواند بود گفت در این معنی ترك جنگ و کراهیت قبول خراج و تحرز از جلاء آنچه فراز آمده است باز نموده‌ام لیکن امیدوارم بنوعی از حیلت فرجی باشد که بسیار کسان باصابت رأی بر کارهای روز آمده‌اند که بقوت و مکابره<sup>(۱)</sup> در امثال آن نتوان رسید چنانکه طایفه گوسفند را از دست زاهد بمکر بیرون کردند ملك پرسید که چگونه است آن؟

حکایت - گفت آورده‌اند که زاهدی از جهت قربان گوسفندی خرید در راه قومی بدیدند طمع کردند و بایکدیگر قرار دادند که او را بفریبند و گوسپند ببرند پس يك تن از پیش در آمد و گفت ای شیخ این سگ از کجا می‌آری دیگری بدو گذشت و گفت شیخ مگر عزم شکار دارد سیم بدو پیوست و گفت اینمرد در کسوت اهل صلاح است<sup>(۲)</sup> اما

---

۱ - مکابزه : ستیزه .

۲ - اهل صلاح : نیکوکاران و پرهیزگاران .

زاهد نمی نماید که زاهد را با سنگ صحبت نباشد و دست و جامه خویش را از اوصیانت واجب دارد از این نسق هر کسی چیزی گفت تا شکی در دل او افتاد و خود را متهم گردانید و گفت شاید بود که فروشنده این جادو بوده است و چشم بندی کرده در حال گوسپند بگذاشت و برفت و آن جماعت ببرند و این مثل بدان آوردم تا مقرر گردد که بحیلت و مکر ما را پشت در کار میباید داد<sup>(۱)</sup> و آنگاه نصرت هر آینه روی بنماید و من خود را فدای اینکار خواهم کرد و چنان صواب می بینم که مالک در ملاء بر من خشم کند و بفرماید تا مرا بزنند و در خون بیالایند و بیرون کنند و در زیر درخت بیفکنند و ملک با تمامی لشکر برود فلان جای مقام فرماید و منتظر آمدن من باشد تا من از مکر و حیلۀ خویش پیر دازم و بیایم مالک در باب او این مثال داد و بالشکر بدان موضع رفت که معین کرده بود و آن شب بومان باز آمدند ز اغان را نیافتند و او را که چندان رنج بر خود نهاده بود و در کمین غدرنشسته هم ندیدند و اتفاق را چشم ایشان بر روی نیفتاد ز اغ خون آلود بترسید که بومان باز گردند و سعی او باطل شود آهسته آهسته با خود می بیچید و نرم و نرم مینالید بومی آواز او بشنید ملک را خبر داد و ملک با بومی چند بسوی او رفت چون او را بدید فرمود

که از او پیرسند که تو کیستی وزاغان کجا اند<sup>(۱)</sup> نام خود و از آن پدر  
 بگفت و جواب داد که آنچه از جایت ز اغان پیرسیده می شود حال من  
 دلیل است بر آنکه موضع اسرار ایشان نتوانم بود ملک گفت این وزیر  
 ملک ز اغان است معلوم باید کرد که این تهور با او بچه سبب رفته است  
 راغ گفت مخدوم<sup>(۲)</sup> را از من بد گمانی آمد پیرسید بچه موجب زاغ  
 گفت چون شما آن شب شیخون کردید ملک ما را بخواند و گفت چه  
 بینید در این واقعه من گفتم ما را بالشکر بوم مقاومت نتواند بود که  
 دلیری ایشان در جنگ زیادتست وقوت و شوکت از ما بیش دارند رأی  
 آنست که رسول فرستیم اگر ما را بصلح اجابت کنند و اگر نه در شهرها  
 پیرا کنیم که جنگ ایشان را صواب تر است و صلح ما را لایقتر تواضع  
 باید نمود که دشمن قوی حال چیره دست را جز بتواضع دفع نتوان کرد  
 و نبینی که گیاه تر از باد سخت بسلامت بجهد و درخت را اگر چه قوی  
 شاخ باشد و محکم بیخ از پای بیفکند ز اغان در خشم شدند و مرا متهم  
 گردانیدند که تو بجانب بومان میل داری و ملک از نصیحت من اعراض  
 نمود و مرا بر این جمله عذابی فرمود و در زعم<sup>(۳)</sup> ایشان چنان دیدم که  
 جنگ رامی سازند<sup>(۴)</sup> ملک بومان چون سخن زاغ بشنید یکی از وزیران

۱ - کجا اند : امروز این طریق گفته می شود : کجایند. ۲ - مخدوم : آقا و خداوند

خدمت کرده شده. ۳ - زعم : عقیده ۴ - میسازند : تهیه می بینند



پرسید درکار این زاغ خود چه بینی گفت در کار او بهیچ اندیشه حاجت نیست و هر چه زودتر روی زمین را از خبت او پاک باید کرد و در آن عظیم راحتی است تا از مکائد او فرج یابیم و زاغان مرگ او را خلی شایع شمرند و گفته اند هر که فرصتی فائت گرداند هر گز بر آن قادر نگردد و آنکه دشمن را ضعیف و تنها دید و خویشان را از او باز نرھاند بیش مجال نیابد و هر گز در آن نرسد و دشمن چون از آن ورطه بجهت قوت گیرد و فرصت جوید و بلائی رساند زنهار تاملک بسخن اوالفات ننماید و افسون او را در گوش جای ندهد چه اعتماد بر دوستان نا آزموده از حزم دور است تا دشمن مکار چه رسد <sup>۱</sup> قال النبی علیہ السلام <sup>۲</sup> ثق بالناس <sup>۳</sup> رویداً<sup>۱</sup> ملک وزیر دیگر را پرسید که توجه میگوئی گفت من در کشتن او اشارتی نکنم که دشمن چون ضعیف بی علت بود اهل مروت را بر او رحمت واجب باشد و عقلا دست گرفتن چنین کس را بجان جویند و مکارم اوصاف خود را باظهار عفو و احسان فراجہانیان<sup>(۲)</sup> نمایند و زبنھاری<sup>(۳)</sup> و هراسان را امان باید داد که اھایت او ثابت و معین باشد و بعضی کارھام مردم را بر دشمن مہربان کند ملک وزیر سیم را پرسید گفت

۱ - ثق بالناس...: بمردم بمرو زمان اطمینان کن، یعنی تا کسی را بمدت و طول

زمان درست نشناسی، باو اعتماد مکن. ۲ - فراجہانیان: بجهانیان.

۳ - ربھ ری: پناھنده.

آن اولیتر که او را زنده گذاری و با او انعام فرموده آید تادر خدمت ملک ابواب مناصحت مفتوح دارد و عاقل دشمن را از هم جدا کردن ظفر شمرد که اختلاف خصمان موجب فراغ دل و نظام کار باشد چنانکه در خلاف دزد و دیویار سا مرد را بود ملک پرسید که چون است آن :

حکایت - گفت آورده اند که زاهدی گاوی بخیرید و سوی خانه میرفت دزدی بدید در عقب آمد تا گاو ببرد دیوی در صورت آدمی با او همراه شد دزد از او پرسید که تو کیستی گفت دیوم که بر اثر آن زاهد میروم تا بفرصت او را بکشم آنگاه او را گفت تو حال خود بامن بگوی جواب داد که من مردی عیار پیشه ام میروم که گاو این زاهد بدزدم پس هر دو بعقب زاهد رفتند شبانگاه بزایوه زاهد رسیدند زاهد در خانه رفت و گاو بیست و تیمار علف بداشت <sup>(۱)</sup> و با ستراحتی پرداخت دزد اندیشید که اگر پیش از بردن گاو بکشتن او دست دراز کند باشد که بیدار شود و بردن گاو ممکن نگردد دیو گفت اگر دزد گاو بیرون برد درها باز شود و زاهد بیدار گردد دزد را گفت مهلتی ده تا من مرد را بکشم آنگاه تو گاو را ببر دزد گفت توقف از جانب تو اولیتر تا من گاو بیرون برم آنگاه تو او را بکش این خلاف میان ایشان قائم شد و بمجادله

۱ - تیمار چیزی داشتن : دلسوزی و غمخواری نسبت بآن کردن - اندیشه داشتن نیز

پیوست دزد زاهد را آواز داد که اینجا دیواست ترا بخواهد کشت دیو  
 آواز داد که دزد گاو میرد زاهد بیدار شد و همسایگان را آواز داد  
 ایشان بگریختند و نفس و مال زاهد بسبب خلاف دشمنان مصون و  
 مسالم<sup>(۱)</sup> ماند چون این سخن با آخر رسید وزیر اول که بکسین اشارت  
 میکرد گفت من میبینم این زاغ شما را بمکر بفریفت و اکنون میخواهد  
 که موضع حزم را ضایع گردانید تا کیدی مینمایم از خواب غفلت  
 بیدار شوید و در عواقب اینکار تأملی شافی واجب دارید که خردمندان  
 بگفتار دروغ فریفته نشوند و باز غافلان بدین معنی النفات نمایند و  
 باندك تماقی نرم دلی در میان آرند و از حقه‌های<sup>(۲)</sup> قدیم برخیزند تا  
 دروغ دشمن را تصدیق نمایند و زود بر آشتی قرار دهند و ندانند (صلح  
 دشمن چو جنگ دوست بود) و نادرتر آنکه از نادانی طرار بصره شما را  
 طرقة بغداد مینماید و هر دشمن که بسبب دوری مسافت قصدی نتواند  
 پیوست نزدیکی جوید و خود را از ناصحان گرداند و بنلطف در معرض  
 محرمیت آید و چون بر اسرار وقوف یافت و فرصت مهیا بدید بایقان و  
 بصیرت دست بکار کند و هر زخم که زند چون برق بی حجاب باشد و  
 چون قضا بی خطا رود و من زاغان را آزموده بودم و اندازه دور بینی و

کیاست ایشان بدانسته تا این ماعون را بدیدم و سخن او بشنودم روشنی  
 رأی ایشان مقرر گشت ملک بومان باشارت او التفات نکرد و بفرمود  
 تا زاغ را عزیز و مکرم و مرفه و محترم داشتند همان وزیر که بکشتن او  
 مایل بود گفت اگر زاغ را نمیکشید باری بروی زندگانی چون دشمنان  
 کنید و از مکر او ایمن مشوید که موجب آمدن او جز مفسدت کار ما  
 نیست ملک از استماع آن نصیحت امتناع نمود و سخن آن مسیر<sup>(۱)</sup>  
 بی نظیر را خوار داشت و زاغ بخدمت او بحرمتی هر چه تمامتر میزیست  
 و بابازان و اکفاء<sup>(۲)</sup> رفقی تمام میکرد و هر روز محل او در دل ملک و  
 نباع او شریفتر می شد و ثقت رعیت و پادشاه سال مندرج و می افزود  
 و در شرف و رفاه و نبی او را محرم می شمرد روزی در محراب گفت ملک را غن  
 مرا بی وجبی بیازرد چگونه مرا خواب و خورمیه شود تا کینه خویش  
 از او نخواهم و در ادراک این آرزو بوسی تأمل کردم و بحقیقت ساختن  
 تامل صورت و هیأت زاغن دارم بدین آرزو نخواهم رسید  
 شنوده ام که چون مظلومی در دست خصمی جائز<sup>(۳)</sup> افتد و در دست  
 و خویشتن بآتش بسوزد قربانی پذیرفته کرده باشد و مردی که در  
 حال بگوید با جابت پیوندد و اگر رأی ملک بیند بفرماید تا مرا بسوز

۱- آنکه برای راست و صواب راه نمیداند و بصحت کند. ۲- آنکه و حیح

تادر آن وقت که گرمی آتش بمن رسد از باری عزاسمه بخواهم تا مرا  
بوم گرداند تا مگر بدان و سیات بر آن ستمکار دست یابم و این دل بریان  
را بدان تشفی<sup>(۱)</sup> حاصل آرم و در این مجمع آن بوم که بکشتن او اشارت  
میکرد حاضر بود و گفت :

گر چونر گس نیستی شوخ و چو لاله تیره دل

پس دوروی و ده زبان همچون گل سوسن مباش  
راست مزاج تو ای مکار در جمال ظاهر و قبح باطن همچو شراب  
خسر وانیست نیکورنك و خوشبوی که زهر دراو افکنده باشند و اگر  
جثه پایید و شخص<sup>(۲)</sup> خبیث ترا بارها بسوزانند و بارها بر آن برانند  
گوهر ناپاک تواز قرار اصل نگردد و خبت ضمیر و کثری عقیدت تو نه  
بآب پاک شود و نه بآتش بسوزد و با جوهر تو میگردد هر گونه باشی و  
در هر صورت که آئی و اگر ذات خسیس تو سیمرغ و طاوس گردد میل تو  
از مودت زاغان نگردد همچو آن موش که آفتاب و ابر و باد و کوه را  
بروی بشوهری عرضه کردند دست رد بر سینه همه نهاد و آب سرد  
بر روی همه ریخت و موش را که از جنس او بود بر گرفت ملك پرسید  
که چون است آن :

۱. - تشفی : انتقام کشیدن کین خواهی - بهبود - شفا یافتن . ۲ - شخص :

حکایت - گفت آورده اند که زاهدی مستجاب الدعوة بر لب جوی نشسته بود غلبوا ج<sup>(۱)</sup> موش بچه ای افکند پیش او زاهد را بر او شفقت آمد برداشت و در برگی پیچید تا بخانه برد و باز اندیشید که اهل خانه را از وی رنجی باشد دعا کرد تا ایزد تعالی او را دختری پرداخت تمام هیکل راست اندام چنانکه آفتاب رخسارش آتش در سایه چاه زد و سایه زلفش دود از خرمن ماه بر آورد و او را نزدیک مریدی برد و فرمود که تربیت واجب دار مرید در تعهد<sup>(۲)</sup> دختر تاطف نمود چون بال کشید<sup>(۳)</sup> و از ایام طفولیت بر گذشت زاهد گفت ای دختر بزرگ شدی ترا از جفתי چاره نیست از آدمیان هر که را خواهی اختیار کن تا ترا بدو دهم دختر گفت شوی توانا و قادر خواهم که انواع شوکت و قوت او را حاصل باشد زاهد گفت مگر آفتاب را می خواهی گفت آری زاهد آفتاب را گفت این دختر نیکو صورت و مقبول شکل است می خواهم در حکم تو باشد کز من شوی توانا خواسته است آفتاب جواب داد که من ترا از خود قوی تر نشان دهم که نور مرا بپوشاند و آن ابر است که نور مرا بپوشاند و عالمیان را از جمال چهره من محجوب گرداند زاهد بنزدیک ابر آمد و همان فصل بگفت ابر گفت باد از من قوی تر است که مرا

۱ - غلبوا ج : زغن که آن را موشگر نیز گویند از نوع زاغ . ۲ - تعهد : پرستاری

و نگاهداری . ۳ - بال کشیدن : بزرگ شدن و قدر کشیدن .

بهر جانب که خواهد برد و من پیش وی چون مهر مام در دست مهره باز  
 زاهد بنزدیک باد رفت و فصل سابق باز گفت باد گفت قوت تمام کوه  
 راست که مرا سبکبار و خاکسار نام کرده است و دولت و حرکت مرا  
 در لباس منقصت باز می نماید و ثابت و ساکن بر جای قرار گرفته است و  
 اثر زور من در وی کم عمل تر از آواز نرم است در گوش کر زاهد این غم و  
 شادی با کوه باز گفت جوابداد که موش از من قویتر است که اطراف  
 مرا بشکافد و در دل من خانه سازد و دفع او بر خاطر نتوانم گذرانید دختر  
 گفت راست می گوید و شوی من اوست زاهد او را بر موش عرض کرد  
 جوابداد که جفت من از جنس من تواند بود دختر گفت زاهد دعا کند  
 تا من موش شوم زاهد دست برداشت و از حق تعالی بخواست تا او را موش  
 گرداند با جابت پیوست و او را بموش داد و مثل توهمین است و کار توای  
 مکار غدار همین مزاج دارد

بمار ماهی مانی نه این تمام و نه آن منافقی چه کنی مار باش یا ماهی  
 ملك بومان چنانکه رسم بیدولستان است این نصایح نشنود زاغ  
 برای ایشان هر روز حکایتی دلگشای و مثلی غریب میآوردی و بنوعی  
 در محرمیت خویش میافزودی تا بر غوامض<sup>(۱)</sup> اسرار و بواطن اخبار ایشان

وقوف یافت ناگاه فرومولید<sup>(۱)</sup> و نزدیک زاغان بازرفت ملک چون او را بدید گفت بدولت ملک آنچه بایست بپرداختم اکنون کار را باید بود<sup>(۲)</sup> و ملکان بسیار کارها بحیات بسر برند گفت از اشارت تو گذرنیست صورت مصاحت باز نمای تامثال داده آید گفت تمامی بومان بفلان کوهند روزها در غاری جمله می شوند و اگر اتفاق افتد هلاک ایشان زود میسر شود و در آن نزدیکی هیزم خشک بسیار است ملک زاغان را بفرماید تا قدری از آن نقل کنند و بدر غار بنهند و در رخت<sup>(۳)</sup> شبانان که در آن کوه گویند چرانند آتش باشد من فروغی بیارم و برهیزم بهم ملک مثال دهد تا زاغان آنرا بپیر حرکت دهند چون آتش بگرفت هر که از بومان بیرون آید بسوزد و هر که بماند از دود بمیرد هم براین ترتیب که او صواب دید پیش این مهم باز شدند<sup>(۴)</sup> و تمامی بومان بدین حیات بسوختند و زاغان را فتحی تمام بر آمد و همه شاد کام باز گشتند و ملک و لشکر در مساعی حمیده و مآثر مرضیه<sup>(۵)</sup> آن زاغ غلو کردند و او ملک را دعا های خوب گفت و در اتنای آن بر زبان راند که هر چه از این نعمتی دست دهد بفر دولت ملک باشد و من مخائل<sup>(۶)</sup> این ظفر آروز دیدم که آن

۱ - فرومولیدن : مجرمانه و مخفی در رفتن .  
 ۲ - کار را باید بود :  
 ۳ - رخت : متاع و اسباب و اثاث .  
 ۴ - در پیش مهمی باز شدن : کنایه از دخول در کار و اقدام بدان است .  
 ۵ - مآثر مرضیه : فضائل و مفاخر پسندیده .  
 ۶ - مخائل جمع مخیله : آثار .



مدبران<sup>(۱)</sup> چنان قصدی پیوستند و بمغافصه<sup>(۲)</sup> شیخون روا داشتند روزی ملك در اثنای محاورت او را پرسید که مدتی دراز صبر چگونه ممکن شد در مجاورت بوم که اخیار در صحبت اشرا ر کم توانند بود و کریم از دیدار لثیم گریزان باشد گفت همچنین است که رأی ملك می فرماید لیکن عاقل برای رضای مخدوم از شدائد تجنب ننماید و هر محنت که اورا پیش آید چون یاردلخواه در بر گیرد و صاحب همت ثابت قدم بهر ناکامی و مشقت در مقام اندوه و ضجرت و اضطراب نیفتد و هر کجا کاری بزرگ و مهمی نازک حادث گشت و در آن نفس و ولایت ملك در خطر گشت اگر در فواتح<sup>(۳)</sup> آن از برای دفع خصم توانم می رود چون مقرر شد که عواقب آن بفتح مقرون خواهد شد نزد خردمند وزنی ندارد قال النبی علیه السلام ملاك العمل خواتمه<sup>(۴)</sup>

گر دی که همی تاخ کند کام تو امروز

فردا کند اندر دهن تو شکر فح

ملك گفت از دانش بومان شمه ای باز گوی گفت در میان ایشان

هیچ زیر کی ندیدم الا آنکه بکشتن من اشارت میکرد و ایشان نصایح

۱ - مدبران بضم میم : بدبختان . ۲ - مغافصه : ناگهان بکاری پرداختن .

۳ - فواتح جمع فاتحه : آغازها و اوائل . ۴ - ملاك العمل ... میزان و قوام کار بسته

بواجز آن است .

او را بسمع قبول اصفا نمودند و اینقدر تأمل نکردند که من در میان ایشان غریب بودم و در قوم خویش منزلتی شریف داشتم و ببخردی موسوم بودم بناگاه مکرری اندیشم نه بمقل خویش اینقدر بدانستند و نه از ناسحان قبول کردند و نه اسرار خود از من پوشانیدند که پادشاهان را در تحصین<sup>(۱)</sup> خزائن اسرار احتیاطی هرچه تمامتر واجب است خاصه از دوستان نومید و دشمنان هراسان ملك گفت موجب هلاك بوم مرابغی اومینماید و ضعف رأى گفت همچنین است که ملك میفرماید و کم کسی باشد که ظفر یابد و در طبع اوبغی پیدا نیاید و در صحبت زنان حریص باشد و رسوا نگردد و در خوردن طعام زیادتى نماید و بیمار نشود و بوزیران ركيك رأى نقت افزایش و بسلامت مانند ملك گفت صعب مسقتى تحمل کردی و دشمنان را بخلاف مراد تواضع نمودی گفت هر که رنجی کشد که بدان نفعی طمع دارد نخست دست از جان بشوید و دل از سرببر گیرد آنگاه قدم در آن کار نهد و بسدع ملك رسیده است که ماری بخدمت غو کی راضی گشت چون صلاح حال او در آن بود ملك پرسید چگونه است آن :

حکایت - گفت آورده اند که پیری در ماری اثر کرد و نفعی شام بدو راه یاف چنانکه از شکار بازماند و در کار خویش متحیر گشت

که نه بی قوت زندگانی میتوانست کردن و نه بی قوت شکار کردن  
 ممکن بود اندیشید که جوانی را باز نتوان آوردن و کاشکی پیری نیز  
 پایدار بودی و از زمانه وفا طمع نباید داشتن و هیچ خردمند خاطر بدان  
 مشغول نگرداند که در آب خشکی جستن و از آتش سردی طابیدن  
 صفرائی<sup>(۱)</sup> است که نتیجه آن سودای<sup>(۲)</sup> محترق باشد گذشته را باز  
 نتوان آورد و تدبیر مستقبل از مهماتست اکنون مرا از سرفضول بپاید  
 برخاست و بنای کار خود بکم آزاری نهاد و از منلتی که در راه افتد روی  
 نتافت که احوال دنیا میان سراء و عنراء مشترک است آنگاه بر کنسار  
 چشمه ای رفت که در او غوکان بسیار بودند و ملکی کامکار داشتند و خویشان  
 را چون اندوهناکی بیفکند غوکی پرسید که ترا غمناک می بینم موجب  
 چیست گفت بغم خوردن از من سزاوارتر کیست که مادت حیات من از  
 شکار غوک بود و امروز مرا ابتلائی آمده است که اگر یکی از ایشان را  
 بگیرم نگاه نتوانم داشت آن غوک برفت و ملک خویش را بدان بشارت  
 داد ملک از ما پرسید بچه سبب این بلا بر تو نازل گشت گفت قصد غوکی  
 کردم و از پیش من بگریخت و خویشان در خانه زاهدی افکند و من بر  
 اثر او بفتح خانه تاریک بود و پسر زاهد حاضر آسیب من بانگشت او

۱ - صفراء : زردآب . ۲ - سوداء محترق : سوداء افرخته ، سوداء بقول

قدماء یکی از حلاله چهارگانه بدن است و سه دیگر : صفراء ، بلغم ، خون .

رسید پنداشتم غوك است هم در آن گرمی دندانى بدو فرو بردم بر جای  
 سرد شد زاهد از سوز فرزند بر عقب من میدوید و میگفت از خدای تعالی  
 می خواهم تا ترا ذلیل کند و مرا کب ملك غوكان شوى و البته غوك نتوانی  
 خورد مگر آنكه ملك بر تو صدقه كند اکنون بضرت اینجا آمدم تا  
 ملك بر من نشیند و من بحكم ازلى راضى باشم ملك غوكان را اینباب  
 موافق آمد و خود را در آن شرفى و منقبتى<sup>(۱)</sup> می شناخت و عزى و فخرى  
 صورت میکرد<sup>(۲)</sup> بروى می نشست و بر آن مباهات مینمود چون يك  
 چندی بگذشت ما رگفت زندگانی ملك دراز باد مرا قوتى باید كه  
 بدان زنده مانم و این خدمت بسر برم گفتم همچنین است و هر روز او را  
 دو غوك موظف گشت آنرا خوردی و بدان روزگار گذرانیدی و بحكم  
 آنكه در این تواضع منفعتى می شناخت آنرا مذلت نشمرد و صبر كردن  
 من همین مزاج داشت كه هلاك دشمن و صلاح عشیرت و ثبات ملك و  
 دولت را متضمن بود و نیز دشمن را برفق و مدارا زودتر مستأصل توان  
 كرد كه بجنگ و مكابره و از اینجا گفته اند كه اندك خرد به از مردى  
 بسیار كه يك تن اگر چه توانا و دلیر باشد و در مصاف رودده تن را تا غایت  
 بیست بیش نتواند زد اما مرد دانا بیک فكرت ملكى پریشان كند و  
 لشكرى گران را بر هم زند و آتش با قوت وحدت خویش اگر بر درختى

افتد آنقدر تواند سوخت که بر روی زمین باشد و آب بالطف و نرمی  
خویش هر درختی را که از آن بزرگتر و قویتر ممکن نگردد از بیخ  
بر اندازد قال النبی علیه السلام ما دخل الرفق فی شیء الا زانه و ما دخل  
الخرق فی شیء الا شانه<sup>(۱)</sup> و چهار چیز است که اندک آنرا بسیار باید  
پنداشت آتش و بیماری و دشمن و وام و اینکار باصابت رأی و فرد دولت  
ملك نظام گرفت

برد تیغت زنائبات شکوه داد رایت بحادثات سکون  
و گفته اند اگر دوتن در طلب مهمی ایستند مظفر آنکس شود که  
بمروت مخصوص است و اگر در مروت برابر باشند آنکه صاحب  
عزیمت باشد و اگر در آن مساواتی افتد آن که یار و معین بسیار  
دارد و اگر در آن تفاوتی نباشد آن که به سعادت بخت و قوت ذات  
راجح است

پیش سیاه تست زیخت تو پیشرو بر بام ملك تست ز عدل تو پاسبان  
و حکما گفته اند هر که با پادشاه با حزم دانا که از بطر<sup>(۲)</sup> نصرت  
ایمن باشد و از دهشت هزیمت فارغ میخاستم اختیار کند مرك را

۱ .. ما دخل الرفق... نرمی و خوشخوئی در چیزی داخل نشد مگر آنکه آن را زینت

بود و بدحیثی و تندى در چیزی داخل نگردید مگر آنکه آن را معیوب گردانید .

۲ - بطر . مستی و سرکشی شدت حوصله ای .

بحیالت بخویستن راه داده باشد و زندگانی را بوحشت از پیش رانده  
 خاصه مالکی که از دقایق و غوامض مهمات هیچ چیز بروی پوشیده نگردد  
 و موضع شتاب و درنگ و درشتی و نرمی و خشم و رخصا اندر آن بروی  
 مشتبّه نشود مصالح امروز و فردا و منازم حال و مآل در فاحش کارها  
 می شناسد و وجوه تدارك آن می بیند بهیچوجه نه جانب حام و استمالت  
 نامرعی دارد و نه ناموس باس و سیاست را مهمل گذارد و امروز هیچ  
 پادشاه را در حفظ معالک و ضبط مسالک آن اثر نیست که پیش حزم و  
 عزم ملك میسر میشود و در تربیت خدمتکاران و اسطناع مردمان  
 چندین لطائف عواطف<sup>(۱)</sup> و بدایع عوارف<sup>(۲)</sup> بجای تواند آورد که تلقین  
 دولت و هدایت و سعادت رأی ملك میفرماید و مثلاً نفس عزیز و جان  
 شیرین فدای بندگان میکند ملك گفت کفایت این مهم و بر افتادن خصمان  
 ببرکات رأی و میامن اخلاص و مناصحت تو بود و در کارها عا مدبر تو کردم  
 آثار و نتایج آن چنین ظاهر گشته است و هر که زمام مصالح بوزیری  
 ناصح سپارد هرگز دست ناکامی به دامن اقبال او نرسد و پای حوادث  
 ساحت سعادت او را نسپرد

بهر چه روی نهم یا بهر چه رأی کم قویست دست مرا تا تو دستیار منی

و معجب ترین کارها از خرد تو آن بود که مدتی دراز در خانه دشمن بماندی و انواع منزلت دیدی و بر خلاف مراد هر چیزی شنودی و بر زبان تو کلمه ای نرفت که بر آن عیبی گرفتندی و موجب نفرت و بد گمانی گشتی گفت اقتداء من در همه ابواب بمحاسن اخلاق و مکارم عادات ملک بوده است و بقدر دانش خود از خصال وی اقتباس<sup>(۱)</sup> کرده ام و مآثر ملکانه او را امام و پیشوا و قبله نموده و حصول اغراض و نجات<sup>(۲)</sup> مراد در متابعت رسوم ستوده او شناخته که ملک را بحمد الله و منه اصالت رأی و اصابت تدبیر باشکوه و هیبت و شجاعت جمع است ملک گفت از خدمتکاران در گاه ترا چنان یافتم که لطف گفتار تو با جمال کردار مقرون بود و بشارات عزم و نفاذ حزم مهمی بدین بزرگی بکفایت رسانیدی ایزد تعالی بیمن نقیبت<sup>(۳)</sup> تو ما را این نصرت روزی کرد که در آن غصه نه حلاوت شراب و طعام یافته می شد و نه لذت خواب و خورچه هر که به دشمنی غالب و خصمی قاهر مبنی گشت تا از وی باز نرهد شب از روز و پای از سرو کفش از دستار باز نداند و حکما گفته اند که تا بیمار را صحت کامل پدید نیاید از خوردنی مرزه نیابد و حمال تا بار گران از گردن نهد نیاساید و مردم غراسان، ناز دشمن ایمن نگردد گرمی سینه او

۱ - اقتباس ۲۰ بکزدن . ۲ - نوح بضم نون و سکون سیم : کامیابی و فروزی

۳ - بیمن نقیبت : در کت وجود و نفس :

نیارامد اکنون باز باید گفت که سیرت ملك ایشان چگونه بود گفت  
بنای کار او بر قاعده خویشتن بینی و فخر و کبر بود نه در موضع (۱) و  
با اینهمه عجزی ظاهر و ضمنی غالب و از فضیلت رأی راست محروم و  
تمامی اتباع او از جنس او مگر آن يك تن که بکشتن من اشارت میکرد  
ملك گفت کدام خصات او در چشم تو بهتر آمد و دلائل عقل او بدان بر تو  
روشنتر شد گفت اول رأی کشتن من و دیگر آنکه نصیحت از مخدوم  
باز نگرفت اگر چه می دانست که موافق نخواهد بود و سخنی نرم و  
حدیثی گرم میگفت و جانب تعظیم ملك را هر چه بسزاتر رعایت کردی  
و اگر در افعال وی خطائی دیدی تنبیه در عبارت هر چه نیکوتر باز راندی  
که سراسر بر بیان امثال و تعریضات نغز شیرین مشتمل بودی و معایب  
دیگران در اثنای حکایت مقرر میگردانیدی تا ملك سهوهای خود را در  
ضمن آن شناختی و بهانه ای نیافتی که او را بدان مؤاخنت نمودی و  
روزی شنودم که ملك را میگفت چه اندازی منزلتی شریف و درختی  
عالی است و بدان محل بکوشش و آرزو نتوان رسید و جز با اتفاق نيك و  
مساعدت سعادت به دست نیاید و چون میسر شد آنرا عزیز باید داشت  
و در ضبط و حفظ آن مبالغت باید نمود و حالی بصواب آن لایقتر که در



کارها غفلت کم رود و مهمات را خوار داشته نیاید که بفای ملک واستقامت دولت جز بحزمی کامل و عزمی شامل و رأی راست و شمشیر تیز ممکن نگردد لیکن بسخن او التفاتی نرفت و نصیحت او مقبول نیامد تا همه زیر و زبر شدند و ایشان را از عقل و کیاست او فائده‌ای حاصل نیامد و نه او بخرد و حصافت خویش از آن بلا فرج تو است یافت و امیر المؤمنین علیه السلام میفرماید لَا رَأْيَ لِمَنْ لَا يُطَاعُ <sup>(۱)</sup> اینست داستان حذر از مکارن غدر و مکائد دشمن اگر چه تضرع و تذلل رود که زاغی تنها با عجر و ضعف خویش خصمان قوی و دشمنان انبوه را برین جملت بنوانست مسالید بسبب رکاکت <sup>(۲)</sup> رأی و قات فهم ایشان و الا هرگز بدان مراد نرسیدی و آن ظفر در خواب ندیدی و خردمند باید که در این معانی بچشم عبرت نگردد و این امثال را بگوش خرد شنود و حقیقت بشناسد که بردشمن اعتماد نشابد کرد و خصم را خوار نباید داشت اگر چه ضعیف باشد (کاندر سرروز گار بیدادیها است) و دوستان گزیده و معیان شایسته بدست آوردن نافع تر ذخیرتی و مربع تر <sup>(۳)</sup> تجارتی باید داشت و اگر کسی را هر دو طرف ممکن شود هم دوستان را عزیز تواند داشت و هم از

۱ - لَا رَأْيَ لِمَنْ لَا يُطَاع : کسی را که فرمان برده نشود رأی نیست . ۲ - رکاکت

مفتح را : سستی و یسنی . ۳ - مربع بضم میم و سکون راء و کسر باء :

دشمنان مکار و مخالفان غدار دامن در تواند چید بکمال مراد و نهایت آرزو  
برسد و سعادت دوجوهانی ییابد .

## باب القرد (۱) و الـلـحـفـاء (۲)

رای گفت برهمن را شنودم داستان تصون (۳) از خداع دشمن و  
توقی (۴) از نفاق خصم و فرط تجنب و کمال تحرز کنز آن واجب است  
اکنون بیان کن مثل آن کس که در کسب چیزی جد ناید و پس از  
ادراک نهمت غفلت برزد تا ضایع شود برهمن گفت کسب آسان تر از  
نگاهداشتن است چه بسیار نفائس با اتفاق نیک و مساعدت روزگار بی سعی  
و اهتمام حاصل آید اما حفظ آن جز بر آیهای ثاقب و تدبیرهای صائب  
صورت نبسد و هر که در میدان خرد پیاده باشد و از پیرایه حزم عاطل  
مکتسب اوزود در حیز (۵) تفرقه افتد و در دست او جز حسرت و ندامت  
باقی نماند چنانکه سنگ پشت بی جهدی زیادت بوزینه را در دام کشید و  
از کم خردی و غفلت بر باد داد رای پرسید که چگونه است آن :

۱ - فرد بکسر و ل و سکون دویم : بوزینه . ۲ - سلحفاء به کسر و

فتح و صم سین و فتح لام : سنگ پشت که آن را بفارسی باغه نیز گویند . ۳ - تصون :

نگاهداری . ۴ - توقی : یرعیز و حفاظت . ۵ - حیز : مکان .

حکایت - گفت آورده اند که در جزیره ای بوزینگان بسیار بودند و ملکی داشتند بامهابت وافر و سیاست دائر<sup>(۱)</sup> و فرمانی نافذ و عدلی شامل چون ایام جوانی که بهار عمر و موسم کامرانی است بگذشت ضعف پیری در اطراف او پیدا آمد و اثر خویش در قوت ذات و نور بصر او شایع گردانید و عادت زمانه خود همین است طراوت جوانی را بپذیرد<sup>(۲)</sup> پیری بدل میکند و ذل درویشی را بر عزتوانگری استیلا می دهد خویشتن را در لباس عروسان بر جهانیان عرض می دهد آرایش ظاهر را مدد غرور بی خردان کرده است و نمایش بی اصل را مایه فریب حریصان گردانیده همگنان در دام آفت او می افتند و اسیر هوی و مراد او می شوند از خبت باطن و مکر خلقتش غافل و از ذنات طبع و سستی عهدش بی خبر

هست چون مار گرز<sup>(۳)</sup> دولت دهر نرم و رنگین برون درون پر زهر  
در غرورش توانگر و درویش راست همچون خیال کج اندیش  
در جمله ذکر پیری و ضعف حال او فاش شد و حشمت ملک و هیبت  
نفس او نقصانی فاحش یافت از اقرباء او جوانی تازه در رسید که آثار

۱- دائر : کهنه . ۲- ذبول بضم اول و دوم : پژمردن و خشک شدن . ۳- گرز

بضم گف : مار - بزرگ و آنرا کفجه مار نیز گفته اند و سر آن را بگرز تشبیه کرده گرز

سعادت در ناصیه او پیدا بود و مخائل<sup>(۱)</sup> اقبال و دولت در حرکات و سکانات او ظاهر و استحقاق او در رتبت پادشاهی معلوم و استقلال او منزلت جهاننداری را مقرر و بدقائق حیات گرد استمالت لشکر و تألف رعیت بر آمد تادوستی او در ضمائثر قرار گرفت و پیر فرتوت را از میان کار بیرون آوردند و زمام ملك بدو سپردند بیچاره باضطرار رخت بطرفی از ساحل دریا کشید که آنجا بیشه‌ای انبوه بود و درختی انجیر بر گزید و بقوتی که از ثمرت آن حاصل آمد قانع گشت و توشه راه عقبی بتوبت و انابت میساخت و بضاعت آخرت بطاعت و عبادت مهیا میکرد در زیر آن درخت سنگ پشته بود و سایه آن درخت استراحتی طلبیدی پروزی بوزینه انجیر می خورد ناگاه یکی در آب افتاد آواز آن بگوش  ریه رسید لذتی یافت و نشاطی در وی پدید آمد هر ساعت بدان هوس دیگری بینداختی و با آواز آن تلذذی نمودی سنگ پشت آن می خورد و صورت می بست<sup>(۲)</sup> که آنرا از بهر او می اندازد و آن شفقت در پیحق او واجب میدارد اندیشید که بی سوابق معرفت این مکرمت میبکند اگر وسیلت مودت بدان پیوندد پوشیده نماند که از چه نوع اکرام فرماید بوزینه را آواز داد و صحبت خویشتن بر او عرض

۱ - مخائل - جمع مخيله : آثارها و نشانهها . ۲ - صورت بستن : تصور کردن

کرد جوابی نیکو شنید و هر يك از ایشان را بیکدیگر میلی بکمال افتاد و مثلاً چون يك جان بودند در دو تن و يك دل در دو سینه هم وحشت غربت از دل بوزینه کم شد و هم سنگ پشت بمحبت او مستظهر گشت و هر روز دوستی در دل ایشان زیادت رونق می گرفت چنانکه بوزینه بیش از کر ملک و ولایت نکرد و سنگ پشت ترك ولایت و مسکن بگفت مدتی بر این بگذشت چون غیبت سنگ پشت از خانه دراز کشید جفت او در اضطراب آمد و غم و حیرت بدوراه یافت و شکایت خود را با خواهر خوانده باز گفت جواب داد که اگر عیب نگیری و مرا متهم نگردانی ترا از حال او بیا گاهانم گفت ای خواهر در سخن تو چگونه ریت و شبهت تواند بود و در اشارت تو بچه تأویل خلاف صورت بندد گمت شنودم که او بر بوزینه ای دوستی گرم آغاز نهاده است و جان و دل بر صحبت او وقف کرده و مودت او را از وصلت تو عوض می شمارد و آتش فراق ترا بآب وصال او تسکین میدهد اکنون غم خوردن هیچ سود ندارد تدبیری اندیش که متضمن فراغ باشد پس هر دو رأیها در هم بستند هیچ تدبیری موافقتر از هلاک بوزینه نیامد و او خود را با اشارت خواهر خوانده بیمار ساخت و جفت را اسندعا کرد و از نانوانی اعالم داد سنگ پشت از بوزینه دستوری خواست که بخانه رود چون بخانه رسید از یافت گردن جوئی و تلافی آید البته الشفاتی رفت.

و بهیچ تأویل لب نگشاد و از خواهر خوانده بیماردار پرسید که موجب  
آزار و سبب سخن ناگفتن چیست گفت بیماری کز دارو نومید باشد و  
از علاج مایوس از دل چگونه رخصت حدیث یابد چون این سخن بشنود  
جزعها کرد ورنجور و پرغم شد و گفت این چه دارو است که در این دیار  
نمی توان یافت بگو تادر طلب آن بیویم و دور و نزدیک بجویم جوابداد  
که این نوع درد رحم را معالجت بابت<sup>(۱)</sup> زنان باشد و آنرا هیچ  
دارو نمی توان شناخت مگر دل بوزینه سنگ پشت گفت از کجا بدست  
آید گفت همچنین است و تر ابدان خواندیم که از دیدار باز پسین محروم  
نمانی سنگ پشت از حد بیرون غمناک و متأسف گشت و هر چند وجه  
تدارك<sup>(۲)</sup> اندیشید مخلصی نیافت بضرورت طمع در دوست خویش  
بست و با خود گفت که اگر غدر کنم با چندین سوابق دوستی و الف  
یگانگی که میان ما استحکام پذیرفته است از مردمی و مروت بی بهره  
گردم و اگر بر کرم عهد ثبات ورزم و جانب خود را از وصمت مکر و  
منقبت غدر حیانت نمایم زن که عماد دین و پناه دنیا و آبادانی خانه و  
نظام اهل و قوام معیشت بدو منوط است در گردابی مخوف بماند از  
اینگونه تأملی میکرد ساعتی متحیر بود آخر عشق زن غالب آمد و رأی

بر آن قرار گرفت که شاهین <sup>(۱)</sup> وفاسبك سنك كند قال النبی علیه السلام  
 حبك الشی یعميك ویصم <sup>(۲)</sup> ودانست که تابوزینه را در جزیره نیفکند  
 حصول این غرض معتذر باشد (در حال ضرورات مباحست حرام)  
 بر این عزیمت نزدیک بوزینه رفت و اشتیاق بوزینه بدیدار او هرچه  
 صادقتر شده بود گرم گرم پرسید و از حال بیمار و عشیرت اسنکسافی  
 کردسنگ پشت جوابداد که رنج مفارقت تو بر من چنان مستولی گشته  
 بود که از انس وصال ایشان تفرجی حاصل نیامد اکنون چشم میدارم  
 که اکرامی واجب داری و بخانه من آئی و فرزندان مرا بدیدار خویش  
 آراسته و شادمان گردانی و اقربای مرا مباحاتی و مفاخرتی حاصل آید  
 و طعامی که ساخته اند پیش تو آرند مگر بعضی از حقوق مکارم تو گزارده  
 شود بوزینه گفت زینهار تادل بدینمعنی نگران نداری و جانب مرا  
 بر خویشان در این مواخات فضیلتی شناسی که انعماد من بمکارم تو  
 زیادت است و احتیاج من بوداد تو بیشتر چه من از ولایت و خدم و عشیرت  
 و حشم دور افتاده ام و ملک رانه باختیار بدرود کرده هر چند ملك دل را  
 بحمد الله خرسندی هر روز ثابت تر است و اگر پیش از این نسیم این  
 آسایش بدماغ من رسیده بود و لذت این فراغت و حلاوت این قناعت

۱ - شاهین : ترازو . ۲ - حبك الشی... دوستی تو چیز را تراکود

و کر می کند .

بکام من پیوسته هرگز خود را بدان ملک بسیار تبعث<sup>(۱)</sup> اندک منفعت  
 آلوده نکرد می و با اینهمه اگر نه آنستی که ایزد تعالی بمودت تو بر من  
 منتهی تازه گردانیدی و موهبت محبت تو در چنین وقتی ارزانی داشتی  
 مرا از چنگال محنت فراق که بیرون آوردی پس بحکم این مقدمات  
 حق تو بر من بیشتر است و بدین مؤنت و تکلف محتاج نیستی که در  
 دوستی میان اهل مروت صفای عقیدت معتبر باشد و هر چه از آن بگذرد  
 وزنی نیارد که انواع جانوران بی سابقه معرفتی با هم در شراب و طعام  
 موافقت می نمایند و چون از آن پیرداختند از یکدیگر فارغ آیند و باز  
 دوستان را اگر بعد المشرقین<sup>(۲)</sup> اتفاق افتد سلوت<sup>(۳)</sup> ایشان جز بیاد  
 یکدیگر صورت نبندد و اختلاف<sup>(۴)</sup> دزدان بخانه مردمان نه از وجه  
 دوستی و مصادقت است لیکن برای غرض آن رنج بر گیرند و گاه و  
 بیگاه چندان تجشم<sup>(۵)</sup> واجب دارند و آنکسی که سفر دریا کند ذکر  
 یاری کند و دوستانش در آن موافقت نکنند بهیچ تأویل آنرا بردشمنی  
 حمل نتوان کرد چون در آن فائده ای نشناسند از سعی باطل احتراز  
 صواب بینند اگر خواهی که بزیارت اهل تو آیم بدان که گذشتن من

۱- تبعث بفتح تا و کسریا و فتح عین : نتیجه بدعمل - رنج و زحمت . ۲- مشرقین :

مشرق و مغرب . ۳- سلوت : دلخوشی و تسلی . ۴- اختلاف : رفت و آمد

۵- تجشم : رنج و مشقت .



از دریا متمرد است سنگ پشت گفت من ترا بر پشت بدان جزیره برم  
 که در او هم امن و راحت است و هم فراخی نعمت در جمله بسی بروی  
 دمید تابوزینه رام شد و عنان اختیار بدو داد سنگ پشت او را بر پشت  
 گرفت و روی به خانه نهاد چون بمیان آب رسید تأملی کرد و باخود  
 گفت سزاوارتر چیزی که خردمندان از آن تحرز فرموده اند سمت  
 بی وفائی و غدر است خاصه در حق دوستان در میان آب بایسناد و نادل از  
 این نمط مناظره میکرد و آثار تردد در وی می نمود بوزینه را ریبتی  
 افتاد قال النبی علیه السلام العاقل یبصر بقلبه مالا یبصر الجاهل بعینه (۱)  
 پرسید که موجب فکرت چیست مگر برداشتن من بر تو دشوار می آید  
 سنگ پشت گفت از کجا میگوئی و از دلائل آن بر من چه میبینی گفت  
 مخائل مخاصمت تو بانفس خویش می بینم و تحیر و ترددی که داری ظاهر  
 است سنگ پشت گفت راست می گوئی من در این اندیشه افنادم که روز  
 اول است که تو این تجشم میفرمائی وجفت من بیمار است و لابد خانه از  
 خللی خالی نباشد و چنانکه مراد است شرایط ضیافت و لوازم اکرام و  
 ملاطف بجای نتوانم آورد بوزینه گفت چون صفای عقیدت مقرر است  
 و رغبت تو در طلب رضای من معلوم اگر تکلف در توقف داری بصحبت

۱ - العاقل یبصر ... خردمند باقلب خود چیزی را می بیند که نادان با چشم

ومحرمیت لایقتر افتد و آنچه من می شناسم از خلوص اعتقاد تو و رأی اینست که بمؤنتی محتاج گردی و درنیکو داشت من تکلف و تنوق<sup>(۱)</sup> لازم شمری دل فارغ دار و خطرات<sup>(۲)</sup> بیوجه در خاطر مگذار سنگ پشت پاره ای برفت و دیگر بار بایسناد و همان فکرت اول تازه گردانید بد گمانی بوزینه زیادت گشت و باخود گفت چون در دل کسی ازدوست او شبهت افتاد باید که زود در پناه حزم گریزد و اطراف فراهم گیرد و برفق و مدارا خویشتن نگاهدارد اگر آن گمان یقین گردد از بدسگالی او سلامت ماند اگر ظن خطا کند از مراعات جانب احتیاط عیبی نرزد و دل را برای انقلاب قلب نام کرده اند و نتوان دانست که هر ساعت میل او بخیر و شر چگونه اتفاق افتد آنگه او را گفت موجب چیست که هر لحظه در میدان فکرت اسب میتازی و در دریای حیرت غوطه میخوری گفت همچنین است ناتوانی زن و پریشانی احوال او مرا متفکر میدارد بوزینه گفت ازوجه مخالفت مرا از این دل نگرانی اعلام دادی اکنون بیاید دانست که این کدام علت است و طریق معالجت آن چیست و وجه تداوی آن چه باشد سنگ پشت گفت طیبیان بدازوئی اشارت کرده اند که دست بدان نمبرسد پرسید که کدامست گفت دل بوزینه

۱- تنوق : رنج بردن - درنیکوئی ضام و لباس کسی کوشیدن

۲- خطرات :

وسوسه ها ، اندیشه ها .

در میان آب دودی از سربوزینه بر آمد و چشمهایش تاریک شد و با خود گفت شره نفس و قوت حرص مرا در اینورطه سهمناک افکند و غلبه شهوت و استیلاى نهمت مرا درین گرداب ژرف کشید اکنون جز حيله و مکر دستگیری نمی شناسم چندانکه در جزیره افتادم اگر از تسلیم دل امتناع نمایم محبوس مانم و از گرسنگی بمیرم و اگر خواهم که بگریزم و خویشتن در آب افکنم هلاک شوم و خسارت دنیا و عقبی بهم پیوندد آنکه سنگ پشت را گفت وجه علاج آن مستوره بشناختم و علما گویند که نیکو ننماید که کسی از زاهدان آنچه برای تقدیم خیرات و ادخار حسنات طلبند باز گیرد یا از پادشاهان روزگار چیزی که از جهت صلاح خاص و عام خواهند دریغ دارد یا بادوستان آنچه فراغ ایشان را شاید مضایقت کنند و من محل اینزن در دل تو میدانم و در دوستی نسزد که در داروئی که صحت اودر آن است بیموجبی توقف دارم و من این علت را می شناسم و زنان ما را این بیماری بسیار افتد و دلها ایشان را دهیم و در آن رنجی نبینیم مگر اندکی و اگر بر جایگاه ازین معنی اعلام میدادی دل با خود بیاورد می و در این باقی عمر بدل حاجت صورت نمیبندد که هیچ چیز بمن از صحبت دل دشوارتر نیست از بس غم که بروی بباریده است و آرزوی من بر مفارقت او مقصور شده است مگر اندیشه عجران اهل و عشیرت و تفکر ملک و ولایت بفراق او کم گردد و يك

چندی ازین غمهای جگر سوز و فکرتهای جان گداز برهم سنگ پشت گفت دل چرا رها کردی گفت بوزینگان را رسم است که اگر بربارت دوستی روند و خواهند که روز بایشان مبارك باشد دل با خود نبرند که مجمع رنج و محنت و منبع غم و مشقت است چون بخانه تو می آمدم خواستم که انس دیدار تو بر من تمام شود با خود گفتم زشت باشد که خبر مرض این مستوره بشنودم دل با خود ببرم و ممکن است که تو معذور داری که حال من در دوستی خود می شناسی لیکن آن طایفه گمان برند که من با چندین سوابق دوستی که میان ما ثابت است مگر در این محقر مضایفت مینمایم و طلب رضای تو در آنچه بمن ضرری راجع نمیگردد فرو می گذارم اگر باز گردی تا ساخته آیم نیکوتر باشد سنگ پشت بر فور باز گشت و بوزینه را بکنار آب رسانید بوزینه بتك بر درخت رفت سنگ پشت ساعتی زیر درخت منتظر بود پس آواز داد بوزینه بخندید و گفت :

ای دوستی نموده و پیوسته دشمنی در شرط مان بود که بامن چنین کنی من عمر در مملکت با آخر رسانیدم و گرم و سرد روز گار چشیدم از این حدیث در گذر و بیش در مجلس مردان منشین که سستی عهد و بی وفائی و غدر ترا بچشم خرد میبینم و نیز گمان میر که من چون آن خر کی ام که روباه گفت دل و گوش نداشت سنگ پشت پرسید که

چگونه بود آن :

حكايت - گفت آورده اند كه شيرى بود و او را گر<sup>(۱)</sup> بر آمد  
و چنان قوت از او ساقط شد كه از حر كت باز ماند و نشاط شكار فرو گذاشت  
و در خدمت او روباهى بود روزى او را گفت ملك اين علت را علاج  
نخواهد فرمود شير گفت اگر دارو دست دهد بهيچ وجه تاخير جايز  
نشم و گويند دل و گوش خر ميآيد و طلب آن ميسر نيست گفت اگر  
ملك مثال دهد در آن توقفى نيفتد و در اين نزديكى چشمه ايست و  
گازرى هر روز بجامه شستن آنجا آيد و خرى رخت كش اوست و هر  
روز در آن مرغزار ميچرد او را بفريم و بيارم و ملك نذر كند كه دل و  
گوش او بخورد و باقى بر بندگان صدقه كند شير اين شرط بجاي آورد و  
روباة بنزد يك خر رفت و تلافى نمود آنگاه پرسيد كه موجب چيست كه  
ترا نزار و رنجور مي بينم گفت اين كازر بر تو اترم كار فرمايد و تيمار علف  
كم كند روباه گفت مخلص و مهرب<sup>(۲)</sup> مهيا بچه ضرورت اين محنت  
اختيار كرده اى گفت هر كجا روم از اين مشقت خلاص نيايم روباه  
گفت اگر فرمان برى ترا بمرغزارى برم كه زمين آن چون كلبه گوهر  
فروش بالوان جواهر مزين است و هواى آن چون طابله عطار بنسيم مشك  
و عنبر معطر

۱- گر : نوعى از حرب كه پشم و موى بدن حيوانات بريزد . ۲- مهرب :

گرير گاه .

نه امتحان بسوده چنان موضعی بدست

نه آرزو سپرده چنان بقعتی بیای (۱)

و بیش از این خری دیگر را نصیحت کرده ام و امروز در عرصه فراغ و نهمت میخرامد و در ریاض (۲) امن و مسرت میگذارد چون خری این فصول بشنود خام طمعی اورا برانگیخت تا نان روباه پخته شد گفت از اشارت تو گذر نیست چو میدانم که برای دوستی و شفقت این دل نمود گئی (۳) و مکرمت میکنی روباه اورا بنزدیک شیر برد شیر چون زار و نزار بود قصدی کرد و زخمی انداخت مؤثر نیامد بسبب ناتوانی . خری بگریخت روباه از ضعف شیر لختی تعجب نمود که کدام بدبختی از این فراتر که مخدوم من خری لاغر نتواند شکست اینسخن بر شیر گران آمد اندیشید که اگر بگویم اهمال رواداشتم بتردد و تحیر منسوب کردم و اگر بقصور قوت اعتراف کنم سمت عجز را التزام باید نمود آخر فرمود که هر چه پادشاهان کنند رعیت را بر آن وقوف و استکشاف شرط نیست که خاطر هر کس بدان نرسد که رأی ایشان بیند ترا این

۱ - نه امتحان بسوده . معنی شعر آنست که دست آزمایش حنان زمینی را لمس

نکرده و پای آرزو حنان مکانی را طی نکرده و نپیموده یعنی زمینی است که بیمانند است و

نظرش در روی زمین پیدا نمی شود . ۲ - ریاض جمع روزه : باغها .

۳ - دل نمود گئی : مهربانی .

سؤال نمیباید کرد از این تعجب در گنر و حیلتنی کن تاخر باز آید و خلوص اعتقاد و فرط اخلاص تو بدان روشن گردد و روباه باز رفت خر عتاب کرد و گفت مرا کجا برده بودی روباه گفت سود ندارد هنوز مدت رنج و ابتلای تو سپری نشده است و الا جای آن نبود که دل از جای میبایست برد اگر آن خر دست بتو دراز کرد از صدق شهوت و فرط شفقت بود و اگر توقفی رفتی انواع تلافی و تملق مشاهدت افتادی و من در این هدایت و دلالت سرخ روی گشتمی بر این مزاج دمدمه میداد تاخر را در شبهت افکند که هر گز شیر ندیده بود پنداشت که او هم خر است باز آمد شیر او را تألفی واجب دید تا استیناسی<sup>(۱)</sup> یافت پس شیر در جست و او را بشکست و روباه را گفت من غسلی کنم آنگاه دل و گوش او را بخورم که معالجت این علت بر این سیاق مفیدتر باشد. چندانکه شیر برفت روباه دل و گوش خر بخورد شیر باز آمد پرسید که دل و گوش کجا شد گفت بقاباد ملك را اگر او دل و گوش داشتی که یکی مرکز عقل و دیگری محل سمع است پس از آنکه صولت<sup>(۲)</sup> ملك مشاهده کرده بود دروغ من نشنودی و به خدیعت من فریفته نسندی و بپای خود بگور نیامدی و این مثل بدان آوردم تا بدانی که من بی دل و گوش نیستم و تواز دقایق مکر و غدر هیچ چیزی باقی نگذاشتی و من

برأی و خرد خویش دریافتم و بسیار کوشیدم تا کار دشوار شده را آسان گردانم هنوز توقع مراجعت مییاشد محال اندیشی شرط نیست سنك پشت گفت راست میگوئی و اعتراف و انکار من امروزيك مزاج دارد و در دل تواز من جراحتی افتاد که بلطف چرخ و رفیق روزگار مرهم نپذیرد و داغ بدکرداری و لثیم ظفری<sup>(۱)</sup> در پیشانی من چنان متمکن شد که محو آن در وهم و امکان نیساید و غم و حسرت و ندامت سود ندارد دل در تجرع<sup>(۲)</sup> شراب فراق میباید نهاد و تن اسیر ضربت هجران ساخت

بهمه عمر يك خطا کردم غم و تسویر<sup>(۳)</sup> صد خطا خوردم  
 بچه خدمت شوی زمن خسنود تا من امروز گرد آن گردم

این فصل مقرر گردانید و خائب و خاسر برفت این است داستان آنکه مالی یادوستی بدست آرد آنگاه بنادانی و غفلت بیاد دهد تادر ندامت جاوید افتد و اهل رأی و تجربت باید که اینباب را باخرد و ممارست خود باز اندازند و بحقیقت بشناسند که مکتسب خود را از مال و دوست و غیره عزیز باید داشت و از موضع تضییع و اسراف بر حذر باید

۱- لثیم ظفری . فرومایگی . ۲- تجرع : نوشیدن . حرع حرع آسامیدن .

۳- تسویر : حلت و سرمساری .



بود هر چه از دست بشد بهر تمنی باز نیاید و تلهف<sup>(۱)</sup> و حسرت و تأسف و ضجرت مفید نباشد.

### باب الناسك<sup>(۲)</sup> و ابن عرس<sup>(۳)</sup>

رای گفت برهمین را شنیدم داستان کسی که بمراد خود قادر شد و در حفظ آن اهمال نمود تا در ندامت افتاد و بمؤنت غرامت مأخوذ گشت اکنون بیان کن مثل آنکه در ا مضای عزیمت تعجیل روا دارد و از فوائد تفکر و تدبیر غافل باشد عاقبت کار و خاتمت عمل او کجا رسد برهمین گفت هر که بنای کار خویش بر قاعده ثبات و خرد و حزم و وقار ننهد عواقب کار او مبنی بر ملامت و مقصود بر ندامت باشد و ستوده تر خصلتی که ایزد تعالی آدمیان را بدان آراسته گردانیده است جمال حلم و فضیلت و قار است زیرا که منافع آن عام است و فواید آن خلایق را شامل قال  
النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِنَّكُمْ لَن تَسْعُوا النَّاسَ بِأَمْوَالِكُمْ فَسَبِّعُوهُمْ بِأَخْلَاقِكُمْ<sup>(۴)</sup>  
و اگر کسی در تقدیم ابواب مکارم و انواع فضائل مبادرت نماید و بر امثال

۱ - تلهف : غم خوردن . ۲ - ناسك : زاهد و عابد . ۳ - ابن عرس

بکسر عین و سکون را : موش خرما که آنرا بفارسی راسو نیز گویند . ۴ - انکم لن تسعوا الناس .... شما مردم را بمالها و خواسته های خود فرا نمی گیرید پس ایشانرا باخلاق خود فرا گیرید .

و اقران پیشدستی و مسابقت جوید چون درشتخوئی و تهتک<sup>(۵)</sup> بدان  
 پیوندد همه هنرها را پیوشاند و درهمه طبعها هر آینه از او تفرتی پیدا  
 آید قال الله سبحانه و تعالی ولو کنت فظاً غلیظ القلب لانفضوا من  
 حولک<sup>(۶)</sup> و در صفت خلیل علیه السلام آمده است ان ابراهیم لا واه  
 حلیم<sup>(۷)</sup> برای آنکه حلیم محبوب باشد و دل خواص و عوام بدو مایل و  
 سمت حالم جز بثبات عزم و سکون طبع حاصل نیاید چه شتابکاری  
 پسندیده نیست و با سیرت ارباب خرد و حصاقت تناسبی ندارد و لا یقترین  
 سیاق حکایت آن زاهد است که قدم بی بصیرت در راه نهاد تا دست بخون  
 ناحق بیالود و بیچاره راسوی را بیگناهی برباد داد رای پرسید که  
 چگونه بود آن :

حکایت - گفت آورده اند که زاهدی زنی پاکیزه اندام را که  
 عکس رخسارش ساقه<sup>(۳)</sup> صبح را مایه داده بود ورنک زلفش طلایه<sup>(۴)</sup>  
 شام را مدد کرده بحکم خود آورده و نیک حریص بود بر آنکه او را  
 فرزندی باشد چون یک چندی بگذشت و اتفاق نیفتاد نومید گشت پس  
 از آن یأس ایزد تعالی رحمت کرد و زن حامله شد پیر شاد گشت و

۱ - تهتک : پراه دری - بی سر می . ۲ - براستی ابراهیم بسیار آه

کشفده و بردبار است . ۳ - ساقه : پس رو سپاه مؤخره لشکر . ۴ - طلایه :

پیش رو سپاه - مقدمه لشکر .

میخواست تا ذکر آن تازه گرداند روزی زن را گفت زود باشد که  
 ترا پسری آید نام نیکوش بنهم و احکام شریعت و آداب طریقت او را  
 بیاموزم و در تهذیب و تأدیب اوجد نمایم چنانکه در مدتی نزدیک مستحق  
 تقلد<sup>(۱)</sup> اعمال دینی گردد و مستعد قبول کرامات آسمانی شود و ذکر  
 مابد و باقی ماند و از نسل او فرزندان باشند که مارا بمکان ایستان شادی  
 دل و روشنائی چشم حاصل آید زن گفت بچه میدانی که مرا پسری  
 خواهد بود و ممکن است که مرا فرزند نباشد و اگر اتفاق افتد پسر نبود  
 و آنگاه که آفریدگار این نعمت ارزانی داشت هم شاید که عمر ما  
 مساعدت ننماید و در جمله اینکار دراز است و توانادانوار بر مرکب تمنی  
 نشسته ای و در عرصه تصاف<sup>(۲)</sup> می خرامی و اینسخن راست بر مزاج  
 حدیث آن پارسا مر داشت که بیهوده شهد و روغن بر روی و موی خویش  
 فروریخت زاهد پرسید که چگونه است آن :

حکایت - گفت آوردند که مردی پارسا بود و بازرگانی که  
 روغن گوسفند و شهد فروختی با او همسایگی داشت و هر روز قدری از  
 بضاعت خویش برای قوت زاهد فرستادی زاهد چیزی بکاربردی باقی  
 را در سبوثی کردی و در طرفی بنهادی آخر سبوی پر شد روزی در آن  
 هینگریست اندیشید که اگر این شهد و روغن بده درم بتوانم فروخت و

بدان پنج گوسفند خرم هر پنج بزایند و از نتایج ایشان دمه ها پیدا  
آید و مرا استظهاری باشد وزنی از خاندان بزرگ بخواهم لاشک پسری  
آید نام نیکوش نهم و علم و ادب بیاموزمش و اگر تمرّدی نماید بدین  
عصا ادب فرمایم این فکرت چنان قوی شد که ناگاه عصا بر گرفت و  
از سر غفلت بر بسوی آویخته زد در حال بشکست و شهد<sup>(۱)</sup> و روغن بر روی  
او فرود آمد و این مثل بدان آوردم تا بدانی که افتتاح سخن بی اتقانی  
تمام و یقینی صادق از عیبی خالی نماند و خاتمت آن بندامت کشد زاهد  
را بدین اشارت انتباهی افتاد تا مدت حمل سپری شد الحقه، سری نیکو  
صورت و مقبول طلعت آمد شادیهها کردند و نذرهابوفا رسانیدند چون  
ملالت زن بگذشت خواست که بحمام رود پسر را بپدر سپرد و برفت  
ساعتی در میان توقف افتاد معتمدی از پادشاه وقت باستدعای زاهد برسید  
و تأخیر ممکن نگشت و راسوئی داشتند که در خانه بودی و از او بهر نوع  
فراغی حاصل شمر دندی او را با پسر بگذاشت و برفت چندانکه او غائب  
شد ماری بزرگ روی بمهد کودک نهاد تا او را هلاک کند راسو برجست  
و او را بکشت و کودک را برهانید و بر اثر آن زاهد باز آمد راسو خون  
آلود پیش او باز دوید پنداشت که خون پسر است بیهوش گشت و پیش  
از تعرف<sup>(۲)</sup> احوال عصا بر راسو زد و سرش را بکوفت چون بغانه آمد

پسر را سلامت یافت و مار را ریزه ریزه کرده دید لختی بردل لومت و  
مدهوش و از روی بدیوار آورد و سینه میخراشید و میگفت .

نه بتلخی چو عیش من زهری      نه بظلمت چو روز من قاری<sup>(۱)</sup>

در این فکر می پیچید و در این حیرت مینالید زن یا ز آمد و حال  
را مشاهدت کرد و در دلتنگی مسرک شد ساعنی در این باب مفاوضه  
پیوستند آخر زاهد او را فرمود که این مثل یاد دار تا هر که در کارها  
غفلت برزد او را بدین انتباهی حاصل آید این است داسنان کسیکه پیش  
از قرار عزیمت کاری بامضا رساند و خردمند باید که این تجارب را امام  
سازد و آینه رأی خویش را باشارت حکما صیقل کند و در همه اوقات  
بتثبت<sup>(۲)</sup> و تأنی<sup>(۳)</sup> و تدبیر و وقار گراید و از تعجیل و خفت و غفلت بپرهیزد  
تا وفود<sup>(۴)</sup> اقبال و دولت بساحت او متواتر شود و امداد خیر و سعادت  
بجانب او متصل گردد .

۱ - قار : قیر .      ۲ - تثبیت : پایداری - آرامی و صیوری .      ۳ - تأنی :  
آرامی آهستگی .      ۴ - وفود جمع وفد : جماعت و هیئتی که بجائی وارد شوند .

باب السنور<sup>(۱)</sup> والجرذ<sup>(۲)</sup>

رای گفت برهمن را که شنودم داستان آن کس که بی رویت و  
فکرت خود را در دریای حیرت و ندامت انداخت و بسته دام پشیمانی و  
غرامت گردانید اکنون باز گوی داستان آنکس که دشمنان بسیار از  
چپ و راست و پس و پیش او در آیند چنانکه در چنگال هلاک و قبضه  
تاف افتد پس مخرج خویش در ملاطفت و موالات یکی از ایشان بیند  
و جمال حال خویش لطیف گرداند و بسلامت بجهد و عهد بادشمن بویفا  
رساند و اگر اینباب میسر نتواند شد گرد ملاطفت چگونه بر آید و  
صلح بچه طریق التماس نماید برهمن گفت اغلب دوستی و دشمنی قائم  
و ثابت نباشد و هر آینه بعضی بحوادث زمانه استحالت پذیرد و مثال  
آن چون ابر بهاریست که گاه میبارد و گاه میایستد و بسیار دوسری  
است که بکمال لطف رسیده باشد و نما و طراوت آن بر امتداد روزگار  
باقی مانده ناگاه چشم زخمی<sup>(۳)</sup> افتد و بعداوت و استزادت<sup>(۴)</sup> کشد

۱ - سنور : به کسر سین و تشدید و فتح نون : گر به . ۲ - جرذ : موش .

۳ - چشم زخم : آسیب و صدمه - بلا و آفتی که از چشم بد به کسی رسد . ۴ - استزادت :

کله مندی و دلتنگی .

وباز عصبیتهای موروث و دشمنی قدیم بیک مجاملت ناچیز گرد و دبنای مودت مستحکم و دانای عاقبت اندیش التماس صلح و مقاربت دشمن را غنیمت پندارد چون متضمن دفع مضرتی و جلب منفعتی باشد برای این اغراض که یاد کرده شد و هر که در این معانی وجه تدارك پیش چشم داشت و طریق مصلحت بوقت بدید بحصول غرض و نجات<sup>(۱)</sup> مراد نزدیک باشد و از قرائن و اخوات این حکایت موش و گربه است رای گفت که چگونه است آن :

حکایت - گفت آورده اند که بفلان شهر درختی بود و در زیر آن سوراخ موشی بود و نزدیک آن گربه ای خانه داشت و صیادان آنجا بسیار آمدندی روزی صیادی دام بنهاد گربه در دام افتاد و موش بطلب طعمه از سوراخ بیرون رفت ناگاه نظر بر گربه انداخت چون او را بسته دید شاد گشت در این میان دید که راسوئی از جهت او کمین کرده است سوی درخت التفات نمود بومی قصد او داشت بترسید و اندیشید که اگر باز گردم راسو درمن آویزد و اگر برجای قرار گیرم بوم فرود آید و مرا در رباید و اگر پیشتر روم گربه بر راه است متحیر شد و بساخود گفت در بلاها باز است و انواع آفت بمن محیط با اینهمه دل از خود

نشاید برد<sup>(۱)</sup> و هیچ پناهی مرا بهتر از سایهٔ عقل نیست و هیچ دستگیری ثابت قدم تر از سالار خرد نه و قوی رأی بهیچ حال دهشت بخود راه ندهد و خوف و حیرت را در حواشی<sup>(۲)</sup> دل مجال نگذارد و مرا هیچ تدبیر به از صلح گربه نیست که در عین بلامانده است و بی معاونت من از آنجا خلاص نتواند یافت و شاید بود که سخن من بگوش خرد استماع نماید و تمییز عاقلانه در میان آرد و بر صدق گفتار من وقوف یابد و از نفاق پیر هیزد و بطمع معاونت مصالحت من بپذیرد و هر دو را ببرکات راستی نجاتی حاصل آید پس نزدیک گربه رفت و پرسید که حال چیست گفت مقرون بابواب بلا و مشقت موش گفت هر گز شنونده‌ای از من حذر راست نشنوده است و من همیشه بغم تو شاد بودم و ناکامی ترا عین شادی خود شمردم لیکن امروز در بلا شریک توام و خلاص خویش در آن پندارم که بر خلاص تو مشتمل است بدان سبب بر تو مهربان گشته‌ام و در این خیانت و بدسگالی ندارم و نیز را سورا بر ابر من و بوم را بر بالای درخت میتوان دید و هر دو قصد من دارند و دشمنان تو بودند و هر گاه که بتو نزدیک شوم قصد ایشان از من بریده گردد

لقای تو سبب راحت است در ارواح

بقای تو سبب صحت است در ابدان

۱ - دل از خود نشاید برد : پریشان و مضطرب نباید شد . ۲ - حواشی

جمع حاشیه . اطراف .



اگر مرا ایمن گردانی و تا کیدی بجای آری باتو پیوندم و غرض  
 من بمصوبل پیوند و بندهای توهمه را ببرم و فرج یابی اینسخن باور  
 دار و بعسن سیرت من و اتق باش که هیچکس از یافتن حسنات و ادراک  
 سعادت از دو تن محرومتر نباشد اول آنکه بر کسی اعتماد نکند و  
 بگفتار خردمندان تقصیر او مستحکم نگردد و دوم آن که دیگران را از  
 قبول روایت و تصدیق شهادت او امتناع افتد و در آنچه نماید و  
 گوید خردمندان آن را خواردارند و من از عهده وفا و صدق سخن خود  
 مپایم و میگویم:

اگر یگانه شوی باتو دل یگانه کنم

ز عشق و مهر دگر دلبران کرانه کنم<sup>(۱)</sup>

و گر جفا کنی و بگذری ز راه وفا

دو دیده تیر جفای ترا نشانه کنم

این ملاطفت بپذیر و در اینکار تأخیر منماید که عاقل در مهمات  
 توقف نکند و در کارها تردد جایز ندارد چه رستگاری مایبقای یکدیگر  
 متعلق است چنانکه کشتی بسعی کشتیبان بکرانه آب رسد و کشتیان  
 بدلات کشتی از خطر موج دریا برهد چون گربه سخن موش بشنید

شاد گشت و گفت سخن تو بحق مینماید و من این مصالحت و مناصحت می پذیرم و شکر منت آن ابدالدهر التزام مینمایم که فرمان باری تعالی بر اینجمله است و ان جنحوا للسام فاجنح لها<sup>(۱)</sup> موش گفت چون من بتو پیوستم باید که ترحیبی<sup>(۲)</sup> تمام واجلالی بسزا رود تا قاصدان نومید شوند و باز گردند و من بفرغت و مسرت بندهای تو بیرم گربه گفت زود ملول شدی و اعتقاد بکرم عهد تو بخلاف این بود چون بر حاجت خویش پیروز آمدی مگر نیت بدل کردی و در انجامز وعد مدافعت میاندیشی بدان که قوت رأی و ثبات عزم هر کس در هنگام نکبت توان آزمود زیرا که حوادث زمانه بوته وفا و محك نبات مردانست و آنکس که بتواضع و تضرع مقدمات آزار فرو نتواند گذاشت و در عفو و تجاوز پیشدستی و مبادرت نتواند نمود از پیرایه نیکو نامی عاقل گردد و در لافگاه مردان سر افکنده ماند

یاری که ببند گیت اقرار دهد با او تو چنین کنی دلت بار دهد<sup>(۳)</sup>  
موش گفت :

هر کس که در وفای تو سو گند بشکند

پست و دلش بزخم حوادث شکسته باد

۱- وان جنحوا للسم... چون بملح و سازش گرا میزند، تو نیز بدان میل کن و بگری

۲- ترحیب : مرحبا گفتن . ۳- دلت بار دهد : یعنی اجازه می دهد و راضی است

و بدان که دوستان دو نوعند اول آنکه بصدق و رغبت و آرزو بموالات  
 گراید دوم آنکه از روی اضطراب صحبتی پیوندد و هر دو جنس از  
 التماس<sup>(۱)</sup> منافع و احتراز مضار غافل نتواند بود اما آنکه بی مخافت  
 بفوای<sup>(۲)</sup> صفای عقیدت افتتاحی کند در همه احوال با اعتماد باشد و  
 آنکه بضرورت در پناه دوستی آید حالات میان ایشان متفاوت رود گاه  
 آمیختگی و مباسطت و گاه دامن در چیدن<sup>(۳)</sup> و مجانبیت و من بدانچه  
 قبول کرده ام قیام مینمایم و در صیانت نفس مبالغت لازم می شمرم چه  
 مخافت من از تو زیادت از آن طایفه است که با همنام جانب تو از قصد  
 ایشان ایمن گشتم و قبول صلح تو برای رد جمله ایشان فرض شناختم و  
 مجاملتی که از جهت تو در میان آمده ام برای مصلحت وقت و دفع  
 مضرت بود که هر کاری را حیلتنی است و هر که صلاح آن ساعت را  
 فرو گذاشت چگونه توان گفتن که او را در عواقب کارها نظری است و  
 من تمامی بندهای تو میبرم و هنگام فرصت آن نگاه میدارم و یک عقده  
 را برای گرو جان خود برقرار میگذارم تا بوقتی ببرم که ترا از قصد من  
 فریضه تر کاری بیش آید و بدان نیردازی که بمن رنجی رسانی و هم  
 بر این جملت که تقریر افتاد موش عقده ها ببرید و یک عقده بگذاشت و

۱ - التماس : حشم داشت . ۲ - دواعی : اسباب و علل . ۳ - دامن

آن شب بودند چندانکه سیمرغ سحر گاهی<sup>(۱)</sup> در افق مشرق پروازی کرد و بال نور گستر خویش را بر اطراف بیوشانید صیاد از دور پیدام آمد موش گفت وقت آنست که باقی ضمان خویش با دارسانم و آن عقده ببرید گریه بهلاک خود متیقن شده بود و بد گمانی و دهشت چنان بروی مستولی شده کز موش ویرا ییاد نیامد پای کشان بر سر دوخت رفت و موش در سوراخ خزید صیاد دام گسسته و باطل شده برداشت و خائب<sup>(۲)</sup> و نومید باز گشت دیگر روز موش از سوراخ بیرون آمد گریه را از دور بدید کراهیت داشت که نزدیک او رود گریه آواز داد که تهرز چرا مینمائی در این فرصت ذخیرتی نفیس بدست آوردی بیشتر آی تا مکافات شفت و باداش مروت خویش هر چه بسزا تر مشاهده کنی موش از روی طبیعت احتراز نمود گریه گفت دیدار از من دریغ مدار و دوستی و برادری را ضایع مکن چه هر که دوستی را بجهد بسیار درد آثره محبت کشد و بیموجبی بیرون گذارد از ثمرات موالات محروم ماند و دیگر دوستان از وی نومید شوند

بد کسی دان که دوست کم دارد      زو بتر چون گرفت بگذارد  
گر چه باز از تو باز گردد یار      سوی او باز گرد چون طومار  
ترا بر من نعمت جان و منت زندگانی است و مادام که عمر من

باقیست حقوق ترا فراموش نکنم و از طلب فرصت مجازات و ترصدوقت مکافات تو فرو نایستم سوگندان یاد کرد و بسیار کوشید تا حجاب مجانبیت از میان بر گیرد و راه مواصلت گشاده گرداند البته مفید نبود موش جواب داد جائیکه ظاهر حال مبنی بر عداوت دیده می شود چون بحکم این مقدمات در باطن گمان مودت افتد اگر انبساطی و آمیختگی نرود از عیب منزّه باشد و از دیریت دور و باز جائیکه در باطن شبهتی متصور شود اگر چه ظاهر از کینه پاک مشاهده کرده آید بدان التفات نشاید نمود و از توقی<sup>(۱)</sup> و تصون<sup>(۲)</sup> هیچ باقی نشاید گذاشت که مضرت آن بسیار است و میل جهانیان بدوستان برای منافع است و پرهیز از دشمنان برای مضار اما عاقل اگر در رنجی افتد که خلاص آن باهتمام دشمن امید دارد و فرج از چنگال بلا بی معاونت او نتواند یافت گردد تودد آید و در اظهار مودت کوشد و باز اگر از دوستی خلاف بیند تجنب نماید و بچگان بهائم بر اثر مادران بامید شیر روند چون از آن فارغ شوند بی سوابق وحشت و سوائف ریت<sup>(۳)</sup> آشنائی هم فرو گذارند و هیچ خردمند آنرا بردشمنانگی حمل نکند و عاقل همچنین در کارها بر مزاج روزگار می رود و پوستین سوی باران میگرداند<sup>(۴)</sup> و هر حادثه را فراخور

۱ - توقی : نگاهداری و محافظت . ۲ - تصون : حفظ و نگاهداری

۳ - سوائف ریت : گذشته های شک و بدگمانی .

۴ - پوستین سوی باران گردانیدن : کنایه از مطابق مصلحت هر وقت و زمان کار کردن .

حال و موافق وقت تدبیری میاندايشد و بادوست و دشمن در انقباض و انبساط و رضا و سخط و تجلد<sup>(۱)</sup> و تواضع چنانکه ملايم مصالحت تواند بود زندگانی میکند و در همه معانی جانب رفق و مدارا برعایت ميرساند و بدان که اصل خلقت مابرمعادات<sup>(۲)</sup> بوده است اکنون بردوستی که برای حاجت حادث شده است چندان تکیه نتوان کرد که چون موجب از میان برخاست لاشک بقرار عداوت باز گردد و هيچ دشمن موش را چون گربه نیست و هر دو تن را اضطراب و دواعی حاجت بدین مصالحت کشید امروز که موجب از میان برخاست بی شبهتی دشمنانگی تازه شود و ترا باخويشتن آشنائی نمی شناسم جز آنکه می خواهی بخوردن من ناهار بشکني<sup>(۳)</sup> و بهیچ تأویل در عقل خود روانمی دارم که بزرگ تو مغرور شوم (گربه را با موش کی بودست مهر مادری) و سلامت آن نزدیکتر که ناتوان از مصاحبت توانا و عاجز از مقاومت قادر پرهیز نماید و هيچ چیز بحزم و سلامت از آن لایقتر نیست که من از تو بر حذر باشم و توازی یاد محترز بر این اختصار باید نمود که اجتماع ممکن نگردد گربه اضطرابی و جزعی و قلقی<sup>(۴)</sup> ظاهر گردانید و گفت :  
دل من همی داد گوئی گوائی<sup>(۵)</sup> که باشد مرا روزی از تو جدائی

۱- تجلد : مبر و تحمل . ۲- معادات : دشمنی با یکدیگر کردن . ۳- ناهار شکستن : از ناآشنائی برون آمدن و ناهار بمعنی ناآشنا باشد . ۴- قلق بفتح قاف و لام : اضطراب و تنویش . ۵- گوائی : بمعنی گواهی . هاء بهمزه تبدیل گردیده .

جدائی گمان برده بودم ولیکن نه چونان که یکسو نهی آشنائی  
نگارا من از آزمایش به آیم مرا باش تابیش از این آزمائی  
بلی هر چه حواهد رسیدن بمردم بر آن دل دهد هر زمانی گوائی<sup>(۲)</sup>  
زمانی بکدیگرا برین کلمه وداع کردند و پیرا کردند این است  
مثل خردمند روشن رأی که فرصت مصالحت دشمن بوقت حاجت فائت  
نگرداند و پس از حصول غرض از مراعات جانب حزم و احتیاط غافل  
نباشد سبحان الله موشی باضعف و عجز خود چون آفات بدو محیط گشت  
و دشمنان غالب گرد او بر آمدند دل از جای نبرد و بدقایق مخادعت  
یکی را از ایشان در دام موافقت کشید تا بدین وسیلت محنت از وی دور  
گشت و از عهده عهد دشمن بوقت بیرون آمد و پس از ادراک نهمت در  
تصون ذات ابواب تیقظ بجا آورد اگر اصحاب خرد و کیاست و دکا و  
فطنت این تجارب را امام سازند فواتح و خواتم کارهای ایشان بمزید  
دوستکامی و غبطت مقرون باشد و سعادت عاجل و آجل بروز گار ایشان  
متصل گردد.

## باب الطائر وابن الملك

رای گفت برهمن را که شنودم مثل کسیکه دشمنان غالب و خصمان قاهر بد و محیط شوند و مفرع<sup>(۱)</sup> و مهر<sup>(۲)</sup> از همه جوانب متعذر باشد و او طوعاً و کره‌ای یکی از ایشان استظهار جوید و با او صلح پیوندد باز دیگران برهد و از خطر و مخافت ایمن ماند و عهد خویش در آن واقعه وفا کند و پس از ادراک مقصود در تصون نفس بر حسب خرد برخیزد و بیمن حزم و مبارکی عزم از قصد دشمن مسلم ماند اکنون باز گوی داستان ارباب حقد و عداوت که از ایشان احراز و مجانبت بیکوتر با بایشان انبساط و مقاربت بهتر و اگر یکی از این طایفه گرد اسنمالت بر آید بدان النفات باید نمود و آنرا در ضمیر جای باید داد یانه برهمن گفت هر که بماده روح القدس مستظهر باشد و بمدد عقل کل مؤید در کارها احنیاطی هر چه تمامتر واجب بیند و مواضع خیر و شر و نفع و ضرر اندر آن نیکو بسه سد و بر او پوشیده نماند کز دوست مسرزد و فرین آزرده نحرز ستوده نر و از مکامن<sup>(۳)</sup> مکر و غدرا و تجنب اولیتر خاصه که تغیر باطن

۱ - مفرع : پناهگاه . ۲ - مهر : گریزگاه . ۳ - مکامن جمع

مکمن : کمینگاه .



و تفاوت اعتقاد او بچشم خرد میبیند و جراحت دل و خدشه<sup>(۱)</sup> ضمیر او بنظر بصیرت مشاهده میکند چه اگر بچرب زبانی و تودد او فریفته شود و جانب تحفظ و تیقظ<sup>(۲)</sup> را بی رعایت گرداند هر آینه تیر آفت را از جان هدف ساخته باشد و تیغ بلا را بمغناطیس جهل به خود کشیده و از اخوات این سیاق حکایت آن مرغ است رای پرسید که چگونه بود آن :

حکایت - برهمن گفت آورده اند که ملکی بود نام او ابن مدین و مرغی داشت قبره نام باحسی سلیم و نطقی دلگشای و در کوشک ملک بیضه نهاد و بچه بیرون آورد ملک فرمود تا او را بسرای حرم برند و در تعهد او مبالغت نمایند و ملک را پسری آمد که انوار رشد و نجابت در ناصیه او تابان بود و شعاع اقبال و سعادت بر صفحات حال وی درخشان در جمله شاهزاده را بابچه مرغ الفی تمام افتاد و پیوسته با او بازی کردی و هر روز قبره بکوه رفتی و از میوه های کوه که آد میان را بدست نیاید دو عدد بیاوردی یکی ملک زاده را دادی و یکی بچه خود را و کودکان حالی بدان تلذذ نمودندی و بنشاط و رغبت خوردندی و اثر منفعت آن در قوت بدات و بسطت جسم ایشان هر چه زودتر پیدا می آید چنانکه در اندک مدتی

ببایندند و مخائل نفع آن هر چه ظاهر تر مشاهدت کردند و وسیلت قبره بدان خدمت مؤکد تر میگشت و هر روز قربت و منزلت وی میافزود چون يك چندی بگذشت روزی قبره غائب بود بچه اوبر کنار پسر ملك جست و بنوعی او را بیازرد آتش خشم ملك زاده را در غرقاب ضجرت کشید تا خاک در چشم مردمی زد و الف صحبت قدیم را برباد داد و پای او بگرفت و گرد سربگر دانید و بر زمین زد و در حال هلاك شد چون قبره باز آمد و بچه را کشته دید پر غم ورنجور گشت و در توجع و تحسر افتاد و بانك و نفیر با آسمان رسانید و میگفت بیچاره کسیکه بصحبت جباران مبتلی گردد که عقد عهدایشان زود سست شود و همیشه رخسار وفای ایشان بچنگال جفا خراشیده باشد نه اخلاص و مناصحت نزدیک ایشان محلی دارد و نه دالت خدمت و ذمام معرفت در دل ایشان وزنی آرد و دوستی و دشمنانگی اینسان بر حدوت حاجت و زوال منفعت مقصور است و عفو در مذهب انتقام محذور شناسند و افعال حقوق در شرع نخوت و جبروت مباح پندارند نمره خدمت مخدیمان که یاد آرند و عقوبت زلت خائنان دیر فراموش کنند ارتکاب های بزرگ از جهت خویش خرد و حقیر شمرند و سهوهای خرد را از جانب دیگران بزرگ و خطیر دانند و من باری فرصت مجازات فائت نکنم و کینه بچه خویش از این ب رحمت غدار به خواهم که همزاد و هم نشین خود را بکشت پس آنگاه

بر روی ملکزاده جست و چشمهای جهان بین او را بر کند و پروازی  
کرد و بر نشیمن حصین نشست خبر بملك رسید برای چشمهای پسر  
جزعها کرد و خواست که بحیلت مرغ را بدست آرد و آنگاه آنچه جزا  
وسزا بود تقدیم فرماید پس بر نشست

بر باره<sup>(۱)</sup> که چون بشتابد چو آفتاب

از نهضتش طلوع کند کو کب ظفر

چون فرو گیری عنان از کوه پیش آرد حدیث

چون بجنبانی رکاب از باد پیش آرد خبر

و پیش آن بالا رفت و قبره را آواز داد و گفت ایمنی ای قبره  
فرود آی قبره ایانمود و گفت مطاوعت فرمان ملك بر من فرض است و  
بادیه فراق اویی شك دراز و بی پایان خواهد بود که همه عمر کعبه اقبال  
من در گاه او بوده است و عمده سعادت عمره عنایت او را شناخته و اگر  
جان شیرین را عوض شناسمی لبیک زنان احرام خدمت گیرمی و گمان  
آن بود که من در سایه امن او چون کبوتران مکه مرفه توانم زیست و در  
فراز صفا و مروء<sup>(۲)</sup> مروت او پرواز توانم کرد اکنون که خون پسر  
چون دبایح<sup>(۳)</sup> حاج در حریم امن او مباح شد هنوز مرا تمنای رجوع

۱- باره : اسب . ۲- صفا و مروءه : نام دو کوه است در مکه معظمه . ۳- دبایح

جمع ذبیحه : قربانیها.

و آرزوی عود باشد و دو اخبار آمده است لا یلدغ المؤمن من جحرٍ مرتین<sup>(۱)</sup> موافقت تدبیری حیات مرا مخالفت این فرمانست و از آنجا که رحمت ملك است امیدوارم که معذور فرماید و نیز مقرر است رأی ملك را که مجرم ایمن نتواند زیست اگر چه در عقوبت عاجل توقفی رود اما بر عذاب آجل بی شبهت منتظر و مترصد باشد و اگر بموافقت تقدیر و مساعدت بخت از آن بجهد اعقاب او را تلخی عقاب آن بیاید چشید و امروز مرا بر تو اعتماد نباید کرد و بر سن مخادعت تو فراچاه نشاید شد (چشم ندیده است چو تو کینه ور) ملك گفت از جانین ابتدا و جوانی رفت اکنون نه مارا از تو کراهیتی متوجه است و نه ترا از ما آزاری باقی قول مرا باوردار و بیهوده مفارقت جان گداز اختیار مکن و بدان که من انتقام و تشفی<sup>(۲)</sup> را از معایب روزگار مردان شمرم و هرگز از جانب خود در آن مبالغت روا نینم

خشم نبوده است بر اعدام هیچ چشم ندیده است بر ابروم چین  
قبره گفت باز آمدن ممکن نیست که خردمندان گفته اند هر چند  
مردم آزردۀ لطف و دلجوئی زیادت واجب دارند بدگمانی و نفرت بیشتر  
شود و حکما مادر و پدر را بمنزلت دوستان دانند و برادر را در محل رفیق

وزن را بمثابت الیف<sup>(۱)</sup> شمرند و اقربا را در رتبت غریمان<sup>(۲)</sup> و دختر را در موازنه خصمان و پسر را برای بقای ذکر خواهند و نفس و ذات خویش را یکتا شناسند و در عزت آن هیچ جانب را شرکت ندهند چه هرگاه که مهمی حادث گردد هر کس بگوشه‌ای رود و بهیچ تأویل خود را در میان نهد سنائی میگوید :

داشت زالی بروستای تکاو <sup>(۳)</sup>	مهستی نام دختری و سه گاو
نو عروسی چو سرو نو بالان	گشت روزی ز چشم بد نالان
گشت بدرش چو ماه نوباریک	شد جهان پیش پیر زن تاریک
دلش آتش گرفت و سوخت جگر	که نیازی <sup>۴</sup> جزا و نداشت دگر
از قضا گاو زالك از پی خورد	پوز روزی بدیگش اندر کرد
ماند چون پای مقعد <sup>(۵)</sup> اندر ریک	آن سر مرده ریگش <sup>۶</sup> اندر دیک
گاو مانند دیو از دوزخ	سوی زالك شتافت از مطبخ
زال پنداشت هست عزرائیل	بانك برداشت پیش گاونیل <sup>۷</sup>
ملك الموت من نه مهستی ام	من یکی زال پیر و محنتیم <sup>(۸)</sup>

۱ - الیف : همنشین ، انیس . ۲ - غریمان : وام حواهان - طلبکاران .

۳ - تکاو : نام دیهی و ناحیه‌ای بوده در ولایت گنجه . ۴ - نیاز : معشوقه - محبوبه .

۵ - مقعد بضم میم و سکون قاف و کسر عین : زمین گیر . ۶ - مرده ریک : مراث و کنایه از هر چیز فرومایه و در اینجاست معنی دوم مراد است . ۷ - نیل : بزرگ . ۸ - محنتی : رنجور و دردمند - دچار محنت .

گر ترا مهستی همی باید      اینک او را ببر مرا شاید  
 اوست بیمار من نیم بیمار      من درستم مرا بدو مشمار  
 بی بلا نازنین شمرد او را      چون بلا دید در سپرد او را  
 بجمال نکو بدو بد شاد      به خیال بدش زدست بداد  
 تابدانی که وقت پیچاییچ<sup>(۱)</sup>      هیچ کس مر ترا نباشد هیچ

و من امروز از همه علایق منفرد شدم و از همه خلائق منقطع  
 گشتم و از خدمت تو چندان توشه غم برداشتم که راحله<sup>(۲)</sup>  
 من بدان گرانبار است و کدام جانور طاقت حمل آن دارد در جمله  
 گوشه جگر و میوه دل و روشنائی چشم و راحت جان در خدمت تو  
 در باختم لاجرم

دشمن خندید بر من و دوست گریست

گوئی دل و جان و دیده چون خواهد زیست

و با این همه بجان ایمن نیستم و بدین لابه فریفته شدن از خرد و  
 کیاست دور مینماید رأی من هجر است و صبر ملک گفت آنچه از جانب  
 تو رفت اگر بر وجه ابتدا بودی تحرز نیکو بودی ولیکن بر سبیل قصاص  
 و جزا کاری پیوستی و قضیت معذات همین واجب کند مانع ثقت و موجب

نفرت چیست قبره گفت موضع خشم در ضمائر موجدست<sup>(۱)</sup> و محل  
 حقد در دلها مولم<sup>(۲)</sup> و اگر بخلاف این چیزی شنوده شود اعتماد را  
 نشاید که زبان در این معانی از مضمون عقیدت عبارتی<sup>(۳)</sup> راست  
 نکند و بیان در این سفارت حق امانت نگذارد اما دلها یکدیگر را  
 شاهدهی عدل و گواهی بحقند و دل تو در آنچه می گوید موافق زبان  
 نیست و من صولت ترا نیکو شناسم و در هیچ وقت از بأس تو ایمن  
 نتوانم بود

کز کوه گاه زخم گرانتر کنی رکاب و ز باد وقت حله سبکتر کنی عنان  
 ملک گفت میان دوستان احقاد و ضغائن<sup>(۴)</sup> بسیار حادث شود چه  
 امکان جهانیان از بسته گردانیدن راه آزار و خصومت قاصر است و هر  
 که بزیور عقل آراسته باشد و بزینت خرد متحلی بر میرانیدن آن حرص  
 نماید و از احیای آن تجنب لازم شمرد قبره گفت من سرد و گرم روزگار  
 چشیده ام و عمر در نظاره مهره بازی چرخ بیایان رسانیده و بسیار نفایس  
 زیر حقه این دهر بوالعجب بیاد داده ام و از ذخائر تجربت و ممارست  
 استظهاری وافر حاصل آورده و بحقیقت بشناخته که هر که بر پشت کوه

۱ - موجد بضم میم و کسر جیم : درد آور . ۲ - مؤلم بضم میم و

کسر لام : 'الم' زاء و درد آور ، ۳ - عبارت کردن : بیان نمودن . ۴ - ضغائن :

جبع ضغینه : کینه ها .

خاك دست خویش مطلق دید دل او چون سرچوگان برهمگان کثر  
 شود و بر اطلاق فرق مردمی و مروت را زیر قدم بسپرد و روی وفا و آزر  
 خراشیده گرداند و بر من این معانی مشتبه نگردد و نیز فریفتن روزگار  
 ضایع گردانیدن باشد و بحقیقت آنچه بر لفظ ملك می رود عین صدق است  
 اما در مذهب خرد قبول عذر ارباب حقد محظور است و طلب صلح  
 اصحاب عداوت حرام زیرا که در آن خطری بزرگ است و جانبازی  
 بیکران و پوشیده نماند که خشم موجبات وحشت فرو نگذارد و از ترصد  
 فرصت در مکافات اعراض ننماید و بسیار دشمنانند که بقوت و زور بدیشان  
 دست نتوان یافت و بحیله و مکر در قبضه قدرت و چنگال نعمت<sup>(۱)</sup> توان  
 کشید چنانکه بیل و حتی بمؤانست پیل اهلی در دام افتد و من بهیچ  
 حال از انتقام ملك ایمن ننواند زیست و روزی در خدمت او بر من  
 سالی گذرد چه ضعف و حیرت من ظاهر است و شکوه و نهایت ملك  
 غالب ملك گفت مرد گریه ایف را در فراق نیفکند و بهتر بدگمانی  
 انقطاع دوستی و برادری رواندازد و معرفت قدیم و صحبت مستقیم را  
 بمجرد ضن ضایع و بی مروت نگرداند اگر چه در آن خطر نفس و  
 مخافت جان باشد و این خلق در حقیر قدر و خسیس منزلت از جانوران



هم یافته شود المعرفة تنفع ولو بالكلب العقور<sup>(۱)</sup> قبره گفت حقد و آزار  
 در اصل مخوفست خاصه آنچه در ضما ئر ملوک متمکن گردد که پادشاهان  
 در مذهب تشفی صلب<sup>(۲)</sup> باشند و در دین انتقام غالی تأویل و رخصت<sup>(۳)</sup>  
 البته در حوالی سخط و کراهیت مجال ندهند و فرصت مجازات را  
 فرضی متعین شمرند و امضای عزیمت را در تدارك کار خائنان و تلافی  
 سهو مفسدان فخری بزرگ و ذخیرتی نافع شناسند و اگر کسی بخلاف  
 این چشم دارد زرد روی شود که فلك در این هوس دیده سپید کرد و  
 چرخ در این تکاپوی پشت گوژ گردانید و بدین مراد نتوانست رسید و  
 مثل کینه درد لها مادام که مهیجی نیابد چون انگشت<sup>(۴)</sup> افر و خسته بی هیضم  
 ست اگر چه حالی اثری ظاهر نگرداند چندانکه بهانه ای یافت و علتی  
 دید بر آن مثال که آتش در حلقا<sup>(۵)</sup> افتد فروغ خشم بالا گیرد و جهانی  
 را بسوزد و دود آن بسیار دماغهای تر را خشک گرداند و چشمهای خشک  
 را تر کند و هرگز آن آتش را مال نفیس و سخن جانی و لطف و تواضع  
 بجرم و چاپلوسی و تضرع گنهکار و اخلاص و مناصحت خدمتکار تسکین  
 ندهد و تانفس متهم باقیست فورت<sup>(۶)</sup> خشم کم نگردد چنانکه تاهیضم

۱ - المعرفة تنفع ... آشنائی نفع دهد هر چند نسبت بسگ گزنده باشد .

۲ - صلب بضم صاد و سکون لام : سخت و شدید . ۳ - رخصت : آسان گیری .

۴ - انگشت بفتح اول و سکون دوم و کسر سوم : زغال ، ۵ - حلقا : پیزر .

۶ - فورت : جوش و شدت .

بر جایست آتش نمیرد و با اینهمه اگر کسی از گناهکاران را امکان آن تواند بود که در مراعات جوانب لطفی بجای آرد و در طلب رضا و تحری<sup>(۱)</sup> فراغ دوستان سعی پیوندد و در کسب منافع و دفع مضار معاونتی و نظهرتی واجب دارد ممکن است که این وحشت برخیزد و هم عقیدت مستزید را صفائی حاصل آید و هم دل خائف و مجرم بنسیم امن خوش رخنک گردد و من از آن ضعیفترم که این ابواب بر خاطر یارم گذرانید با توانم اندیشید که خدمت من موجب استزادت ترا محو کند و سبب نیت و موافقت را مثبت گرداند و اگر باز آییم پیوسته در هر اس و مخافت با شم و هر روز بلکه هر ساعت مرگی تازه مشاهده کنم و در این مراجعت افتاده ای نمانده است که خود را دست دیت<sup>(۲)</sup> نمیینم و سرو گردن را ندای نیغ نمی توانم داشت

هر در نکاب<sup>(۳)</sup> تو پایاب<sup>(۴)</sup> نه مرا بر گشاد تو جوشن

مدك گفت هیچکس بر نفع و ضرر در حق کسی بی خواست بازی  
نماید - همه قادر نتواند بود و اندك و بسیار و خرد و بزرگ آن بتقدیر سابق  
و حکم میرم<sup>(۵)</sup> باز بسته است و مفاتحت پسر من بدین ایذا و مكافات تو

۲ - دست دیت : قدرت و توانایی حوניהا.

۱ - تحری : طلب .

۴ - پایاب : مقاومت و ایستدگی .

۳ - نکاب : حصوت و ستیزه .

۵ - میرم : محکم .

بقضای آسمانی و مشیت ایزدی نفاذ یافت و ایشان علت آن غرض و شرط  
آن حکم بودند ما را بمقادیر آسمانی مؤاخذت منماید که اگر این هجر  
اتفاق افتد بتقسم خاطر والتفاف<sup>(۱)</sup> ضمیر کشد و شادمانی و مسرت از  
کامرانی و بسطت آنکه مهنا گردد که اتباع و پیوستگان را از آن نصیب  
باشد قبره گفت همچنین است و عجز آفریدگان از دفع قضای آفریدگار  
عزاسمه ظاهر و مقرر است که انواع خیر و شر و ابواب نفع و ضرر بر حسب  
ارادت و قضیت مستیت خداوند جل جلاله نافذ میگردد و با آنکه اجماع  
کلی و اتفاق عام برین کلمه حاصل است هیچکس نگفته است که جانب  
حزم و احتیاط را مهمل بیاید گذاشت و تصون نفس از مکاره در توقف  
نهاد و میان گفتار و کردار تو تفاوتی تمام می توان شناخت و راه اقتحام<sup>(۲)</sup>  
مخوفست و تو می خواهی که درد دل خود را بکشتن من شفا طلبی و  
بحیلت مرا در دام بلا افکنی و نفس من از مرگ ابا مینماید و الحق هیچ  
جانور این شربت باختیار نخورده است و تاغنان مراد بدست شخص  
است از آن تحرز صواب بیند و گفته اند که غم بلا است و فاقه بلا و  
نزدیکی دشمن بلا و مفارقت دوستان بلا و خوف و ناتوانی و غربت بلا و  
سرهمة بلاها مرگ است و صوفیان آنرا آفت کبیر خوانند ( این بنده

۱- التفاف : پیچیدگی . ۲- اقتحام : بی پروائی - داخل شدن در کار و جای

دگر بار نروید نه نی است ) و از مضمون ضمیر مصیبت زده آنکس تنسم<sup>(۱)</sup> تواند کرد که بارها بسوزیلا مبتلی بوده باشد و هم از آن بابت شربتهای تاخ تجرع کرده و من امروز از دل خود بر عقیدت ملک دلیل می توانم گرفت و کمال حسرت و ضجرت او بچشم خرد می توانم دید و فرط توجع<sup>(۲)</sup> و تحسر و تأسف نمودار حال اوست و نیز مستیقمن که هر گاه ملک را از بینائی پسر یاد آید و مرا از فرزند خویش تفاوتی در باطنها پیدا آید و تغییری ظاهر شود و نتوان دانست که از آن چه زاید و در این صحبت هیچ راحتی نیست مفارقت اولیتر (باهر که بدی کردی تمارک بر اندیش ) ملک گفت چه خیر تواند بود در آن کس که از سهوهای دوستان اعراض نتواند نمود قال النبی صلی الله علیه و آله الا انبئکم بشر الناس من لا یقبل عذر او لا یقبل عثره<sup>(۳)</sup> و من باری ضمیر خویش را هر چه صافی تر میبینم و از این ابواب که بر شمرده میآید در خاطر اثری نمی یابم و همیشه جانب عفو من اتباع را مهمل است و انعام و احسان من خدم را مبنذول قهره گفت :

گرباد انتقام تو بر بحر بگذرد از آب هر بخار که خیزد شود غبار

۱ - تنسم : بود بر دن - باهستگی و لطف کسب حیر کردن . ۲ - توجع : درمندی

۳ - الا انبئکم ... آگاه باشید تا شمارا بیدترین مردم خبر دهم کسی که پوزش نپذیرد و از خطا و لغزش درنگذرد .

ومن میدانم که گناهکارم و اگر مبتدی نبوده‌ام متعذیم و هر که در کف پای او قریحه<sup>(۱)</sup> افتد اگر بشتاب عزم و قوت طبع بیباکی کند و در سنگ درشت رفتن جائز شمرد چاره نباشد از آنچه جراحات تازه شود و پای از کار بماند چنانکه بیش بر خاک نرم رفتن دست ندهد و آنکه با علت رمد<sup>(۲)</sup> استقبال شمس و شمال واجب بیند همت او بر تعرض کوری مقصور باشد و مقاربت مجرم با حقود<sup>(۳)</sup> همین مزاج دارد و تحرز از آن از وجه شرع و قانون رسم فرض عین است قال الله تعالی ولا تلقوا بایدیکم الی التهلكة<sup>(۴)</sup> و استطاعت خلیق از آن نتواند گذشت که در صیانت ذات آنقدر مبالغت نمایند که نزدیک خرد معذور گردند چه هر که بر قوت ذات خود اعتماد کند لاشک در مخاوف و مضائق رود و اقتحام موجب هلاک و داعی بوار<sup>(۵)</sup> باشد و هر که مقدار طعام و شراب شناسد و چندان خورد که معده از هضم آن عاجز آید یا لقمه باندازه گلو نگیرد که در حلق او بماند او را دشمن جان خود باید شمرد و هر که بگفتار خصم در غرور افتد و بقول کسی که از او آمن نتواند بود فریفته شود بنزدیک اهل حصافت و خرد مردود باشد و در زمره اهل حمق و جهالت

۱- قریحه بضم قاف و فتح راوسکون یا: زخم اندک و کوچک . ۲- رمد :

درد چشم . ۳- حقود بفتح حا و ضم قاف : کینه ور . ۴- ولا تلقوا بایدیکم ...

یعنی خود را بدست خویش در هلاکت میندازید . ۵- بوار : هلاک .

معدود گردد و هیچکس نتواند شناخت که تقدیر در حق وی چگونه منزل شده است و او را در ترصد سعادت روزگار میباید گذاشت یا در انتظار شقاوت زیست لیکن بر همگنان واجبست که کارهای خویش بر مقتضای رأیهای صائب پیردازند و در مراعات جانب حزم و حذر تکلف واجب بینند و در حساب نفس خویش ابواب مناقشت لازم شمرند و در میدان هوی عنان خود گرد بگیرند<sup>(۱)</sup> و بادوست و دشمن در خیرات مسابقت بجویند تا همیشه مستبعد قبول اقبال و دولت توانند بود و اگر اتفاقی خوب روی نماید از جمال دولت خالی نمانند و طاعنان را مجال و قیعت<sup>(۲)</sup> نماند و بر اطلاق عاقل آن کس را توان شناخت که از ظلم و ایذاء جانوران پیر هیزد و مادام که راه حذر در پیش وی گشاده باشد در مقام خوف فزع نایستد و تحرز از آن باقی نگذارد و من بمهرب<sup>(۳)</sup> نزدیکم و گریز گاه بسیار دارم و حرام است بر من توقف در این حیرت و تردد که سخط ملک بی شک خون من حلال دارد و آنچه از وجه دیانت و مروت محظور است مباح پندارد امید چنین میدارم که هر کجا که روم و باشم اسباب معیشت من ساخته و مهیا باشد که هر که پنج خصالت را بضاعت راه و سرمایه

۱ - گرد گرفتن عنان در کاری : کنایه از جلوگیری و حویشتن داری کامل و

تمام . ۲ - وقیعت : سرزنش و نکوهش . ۳ - مهرب :

گریز گاه - قرار گاه .

عمر سازد بهر جانب که روی نهد اغراض پیش او متعذر نگردد و موافقت رفیقان ممتنع نباشد و وحشت غربت او بمؤانست بدل گردد : از بد کرداری بازبودن و از ریب و خطر پهلوتهی کردن و مکارم اخلاق را لازم گرفتن و شمار و دثار خود کم آزاری و نکوکاری ساختن و حسن ادب در همه ابواب نگاهداشتن و عاقل چون در منشأ و مولد و میان اقربا و عشیرت بجهان آمن نتواند بود دل بر فراق اهل و دوستان و پیوستگان خوش کند که اینهمه را عوض ممکن گردد و از نفس و ذات عوض ممکن نگردد و این بنده را زیاده تردیدی نیست و ببايد دانست که ضایع تر مالها آنست که از آن انتفاعی صورت نبندد و در وجه اتفاق ننشیند و نابکارتر زنان آنست که باشوی نسازد و بدتر فرزندان آنست که از اطاعت پدر و مادر ابا نماید و همت بر عقوق<sup>(۱)</sup> مقصور دارد و لثیم تر دوستان آنست که در حال شدت و نکبت دوستی و مصادقت مهمل گذارد و غافلترا ملوک آنست که بیگناهان از وی ترسان باشند و در حفظ ممالك و ضبط رعایا اهتمام لازم نشمارد و ویرانتر شهرها آنست که در او امن و خصب کم اتفاق افتد و هر چند ملک کرامت می فرماید و انواع تسلیت و قوت دل ارزانی میدارد و آنرا بعهود و موافق مؤکد و مستظهر میگرداند البته مرا بنزدیک او امان نیست چه روزگار میان ما منارقتی افکند که بیش

۱ عقوق بضم عین و قاف : بافرمانی و عاق یعنی فرزند نافرمان .

مواصلت را در حوالی آن مجال نماند برین کلمه سخن باخر رسانید و  
ملك را وداع کرد و برفت

بجست بارخ زرد از نهیب<sup>(۱)</sup> تیغ کبود

چنانکه برک درختان زیش باد خزان

این است داستان حذر از مخادعت دشمن مستولی و احتراز از  
تصدیق لابه و زرق خصم غالب .

## باب الاسد و ابن آوی<sup>(۲)</sup>

رای گفت برهمن را که شنیدم داستان دشمن آزرده که دل  
بر استمالت او نیارامد چون آثار عداوت و حقد میان ایشان باقی باشد  
اگر چه در ملاطفهٔ مبالغت نماید اکنون باز گوی داستان ملوک در  
آنچه میان ایشان و نزدیکان ایشان حادث گردد پس از تقدیم جفا و  
عقوبت و ظهور جرم و خیانت مراجعت صورت بندد و تازه گردانیدن  
اعتماد بحزم نزدیک باشدیانه برهمن گفت اگر پادشاهان در عفو و اغماض  
بسنه گردانند و ازهر که اندک خیانتی بینند در باب او بکراحت مثال



دهند بیش بروی اعتماد نکنند و کارها مهمل شود و ایشان از لذت عفو و منت بی نصیب مانند جمال حال و کمال کار مردان را هیچ پیرایه‌ای از عفو زیباتر نیست قال النبی صلی الله علیه و آله وسلم الا انبئکم باشد کم من ملک نفسه عند الغضب<sup>(۱)</sup> و پسندیده‌تر سیرتی ملوک را آنست که حکم خویش در حوادث عقل کل را سازند و در هیچوقت اخلاق خود را از لطفی بی ضعف و عنفی بی ظلم خالی نگذارند تا کارها میان خوف و رجا روان باشد نه مخلصان نومید شوند و نه مفسدان دلیر گردند و بپاید دانست که ایزد تعالی بندگان خویش را مکارم اخلاق آموخته است و بر عادات ستوده و شمایل<sup>(۲)</sup> مرضی<sup>(۳)</sup> تحریض نموده و هر که را سعادت اصلی و عنایت ازلی یار و معین بود قبله دل و کعبه جان او احکام قرآن عظیم باشد و هر گاه که در این مقدمات تأملی بسزا رفت و فضائل عفو و احسان مقرر گشت همت بر ملازمت آن سیرت مقصور شود و پوشیده نیست که آدمی از سهو و غفلت معصوم نتواند بود اگر در مقابله این معانی و تدارک این ابواب غلوی<sup>(۴)</sup> جایز داشته آید مضرت آن بمهمات سرایت کند در جمله پادشاه باید که اندازه اخلاص و مناصحت و هنر و

۱ - الا انبئکم باشد کم ... آگاه باشید تا شما را بزورمندترین شما خبر دهم آنکه در

هنگام خشم مالک نفس خویش باشد . ۲ - شمایل جمع شمیله : خوبیها و منشها .

۳ - مرضی : پسندیده . ۴ - غلو : زیاده روی .

کفایت آنکس که در معرض تهمتی افتد نیکو شناسد اگر در مصالح بدو استعانتی تواند کرد و بر رأی و امانت او مهمی مکفی تواند گشت در تازه گردانیدن اعتماد بر وی مبادرت نماید و آنرا از ریب و عیب خالی پندارد و خوف دل او از وجه استمالت و تألف<sup>(۱)</sup> بقرار معهود باز رساند چه ضبط ممالك بی وزراء و معینان در امکان نیاید و انتفاع از بنندگان آنکه میسر شود که ذات ایشان بخرد و عفاف و هنر و صلاح آراسته باشد و بتمیز حق گزاری و نصیحت و هواخواهی و مودت پیراسته و نیز مهمات ملک رانهایت نیست و حاجت پادشاهان بکافیان ناصح که استحقاق محرمیت اسرار و استقلال تمشیت<sup>(۲)</sup> اعمال دارند همه مقرر است و پس از تفهم این معانی و شناخت این دقایق بر پادشاه فرض است که تتبع اعمال و تفحص اشغال که بکفات<sup>(۳)</sup> تفویض فرماید بجای میآرد چنانکه از نقیر<sup>(۴)</sup> و قطمیر<sup>(۵)</sup> احوال هیچ چیز بر وی پوشیده نماند اگر مخلصان را توفیق مساعدت نماید و خدمتی کنند یا خائن را اهمالی افتد هر دو میدانند و ثمره کردار مخلصان هر چه مهنتار ارزانی میدارد و خائن را بقدر گناه تنبیه واجب می بیند چه اگر از این دو طرف یکی مهمل ماند

۱ - تألف : انس و الفت گرفتن . ۲ - تمشیت : رام انداختن . ۳ - کفات

جمع کافی : اشخاص با کفایت و کاردان . ۴ - نقیر : گودی کوچک پشت هسته خرما .

۵ - قطمیر : پوست نازک میان هسته و خرما ، نقیر و قطمیر امور در احوال کنایه از جزئی و کلی و کوچک و بزرگ .

مصلحان کاهل و آسانگیر شوند و مفسدان دلیر و بیباک و کارها پیچیده و اعمال مختل و مهمل ماند و تلافی آن دشوار دست دهد و داستان شیر و شغال لایق این تشبیب<sup>(۱)</sup> است رای پرسید که چون است آن :

حکایت - برهمین گفت آورده اند که در زمین هند شکالی بود از دنیا روی بگردانید و در میان امثال خود میبود اما از خوردن گوشت و ریختن خون و ایدای جانوران تحرز<sup>(۲)</sup> نمودی روزی یاران بروی مخاصمت کردند و گفتند بدین سیرت تو راضی نیستیم و ترا بدین رأی مخطی می شناسیم و چون از صحبت یکدیگر اعراض نمینمائیم در عادت و سیرت هم موافقت توقع میکنیم و نیز عمر در زحیر<sup>(۳)</sup> گذاشتن فائده ای را متضمن نیست و در آن منفعتی صورت نمی توان کرد چنانکه آید روزی بخرمی پایان میباید رسانید و نصیب خویش از لذات برمیاید داشت قوله عز و جل و لا تنس نصیبك من الدنيا<sup>(۴)</sup> و بحقیقت ببايد شناخت که دی را باز نتوان آورد و ثقت بدریافتن فردا مستحکم نیست امر و رضایع کردن و از تمتع غافل بودن چه معنی دارد

در نسیئه آن جهان کجا بندد دل آنرا که بنقد این جهانش تویی

۱- تشبیب : مقدمه سخن . ۲- تحرز: دوری و خویشتن داری ۲- زحیر: ناخوشی

آزردگی - بدحالی و دراصل بمعنی پیچش . ۴- و لا تنس نصیبك من الدنيا : بهره و حفظ خود را از دنیا فراموش منما .

شکال گفت ای دوستان و برادران از این ترهات<sup>(۱)</sup> در گذرید  
 چون میدانید که دی بگذشت و فردا رادر نمیتوان یافت از امروز چیزی  
 ذخیره کنید که توشه راه را شاید نهمت بر امضای خیرات و ادخار حسنات  
 مصروف دارید و از ثمره تندرستی و ثروت و زندگانی بی نصیب مگذرید  
 این مواظ را بسمع خرد قبول کنید و از من آنچه مردود عقل است  
 موافقت مطلبید که صحبت من باشما سبب وبال نیست اما موافقت  
 در افعال ناستوده موجب عذاب گردد چه دل و دست آلت گناهند یکی  
 مرکز فکر ناست و دیگری منبع کردار ناپسندیده و اگر موضعی را  
 در نیکی و بدی این اثر تواند بود پس هر که در مسجد کسی را بکشتی  
 بزه کار نشدی و آنکه در مصاف یک تن رازنده گذاردی بزه کار<sup>(۲)</sup> شدی  
 و من در صحبت شما ام و بدل از شما گریزان پس یاران او را معذور  
 داشتند و ثبات قدم او بر بساط ورع و صلاح هر چه ظاهر تر شد و ذکر  
 آن در همه آفاق سائر گشت و در آن حوالی مرغزاری بود و در وی  
 وحوش و سباع بسیار بودند و ملک ایشان شیری که همه در طاعت و  
 متابعت او بودندی چون صورت این حال بشنید او را بخواند و بهر نوع  
 بیازمودش پس خلوت کرد و گفت ملوک را لا بد است از ناصحان و معینان

۱ - ترهات بضم تاء و ید و فتح را : سخنان هرزه و بیهوده .

۲ - بزه کار بفتح

اول و دوم : گناهکار و بدکار .

اکنون برتواعتمادی خواهم کرد تا درجۀ توبدان افراشته تر گردد و در  
 زمرة نزدیکان و خواص و مقربان ما آئی شکل جوابداد که پادشاهان  
 سزاوارند بدان که برای کفایت مهمات انصار و اعوان شایسته گزینند  
 و باینهمه واجبست که هیچکس را بر قبول عملی اکراه نفرمایند که  
 چون کاری بجبر در گردن کسی کرده شود که او را ضبط آن میسر نباشد  
 و از عهده لوازم مناصحت بواجبی بیرون نتواند آمد بروی و بال شود و  
 کارها خلل پذیرد و زندگانی ملک دراز باد من عمل سلطان را کار هم و  
 نیز بر آن وقوفی ندارم و تو پادشاه بزرگی و در خدمت تو وحوش و سباع  
 بسیارند که هم قوت و کفایت دارند و هم حرص اعمال این جهانی و  
 اگر در باب ایشان اصطناعی فرمائی دل تو از کفایت مهمات فارغ  
 گردانند و هم شادمان و مستظهر گردند شیر گفت از این مدافعت چه  
 فائده که البته ترا معاف نخواهم داشت شکل گفت کار سلطان بابت دو  
 کس باشد یکی مکاری مقتحم<sup>(۱)</sup> که باقتحام<sup>(۲)</sup> غرض خویش حاصل  
 کند و بمکر و شعوذه مسلم ماند و دیگر غافلی ضعیف که بر خواری کشیدن  
 خو کرده باشد و بهیچ تأویل منظور و محترم و مطاع و مکرّم نگردد که  
 در معرض حسد و عداوت افتد و من میگویم:

۱ - مقتحم : بیباک و بی پروا - کسی که بکارها و جاهای خطرناک داخل شود و درآید .

۲ - اقتحام : بی پروائی - در آمدن در کارها و جاهای سهمگین و خطرناک .

بخدائی که آفرین کرده است      عاقلان را بخوشتن داری  
 که نیرزد بنزد همت من      ملك هر دو جهان بيك خواری  
 و بیاید دانست که عاقل هر آینه محروم باشد و محسود و من از این  
 هر دو طبقه نیستم نه از غالب است که خیانت کنم و نه طبع خسیس که  
 مذلت کشم و هر که بنیاد خدمت پادشاهان بنصیحت و امانت مؤکد  
 گرداند و اطراف آنرا از ریاوریت و سمعت<sup>(۱)</sup> و خیانت مصون و منزّه  
 دارد کار او را استقامتی صورت نیندد و مدت عمل او را دوامی ممکن  
 نشود هم دوستان سپر معادات<sup>(۲)</sup> بر روی وی کشند و هم دشمنان از جان  
 او نشانه تیر بلا سازند دشمنان از وجه محاسبت در منزلت مخاصمت  
 اندیشند و دوستان از جهت یکدلی و مناصحت مناقشت کنند و هر گاه که  
 مطابقت دوستان و دشمنان بهم پیوست و اجماع فریقین<sup>(۳)</sup> بر عداوت او  
 منعقد گشت البته ایمن نتواند زیست و خوشدل نتواند بود و اگر چه پای  
 بر فرق کیوان<sup>(۴)</sup> نهاده است سرب سلامت نبرد و خائن باری از جهت  
 دشمنان پادشاهان فارغ باشد اگر چه از دوستان بترسد شیر فرمود که  
 قصد نزدیکان ما این محل ندارد چون رضای ماترا حاصل آید خود ر

۱ - سمعه بضم سین و سکون میم و فتح عین : عمل نیک خود را بکسی سنا و ایندن حنا که  
 ریا نمودن کار نیک خود به مردم است . ۲ - معادات . دشمنی و عداوت . ۳ - فریقین  
 تنبیه فریق : دو گروه و دودسته . ۴ - کیوان : ستاره زحل که بقول قدما در فلک  
 هفتم واقع است .

بوهم بیمار مکن که بحسن رأى مابدسکالی دشمنان تمام است بیک تعریک<sup>(۱)</sup> راه مکائد ایشان بسته گردانیم و ترا بنهایت همت و غایت امنیت<sup>(۲)</sup> برسانیم شکال گفت اگر غرض ملک از این تربیت و تقویت احسانیتست که درباب من میفرماید بماطفت و رحمت و انصاف و معدلت آن لایقتر که بگذارد تا در این صحرا ایمن و بی غم بگردم و از نعیم دنیا بآب و گیاه قانع شوم و از مکایدت<sup>(۳)</sup> و محاسدت جملگی اهل عالم فارغ آیم و مقرر است که عمر اندک درامن و راحت بهتر از عمر دراز در خوف و هراس شیر گفت این فصل معلوم گشت دل فارغ دار که هر آینه بمانزدیک خواهی شد شکال گفت اگر حال بر این منوال است مرا امانی باید داد که چون یاران قصدی پیوندند و افترا کنند باغرای ایشان متغیرنگردی و در آن تأویل و تثبیت واجب داری و شرایط احتیاط هر چه تمامتر بجای آری

بابنده بگو آنچه رضای دل تست      تابا تو چنان زیم که رأى دل تست  
شیر باو و ثیقته مؤ کد بجای آورد و اموال و خزائن بدو سپرد و ابواب مشاورت و رأیها در انواع مهمات بروی مقصورشده و اعجاب<sup>(۴)</sup>  
شیر هر روز زیادت میگشت و قربت و مکانت او بر نزدیکن شیر گران

۱ - تعریک : مالش و سیاست . ۲ - امنیت : آرزو و مقصود . ۳ - مکایدت : مکر و کید . ۴ - اعجاب : خوش آمدن - شکفتی .

میآمد و در مخاصمت او بایکدیگر مطابقت کردند و روزها در آن تعبیر بودند و یکی راپیش کردند تا قدری گوشت که شیر برای چاشت خویش بنهاد بود بدزدید و در حجره شکال پنهان کرد و دیگر روز که وقت چاشت شیر فراز آمد بخواست گفتند نمی یابند و شکال غائب بود و خصمان حاضر چون بدیدند که آتش گرسنگی و آتش خشم بهم در پیوست و تنور گرم است فطیر خویش در بستند <sup>(۱)</sup> یکی از ایشان گفت چاره ای نیست از آنچه ملك را بیا گاهانیم از هر چه مضار و منافع آن بشناسیم اگر چه بعضی را موافق نیفتد و بمن چنان رسانیده اند که شکال آن گوشت سوی حجره خود برد دیگری گفت این مرا باور نمی آید احتیاط باید کرد که معرفت خلائق دشوار است دیگری گفت همچنین است وقوف بر سرائر <sup>(۲)</sup> و اطلاع بر ضمائر صورت نبندد لیکن اگر این گوشت در منزل او یافته شود هر چه از خیانت او در افواه است راست باشد دیگری گفت مکر و خدیعت او بهیچ وقت بر من پوشیده نبوده است به دیدار اول نهایت کار او بشناختم و فلان را گواه گرفتم که کار این زاهد عابد بفغنیحت کشد و از وی خطائی عظیم و گناهی فاحش صادر

۱ - فطیر خویش در بستند : مثلی معروف است در زبان فارسی : تا تنور گرم است

نان را باید بست یعنی باید وقت را غنیمت شمرد و از دست نداد و فطیر بمنی خیر است .

۲ - سراسر جمع ریره : نهانیهای دل - رازها .



گردد دیگری گفت شما اهل امانتید و تکذیب شما از رسم خرد دور باشد اگر این ساعت ملك فرماید تا آن گوشت در منزل او بجویند برهان این سخن ظاهر شود دیگری گفت تعجیل باید کرد که جاسوسان او بما از همه جهت محیط باشند دیگری گفت در تفتیش این حادثه چه فایده که چون جرم این خائن پیدا شود او بزرق بر رأی ملك چنان پوشیده گرداند که همگان را در دیده خود بشك افکند ازین نمط در حال خشم شیر می گفتند تا کراهتی بدل او راه یافت و با حضار شكال مثال داد و از او پرسید که آن گوشت چه کردی گفت بمطبخ رسانیدم تا بوقت چاشت پیش ملك آرند مطبخی هم از جمله اصحاب بیعت<sup>(۱)</sup> بود منکر شد که از این حال خبر ندارم و هیچ چیز بمن نرسیده است شیر فرستاد تا گوشت در منزل شكال بجستند لابد بیافتند و نزدیک شیر آوردند پس گرگی پیر که تا آن ساعت هیچ سخن نگفته بود و چنان فرامینمود که از جمله عدول است و بی تحقیقی و ایقانی قدم در کاری ننهد و نیز با شكال دوستی دارد و فرصت عنایت می جوید پیشتر رفت و گفت چون زلت این نابکار ملك را روشن شد زودتر حکم سیاست تقدیم فرماید که اگر این باب را مهمل بگذارد بیش گناهکاران از فضیحت نترسند شیر فرمود تا شكال را موقوف دارند آنگاه یکی از حاضران گفت من از رأی جهان آرای ملك

در شگفت مانده ام که کار این غدار داهی بروی چگونه پوشیده است و از خبت ضمیر او چرا غافل بود دیگری گفت عجبتر آنست که تدارك این خیانت در مطاولت <sup>(۱)</sup> افکند شیر بدو پیغام داد و گفت اگر این سهورا عنری داری باز نمای جواب درشت بی خبر شکل باز رسانیدند تا آتش خشم بالا گرفت و عهود را زیر پای آورد <sup>(۲)</sup> و دست خصمان در کشتن شکل مطلق گردانید خبر آن بمادر شیر بردند دانست که تعجیل کرده است نخست بدان طایفه که بکشتن او مثال داده بودند پیغام داد که توقفی ببايد کرد و خود بنزدیک شیر رفت و گفت گناه شکل چه بوده است شیر صورت حال باز راند مادر شیر گفت ای پسر هیچ کس بتأمل و تثبت از پادشاهان سزاوارتر نیست و عمده حزم شناختن اتباع است و داشتن هر يك در محل و منزلت او و متهم شمردن نزدیکان در حق یکدیگر که اگر سمایت این در حق او و از آن او در حق این مسموع باشد هر گاه که خواهند مخلصی را در معرض تهمت توانند آورد و خائنی را در لباس امانت جلوه داد و نشاید که پادشاه تغیر مزاج خویش بی یقینی صادق با اهل ثقت و امانت روا دارد لیکن باید که در مجال <sup>(۳)</sup> حلم و بسطت عام او همه چیز گنجان باشد و سوابق خدمتکاران نیکویش چشم

۱ - مطاولت : بضم میم و فتح واو : مپاطله - تأخیر و طفره . ۲ - زیر پای

در آوردن : پایمال کردن . ۳ - مجال : میدان .

آرد و مساعى و مآثر ايشان هر صعيقة دل بنگارد و آنرا ضايع و بى ثمرت نگذارد و سخن بى هنر آن در حق هنرمندان كافى نشنود و شكال در دولت تو بمحلى بلند رسيد اکنون بر تو آنست كه عزيمت را ابطال و فسخ كنى و چنان كه فر اخور و قار و ثبات تو باشد در تفحص حال لوازم احتياط بجای آرى كه بنزد يك عقل خویش و تمامی لشكر و رعيت معذور گردى كه اين تهمت از آن حقير تراست كه چنوبنده سداد<sup>(۱)</sup> و امانت خویش را بدان معيوب كند و تومى دانى كه شكال در مدت خدمت پيش از آن گوشت نخورده است مسارعت در توقف دار تا صحت اين حديث روشن گردد كه چشم و گوش بطن و تخمين بسيار حكمهاى خطا كند و ظن غالب آنست كه قاصدان آن گوشت را در منزل شكال نهاده باشند و اين قدر در جنب مكر دشمنان و كيد حاسدان بزرگ نمايد و خدمتكاران تو كه در منزلتهائى كه كم از رتبت شكال است حسد روا مى دارند اگر در آن درجت منظور مناقشتى رود بديع نمايد درين كار تأملى شافى فرماى و تدارك آن از نوعى انديتس كه لايق بزرگى تو باشد كه چون حقيقت حال شناخته گشت كشتن او تعذرى ندارد شير سخن مادر نيكو بشنود و آنرا بر خرد خویش باز انداخت و شكال را پيش خواند و گفت ميل مابتو بحكم آزمائش سابق بقبول عذر زيادت از آنستكه بتصديق

حوالت<sup>(۱)</sup> خصمان شکار گفت من از مؤنت این تهمت بیرون نیایم تا ملك حیلتی نسازد که صحت حال و روشنی کار من بدان نشناسد شیر گفت وجه تفحص چیست گفت جماعتی را که این افرا کرده اند حاضر آرند و باستقصا<sup>(۲)</sup> از ایشان بپرسند که تخصیص من بدین حوالت و فرو گذاشتن کسانی که گوشت خورند چه معنی داشت که روشن شدن این باب بی از این ممکن نتواند بود که اگر ملك این مثال دهد و چون خواهند که بستینند<sup>(۳)</sup> بانگی برزند و تا کیدی رود که هر گاه راستی حال باز نمایند جرم ایشان بعفو مقابله کرده آید هر آینه نقاب ظن کاذب از چهره یقین صادق برداشته شود و نزاهت جانب من مقرر گردد شیر گفت چگونه عفو را مجال تواند بود در باب کسی که بقصد وحسد در حق اهل ملك من معترف گردد گفت هر عفو کز کمال استیلا و قدرت ارزانی باشد سراسر هنراست خاصه که گناهکار بتوبت و انابت<sup>(۴)</sup> آنرا دریافت البته بیش مجال انتقام ماند و هر آینه مستحق اغماض و تجاوز گردد شیر چون سخن او بشنود و آثار صدق بر صفحات آن بدید آن طایفه را که فتنه انگیزه بودند از هم جدا کرد و در استکشاف غوامض

۱ - حوالت : نسبت و تهمت . ۲ - استقصاء : نهایت کوشش و کنجکاوای کردن .

۳ - بستینند : ستیزه کنند . ۴ - توبت بمعنی پشیمانی و انابت بمعنی رجوع

آن‌کار غلو و مبالغت واجب داشت و امانی مؤکد داد که اگر راستی حال نپوشانند مستحق عفو و کرام شوند پس بعضی از ایشان اعتراف نمودند و تمامی مواضع<sup>(۱)</sup> خویش مقرر گردانیدند و دیگران بضرورت اقتدا کردند و برائت ساحت شکال ظاهر شد مادر شیر چون بدانست که صدق شکال از غبار شبهت بیرون آمد بنزدیک شیررفت و گفت ملک این جماعت را امانی داده است و از آن رجوع ممکن نباشد لیکن در این کار او را تجربتی افتاد بدان عبرت گیرد و بدگمانی بدسانیکه بید گفت ناصحان تقرب کنند مضاعف گرداند و از هیچ خائن استماع سعایتی جایز نشمرد و از تقریب<sup>(۲)</sup> هشت کس حذر واجب است اول آنکه نعمت منعمان سبک دارد دوم آنکه بیموجبی در خشم شود سوم آنکه بعمر دراز مغرور باشد و خود را از رعایت حقوق بی‌نیاز پندارد چهارم آنکه راه غدر و مکریش او گشاده و سهل نماید پنجم آنکه بنای کارهای خویش بر عداوت نهد نه بر راستی و دیانت ششم آنکه هوی قباله دل سازد هفتم آنکه بی‌سببی در مردمان بدگمان گردد و بی‌دلیل روشن اهل نقت را متهم گرداند هشتم آنکه بقلت حیا معروف باشد و بشوخی و قاحت مذکور و بر هشت کس اقبال نمودن فرض است اول آنکه شکر

۱ .. مواضع : قرارداد و همدستی در کاری - نهادن . ۲ - تقریب : نزدیک

ماختن - مقرب گردانیدن .

احسان بر خود لازم شمرد دوم آنکه عقد عهد و بجاوادت روزگار و هن (۱)  
 نپذیرد سوم آن که تعظیم حقوق ارباب تربیت واجب بیند چهارم آنکه  
 از غدر و فجور بیرهیزد پنجم آنکه باذیال (۲) شرم و صلاح تمسک (۳)  
 نماید ششم آنکه در حال خشم بر خود قادر باشد هفتم آنکه بهنگام طمع  
 سخاوت ورزد هشتم آنکه از مجالست اهل فسق پهلوی تهنی کند چون  
 شیر موقع اهتمام و شفقت مادر بدیدد شکر و عنبر فراوان ویرا لازم شمرد و  
 گفت ببرکات هدایت تو

راه تاریک مانده روشن شد      کلردشوار بوده آسان گشت

و برائت ساحت امینی واقف و کاردانی کافی علم افتاد و بیگناهی  
 صادق از آن تهمت بیرون آمد پس تفت او بامانت و دیانت شکل بیفزود  
 و شکل را پیش خواند و گفت این تهمت را موجب مزید تفت نباید  
 پنداشت و تیمار کارها که بتو مفوض است برقرار معهود میدار شکل گفت  
 چنین راست نیاید که ملک سوابق عهود خود را فرو گذاشت و خیال  
 دشمنان را در ضمیر مجال تمکن داد شیر گفت این معانی بیش خاطر نشاید  
 آورد: که نه در طاعت و مناصحت تو تقصیری رفت و نه در رعایت و عنایت

ماقصورى قوى دل باش وروى بخدمت آر شكال جواب داد كه (هرروز  
مراسرى و دستياري نيست) اين كرت<sup>(۱)</sup> خلاص يافتم اما جهان از  
حاسد و بدگوى خالى نتوان كرد و بدين استماع كه سخن ساعيان  
را ارزاني فرمود ملك را سهل المأخذ<sup>(۲)</sup> شمرند و هرروز تضرىبي  
تازه رسانند

شير گفت سخن تو آراسته و نيكوست اما باقوت درشت است شكال  
جواب داد كه دل ملك در امضاى باطل قويتر و درشت تر از سخن من  
است در تقرير حق و چون تزوير و بهتان سبك استماع افتاد واجب كند  
كه شنودن صدق و صواب گران نيايد شير گفت همچنين است ما حسن  
تثبت در كار تو بجاي آورديم و در استخلاص توازين غرقاب عنايت فرموديم  
شكال گفت اگر مخرج برأى و رأفت ملك افتاد تعجيل در كشتن منهم  
بفرمان او بود و با اينهمه مى ترسم كه خصمان ميان من و ملك مدخلى  
ديگر يابند شير گفت کدام موضع است كه آنرا مدخل توان ساخت  
گفت گويند در دل بنده تو و وحشتى حادث شده است بر آنچه در حق او  
فرمودى و امروز مستزيد و آزرده است و اين جاى بد گمانى است شير

۱ - كرت بفتح كاف و تشديد وقف را : دفعه - بار . ۲ - سهل المأخذ : سست

عنصر - فريب خور - آنكه زود بدست آيد .

گفت این فصل معلوم شد و الحق آراسته و معقول بود دل قوی دار و بر سر خدمت خویش باش که تو از آن بندگان نیستی که چنین تهمتها را در حق تو مجال تواند بود و اگر چیزی رسانند آنرا قبول و رواجی صورت بندد و ما ترا بشناخته ایم که هر چه بخلاف مروت و دیانت و سداد و امانت باشد آنرا رسمی مستنکر<sup>(۱)</sup> شناسی بی موجبی خویشتن را هر اسان و متفکر مدار و بعنایت و رعایت مائقت افزای در جمله دل او گرم کرد و بر سر کار فرستاد و هر روز در اگرام اومی افزود و بوفور صلاح و سداد او اوائق می گشت.

### باب الاشبال (۲) واللبوة (۳)

رای گفت شنودم مثل ملوک در آنچه میان ایشان و خدمتکاران تازه گردد از خلاف و خیانت و جفا و عقوبت و مراجعت بتجدید اعتماد اکنون بیان کن از جهت من داستان آنکس که برای صیانت جان و رعایت نفس خویش از رسانیدن مضرت بجانوران باز باشد<sup>(۴)</sup> و پند

۱ - مستنکر : ناپسند و زشت . ۲ - اشبال جمع شبل بکسر شین و سکون با :

بجاء شیر . ۳ - لبوه بفتح لام و سکون با و فتح واو : ماده شیر . ۴ - باز

بودن : ممنوع بودن .



خردمندان در گوش گیرد تا با مثال آن در نماند برهمین گفت بر تمذیب  
جانوران اقدام روا ندارند مگر جاهلانی که میان خیر و شر و نفع  
و ضرر فرق نتوانند کرد و بحکم حمق خویش از عواقب اعمال غافل  
باشند و خردمند هر چه خویشتن را نپسندد در باب هم چون خودی چگونه  
روا دارد

بد میکنی و نیک طمع میداری      نیکی نبود جزای بد کرداری  
و بیاید دانست که هر بد کرداری را پاداشی است که هر آینه باهل  
آن برسد و اگر کسی خواهد که بد کرداری خویش پوشیده گرداند  
و بزرق خود را در لباس نیکو کاران جلوه کند نتایج اعمال ناپسندیده  
هر گز از وی مصروف نگردد و ثمرات خبت باطن هر چه تمامتر بیاید  
آنگاه پند گیرد و با خلاق ستوده گراید و نظیر این افسانه شیراست و آن  
مرد تیرانداز را ی پر سید که چگونه است آن :

حکایت - گفت آورده اند که شیری ماده بادو بچه در بیشه ای  
وطن داشت روزی بطلب صید از بیشه بیرون رفت تیر اندازی هر دو بچه  
اورا بکشت و پوست بکشید چون شیر باز آمد و بچگان را بر آن صفت  
برزمین افکنده دید فریاد با آسمان رسانید و در همسایگی او شکالی بود  
آواز بشنود بنزدیک او رفت و گفت موجب ضحکت چیست شیر صورت  
حال بازراند شکل گفت بدان که هر ابتدائی را انتهای است و هر گاه

که مدت عمر سیری شد در آن لحظه‌ای تأخیر صورت نبندد و نیز بنای  
 کله‌های عالم بر این نهاده شده است بر اثر هر غم شادائی چشم میباید داشت  
 و در عقب هر سوری <sup>(۱)</sup> شیونی <sup>(۲)</sup> توقع میباید کرد و در همه احوال  
 بقضای آسمانی رضا میباید داد که پیرایه خردمندان در حوادث صبر  
 است جزع در توقف دار و انصاف از نفس خود بده که آنچه تیر انداز  
 باتو کرد اضعاف آن از تو بر دیگران رفته است و ایشان همچنین جزع  
 و اضطراب در میان آوردند و باز بضرورت صبور گشتند هر چه کرده  
 شود مکافات آن از نیکی و بدی بر اندازه کردار خویش چشم میباید  
 داشت چه هر که تخم پراکند ریع <sup>(۳)</sup> آن بی گمان بردارد اخلاق  
 خود را برفق و کم آزاری آراسته گردان و دیگران را مترسان چون  
 شیر این سخن بشنود حقیقت آن بشناخت منیقن گشت که آن ناکامی  
 از نادانی بروی رفت پس بترک ناشایست بگفت و از خوردن گوشت ابا  
 نمود و بمیوه‌ها قناعت کرد چون سگال اقبال شیر بر تمار بدید که قوت  
 او بود رنجور شد و او را گفت آسان روزی گرفته‌ای وای بر درخت و موه  
 و کسانی که معیست ایسان بدان تعلق دارد سحت زود هلاک شوند ائر  
 ظالم تو در جانها حاضر مگست و اکمون نیحه عدل تو در نهی بدا میاید

در هر دو حال عالمیان را از جور تو خلاص ممکن نیست خواهی در معرض تهور و فساد باش خواهی در لباس تعفف<sup>(۱)</sup> و صلاح چون شیر این فصل بشنود از خوردن میوه هم اعراض کرد و روزگار در عبادت مستغرق گردانید

این است داستان بد کردار متهور که جهانیان را مسخر عذاب خویش گرداند و از وخامت<sup>(۲)</sup> عواقب آن نیندیشد تا بمانند آن مبتلی گردد آنگاه وجه صواب و طریق سداد اندر آن بشناسد چنانکه شیر دل از خونخوارگی بر نداشت تا هر دو جگر گوشه خویش را در روی زمین پوست باز کرده ندید .

۱ - تعفف : پاکدامنی - پرهیزکاری . ۲ - وخامت بفتح واو : ناگواری -

## باب الناسك (۱) والضيف (۲)

رای گفت برهمن را که شنودم مثایید کردار بی عاقبت که در ایزای جانوران غلونا مید و چون بمثل آن آزموده شود در پناه توبت و انابت گریزد اکنون باز گوی داستان کسیکه پیشه خود بگذارد و حرفتی دیگر اختیار کند و چون از ضبط آن عاجز آید رجوع بکار خود میسر نگردد برهمن گفت هر که از سمت موروث و هنر مکتسب خود اعراض نماید و خویشان را در کاری اندازد که لایق حال او نباشد لاشک در مقام تردد و حیرت افتد و تلف (۳) و حسرت سودش ندارد و باز گشتن بکار خود تیسیر نیپذیرد مرد باید که بر عرصه عمل خویش ثبات قدم ورزد و بهر آرزو دست در شاخی تازه نزند و از امثال این مقدمه حکایت آن زاهد است رای پرسید که چگونه است آن :

حکایت - گفت آورده اند که در زمین قنوج (۴) مردی مصلح و متعفف بود روزی مسافری بزایه او مهمان شد زاهد تازگی وافر واجب داشت چون پای افزار (۵) بگشاد پرسید کز کجا می آئی و مقصد

۱ - ناسک : زاهد و عابد . ۲ - صیف : مهمان . ۳ - تلف : غم و

افسوس خوردن . ۴ - قنوج : نام یکی از نهرهای هندوستان . ۵ - پای

افزار : کفش .

کدام جانب است مهمان جوابداد که بر حال عاشق صادق بسما ع  
ظاهر بی عیان باطن وقوف ننوان یافت و هر که بیدل وار قدم در راه  
عشق نهاد و مقصد اورضای دوست باشد لاشک سرگردان وار دربادیه  
فراق مپیوید و مقامات متفاوت پس پشت میکند<sup>(۱)</sup> تا نظر بر قبایه دل  
افکند و چندانکه ایر سعادت یافت جان از برای قربان در میان نهد در  
جمله قصه من دراز است و سفر مرابدایت و نهایت پیدانیست چون از این  
مفاوضت پیرداخت زاهد فرمود تا قدری خرما بیاوردند و هر دو بهم از آن  
بکار بردند و ابن زاهد بزبان عبری<sup>(۲)</sup> سخن گفتی و دمدمه ای گرم و  
محاورتی لطیف داشت مهمان را حدیث او خوش آمد و خواست که این  
لغت از وی بیاموزد نخست بروی ثنا کرد و گفت توقع میدارم که این  
زبان مرا بیاموزی و این النماس مرا چنانکه از مروت توسزد باجابت  
مقرون گردانی زاهد گفت فرمانبردارم مهمان روی بدان آورد و مدتی  
دراز نفس را بدان ریاضت بیفائده داد آخر روزی زاهد او را گفت کاری  
دشوار پیش گرفته ای

خواهی که چومن باشی و نباشی خواهی که چومن دانی و ندانی  
و هر که کاری پیش گیرد که در خوردوی نبود و جامه ای پوشد که بر قد

۱- پس پشت کردن : طی کردن و رفتن . ۲- عبری : زبان اقوام بنی اسرائیل

و یهودیان که با زبان عربی از يك ریشه است .

اونباشد بر خود خندیده بود و هر که زبان خود بگذارد و اسلاف را در لغت و حرفت و غیر آن خلاف جایز شمرد کار او را استقامتی نباشد مهمان گفت اقتدا با اسلاف در ضلالت و جهالت از نتایج نادانی است و کسب هنر نشان خرد و حصافت زاهد گفت من شرایط مناصحت بجای آوردم و می ترسم از آنچه عواقب این مجاهدت بندامت کشد چنان که از آن زاغ که رفتار کبک می آموخت مهمان پرسید که چون است آن :

حکایت - گفت آورده اند که زاغی روزی کبکی را دید که می رفت خرامیدن او زاغ را خوش آمد و از تناسب حرکات او آرزو برد چه طبایع را با انواع محاسن التفاتی تمام است و هر آینه آن را جویان باشند در جمله خواست که آن را بیاموزد یکچندی بکوشید و بر اثر کبک بیوئبد رفتن او را نیاموخت و رفتار خویش فراموش کرد چنانکه رجوع بدان ممکن نبود

این مثل بدان آوردم تا بدانی که رنج ضایع و سعی باطل پیش گرفته ای زبان اسلاف می بگذاری و عبری نتوانی آموخت و گفته اند جاهلتر خلائق آن است که خویشان را در کاری اندازد که ملایم پیسته و موافق نسب او نباشد

این است داستان کسی که حرفت خویش بگذارد و کاری جوید که در آن ازوجه ارث وطریق اکتساب مجالی ندارد .

## باب السائح<sup>(۱)</sup> والصابغ<sup>(۲)</sup>

رای گفت برهمن را باز گوی دلسنان ملوک در معنی اصطناع خدمتکاران و ترجیح جانب صواب در استخدام ایشان تامقرر گردد که کدام طایفه قدر تربیت نیکوتر شناسند و شکر آن بسزاتر گزارند . برهمن گفت قویتر رکنی در این معنی شناختن موضع اصطناع و محل اصطفاء است پادشاه باید که صنایع<sup>(۳)</sup> خود را بانواع امتحان بر سنک زند و عیار رأی و رویت و اخلاص و مناصحت هر یک معلوم گرداند که مایه خدمت ملوک سداد است و عمده سداد خداپرستی و دیانت و آدمی را هیچ فضیلت قویتر از آن نیست در جمله بر پادشاهان . تعرف حال خدمتکاران و شناخت اندازه کفایت هر یک فرض است تا بر بدیهه بر کسی اعتماد نفرمایند که موجب حسرت و ندامت شود و از نظائر آن تشبیت حکایت آن مرد زر گر است رای پرسید که چگونه است آن :

۱ - سائح : جهانگرد . ۲ - صائب : زرگر . ۳ - صنایع جمع صنیعت : پروردگان - بر آوردگان .

حکایت - گفت آورده اند که در بیابانی از برای دد جماعتی از صیادان چاهی فرو بردند ببری و بوزینه ای و ماری در آن چاه افتادند و بر اثر ایشان مرد زرگری هم بدان دام مضبوط گشت و ایشان از رنج خویش بایذاء او نپرداختند و روزها در آن چاه بماندند تا یک روز سیاحی برایشان گذشت و آن حال مشاهده کرد با خود گفت این مرد را ازین محنت خلاصی دهم و ثواب آن ذخیره آخرت گردانم رشته فرو گذاشت بوزینه در آن آویخت باردیگر مار مسابقت کرد بارسیم بیر چون هر سه بهامون رسیدند او را گفتند ترا برهریک از مامنتی بزرگ و نعمتی عظیم متوجه شد و در این وقت مجازات میسر نمیگردد بوزینه گفت وطن من در کوه است باشهر پیوسته ببر گفت در آن حوالی بیسته ایست من آنجا باشم مار گفت من در باره آن شهر خانه ای دارم اگر آنجا کنزی افتد بقدر امکان عذر این احسان بخواهم و حالی نصیحتی دارم آن مرد را بیرون میاور که آدمی بد عهد بود و با داشت نیکی بدی لازم شمرد خاصه بد گوهر و بی وفا بجمال ظاهر ایشان فریفته نساید شد که قبح باض ایستان راجع<sup>(۱)</sup> است علی الخصوص این مرد روزها رفیق ما بود اخلاق او را بنسناخیم البته مرد وفانیست و هر آینه روزی پسیمان گردی قول



ایشان را باور نداشت و مناصحت ایشان بسمع قبول استماع ننمود  
 و فرستادند تا زار گیر بر آمد سیاح را خدمتها<sup>(۱)</sup> کرد و عذرها  
 خواست که وقتی بر او گذرد و او را بطلبد تا خدمتی و مکافاتی واجب  
 بیندیشد یکدیگر را اوداع کردند و هر کس بجانبی رفت يك چندی بود  
 سیاح را بدان شهر گنو افتاد و در راه بیرون آمد و بدید تواضع بجای  
 آورد و گفت مجالی نباشد بوزینگان را و از من خدمتی نیاید اما ساعتی  
 توقف فرمای تا قدری میوه آرم و بر فور باز گشت و میوه بسیار آورد  
 سیاح بقدر حاجت از آن بخورد و روان شد از دور بیر نظر بر او افکند  
 بترسید خواست که تحرزی کند آواز داد که ایمن باش (ما را حق نعمت  
 بیاد است هنوز) پیش آمد و تقریر عذر نمود و گفت يك لحظه باز آمدن  
 مرا منتظر باش توقفی کرد بیر در باغی رفت و دختر امیر شهر را بکشت  
 و پیرایه او بنزدیک سیاح آورد سیاح آن برداشت و ملاطفت او بمعذرت  
 مقابله کرد و روی بشهر آورد در این میان از آن زر گراندیشید و بر خاطر  
 گذرانید که در وحوش چندین حسن عهد بود و معرفت<sup>(۲)</sup> ایشان چندین  
 نعمت داد اگر از وصول من خبر یابد مقدم مرا از چه نوع اهتزاز<sup>(۳)</sup>  
 نماید و بارشاد و معاونت او این پیرایه بنرخی نیک خرج شود که مهارت

۱- خدمتها : تظییمها و تکریمها . ۲- معرفت : آشنائی . ۳- اهتزاز :

شادمانی - جنبش و حرکت بسبب راحت و مسرت .

اودر آن زیادت باشد در جمله چندانکه بشهر رسید در طلب او ایستاد چون بهم پیوستند زر گراستبشاری<sup>(۱)</sup> نمود و او را باعز از واجلال فرود آورد و يك ساعت غم و شادی گفتند و در اثنای آن سیاح ذکر پیرایه تازه گردانید و دلجوئی که در فروختن آن ازو چشم می داشت باز راند زر گر تازگی<sup>(۲)</sup> کرد و گفت این خدمت کار من است بیک لحظه دل تو از آن فارغ گردانم و آن بی مروت در خدمت دختر امیر بودی پیرایه بستناخت باخود گفت فرصتی بزرگ یافتم اگر اهمالی ورزم از فوائد حزم و حذاقت و منافع عقل و کیاست بی بهره گردم عزیمت برین غدر قرار داد و بدر گاه دفت و خبر کرد که کشنده دخر ابا پیرایه بگرفتم کس آمد و او را حاضر کرد بیچاره چون مزاح... شناخت زر گر را گفت :

کشتی مرا بدوستی و کس نکسه بود

زبان زانبر اسی را هر نریده...

ملك فرمود که او را در شهر بگردانند و محبوس کند و بر بردار کنند و در اثنای آن مار او را بدید و بستناخت بنزدیک او روم و چون صورت واقعه بتنبود رنجور شد و گفت ترا گفته بودم آدمی حالمه

۱ - استشار : اظهار سادی و سب .

حوسحالی - سادمانی .

بدگوهر و بی وفا مکافات نیکی بدی پندارد و هر که از لثیم بی اصل و  
 خسیس بی عقل مردمی چشم دارد و در دفع حوادث بدو استعانتی کند  
 هیچنان باشد که آن اعرابی گفته است مثل استعان بذقنه<sup>(۱)</sup> و من این  
 محنت را درمانی اندیشیده ام پسر امیر را زخمی زده ام و همه شهر در  
 معالجت آن عاجز آمده اند این گیاه نگاه دار و اگر باتو مشاورتی رود  
 پس از آنکه کیفیت خویش<sup>(۲)</sup> مقرر گردانیده باشی بدوده تابخورد و  
 شفا یابد مگر بدین حیات خلاصی و نجاتی دست دهد سیاح عندها  
 خواست و گفت خطا کردم در از ناجوانمردی را محرم داشتم مار جواب  
 داد کز سر معذرت در گذر که مکارم تو سابق است پس مار بر بالائی  
 آواز داد چنانکه همه کوشك<sup>(۳)</sup> ملك بشنودند و کس او را ندید که  
 علاج مار گزیده نزد سیاح محبوس است و او در سوراخ رفت و زود  
 سیاح را از حبس بیرون آوردند و پیش امیر بردند نخست حال خود باز  
 نمود و آنکه پسر را علاج کرد و اثر صحت پدید آمد و برائت ساخت  
 و نزاهت جانب او از آن حواله رأی امیر را معلوم شد صلتی گران

۱ - مثل استعان بذقنه : گرانباری که از چانه خود یاری جوید کنایه از شتر  
 است که چون گرانبار گردد و بر حاستن نتواند چانه خویش را بزمین فشارد ، مقصود ازین  
 عبارت کار بیهوده و بی نتیجه کردن است .

۲ - کیفیت خویش : یعنی چگونه کار و خلاصی خود را . ۳ - کوشك : قصر  
 و معرب آن معسک است .

فرمود سیاح را و مثال داد تا عوض اوزر گر را بردار کردند تمام را عاقبت  
داراست و حد دروغ زن در آن زمان دار بود که اگر کسی بنمایی و غمز  
و سعایت دیگری را در بلائی افکندی چون افترای او اندر آن ظاهر گشتی  
همان عقوبت که متهم مظلومی را خواستندی کردن در حق کذاب تقدیه  
افتادی و نیکوکاری هر گز ضایع نشود و جزای بد کرداری بهیچ تأویل  
در توقف نماند.

### (باب ابن الملك و اصحابه)

رای گفت بر همین را که شنیدم مثل صنایع ملوک و احتیاطی که  
در آن باب واجب است تا بد گوهر نادان را استیلا نیفتد که قدر نرییت  
نداند و شکر اصطناع نگزارد اکنون باز گوید که چون کریم عاق و  
زیرك واقف بسته بند بلا و خسته زخم عنا<sup>(۱)</sup> میباشد و لثیم غافل در ضل  
نعمت روزگار میگزارد نه این را عقل و کفایت دست گیرد و نه آنرا جهل  
و حماقت از پای در آورد پس وجه حیلست در جنب منفعت و دفع مضرت

چیست برهمین جواب داد که عقل عمدهٔ سعادت و مفتاح نعمت است و هر که بدان فضیلت متحلی بود و جمالِ حام و ثباتِ بدان ییوست سزاوار دولت و شایان عزت و رفعت گشت اما ثمرات آن بتقدیر ازلی متعلق است و پادشاهزاده‌ای بر در شهر ماطرون<sup>(۱)</sup> نبشته بود که اصل سعادت قضای آسمانی است و این سخن را داستان‌ی گویند رای پرسید که چگونه است آن :

حکایت - گفت آورده‌اند که چهارتن در راهی بیک جا افتادند اول پادشاهزاده‌ای که آثار طهارت حسب و نسب و عرق<sup>(۲)</sup> شرف منصب در حرکات و سکنات وی ظاهر بود و علامات اقبال و دولت در افعال و اخلاق وی واضح (عالمی در یک قبا و لشکری در یک بدن) و دوم توانگر بچه‌ای که حور بهشت پیش جمالش سجده کردی و شیر سوار فلک<sup>(۳)</sup> پیش رخسارش پیاده شدی و سیم بازرگان بچه‌ای همشیار و کاردان و افرحزم کامل خرد و چهارم برزگر بچه‌ای توانا بازو و در ابواب زراعت بصارتی شامل و در عمارت دستی چون ابر نیسان مبارک و همگنان در رنج غربت اندوه فاقت و محنت گرفتار روزی بر لفظ ملک زاده رفت که کارهای

۱ - ماطرون : نام محلی است در شام نزدیک دمشق . ۲ - عرق :

بکسر عین و سکون را گوهر و نسب و دراصل بمعنی بی‌است . ۳ - شیر سوار فلک :

کنایه از آفتاب است .

دنیا بمقادیر آسمانی منوط است و بکوشش و جهد آدمی تفاوتی بیشتر ممکن نگردد چه بشره مردم در روزی زیادت و نقصان صورت نبندد شریف زاده گفت جمال اصلی معتبر است که ادراک سعادت و حصول امانی جز بدان تیسر نپذیرد پسر بازرگان گفت منافع رأی راست و فوائد تدبیر درست بر همه اسباب سابق<sup>(۱)</sup> است و هر که را پای در سنگ آید انتعاش<sup>(۲)</sup> او جز بنتایج عقل در امکان نیاید و مرد را بغایت نهمت خرد و حصافت رساند پسر برزگر گفت کارها بجهد و قصد میسر گردد و برکات کسب مردم را در معرض دوستگامی و مسرت آرد و هر که همت بکاری مصروف داشت و عزیمت در طلب چیزی مصمم گردانید هر آینه بدان مقصود برسد چون بشهر ماطرون رسیدند بطرفی برای آسایش توقف کردند برزگر بچه را گفتند ماهمه از کار بمانده ایم و از ثمرت سعی تو نصیبی چشم داریم تدبیر قوت ما بکن تا فردا که ماندگی ما کم شده باشد مانیز بنوبت هریکی گرد کسی بر آئیم او سوی قصبه رفت و پرسید که درین شهر کدام کار بهتر بود گفتند هیزم را عزتی است در حال بکوه رفت و پشتواره هیزم ببست و بشهر آورد و بفروخت و طعام

۱ - سابق : مقدم . ۲ - انتعاش : نیکو حالی بعد از بد حالی و زحمت - بر حاستن

و بهبود یافتن بعد از زمین خوردن .

خرید و بر در شهر نبشت که ثمرت اجتهد يك روز قوت چهار کس است دیگر روز شریف زاده را گفتند که امروز بجمال خویش کسبی اندیش که ما را فراغی باشد شریف زاده رفت و اندیشید که از من کاری نیاید و اگر بی حصول غرض باز گردم یاران ضایع مانند در این فکرت بشهر در آمد و رنجور و متأسف پشت بدرخت باز نهاد ناگاه زالی توانگر بروی بگذشت و کنیز کی را که با او بود گفت تدبیری اندیش کنیزك به نزدیک او رفت و گفت کدبانو می گوید اگر به جمال خویشتن ساعتی ما را میزبانی کنی ترا زیانی ندارد جواب داد که فرمانبردارم در جمله به خانه اورفت و روزی در نعمت و راحت گذرانید بوقت بازگشتن پانصد درم صلتی یافت برگ یاران بساخت و بر در شهر نبشت که قیمت يك روزه جمال پانصد درم است دیگر روز بازرگان بچه را گفتند امروز مهمان عقل و کفایت تو خواهیم بود خواست که بشهر رود در آن نزدیکی کشتی مشحون<sup>(۱)</sup> بانواع نفائس بکنار آب رسیده بود اما اهل آن شهر در خریدن آن متاع توقف میکردند تا کسادی پذیرد تمام آن بر خود غلا<sup>(۲)</sup> کرد و هم در روز بنقد باز فروخت

۱ - مشحون : پر . ۲ - غلا کرد : غلا بمعنی گرانی است و در اینجا ظاهراً

مقصود آنست بقیمت گران بخود مخصوص کرد و غلا کردن باین معنی در جائی دیده نشد و بنظر نگارنده نرسیده و در نسخه عربی نوشته شده بنسبه خریداری کرد و نقد بفروخت .

ويك صد هزار درهم سود برداشت و اسباب ياران مهيا گردانيد و بر در شهر نبشت که حاصل يك روزه خرد يك صد هزار درهم است ديگر روز شاهزاده را گفتند اگر تو كل ترا ثمرتي خواهد بود امروز تيمار خرج ما بايد داشت او درين فکرت روی بشهر آورد از قضا امير آن شهر وفات يافته بود و مردمان بتعزيت مشغول بودند برسبيل نظاره بکوشك ملك رفت و برطرفی بنشست چون جزع ديگران را موافقت نمی کرد دربان جفاها گفت و در حق او استخفاف کرد چون جنازه بيرون بردند و کوشك خالی شد او همانجا باز ماند کرت ديگر نظر دربان بروی افتاد در سفاقت بيفزود و او را به حبس ببرد ديگر روز اعيان شهر فراهم آمدند تا کار امارت بر کسی قرار کنند که ملك ايشان را وارثی نبود درين مفاوضه خوضی پيوستند و دربان ايشان را گفت که اين کار مستور گذاريد که من جاسوسی گرفته ام تا از مجادلت شما هيچ وقوف نيابد و حکايت ملك زاده و حضور او و جفاهاي خود با ايشان باز راند صوابديدند که او را بخوانند و استکشافی کنند ملك زاده را از حبس بيرون آوردند و پرسيدند که موجب قدوم تو چه بوده است و منشأ و مولد تو کدام شهر است جوابی نیکو بوجه گفت و از نسب خویش ايشان را اعلام داد و مقرر گردانيد که چون پدر از ملك دنيا بدار بقارفت برادر بر ملك مستولی شد من بترك وطن برای سياست



ذات بگفتم و از منازعت بی فائده احتراز لازم شناختم طایفه ای از بازرگانان آنجا بودند اورا بشناختند و حال بزرگی خاندان و بسطت ملك و اسلاف او باز گفتند اعیان شهر را حضور او موافق افتاد گفتند بابت امارت این خطه اوست چه ذاتی شریف و عرقی کریم دارد و بی شك در ابواب عدل و عاطفت اقتدا بسلف خویش فرماید و رسوم ستوده و آثار پسندیده ایشان را اندر آن تازه و زنده گرداند در حال با او بیعت کردند و بدین آسانی مملکتی بدست وی افتاد و توکل وی را ثمرتی بدین بزرگی حاصل آمد و هر که در مقام توکل ثبات قدم و رزد ثمرات آن در دین و دنیا هر چه مهناتر بیابد و در آن شهر سستی بود که پادشاه را روز اول بر پیل سفید در گردش شهر بر آوردندی او نیز همان رسم نگاهداشت چون بدر وازه رسید و کلماتیکه یاران نبشته بودند بدید بفرمود تایموسنه آن نبشتند که اجتهد و جمال و عقل آنگاه ثمرت دهد که قضای آمانی آنرا موافقت نماید.

چون بر همین ازین فصول پرداخت رای خساموش ایستاد و بیش سؤال نکرد بر همین گفت آنچه در وسع امکان بود در جواب سؤالهای ملك تقدیم نمودم و شرط خدمت خویش در آن بجای آوردم و امیدوارم كه كرامت میباشم كه ملك خاطر را در این ابواب كار فرماید كه محاسن

حکمت بتأمل و فکر جمال دهد و فائده تجارب تنبه و تیغظ است و  
 بدین کتاب فضیلت رأی و رویت ملکانه بر پادشاهان گذشته ظاهر  
 گشت و در عمر ملك هزار سال بیفزود و فرط خرد و کمال دانش او جهانیان  
 را معلوم و مقرر شد و ذکر ملك و دولت او بر روی زمین و روزگار مخلد  
 ماند و بهمه اقالیم و آفاق گیتی بر سید

تا کمر صحبت میان طلبد      کمر ملك بر میان تو باد

## بعضی حواشی و توضیحات

صفحه ۱ سطر ۲: بخشاینده ای که تار عنکبوت را سد عصمت دوستان کرد:

اشاره است به هجرت حضرت محمد ص از مکه به مدینه و پناه بردن آن حضرت در خروج از مکه معظمه بغار ثور و آن کوهی است در طرف راست مکه که فاصله آن تا مکه يك ساعت راه است و شرح آن باجمال و اختصار بقرار ذیل است .

چون دین اسلام در مدینه « یرب » رواج و انتشار حاصل کرد و گروهی از صنادید و بزرگان آن سامان قبول دعوت پیغمبر ص را نمودند و بدین اسلام گرویدند مشرکان مکه بغایت خشمگین و بیمناک شدند و اتفاق کرد بر آنکه شبی معین بخانه حضرت روند و بقتلش اقدام نمایند پیغمبر از قصدایشان آگاه شد و امیر المؤمنین علی بن ابیطالب ع را فرمود تا در شب معهود بخانه حضرت رود و بجای وی در بستر یار آمد و خود پوشیده از کفار مکه و مشرکان قریش بمصاحبت خلیفه نخست ابو بکر بقصد مهاجرت از مکه بمدینه از شهر بیرون شد و نخست بغار ثور پناه برد که از تعرض مشرکان مصون ماند و پس از حصول ایمنی بسوی مدینه عزیمت فرماید.

چون پاسی از شب بگذشت مشرکان بر حسب عهد و پیمان بدرخانه حضرت فرود آمدند و نیمه شب بدرون خانه شدند چون حضرت علی را بر بستر پیغمبر خفته دیدند بغایت متعجب و حیران گردیدند در صدد جستجو و گرفتاری پیغمبر برآمدند . دلیلی را که بشناختن و معین کردن و نشان پا معروف و بینا بود با خود بردند و چون از شهر مکه بیرون رفتند بر اثر نشان پا بدقت راه پیمودند تا بنزدیک غار رسیدند

بی‌گفتار آلبته محمد از این جا بجای دیگر نرفته و نشان پا و اثر قدمها بهمینجا پیاپیان میرسد یادراین غار پناه برده یا با آسمانها بر شده و چون بامر حق تعالی عنکیوت بر در غار تارها تنیده و پرده گسترده بود مشرکان گفتند اگر محمد در این غار داخل شده بود باچار تارها گسیخته میگردید و اگر وی در این جای بودی چنین ننمودی حضرت رسول ایشان رامیدید و گفتارشانرا میشنید ابوبکر بغایت پریشان و هراسان بود حضرت روی بوی نمود و فرمود دل قوی دار و اندوهگین مباش که خدای متعال با ما و ناصر و یاور ماست و آیه مبارکه بیان آن حال کند :

ثانی اثنین اذهما فی الغار اذ یقول لصاحبه لا تحزن ان الله معنا

مشرکان نومید و غمگین باز گشتند و آن حضرت پس از سه روز توقف در غار بسوی مدینه و یثرب هجرت فرمود .

ص ۱ سطر ۳- جباری که نیش پشه را تیغ قهر دشمنان گردانید :

اشاره بواقعه نمرود پادشاه بابل و حضرت ابراهیم علیه السلام است که دعوت آن حضرت را نپذیرفت و بخدای واحد نگرید و حضرت خلیل را بوسیله منجنیق با آتش افکند ولی بفرمان خداوند متعال آتش بروی گلستان گردید و زیان و خطری بدو نرسید .

سعدی فرماید:

عاقبت نمرود بر سرکشی و طغیان خود بیفزود و با خدای ابراهیم بجنگ بر حاست تا بامر حق تعالی پشه کور و لنگ که ضعیف ترین آفریدگان است بر بینی وی فرورفت و بخوردن مغز سراو پرداخت و پس از چهار سال رنج و شکنج بهلاکت رسید. ص ۹ سطر ۱۲- و بر اثر آن اگر دیو فتنه در سر آل بو حلیم جای گرفت...

چنانکه در تاریخ طبقات ناصری و تاریخ فرشته مذکور است:


محمد با حلیم از جانب سلطان ارسلان شاه غزنوی برادر بهرامشاه سپهسالار

لشکر لاهور بود <sup>طایفه</sup> مخالفت بر ضد بهرامشاه برافراشت و در بیست و نهم ماه رمضان بسال پانصد و دوازده <sup>طایفه</sup> ویران مغلوب و گرفتار ساخت و مجبوس کرد و عاقبت از گناهش در گشت و مورد عفو و احسان خود قرار داد و از بند حبسش خلاص نمود و ولایت هندوستان و سپهسالاری آن سامان را مانند گذشته بسوی مفوض فرمود بجانب غزنین باز گشت .

محمد با حلیم در غیبت سلطان قلعه ( ناگوز ) را در ولایت ( سوالک ) بحد ( بیره ) بنیاد نهاد و اهل و عیال و بنه خویش را در آنجا جای داد و از عرب و عجم و افغان و خلیج لشکری جرار بیاراست و در بسیاری از جنگها که با امراء هند نمود پیروز گردید باد نخوت و غرور در دماغش متمکن شد و داعیه مخالفت و سلطنت محرك طغیان و عصیان آمد سلطان بهرامشاه غزنوی چون این خبر بشنید باردوم با لشکر فراوان به هندوستان روان گردید محمد با حلیم یاده پسر خویش که همه برمسند امارت و سروری متمکن بودند بقصد قتال باستقبال شتافت و در حوالی « ملتان » تلاقی فریقین گردید و جنگی سخت آغاز نهادند و تلفات بدو سپاه وارد شد سرانجام بهرامشاه غالب گردید و محمد با حلیم شکست یافت و بهزیمت شد و در اثناء فرار با دو پسر و عده ای از یاران با اسب و سلاح در زمین « برینی نوزپی » چنان فرورفتند که نشانی از ایشان در جهان ماند در تاریخ فرشته و طبقات ناصری در همه جا « محمد با حلیم » اهلاء هوز ضبط شده ولی در کتابهای چاپی و خطی کلیله و دمنه که در محل دسترس نگارنده است « محمد با حلیم » با حاء خطی ضبط گردیده .

از خاندان با حلیم مردمانی بزرگ و با نظر برخاسته و در دولت غزنوی صدر خدمات مهم بوده اند و شعرای ارجمند عالیقدر مانند مسعود سعد و ابوالفرج رونی ایشان را مدح گفته اند . مسعود سعد قصیده ای در مدح وزیر بن با حلیم سروده و دو مر اول آن از این قرار است :

ای غزا کار حیدر صفدر      ای سخا پیشه حاتم سرور

قطب ملت زیر شیبانی  
مختر آل و فرزند  مهر  
ابوالفرج رونی در مدح وی گوید :

ای شیردل ای زیر شیبانی  
ای قوت بازوی مسلمانی  
پیمان تو گاه صلح فاروقی  
دستان تو روز جنگ عستانی

ص ۱۷ سطر ۶- یزدگرد بن شهریار :

یزدگرد بن شهریار آخرین پادشاه سلسله ساسانی است که در جنگ با اعراب مغلوب گردید و مجاهدتها و کوششهای وی بجائی نرسید عاقبت در سال ۳۱ هجری بمرو آمد که سپاهی گرد آورد و جنگ با اعراب را دنبال کند ولی مرزبان آن شهر «ماهویه» نام باطرخان حکمران سمرقند برضد یزدگرد همدست گردیدند و نسبت بولینعمت خود خیانت ورزیدند یزدگرد از بیم جان در نزدیکی مرغاب بآسیابی پناهنده گردید و در همانجا بتحریر ماهویه خیانتکار با نهایت خواری بقتل رسید .

ص ۱۷ سطر ۱۰- ابو جعفر منصور بن محمد :

وی دومین خلیفه از خلفای سلسله بنی عباسی و برادر عبدالله سفاح است و بسبب بخل و امساکش ویرا « دوانفی » لقب دادند .  
این خلیفه بغایت زیرک و دانا و در کارهای سیاست و کشورداری آگاه و بینا بود از کارهای ناانایسته وی یکی کشتن ابو مسلم مروزی است که مؤسس و مسبب عمده خلافت سلسله عباسی بود و بیستر بواسطه شجاع و سعی و مجاهدت وی این امر انجام یافت و دیگر قتل ابن مقفع نویسنده بلیغ و دانشمند شهر ایرانی که در خفا بدستور وی صورت گرفت .

جلوسش برمسند خلافت بسال ۱۳۶ و وفاتش بسال ۱۵۸ اتفاق افتاد .

ص ۱۷ سطر ۱۲- ابن المقفع آن را از زبان پهلوی بلفظ تازی ترجمه کرده :

عبدالله بن مقفع نام فارسیش «روزبه» و نام پدرش «دادویه» است و اینکه ویرا مقفع لقب نهادند برای آنست که وقتی حجاج بن یوسف ثقفی ستمکار معروف وی را عامل خراج کشور فارس نمود بعد از چندی ویرا متهم بزیاده روی در عمل خود کردند حجاج بشکنجه و ضربش امر نمود و از آن رنج و آزار تشنج و انقباض در دستش عارض گردید و پس از آن بمقفع ملقب گردید.

اصل ابن مقفع از شهر جور (فیروزآباد حالیه) یکی از شهرهای کشور فارس بود ولی در شهر بصره نما و پرورش یافت و تحصیل فضل و کمال نمود و در لغت و ادب زبان عرب بمنتهای ترقی و بلندی نائل گردید.

این نویسنده بلیغ و مترسل بار عیکی از نوادرایام و نواغ بزرگ روزگار بشمار است بامر منصور خلیفه کتاب کلیله و دمنه و خداینامه و بسیاری از کتب دیگر را از زبان پهلوی بزبان عربی نقل و ترجمه کرد و از این راه خدمت بزرگ و برجسته‌ای را نسبت بمیهن خویش انجام داد.

ابن مقفع ایرانی میهن دوست بود و علاقه بسیار بایران و ایرانی و مفاخر و مآثر آن داشت و در اینکار دقیقه و نکته را فرو نمیگذاشت.

این دانشمند بزرگوار در شهر بصره بسال یکصد و چهل و دو یا یکصد و چهل و پنج بدست سفیان بن یزید بن مهلب امیر آن سامان با فحیج ترین وجهی بقتل رسید در این وقت سی و شش سال از مراحل زندگانی سراسر افتخار خود را پیموده بود.

سعدیا مرد نکو نام نمیرد هرگز مرده آنست که نامش بنکوئی نبرند گویند در وقت کشته شدن که اعضایش را بامر امیر بیرحم بصره میبردند و در تنور فروزان می افکندند بسفیان گفت: بخدا سوگند که بکشتن من هزار تن را بکشی ولی اگر صد چون توئی را بکشند يك تن را نکشته باشد آنگاه این دو بیت را بخواند:

اذا مات مثل مات شخص      يموت بموته خلق كثير  
وانت تموت وحدك ليس يدري      لموتك لا الصغير ولا الكبير

ص ۱۷ سطر ۱۵- ابوالحسن نصر بن احمد الساماني :

امير نصر بن احمد از بزرگترین پادشاهان سلسله سامانی است و در دوره سلطنت و جهانداری این پادشاه دانش پرور کشورهای این دودمان بنهایت وسعت و غایت بسط رسید در زمان این شهریار زبان فارسی رواج و رونق کامل حاصل کرد و چکامه سرایانی مانند رودکی و شهید بن حسین بلخی که از فیلسوفان زمان خود بود قدم بعرصه ظهور نهادند و بر مفاخر و مآثر ایام فرمانفرمائی وی بیفزودند و رودکی استاد شاعران به فرمان این پادشاه دانش گستر و وزیر خردمند هنرپرورش ابوالفضل محمد بلعمی بنظم کتاب کلیله و دمنه پرداخت و چهل هزار درم صله بوی عطا گردید جلوسش بسال ۳۰۱ و وفاتش بسال ۳۳۱ اتفاق افتاد .

ص ۱۸ سطر ۱- رودکی :

ابو عبدالله جعفر بن محمد رودکی شاعر ارجمند چون تولدش قریه (بنج) از روستا و بلوک رودک بود خود را برودکی متخلص ساخت و بلوک رودک از مضافات و اعمال سمرقند است.

بعضی نوشته اند نابینا بدنیآ آمد و با اینهمه در کسب فضل و هنر و ادب و فرهنگ کوشش بسیار کرد و رنج فراوان برد و درجه عالی حاصل کرد و در صنعت موسیقی نیز معرفتی بکمال یافت و آواز خوش نیز مؤید این هنر وی گردید و بر شهرت و معروفیتش بیفزود .

بعضی گویند کور مادر زاد نبوده و در آخر عمر نابینا شده و بگفته برخی مخصوصاً میل در چشمانش کشیدند و کورش ساختند بهر حال در کوری وی شکی نیست و شعراء نزدیک بزمان وی در اشعار خود بدان اشاره کرده اند.

رودکی را بسبب اهمیت اشعار و وسعت فکر و قریحه و ظرافت الفاظ و



لطافت معانی باید مقدم شعرای بعد از اسلام و بزرگترین و ارجمندترین آنان دانست  
بزرگان شعرا نیز باستانی وی اقرار نموده و او را ستوده اند. گویند دو کرو رو  
صد هزار شعر از خود بیادگار گذاشت و متأسفانه جز معدودی از آن در دست نیست.  
وفاتش بسال چهارصد و بیست و نه هجری در رودك اتفاق افتاده .

ص ۲۱ سطر ۱۲- سبحان :

سبحان بن زفر بن ایادالواثلی از بزرگترین سخن رانان و بلغاء و خطباء  
عرب و ضرب المثل فصاحت و بلاغت و سخنرانی است.

تولد و ظهورش در ایام جاهلیت بوده و چون اسلام آشکار شد قبول این دین  
مبین نمود در اواخر زندگی بمعایه پیوست و مورد اکرام و احترام خلیفه واقع  
گردید معایه را در معظمات امور و حوادث و نوائب یاری میکرد و خلیفه بوجود  
وی افتخار و مباهات مینمود .

گویند وقتی خطبه ای بغایت غرا و زیبا و شیوا بر خواند که از نماز ظهر تا عصر  
بطول انجامید بی آنکه توقعی کند و یا گرفتگی و لکنتی در زبانش پیدا گردد و یا  
سرفه عارض وی شود معایه گفت تو در سخنرانی و خطابه بر همه خطباء عرب برتری  
و تقدم داری در جواب گفت : آری پر خطباء عجم و جن و انس هم. وفاتش در ایام  
خلافت معایه بسال ۵۴ هجری اتفاق افتاد و سعدی در کتاب گلستان در باره  
وی فرماید :

سبحان واثل را در فصاحت بینظیر نهاده اند بحکم آنکه سالی بر سر جمعی  
سخن گفتی و لفظی مکرر نکردی و اگر اتفاق همان افتادی بعبارتی دیگر گفتی:  
ص ۱۳۴ سطر ۱۵- :

گر بر کنم دل از تو و بردارم از تو مهر این مهر بر که افکنم این دل کجا کنم  
نه بر فوق از جمله قصیده مسعود سعد سلمان چکامه سرای معروف و مطلع

آن چنین است :

گر يك وفا کنی صنما صد وفا کنم      ورتو جفا کنی همه من کی جفا کنم  
تا آنجا که فرماید :

جان و دل منی و دل و جان دریغ نیست      گرم ترا که هم دل و جانی عطا کنم  
گر بر کنم دل از تو و بردارم از تو مهر      این مهر بر که افکنم این دل کجا کنم  
کمال الدین اسماعیل اصفهانی این بیت را در یکی از قصاید خویش با ردیف  
(برم) قافیه ساخته و تضمین کرده بدون آنکه بگوینده اصلی اشاره نماید و حافظ  
نیز در غزلی که مطلع آن بیت زیر است :

جوza سحر نهاد حمایل برابرم      یعنی غلام شام و سو گندم بخورم

بیت فوق را از کمال دانسته و بنام وی تضمین کرده و فرموده است  
من جرعه نوش بزم تو بودم هزار سال      کی ترا آبخور کند این طمع حر گرم  
ور باورت نمیکند از بنده این حدیث      از گفته کمال دلیلی بباورم  
گر بر کنم دل از بردارم از تو مهر      این مهر بر که افکنم این دل کجا برم

